

# هاشميات الكميت الأسدي

بشرح

أي رياش أحمد بن إبراهيم القيسي

رحمهما الله تعالى

---

DIE HĀSIMIJJĀT

DES

KUMĀIT

HERAUSGEGEBEN, ÜBERSETZT UND ERLÄUTERT

VON

JOSEF HOROVITZ

Mit Unterstützung der Kgl. Akademie der Wissenschaften in Berlin.

---

BUCHHANDLUNG UND DRUCKEREI

an der

E. J. BRILL

LEIDEN — 1904.

هاشميات الكميت

## بسم الله الرحمن الرحيم

هذه الهاشميات للكميت بن زيد الأسدي بتفسير أبي ريش  
أحمد بن إبراهيم القيسي رحمه الله رحمة برة مرارا أمين<sup>a</sup>

قال الكميت بن زيد<sup>b</sup> بن النّوّد بن ربيعة بن قيس بن الحارث  
ابن عامر بن ذؤيب بن خنيس<sup>c</sup> بن مجالد بن وهيب بن عمرو<sup>d</sup>  
ابن مالك بن سعد بن ثعلبة بن دودان بن اسد بن خزيمة بن  
مدركة بن انياس بن مضر بن نزار<sup>d</sup> يدح بنى هاشم ويذكر  
ظلم بنى أمية وجورهم<sup>e</sup>

أ مَنْ لِقَلْبٍ مُتَيِّمٍ مُسْتَهَامٍ<sup>f</sup> غَيْرِ مَا صَبْرَةٍ وَلَا أَحْلَامٍ

متيم مستعبد ومنه تيم الله وعلان تيمه للّبّ اى استعبده يقول<sup>10</sup>  
ليس لصبره صبا ولا نظروى احلام ولا اذكار غوان بل ذلك  
لهوى<sup>g</sup> بنى هاشم والاستكثار لمحببتهم<sup>h</sup>

<sup>a</sup>) Bei A lautet die Ueberschrift: ويتلو ذلك الهاشميات  
للكميت بن زيد الأسدي رحمة الله عليه بتفسير ابي ريش أحمد  
ابن إبراهيم القيسي تولّى الله مكافاته ورحمة  
حسن CE حتيل A <sup>c</sup>) بنيد + AC <sup>b</sup>)  
<sup>d</sup>) Die Genealogie fehlt bei BD. <sup>e</sup>) Von ويذكر an nicht bei  
BD. <sup>f</sup>) Hiz. II 210 مشتاق <sup>g</sup>) هوى ABC <sup>h</sup>) DE محبتهم



٢ ضَارَقَاتٍ وَلَا أَذْكَارَ غَوَانٍ وَاصْنَحَاتٍ الْخُدُودِ كَالْآرَامِ

الطَّرِيقُ لَا يَكُونُ إِلَّا بِاللَّيْلِ *a* وَانْطَارِقَ الْمَلِيمَ لَيْلًا وَأَصْلُ الطَّرِيقِ  
انْضَرَبَ وَالطَّرِيقُ بِالْخَصْمَى انْضَوَارِبَ بِهِ *b* قَالَ الشَّاعِرُ  
تَعَمَّرَكَ مَا تَدْرِي انْطَوَارِقُ *c* بِالْخَصْمَى  
وَلَا زَاجِرَاتُ الطَّيْرِ مَا اللَّهُ صَانِعُ *d* 5  
وَالْغَوَانِي النِّسَاءُ كَلِهْنَ غَوَانٍ فَبَعْضُهُنَّ غَنِيْمَتٌ بِرُوحِهَا وَبَعْضُهُنَّ  
غَنِيْمَتٌ بِجَمَالِهَا وَاصْنَحَاتٍ الْخُدُودِ بِيَضِّهَا وَالْآرَامُ الظُّبَاءُ الْبَيْضُ  
الْوَاحِدُ رَثَمٌ

٣ بَدَلْ قَوَاتِي الْإِذْيَ أَجْنُ وَأُبْدِي لِيَمْنِي قَلَشِيمَ تُرُوعِ الْأَنَامِ

10 أَجْنُ أَيْ اسْتَرِ وَالْمَاجِنُ التَّرْسُ وَالْجَنِينُ مَا فِي بَطْنِ الْحَامِلِ لِأَنَّهُ  
مُسْتَتِرٌ وَأُبْدِي أَظْهَرَ وَالْبَادِي الظَّاهِرُ وَالْفُرُوعُ الْأَعْلَى وَفَرَعَ كَذِ شَيْءٍ  
أَعْلَاهُ وَالْأَنَامُ الْخُلُقُ

٤ لِقَرِيْبَيْنِ مِنْ نَدَى وَالْبَعِيدَيْنِ مِنْ انْجَوْرٍ فِي عَرَى الْأَحْكَامِ

وَاحِدُ الْأَحْكَامِ حَكْمٌ وَالْأَحْكَامُ كُلُّ أَمْرٍ مُحَكَّمٍ

15 ٥ وَالْمُصِيبِيْنَ بَابٌ مَا أَخْطَأَ انْتَا سٌ وَمُرْسَى قَوَاعِدُ الْإِسْلَامِ

مُرْسَى مُثَبَّتٌ يَقَالُ أَرَسَيْتَ *e* الشَّيْءَ فَرَسَا يَرْسُو وَانْقَوَاعِدُ الْعُمَدُ  
الْوَحْدَةُ قَاعِدَةٌ

٦ وَلِلْمَاةِ الْكُفَاةِ فِي الْحَرْبِ إِنْ لَفَّ ضِرَامًا وَقُوْدَهَا بِضِرَامِ

*a*) BDE نَيْلًا. *b*) A بِهَا. *c*) A انْضَوَارِبَ. *d*) BD فاعل.

*e*) A u. C رَسَيْتَ B رَسَيْتَ.



للحماة جمع حاسم وهو الذائب عن الحرم الذي *a* يحصى ما يحق عليه ومثله حامى للقيمة وحامى انذمار والكفاة جمع كاف والضرام الوقود والوقود للخطب *b* والوقود النار وابو زيد يذكر وقود بضم الواو يقال اضرمت النار اضراماً أججتها

٧ وَالْغُيُوثِ الَّذِينَ إِنْ أَمَحَلَّ النَّاسُ مِنْ قَمَازِي حَوَاضِنِ الْأَيْتَامِ ٥

الغيث الحياء وأحل الناس اجذبوا والمحل للجذب والقحط والممحل المنجذب والجمع محول والزمن الماحل القاحط *d* يقول *q* غيات الأيتام في هذا الزمان والغيث المطر قل وسئل ذو الرمة عن المطر فقال غثنا ما شئنا

٨ وَالْوَلَاةِ الْكُفَاةِ ٥ لِأَمْرٍ إِنْ طَرِقَ يَتَنَّا بِمَجْهِيضٍ أَوْ تَمَامِ 10

البيتان ان يخرج من المولود مآخيره من الرحم قبل مقاديره يعنى رجله قبل يديه والبيتان من الكلام المقلوب المعوج والمجهض الذى انقته أمه قبل تمامه وهو للجيهض ايضا وقوله طرّق يتنا يقال طرقت المرأة اذا خرج شيء من المولود وبقي منه شيء ومنه كلقطة المطرقي وعصمت المرأة اذا نشب ولدها وضاعت به <sup>15</sup> وعصمت الأرض بالجيش اذا ضاقت قل انشاعر\* اذا الأمر *f* اعضلا\* اى اشتد وضاق

٩ وَالْأَسَاةِ الشُّفَاةِ لِلدَّاءِ ذِي الرِّيْبَةِ وَالْمُدْرِكِينَ بِالْأَوْغَامِ

والتصب + BD *c*. والضرام الوقود للخطب : A *b*. اى AC *a*.  
المراء AC *f*. والكفاة الولاة E *e*. القحط ABC *d*.

الاساة الأطباء الواحد آس كما ترى ويقال اسوت الجرح اذا داوينته  
 آسوه آسوا وأسيت من آسى لسى من لزن والأسوان الحزن وقوله  
 الأوغام اى الأوتار واحدها وغم والأوتار جمع وتر واليرة مثل الوتر  
 يقال فلان مونتور فى قومه اى لم يأخذ طائفة المقتول ويقال  
 ٥ وترت الرمل آترة وأوترت القوس

١. وَالرَّوَايَا الَّتِي بِهَا يَحْمَلُ النَّاسُ وَسُوقَ الْمُطْبَعَاتِ الْعِظَامِ
- الروايا الابل التى يُحْمَلُ b عليها والروايا من الناس الذين يحملون  
 الحملات شبههم بالابل وقيل حافر طيء  
 عَدُّوا الرَّوَايَا وَلَا تَبْكُوا لِمَنْ قُتِلَا
- 10 ويروى عدوا الروايى ويقال انه كرابية من روابى قومه اى شريف  
 من اشرافهم والوسوق الاحمال الواحد وسق والمطبعات المملوات  
 يقال نهر مطبع اى متلى يقال طبعت الاناء اى ملأته
- 11 وَانْبُحُورِ اَنْتِى بِهَا تُكْشَفُ الْحَرَّةُ وَالسَّاءُ مِنْ غَلِيلِ الْأَوَامِ
- الحرة العطش والحرة أوارء العطش وابل حرارى اى عطش  
 15 والغلة ايضا العطش ومثله الغليل الأوام الحر من العطش
- 12 لِكَثِيرِينَ طَيِّبِينَ مِنَ النَّاسِ وَبَرِّينَ صَادِقِينَ كِرَامِ
- البر والبر واحد وفلان بار بأهله وبر بهم اى يتعهدهم بنائله وفضله d
- 13 وَأَصْحَى أَوْجِهَ كَرِيمِي جُدُودِ e وَأَسْطَى نِسْمَةِ لِهَامِ فَهَامِ

a) AB لم يؤخذ طائفة a. b) A تحمل. c) A اوام; C وان. d) Nur  
 bei A. e) A خدود.

روى أبو رياش واضحى « نسبة والنواضح البين والوضح البيان  
ومنه وَضَحَ النهار يعنى به ضَوْءه واسطى نسبة اى لا فى العلو  
ولا فى الدنوة قد تَوَسَّطَت النسبة وتداخلت كل نسبة شريفة<sup>e</sup>  
ويقال فلان هامة قومه اى شريفهم وهو من هلم<sup>d</sup> القوم اى من  
اشرافهم وقوله فهام الفاء عطف على الهام والهام جمع هامة<sup>e</sup> وهامة<sup>e</sup>  
الرجل اعلى الرأس منه ويقال ان انهامة طائر يخرج من الصمغ  
والهام أنثى البوم قال ذو الرمة \* يَدْعُو هَامَةً<sup>f</sup> الْبُومُ \*

١٤ لِلدَّرَى فَالدَّرَى مِنَ الْحَسَبِ اثْنَا قَبِ بَيْنَ الْقَمَقَامِ فَالْقَمَقَامِ

ذروة كل شىء اعلاه والتاقب المضىء كما ثقبت<sup>g</sup> النار ويقال  
ثقبت النار تثقب اذا اضاءت وأثقبت<sup>h</sup> انا اذا اضأتها وقوله القمقام<sup>10</sup>  
فانه السيد وهو البحر يشبه الرجل به والقمقام فى غير هذا  
الموضع القراد

١٥ رَاحِحَى الْوَزْنِ كَامِلَى اَلْعَدَلِ فِي السَّيْرِ طَبِيرَ بِلَاْمُورِ الْجِسَامِ<sup>h</sup>

الطب الرفيق<sup>i</sup> الخافق ويقال فلان طب<sup>j</sup> لب<sup>j</sup> وطبيب نبيب ويقال  
ما أظ<sup>k</sup> فلانا اى ما أحذق<sup>k</sup> بالأمر<sup>15</sup>

١٦ قَضَلُوا النَّاسَ فِي الْحَدِيثِ حَدِيثًا وَقَدِيمًا فِي أَوَّلِ الْقَدَامِ<sup>l</sup>

ولا B فى العلولا فى الادنى الدنو A<sup>b</sup> واسطى AB<sup>a</sup>

قد تَوَسَّطَت وتداخلت كل نسبة نسبة شريفة B<sup>c</sup> فى الادنى

d) Codd. هامة. e) Die Worte شريفهم bis هامة<sup>e</sup> fehlen bei B.

f) Codd. هامة. g) BDE تثقب. h) BD العظام, CE الجسام.

i) Codd. الرفيق. k) A احذته. l) A المقدام s. aber Glosse.



الْقَدَامِ الْمُتَقَدِّمِ وَالْقَدَامِ فِي غَيْرِ هَذَا، الْمَكَانِ الْمَلِكِ، وَهُوَ جَمْعُ قَدَامٍ  
أَيْضًا وَمِنْهُ قَوْلُ الشَّاعِرِ *b* \*نَقِيعَةُ الْقَدَامِ\* وَتَصْغِيرُ قَدَامٍ قَدِيدِيَّةٌ

١٧ مُسْتَفِيدِينَ مُتَلَفِينَ مَوَاهِيِبَ مَطَاعِيمَ غَيْرِ مَا أَبْرَامَ

أَيِ يَسْتَفِيدُونَ وَيَتَلَفُونَ أَيْ يُعْطُونَ النَّاسَ مَا يَسْتَفِيدُونَ وَيَهْبُونَ  
ةً وَالْأَبْرَامَ الَّذِي لَا يَأْخُذُ مَعَ الْقَوْمِ اللَّاحِمِ فِي الْمَيْسَرِ وَلَا يَدْخُلُ فِي  
قِمَارِهِمْ وَلَا يُهْدَى حِينَ يُهْدَى إِلَيْهِ وَجَمْعُ أِبْرَامَ وَالْيَيْسَرِ وَالْيَيْسَرِ  
الَّذِي يَدْخُلُ فِي الْمَيْسَرِ قَالَ أَبُو ذُوئَيْبٍ

يَسَرٌّ يُفَيْضُ *d* عَلَى الْقِدَاحِ وَيَصْدَعُ

١٨ مُسْتَعْفِينَ مُقْضِلِينَ مَسَامِيحَ مَرَاجِيحَ فِي أَخْمِيسَ اللَّهَامِ

١٠ مَسَامِيحَ أَجْوَادٍ وَذَلْ وَلَا وَاحِدٌ لِلْمَرَاجِيحِ وَالْأَخْمِيسِ لِلْجَيْشِ وَاللَّهَامِ  
الَّذِي يَلْتَمِهُمُ كُلُّ شَيْءٍ أَيْ يَبْتَاعُهُ *e*

١٩ وَمَدَارِيكَ الدُّخُولِ مَتَارِيكَ وَإِنْ أُحْفِظُوا نُعُورُ *f* الْكَلَامِ

مَدَارِيكَ الدُّخُولِ أَيْ يُدْرِكُونَهَا حَتَّى لَا يَفُوتَهُمْ دُخُولٌ وَلَا يَنْتَعِثَرُ  
عَلَيْهِمْ أَخِذْ أَنْطَاثِلَةً وَأَنْدَحِلْ وَاحِدَ الدُّخُولِ وَفِي الْأَحْقَادِ يَقُولُ  
١٥ لَنْ وَتَرَهُمْ أَنْسَانَ لَمْ يُعْجِزْهُمْ وَلَمْ يَفْتَنَّهُمْ فَإِنْ شَاءُوا اخْذُوا وَإِنْ  
شَاءُوا تَرَكُوا وَإِنْ أُحْفِظُوا أَيْ أُغْضِبُوا وَلِلْحَفِیْظَةِ الْغَضَبُ وَعُورُ الْكَلَامِ  
قَبِيحُهُ وَمِنْهُ الْكَلِمَةُ الْعُورَاءُ وَفِي وَاحِدَةِ الْعُورِ وَكَأَنَّهُ أَعُورٌ مِنْ  
الْكَلَامِ قَبِيحٍ *g*

a) Nicht in den Codd.      b) DE + صَرَبَ الْقَدَامِ vgl. die  
Anm.      c) ABC والميسر.      d) A مفيض.      e) AC يتلفه.  
f) A العور.      g) Nicht bei E, DE القبيح.

٢. لَا حَبَاثُهُمْ تَحْدَلُ نَلْمَنُطَقُ الشَّغْبُ <sup>a</sup> وَلَا لِيَطَامِ يَوْمَ اللِّطَامِ

يصفهم بالزكاة والزناة وأنهم لا يخفون ولا يطيشون ولا يحلثون  
حباثهم عند كل شغب <sup>b</sup> وكل أمر ولكن يشبتون فيمن ثبت  
واللطام السباب قال حافر طيء \* وَلَا طُمْتَ اللَّتِيمَ الْمُلْطَمًا \*  
أي <sup>c</sup> شامتته ويقال فرس لطيم إذا كان بياض في وجهه مائل <sup>d</sup> 5  
إلى أحد خديه كأنه لطم بالبياض والطيم فعيل من اللطم على  
معنى ملطوم واللطيمة غير الطيب ويقال سوق يباع فيه الطيب  
وجمعه اللطائم قال النابغة الذبياني

على ظهر مينةٍ جديدٍ سيورها ينفوف بها وسدَّ اللّطيمةِ بائعُ

فدلَّ على أنها سوق وقيل ذو الرمة \* لَطَّائِمَ الْمَسْكِ يَحْوِيهَا وَيَنْتَهَبُ <sup>e</sup> \* 10

٣١ أَبْطَحِيَّيْنِ أَرْيَاحِيَّيْنِ كَأَنَّ نَجْمَ ذَاتِ الرُّجُومِ وَالْأَعْلَامِ

الأريحي السخى الذى يرتاح للمعروف وقيل الاعشى

أَرْيَاحِيٌّ صَلَتْ يَظْلُ / لَهُ أَلْقَوْ م رُكُودًا قِيَامَهُمْ <sup>g</sup> لِلْهَلَالِ

والرجوم الكواكب التى يَرْجَمُ بها والأعلام منها التى يُيْتَدَى بها

يقول <sup>h</sup> م اعلام مثل الكواكب يُسْتَهْدَى <sup>h</sup> بهم 15

٣٢ غَالِيَيْنِ هَاشِمِيَيْنِ فِي الْعِلْمِ رَبَوَا مِنْ عَظِيَّةِ الْعَلَامِ

أي <sup>c</sup> Von. الشعب <sup>b</sup> ABC. الشعب <sup>a</sup> AC.

ويستنهى <sup>e</sup> Codd. مائلا <sup>d</sup> BDE. nicht bei A. والطيم <sup>bis</sup>

يستسقى <sup>f</sup> C, يستشفا <sup>h</sup> A. ركون <sup>g</sup> CDE. تظّل <sup>f</sup> BCDE.

غالبين يعنى اولاد غالب بن فهر بن مالك وهاشميين اولاد هاشم  
ابن عبد مناف وربوا نشعوا من قولك ربوت فى حاجته ويقال ربوا  
عظموا وكبروا من قولك ربا السويق اذا كثر وسمى والعلام الله  
تبارك وتعالى

٢٣ ٥ وَصَقَّيْنِ فِي الْمَنَاسِبِ مَخْصِيَيْنِ خَصِيَيْنِ كَلْقُرُومِ السَّوَامِي

مصقّين من الدغل d والندنس والشبه e والمخص للخالص وهو اللين  
الذى ذهب رغوته فلم يمزج بماء وخلص من انقضى والخضم  
السحى d المعطاء e والقروم الفحول الواحد قرم والسوامى الرفعة  
رووسها سامية وقال ابو نصر الخضم الكثير المعروف ويقال فلان  
10 بخضم f اذا اكل الرطب ويقضم g اذا اكل اليباس ويقال فى المثل  
اخضموا فانا نقضم اى كلوا الرطب وانا ناكل انيباس

٢٤ وَإِذَا الْحَرْبُ أَوْمَضَتْ بِسَنَا الْبَرْقِ قِ هِ وَسَارَ الْهُمَامُ نَحْوَ الْهُمَامِ

اومضت ابرقت i والوميض لمعان البرق يقال اومض البرق يومض  
ايامضا اذا شرى h فى اللعان والهمام الملك وانما سمي هماما لبعد  
15 همته والهمام الاسد والسنا ضوء البرق وهو مقصور والسنا ثبت ايضا

٢٥ وَرَأَيْتَ الشَّرِيحَ يَخْنِشُ وَالنَّبْعَ يَمَكْسُورَةَ الظُّهَارِ اللَّوَامِ l

الشريح قضيب يشق ويتخذ منه قوسان وهو الفلق ايضا

a) DE نحو. b) DE الدغل. c) B والنسبة. d) Fehlt bei E. e) A المعظم, BCDE المطعم. f) DE بخضم. g) A تقضم. h) ABCDE الحرب. i) A اشرقت. k) BDE شرى. l) AC واللوام.



والثقليف وانفرع قضيب واحد لا يُشَقَّ ويحنَّ من الحنين والظهار  
اجود الريش واللَّام المتَّفَق يكون *a* البطن مع الظهر والظهر مع  
البطن والغاب *b* يكون البطن مع البطن *c* وهو ارباً ما يكون  
وأنشد لمشر بن ابي *d* حازم الأسدي

فَإِنَّ الرَّاكِبِيَّ *e* أَصَابَ قَلْبِي بِسَهْمٍ لَمْ يَكُنْ مُكْسَى لَغَابًا *f* <sup>٥</sup>

٣٦ فَهُمُ الْأَسَدُ فِي الْوَعَى لَا اللَّوَاتِي بَيْنَ خَيْسِ الْعَرَبِ وَالْأَجَامِ

ويسرى العربى ذى الاجام والوعى الضاحيج في الحرب والخيس  
الموضع الذى لا يكون فيه الا السبع *g* والعربى الأجمة ولم يسمع  
له بجمع يقول *h* الاسد *h* في الحرب لا اسود الغياض

٢٧ أَسَدُ حَرْبٍ غِيُوْتُ جَدْبٍ بَهَائِيْلُ مَقَاوِيْلُ غَيْرُ مَا أَقْدَامِ <sup>10</sup>

يقول اذا ركبوا فثم كلاسود في الحرب يتقون في الحرب جرأة واقداما  
وبأسا واذا وهبوا فثم كالغيث عند القحط وانخصب عند المحل  
وبهائيل جمع بهلول وهو الضحك واقدام جمع قدم وهو الثقيل  
الغبي *i* يقول *j* مقاويل ليسوا بأقدام الأصمعي البهلول الطيب  
النفس وأنشد

15

وَعَارَةٌ كَتَحْفِيفِ الرِّيحِ زَعَزَعَهَا مِسْعَارُ حَرْبٍ كَصَدْرِ الشَّيْفِ بُهْلُولُ  
ويقال مقاويل ملوك الواحد *k* مقول والمقول ايضا الرجل المتكلم

*a*) C + بلون; B liest für يكون beidemal *b*) A + لا.  
*c*) B مع ظير *d*) *fehlt in den Codd.*  
*e*) AC الوزيل *f*) BD لغابا *g*) لا يكون فيه السبع *h*) A الاشتاء  
*i*) A والمعنى *j*) AC + منهم *k*) A مشعر, C مصعر.

٢٨ لَا مَهَانِيرَ فِي النَّدَى مَكَايِيرَ وَلَا مُصْتَبِينَ<sup>a</sup> بِالْأَفْحَامِ<sup>b</sup>  
 مهانير جمع مهذار وهو الكثير الكلام والندى والنادى المجلس  
 يقول لا يتكلمون<sup>c</sup> في المجلس ولا<sup>d</sup> يُصْطَنُونَ لى يُسْكَنُونَ<sup>e</sup>

٢٩ سَادَةٌ ذَاتَةٌ عَنِ الْخُرْدِ الْبَيْضِ إِذَا الْيَوْمَ كَانَ<sup>f</sup> كَلَّاتِيَامَ<sup>g</sup>  
 ٥ سادة جمع سيد وذاتة جمع ذائد وهو الذى يذود ويحمى عن  
 أهله يقال ذدت الشيء أى منعتة والذائد المانع والمذود هو الممنوع  
 قتل الشاعر<sup>g</sup> \* وبالدائد اَرْحَامُ الْمَذُودِ \* والخرد الحسان جمع خريدة  
 وقوله كان كلاتيام يعنى فى طوله لَاتَمَ<sup>h</sup> فى الحرب

٣٠ وَمَغَايِيرَ عِنْدَهُنَّ مَغَاوِيرَ مَسَاعِيرَ لَيْلَةَ الْأَلْجَامِ<sup>i</sup>  
 ١٠ مغاير الواحد منغم؛ مغيار وهو الشديد الغيرة ومغاوير واحد  
 مَغْوَارٍ من الغارة والأول من الغيرة مساعير للحرب يوقدونها الواحد  
 مِسْعَرٌ وَمِسْعَارٌ قَالَ رُوَيْتُ<sup>j</sup> بِنَ الْعَجَلِ  
 مِسْعَارُ حَرْبٍ يَقْرَعُ الصَّنَادِداَ أَنْتَ ابْنُ أَقْوَامٍ بَنَوْا مُحَامِداً  
 ونيلة الألجام ليلة الحرب

٣١ ٢٠ لَا مَعَارِيزَ فِي الْحُرُوبِ تَنَابِيزَ وَلَا رَأْسِيْنَ بَوَّاهِصَامَ<sup>k</sup>  
 المعازيل الذين لا سلاح معهم الواحد مِعْزَالٌ ورجل اعزل لا سلاح

a) F مصمتون. b) Ibn Hiš 200 بالافحام. c) DE + عذرا.  
 d) BD ما. e) DE + وعياً. f) B صار. g) Fehlt bei  
 AC. h) BDE لَاتَه. i) DE جمع. j) DE جمع.

معه وفرس اعزل اذا مال الذئب ناحية من صلوته<sup>a</sup> والاعزل كوكب  
يمطر به والتنايل القصار الواحد تنبال قال جرير \* لَكَلِ قَبْنَقِ  
تَنْبَالِ \* قَبْنَقِ الذي يقعد على اطراف اصنعه يسأل الناس والنبو  
جلد انفصيل يُخَشَى تبنا اذا مات او ذبح لك تدرب<sup>b</sup> امه عند  
اللاب<sup>c</sup> والاعتصام الظلم والذل يقال فلان مئتمم اي مظلوم ذليل<sup>d</sup>  
والهضم الذل

٣٢ وَهُمْ الْآخِذُونَ مِنْ ثِقَّةِ الْأَمْرِ يَتَقَوَّاهُمْ عُرَى لَا انْفِصَامَ  
٣٣ وَالْمُصِيبُونَ وَالْمُجِيبُونَ لِلدُّسُوسَةِ وَالْمُخَرِّزُونَ خَصَلَ التَّارِمَى

اندعوة دعوة رسول الله صلعم والخصل القبر والخصل ما كان قريباً  
من القبر<sup>e</sup> يقال خصلته اي قمرته ونصلته<sup>d</sup> اذا كان<sup>e</sup> أكثر إصابة<sup>f</sup>  
منه<sup>f</sup> ويقال لخصل البلوغ الى موضع الترمي

٣٤ وَمُحِلُّونَ مُحَرِّمُونَ مُقَرَّرُونَ نَ لَحِلِّ قَرَارَةٍ وَحَرَامِ  
لَحَلِّ قَرَارَةٍ يَعْنِي فِي الْكَلَامِ<sup>h</sup>

٣٥ سَاسَةٌ لَا كَمَنْ يَرَى رَعِيَّةَ النَّاسِ سَ سَوَاءٌ وَرَعِيَّةٌ الْأَنْعَامِ  
٣٦ لَا كَعَبْدِ الْمَلِكِ أَوْ كَوَلِيدٍ أَوْ سُلَيْمَانَ بَعْدَ أَوْ كَيْشَمِ<sup>15</sup>

ساسة اي يسوسون الناس ويتعهدونهم لا يدعون الناس افعالاً  
وقوله كمن يرى رعية الناس يعنى بنى أُمَيَّةَ والرعية مصدر

a) A صليبه ; BCD ebenfalls صليبه. b) ABC تقر D. تسر D تقر.  
c) DE الحلب. d) ABC ونصلته. e) DE كنت. f) Fehlt  
bei A. g) DE بحل. h) Glosse fehlt bei BC. i) A  
ständig رغبة.



- ٣٧ رَأَيْتُ فِيهِمْ كَرَأَى ذَوِي الثُّلَّةِ فِي اثْنَائِجَاتٍ جُنَجَ الظَّلامِ  
 فيهم يعني في الناس كَرَأَى صاحب الغنم والثنائجات الضأن يقال  
 دُججت *a* ثَوَاجًا ويعرت يُعَارًا ويُيعَار *b* للمعز وثنشواج للضأن *c*  
 والأصيط للابل *d* قل الأعشى  
 ٥ وَنَسْتِ ضَائِرَهَا مَا أَطْلَتِ الْإِبِلُ  
 أي صاحبت وجُنَجَ الظلام أي عند الظلام إذا اظلم وجُنَجَ على  
 الأرض وانجروح الميل والجائح المائل ومنه وَإِنْ جَنَحُوا لِلْسَّلَامِ *f*  
 ٣٨ جَرُّنِي الصُّوفِ وَاتَّقِ اللَّهَ لَذِي الْمُنْتَهَى وَانْعَفِ وَدَعْدَعًا بِالْبَيْتِ  
 يقال انْعَفَ عَذَا الْعَظْمِ أي خذ نَفْيَهُ *g* وانعف يأمره أن ينعف  
 ١٥ بِنَا أَيِ يَصْبِيحُ بِنَا وَدَعْدَعًا أَيِ أَرْجُرُ بِنَا وَالدَّعْدَعَةُ زَجَرُ الْبَيْتِ  
 خاصة والبياتم *h* جمع بَيْتٌ *i*  
 ٣٩ مَنْ يَتَّ لَآيَتٍ فَقِيدًا وَمَنْ *k* يَحْسَى فَلَا ذُو آلٍ وَلَا ذُو ذِمَامٍ *l*  
 الآل انْخَلَفَ والآل العبد والآل الله عز وجل ذكره والآل القرابة وفي  
 كونه اقرباء *m* قل حسان بن ثابت  
 ١٥ نَعْمُكَ إِنَّ إِلَهَكَ مِنْ *n* قُرَيْشٍ كَأَلِّ النَّسَقِ مِنْ رَأْلِ النِّعَامِ  
 ٤. فِيمَ الْأَقْرَبُونَ مِنْ كُلِّ خَيْرٍ وَهُمْ الْأَبْعَدُونَ مِنْ كُلِّ دَامٍ

*a*) DE + الضأن. *b*) ABC ونُعَارًا ونُعَار *c*) Von ضائرها. *d*) BD + وقد. *e*) BD ضائرها. *f*) Von ومنه an nicht bis AC. *g*) B نَفْيَهُ. *h*) AC انبياتم. *i*) A بَيْتِ B hat die drei letzten Worte nicht. *k*) E وإن. *l*) Der Vers fehlt bei F. *m*) Die drei Worte nicht bei AC. *n*) E في.

الذام هو العيب <sup>a</sup> يقال ذُمَّتْهُ اى عيبته وهو الذام والذيم والعلاب  
والعيب وأنشد \* وَخَدَّ لَا تَعْدُمُ الْحَسَنَاءُ ذَامًا \*  
اى ذمًا وعيبًا وهو المثل <sup>b</sup> لكل حسناء ذام اى ليست تخلو مع  
حُسْنِهَا من علقب يطلب لها عيبًا حسدًا منه <sup>c</sup>

٢١ وَهُمْ الْأَرْافُونَ بِالنَّاسِ فِي الرَّأْفَةِ وَالْأَحْلَمُونَ فِي الْأَحْلَامِ <sup>d</sup>  
والرأفة الرحمة ومنه الله رَؤُفٌ بِالْعِبَادِ اى رحيم بهم يقال فلان ما  
كان رَؤُفًا ولقد رَؤُفٌ مثل شَرَفٌ وَكُرمٌ

٢٢ بَسَطُوا أَيْدِيَ النَّوَالِ وَكَفُّوا أَيْدِيَ الْبَغْيِ عَنْهُمْ وَالْعَرَامِ  
النوال العطاء <sup>d</sup> يقال ناله وينونه ورجل نال مالًا <sup>e</sup> والعرام <sup>f</sup> الجبل  
ورجل عارم اى جاهل وحبّة عَرْمَاءٍ مُنْقَطَعَةٌ <sup>g</sup>

٢٣ أَخَذُوا <sup>h</sup> الْقَصْدَ وَاسْتَقَامُوا عَلَيْهِ حِينَ مَالَتْ <sup>i</sup> زَوَامِلُ الْأَثَمِ  
الزواميل التى يُحْمَلُ <sup>h</sup> عليها الحمولة من الابل وشبه حملة الأثم  
بالزواميل والزِمْلُ الحَمْلُ والزَمِيلُ الرجل الضعيف الأحمق وهو ايضا  
الزَمَالُ والزَمِيلَةُ ومنه قول أمّ تَابُطٍ شَرًّا فِي ابْنِهَا

لَيْسَ يَزْمِيلُ صَرُوبٍ بِالنَّدِيلِ <sup>l</sup> كَمُقَرِّبِ الْخَيْلِ صَرُوبٍ <sup>m</sup> لِنَقِيلِ <sup>n</sup>  
٢٤ عِيَرَاتُ الْعَالِ وَالْحَسَبِ انْعَوَ <sup>n</sup> إِلَيْهِمْ مَحْطُولَةُ الْأَعْكَامِ

a) AC ذام عيب. b) B + فى المثل. c) Die beiden Worte nicht bei AC. d) AC العطايا. e) ABC مالا. f) BDE + والعرامة. g) Die drei letzten Worte nur bei A wo حبّة steht. h) F ركبوا. i) F حارت. k) AB تحمل والسودد ألعَدَ 77 Mufaṣṣal. l) BC النديل. m) ABC صروب. n) Mufaṣṣal 77.

عِمَارَاتُ جَمْعِ الْعِمِيرِ وَالْعَوْدُ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ الْقَدِيمِ وَمِثْلُهُ الْعَدَدُ *a* وَهُوَ الْمَاءُ  
الكَثِيرُ الْقَدِيمُ وَقُلْ رَوْبَةٌ

لَعَدَدٌ إِذَا *b* خَلَقَهُ *c* مَاءُ الطَّرِيقِ *d*

وَالْأَعْدَادُ الْأَعْدَالُ الْوَاحِدُ عَدَمٌ

٤٥ <sup>٥</sup> أُسْرَةُ الصَّادِقِ الْحَدِيثِ أَبِي الْقَا سِمٍ فَرَعَ الْقَدَامِيسِ الْقُدَامَ

أُسْرَةُ الرَّجُلِ قَوْمُهُ وَرَعْضُهُ وَفَرَعُ الْقَدَامِيسِ الشُّرْفُ وَرَجُلٌ قُدَمُوسٌ  
لَهُ شَرِيفٌ وَالْقُدَامُ الْقَدِيمُ وَفَرَعُ الْقَدَامِيسِ أَعْلَى الشُّرْفِ

٤٦ خَيْرٌ حَيٍّ وَمَيِّتٍ مِنْ بَنِي آ دَمَ طُرًّا مَأْمُومِيهِمْ وَالْإِسْلَامَ

نُبْرًا جَمْعًا بَضْمَ الْغَاءِ وَالنَّصْرَ *e* الْقَطْعَ وَهُوَ نَبَاتُ الشَّعْرِ *f* أَيْضًا وَنَبَاتٌ  
10 النُّبُورِ وَقُلْ الشَّاعِرُ

مِمَّا الَّذِي هُوَ مَا إِنْ تَرَّ شَارِبُهُ وَأَعَانِسُونِ وَمِمَّا الْمَرْدُ وَالشَّيْبُ

٤٧ كَانَ مَيِّتًا جِنَازَةً خَيْرٌ مَيِّتٍ غَيْبَتُهُ حَقَائِرُ *g* الْأَقْوَامِ

يُقَالُ مَيِّتٌ وَمَيِّتٌ سَوَاءٌ وَيُقَالُ بَلْ مَيِّتٌ يَمُوتُ بَعْدَ وَمَيِّتٌ فَعَلٌ  
مِثْلُ قَاتٍ وَقُلْ *h* الشَّاعِرُ وَسَوَى بَيْنَهُمَا

15 لَيْسَ مَنْ مَاتَ فَاسْتَرْجَحَ بِمَيِّتٍ إِنَّمَا الْمَيِّتُ مَيِّتٌ الْأَحْيَاءُ

٤٨ وَجَنِينًا وَمُرْضَعًا سَاكِنَ الْمَهْدِ وَبَعْدَ الرِّضَاعِ عِنْدَ الْفِطَامِ

لِلْجَنِينِ مَا فِي بَضْنِ أُمِّهِ لَمْ يُولَدْ بَعْدَ وَكُلُّمَا اسْتَتَرَ عَنْكَ فَيُؤْجَنِينِ

*a*) ABC. أعددو. *b*) A. إذا. *c*) BC. حلفه. *d*) BC. انشرف.  
*e*) BDE. بالفتح. *f*) A und B. أنسعر. *g*) BC. حوائر.  
*h*) B. ونذكك قل.



ويقال للترس مَجَنَّ لَأَنَّهُ يَسْتَرِكُ وَالْجَنِّ سَمِيَتْ بِذَلِكَ <sup>a</sup> لَاسْتَنَارَ <sup>b</sup>  
وَالْجَنِّ الْفَبِرِ وَالْجُنَّةُ الدَّرْعُ وَالْجُنَّةُ الْحِجَابُ

٤٩ خَيْرٌ مُسْتَرْزَعٍ وَخَيْرٌ قَتِيمٍ وَجَنِينٍ أَقْرَبَ فِي الْأَرْحَامِ

٥. وَغُلَامًا وَنَاشِئًا ثُمَّ كَهْلًا خَيْرٌ كَهْلٍ وَنَاشِئٍ وَغُلَامٍ

٥٩ أَنْقَذَ اللَّهُ شَلُونًا مِنْ شَقَاةٍ إِنَّا رَبُّهِ نِعْمَةٌ مِنَ الْمُنْعَامِ 6

شَلُونًا اجسادنا وَالشَّلُوَ بَقِيَّةُ النَّفْسِ وَجَمْعُهُ أَشْلَاءُ وَقَوْلُهُ بِهِ أَيْ  
بِالنَّبِيِّ صَلَّعَ وَالْمُنْعَامُ اللَّهُ عَزَّ وَجَلَّ ذَكَرَهُ أَيْ عَمَّا كَثِيرِ النِّعَمِ وَهُوَ  
مَفْعَلٌ مِثْلُ مَعْطَارٍ وَمَنْعَاقٍ أَيْ كَثِيرِ الْإِنْعَاقِ وَكَثِيرِ اسْتِعْجَالِ الطَّيِّبِ

٥٢ لَوْ فَدَى الْحَيُّ مَيِّتًا قُلْتُ نَفْسِي وَبَنَى الْغَدَى لَيْلَكَ الْعِظَامُ

٥٣ طَيِّبُ الْأَصْلِ طَيِّبُ الْعُودِ فِي الْبَيْتَةِ وَالْفَرْعُ يَثْرِبُ تَيْلَمِي 10

أَيْ هُوَ شَجَرَةُ طَيِّبَةِ الْأَصْلِ وَالْفَرْعُ وَيَثْرِبُ مَدِينَةُ الرُّسُولِ صَلَّى اللَّهُ  
عَلَيْهِ وَسَلَّمَ تَسْلِيمًا كَثِيرًا

٥٤ أَبْطَحِي بِمَكَّةَ اسْتَنْقَبَ اللَّهُ ضِيَاءَ الْعَمَى بِهِ وَالظَّلَامُ

اسْتَنْقَبَ اللَّهُ جَلَّ اسْمُهُ بِالنَّبِيِّ صَلَّعَ أَيْ أَضَاءَ وَكَشَفَ الْعَمَى عَنْ  
الْأُمَّةِ يَقُلُّ أَنْقَبْتُ النَّارَ وَنَقَبْتُهَا <sup>f</sup> وَالتَّقَابُ الْمُضَى وَمِنْهُ فُلَانٌ فِي 15  
حَسَبِ ثَقَبٍ وَفُلَانٌ ثَقَبَ الْعِلْمَ وَثَقَبَ الدَّرَايَةَ <sup>g</sup>

٥٥ وَالْيَ يَثْرِبُ التَّحَوُّلُ عَنْهَا نَمَقَامٍ عَنْ غَيْرِ دَارٍ مَقَامٍ

<sup>a</sup>) Die beiden Worte nicht bei AC. <sup>b</sup>) لَاسْتَنَارَ AC. <sup>c</sup>) Die beiden Worte nicht bei AC. <sup>d</sup>) E لَطَى. <sup>e</sup>) BDE المدينة المنورة. <sup>f</sup>) وَنَقَبْتُهَا. <sup>g</sup>) A وَنَقَبْتُهَا غَيْرِي B. على ساكنها أفضل الصلاة والسلام. أَيْ جَيْدٌ وَمُضْتَه

- ٥٦ هَجْرَةٌ حَوَّلَتْ مِنَ الْأَوْسِ وَالنَّخَرِ رَجَّ أَهْلَ الْفَسِيلِ وَالْأَطَامِ  
ويروى هَجْرَةٌ بالنصب <sup>a</sup> على الحال والفسيل النخل الصغار والجمع  
الفسلان والأوس والخزرج الانتصار ويسمى الذئب أُوَيْسًا ولا جمع  
لهذا اللفظ والأطام للجواسيف ويقال أُطِمَ وأطُمَ وفي الجمال
- ٥٧ ٥ غَيْرَ ذُنْبٍ مُخَالِفًا وَأَسْمَ صِدْقٍ بَاقِيًا مَجْدُهُ بَقَاءُ السَّلَامِ  
المعاهد والمخالف واحد والمُلف العهد والسلام الحجارة الواحدة  
سَلَمَةٌ وقيل الشاعر \* تَرْمِي وَرَأْيِي بِمَسْهُمْ وَأَمْسَلِمَةً \* والمجد الشرف  
والمجد الشريف
- ٥٨ ذُو الْجَنَاحَيْنِ وَابْنُ الْهَيْلَةِ مِنْهُمْ أَسَدُ أَلِيلِهِ وَالْكَمِيُّ الْمَحَامِي  
10 ذو الجناحين يعنى جعفر الطيار في الجنان وابن عاتة يعنى حمزة  
ابن عبد المطلب وأمه عاتة بنت وهيب <sup>e</sup> بن عبد مناف بن  
زهرة <sup>d</sup> بن كلاب
- ٥٩ لَا أَبْنُ عَمٍّ يَرَى كَيْدًا وَلَا عَمٌّ كَيْدًا سَيِّدُ الْأَعْمَامِ  
ابن عم يعنى جعفر ولا عم كيدًا يعنى حمزة بن عبد المطلب
- ٦٠ 15 وَالْوَصِيُّ الَّذِي أَمَلَّ التَّاجُوبِيُّ بِهِ عَرْشَ أُمَّةٍ لِاتِّهَادِهِ  
التَّاجُوبِيُّ عبد الرحمن بن عمرو بن يحيى بن مُلَكَمَ لعنه الله وعوه  
قاتل أمير المؤمنين <sup>f</sup> على بن ابي طالب عليه السلام وتجب بطن  
من حَمِيرٍ وَعِدَادُهُمْ فِي مُرَادٍ وَالْعَرْشُ السَّرِيرُ وَكُلُّ مُرْتَفَعٍ عَرْشٌ

<sup>a</sup>) A u. B نصب. <sup>b</sup>) A u. B دينا C عودما F ديس.  
<sup>c</sup>) ABD أعيب. <sup>d</sup>) ABCD زهير. <sup>e</sup>) Nicht bei AC. <sup>f</sup>) Nicht bei C.

٦. كَانَ أَهْلَ الْعَقَافِ وَالْمَاجِدِ وَالْخَيْرِ وَنَقَضَ الْأُمُورِ وَالْإِبْرَامِ

الماجد الشرف ورجل ماجد شريف وقوم المجد أى اشراف *a* وقد  
تجد الرجل مثل شرف وفى المثل *b* فى كل شجر نار واستمجد  
المرج والعفار وقوله نقض الأمور تكثفها كما ينقض *c* الحبل والابرام  
احكام القتل يقال أبرمت القتل وحبل مبرم أى مقتول وحبل <sup>5</sup>  
سكيل ومخملج ومغار أى مقتول

٧٣. وَالْوَصَى الْوَلَّى *d* وَالْفَارِسُ أَعْلَمُ تَحْتَ الْعَجَاجِ غَيْرُ الْكَبَامِ  
والمعلم الذى يجعل على نفسه علامة ليعرف مكانه والعجاج  
الغبار والعجاجة مثله والكبام الجبان والكبام من الحديد ما لا  
يقطع ورجل كبام وكبامة اذا كان ينقطع ويكده فى *f* الحاجة والخطاب <sup>10</sup>

٧٣. كَمْ لَهُ قُمْ كَمْ لَهُ مِنْ قَتِيلٍ وَصَرِيحٌ تَحْتَ اسْنَابِكِ دَامِي  
السنبك مقدم الحافر وموخره وجمعه السنابك دام *g* أى قد دمي  
من الدم

٧٤. وَخَمِيسٌ يَلْقَاهُ بِخَمِيسٍ وَفِيَّامٍ حَوَاهُ بَعْدَ فِئَامٍ  
الخميس الجيش ولا جمع *h* نه من لفضه والفئام الجماعة من الناس <sup>15</sup>  
لا يكون من غيرهم ويقال لجماعة الخيل رعييل ومقنب وجماعة حمير  
الوَحْش عانة وجماعة الظلمان خيط *i* وجماعة الضباء *k* والقطا سرب

*a*) Die beiden Worte nicht bei AC. *b*) AC مثل. *c*) ينتقض C.

*d*) Kamil 554. الامام الزكى. *e*) Fehlt bei A. *f*) عند BD.

*g*) A und C دوامى. *h*) B واحد. *i*) BD وجماعة النعام ظلمان.

*k*) A + احسم أى اقتنع (aus d. Glosse zu ٦b hier eingedrungen).

٢٥ وَعَمِيدٌ مُتَوِّجٌ حَلَّ عَنْهُ عَقْدُ اثْنَاثِ بِالصَّنِيعِ الْخُصَامِ

تعبد انسيّد انذى يُعْتَمَد عليه فى المِلَمَات يقال فلان عبيد  
قومه اذا كن سيدهم وقوله بالصنيع الخُصَام فالصنيع السيف الجيد  
تعبد « واثخسام القانع ومنه حسمت انشياء اذا *b* قطعتة وفى  
٥ امثل الكم للداء اَحْسَمُ اى اقطع *c*

٢٦ قَتَلُوا يَوْمَ ذَاكَ اِذْ قَتَلُوْا حَكَمًا لَا كَغَايِرِ الْحُكَّامِ

ويروى لا كسائر الحكماء وقوله كغايير اى كباقي الحكم ومنه غايير  
الدمير اى باقىنا ويقال غيبرت فى موضع كذا حولا اى بقيت فيه *d*

٢٧ رَاعِيًا كَرَنَ مُسَاحِكًا فَقَقَدْنَا ١ وَقَقَدُ الْمُسِيمِ هُذُلُ السَّوَامِ

10 المَسَاحِك الرقيق السهل ومنه فلان ذو خُلُقٍ ساجيج اى لين  
موتئاً سهل والمسيم هو الراعى ويقال اسام ابلاه اى ارسلناه تسوم  
اى تروى ويسمينها اسامته واثسوام ما رعى من المال *f* يقول فققد  
الراعى هلاك *g* الابل السائمة اى تعبث *h* فيها انسباع وتَشْرُدُ  
يريد بذلك الامام ورعيته

٢٨ 15 نَالَمَا فَقَدُدْ وَنَالَ سَوَانَا بِاجْتِدَاعٍ مِنَ الْاُتُوفِ اَصْطِلَامِ

سوانا غيرنا وعومقصور اذا كسرت انسين فلذا فتحتبنا مددتبنا وعنا  
لا يجوز الا انقصر واصطلام استيعاب انقطع واستنصاته ويقال جدعت  
انقد اى قنعتة قل عدى بن زيد

a) Fehlt bei A. b) AC اى. c) Nicht bei A. d) Nur  
bei A. e) Nur bei AC. f) BD الابل. g) BDE هلاك.  
h) ACDE تعبث B تعبث. i) DE + وعوم.

- كَقَصِيرٍ <sup>a</sup> اذْ لَمْ يَجِدْ غَيْرَ أَنْ جَلَعَ أَشْرَافَهُ لِنُكْرِ قَصِيرٍ
- ٦٩ وَأَشْتَتَ <sup>e</sup> بَنَا مَصَادِرَ شَتَى بَعْدَ نَهْجِ السَّبِيلِ ذِي الْأَرَامِ  
أُشْتَتَ فُرْقَتِ وَأَنْشَتَبَتِ التَّفْرِيفِ وَشَتَبَتِ لِي مَقْرَفٍ يَقَالُ شَتَّ  
هُوَ وَأَشْتَتَهُ <sup>d</sup> اللدَّ وَالْمَصَادِرَ الطَّرْفَ عَنِ الْمَاءِ فِي الرُّجُوعِ وَالنَّهْجِ الْوَاضِحِ  
وَالْأَرَامِ الْأَعْلَامِ الْوَاحِدَ أَرَمَ يَقُولُ أَشْتَتَ <sup>e</sup> الطَّرْفَ بَعْدَ أَنْ <sup>e</sup> كَانَتْ وَاحِدَةً <sup>5</sup>
- ٧٠ جَرَدَ السَّيْفَ تَارَتَيْنِ مِنَ الدَّفْعِ عَلَى حِينِ دِرَّةٍ <sup>f</sup> مِنْ صَرَامٍ  
وَيُرَى صَرَامٌ <sup>g</sup> يَقُولُ قَتَلَ الْمُشْرِكِينَ تَارَةً وَقَتَلَ الْخَوَارِجَ تَارَةً وَمَنِ الَّذِينَ  
أَرَادُوا هُدَى اللَّهِ فَأَخْطَأُوهُ وَقَوْلُهُ صَرَامٌ مَعْدُونَةٌ عَنِ صَارَمَةٍ مِثْلُ  
قَتْلَامٍ وَحَذَامٍ <sup>h</sup> قَالَ النَّابِغَةُ لِلْجَعْدِيِّ \* وَقَدْ حَلَبْتُ صَرَامٍ لَكُمْ مَرَامًا \*  
وَصَرَامٌ يَعْنِي الْحَرْبَ وَهُوَ الدَّاعِيَةُ وَالِدِرَّةُ <sup>i</sup> اللَّبَنُ <sup>10</sup>
- ٧١ فِي مُرِيدَيْنِ مُخْطَلَيْنِ هُدَى السِّلَهِ وَمُسْتَقْسِمِينَ بِالْأَزْلَامِ  
يَعْنِي الْخَوَارِجَ وَالْأَزْلَامَ الْقِدَاحَ وَكَانَتْ الْعَرَبُ تَضْرِبُ بِهَا وَتَقَامِرُ <sup>k</sup>  
عَلَيْهَا الْوَاحِدَ زَلَمَ وَهُوَ مِنْ قَوْلِهِ تَعَالَى إِنَّمَا الْخَمْرُ وَالْمَيْسِرُ وَالْأَنْتَابُ  
وَالْأَزْلَامُ رِجْسٌ مِنْ عَمَلِ الشَّيْطَانِ
- ٧٢ وَوَصَّى الْوَصِيَّ ذِي الْخُطَّةِ الْقَضَلِ وَمِرَّتَى الْخُصُومِ يَوْمَ الْخِصَامِ <sup>15</sup>  
وَوَصَّى الْوَصِيَّ يَعْنِي الْحَسَنَ بْنَ عَلِيٍّ عَلَيْهِمَا السَّلَامُ وَالْوَصِيَّ أَمِيرَ  
الْمُؤْمِنِينَ عَلِيَّ بْنَ أَبِي طَالِبٍ عَلَيْهِ السَّلَامُ <sup>l</sup> وَالْخُطَّةُ الْخَصْلَةُ الَّتِي
- a) ABCD لقصير. b) AB تجدد. c) E واشتنت. d) Fehlt  
bei B. e) Fehlt bei AC. f) E دَرَّة. g) ABC صرام.  
h) AC حذام. i) DE واندَر. k) A تقام. l) Von الوصي  
an nicht bei BD.

- تفرق بين الحَقِّ والباطل ومردى الخصوم اى يرمى به الخصوم  
 فيقطعهم ويقلج a عليهم b والمردة الحجر يرمى به اى يرمى به  
 ١٣ وقَتِيلٌ بالظَّف غُودِرَ مِنْهُ c بَيِّنَ غَوَّاءَ أُمَّةٍ وَطَغَامٍ  
 القَتِيل الحسين بن علي عليهما السلام والظَّف شاطئ الفرات والطغام  
 ٥ انشَقَلَتْ من الناس يقال رجل طَغَامٍ وطَغَامَةٌ وقوم طَغَامَةٌ d  
 ١٤ تَرَكَّبَ الظَّيْرُ كَالْمَجَاسِدِ مِنْهُ مَعَ هَابٍ من التُّرَابِ هَيَامٍ e  
 المجاسد اثنياب المنبوعة بالمجاسد وهو العُغْرَانُ والواحد مَجَسَدٌ  
 واليافى الساكن من التراب والييام f الكثير الذى لا يتماسك  
 ١٥ وَتَحْطِيلُ الْمُرْزَأَتِ الْمَقَالِيسَتُ عَلَيْهِ انْقُودَ بَعْدَ انْقِيَامِ  
 10 الْمُرْزَأَتِ اللَّائِي رُزْنٌ بِأَوْلَادِهِنَّ اى أُصِيبَ بِأَمِّ الْوَاحِدَةِ مُرْزَأَةٌ وَالْمَقَالِيسَتُ  
 من النساء اللواتي لا يبقى لهنَّ اولاد الواحدة مَقَلَاتٌ g وقيل انشاعر  
 بُغَاتُ الظَّيْرِ أَكْثَرُهَا فِرَاحًا h وَأُمُّ الصَّفْرِ مَقَلَاتٌ g تَزُورُ  
 وأصله انْقَلَتَ وهو اليلاك ومنه الحديث انَّ الْمُسَاغِرَ وَمَتَاعَهُ لَعَلَى h  
 قَلَّتِ إِلَّا مَا وَفَى اللَّهَ وَيُقَالُ انَّ الْمَرْأَةَ الْمَقَلَاتُ إِذَا طَلَفَتْ بِقَتِيلٍ كَرِيمٍ  
 15 عَشَ وَنَدَحَا وَمِنْهُ قَوْلُ بَشْرَةَ \* يَقْلَنَ إِلَّا يَلْقَى عَلَى الْمَرْءِ مِثْرًا \*  
 ١٦ يَتَعَرَّثُنَ حُرٌّ وَجَدَ عَلَيْهِ عِقْبَةَ السَّرْوِ شَاخِرًا وَالْوَسَامِ  
 الْعُقْبَةُ السَّيْمَاءُ وَالْأَثَرُ يُقَالُ انَّ عَلَيْهِ عَقْبَةٌ من جمال وعقبة من

منهم Mas'udî II 39 c). عنيم BD b). ويفلج ABC a).  
 مقلاة Codd. g). كبير A f). عجم BCDE e). طغام A d).  
 الشاعر BD i). Fehlt bei B. h).



سَرَوْ وَجَمَعَهَا عَقَبَ وَالْوَسَامَ الْحُسْنَ وَيُقَالُ أَنَّهُ لَوْسِيمٌ بَيْنَ الْوَسَامَةِ  
وَالْوَسَامِ لى *a* الْحُسْنَ

v قَتَلَ الْأَدْعِيَاءَ *b* إِذْ قَتَلُوهُ أَكْرَمَ الشَّارِبِينَ صَوَّبَ الْغَمَامَ

الادعياء عبيد الله بن زياد لعنه الله والصوب المطر يقال صاب  
المطر يصوب عليه صوباً وصبياء والغمام السحاب الأبيض <sup>5</sup>

v٨ وَسَمِيَ النَّبِيُّ بِالشَّعْبِ نِى الْخَيْفِ طَرِيدُ الْمُحِلِّ بِالْأَحْرَامِ

سمى النبي صلعم يعنى محمد بن الحنفية رضى الله عنه والمُحِلَّ  
الذى أحل ما لا يحل يعنى عبد الله بن الزبير أحل القتل بمئة

v٩ وَأَبُو الْفَضْلِ إِنْ ذُرُّهُمْ أَلْخَلُّوْ بِغِيٍّ الشِّفَاءَ نِلَّاسْقَامِ

ابو الفضل هو العباس بن عبد المطلب سلام الله عليه عم رسول <sup>10</sup>  
الله صلعم *d*

٨٠ فِيهِمْ كُنْتُ لِلْبَعِيدِ ابْنَ عَمٍّ وَأَتَّبَعْتُ الْقَرِيبَ أَيْ اتَّهَمَ

يعنى علقمة *e* للخرمى الذى *f* اتهمه لى اتهم

٨١ صَدَقَ النَّاسَ فِي حُبِّينَ يَضْرِبُ شَابَ مِنْهُ مَقَارِقُ الْقَمَقَامِ *g*

٨٢ وَتَنَاوَلْتُ مِنْ تَنَاوَلٍ بِالْغَيْبَةِ أَعْرَاضَهُمْ وَقَدْ اكْتَتَمَتِ <sup>15</sup>

الاعراض جمع عرض وهم اسلاف الرجل من مضى منهم ومن بقى  
ويقال ان *h* عرض الرجل نفسه

*a*) Nicht bei BD. *b*) F قتلوا يوم ذاك *c*) A صبيبا

*d*) Die Glosse nur bei CDE. *e*) DE + بن. *f*) A + قل

*g*) Der Vers fehlt in F, dort ist die Reihenfolge ٨٠, ٨٢, ٨٧.

*h*) Nicht bei AC.

٨٣ ورَأَيْتُ أَشْرِيفَ فِي أَعْيُنِ النَّقْوِ *a* مَ وَضِيعًا وَقَدْ مِنْهُ احْتِشَامِي  
 ٨٤ مُعَلِّنًا لِلْمُعَلِّينِ مُسِرًّا نَلْمُسِرِينَ غَيْرَ دَحْصِ الْمَقَامِ  
 لى أعلن فيمن يُعلن وأكنم فيمن يكتنم يعنى حبّكم والدحص  
 الرثيق ويقال أدحص الله حُجَّتَهُ قُلِ الله تبارك وتعالى حُجَّتُهُمْ  
 ٥ دَاخِصَةً عِنْدَ رَبِّهِمْ وَقُلْ نَفَقَةٌ بِنِ الْعَبْدِ

وَحِدْتُ كَمَا حَادَدَ الْبَعِيرُ عَنِ الدَّحْصِ  
 ٨٥ مُبْدِيًا صَفْحَتِي عَلَى الْمَرْقَبِ الْمُعْلَمِ بِاللَّهِ قُوَّتِي وَأَعْتَصَامِي  
 ابديت *d* لى اظهرت صفحتى جانبى والمَرْقَبِ المكان المرتفع يقعد  
 فيه التريئة برأ للقوم *e* ينقص *f* لى الطريق والرقيب الحافظ والرقبة  
 10 الحِفْظُ *g* والمَرْقَبِ المحفوظ والمُعْلَمِ المكان المعروف

٨٦ مَا أَبَالِي إِذَا حَفِظْتُ أَبَا أَلْفَا سِمَ فِيهِمْ *h* مَلَامَةً أَلْوَامَ  
 ٨٧ مَا أَبَالِي وَلَوْ أَبَالِي فِيهِمْ أَبَدًا رَغَمَ *k* سَاخِطِينَ رَغَامَ  
 يقال أرغم الله أنفك لى انصفك بالرغام وهو التراب الرقيق ويقال لا  
 افعل ذلك وإن رُغم أنفك ويقال للتراب التربة والتربة *l*

٨٨ 15 فِيمُ شِيعَتِي وَقِسْمِي مِنَ الْأُمَةِ حَسْبِي مِنْ سَائِرِ الْأَقْسَامِ  
 الْقِسْمُ النصيب مثل الشرب والقسم مصدر قسمت الشيء قسماً  
 نحو قطعته قطعاً

*a*) BDE الناس. *b*) B وجدت und *c*) Ag. XV  
 البريد B أنريده ناس للقوم *e*) A. ابتديت *d*) A. موقف: 127  
 البريد يرتلى C للقوم. *f*) A. ينقص BC تنقص *g*) Die  
 beiden Worte nicht bei B; DE الحفظة. *h*) Ag. XV 127: فيكم.  
*i*) BD لا. *k*) CD سخط. *l*) DE التريب.

- ٨٩ <sup>a</sup> اِنْ اَمُتْ لَا اَمُتْ وَتَقْسِيْ نَفْسًا <sup>b</sup> مِنْ اَنْشَاكَ فِي عَمِيْ اَوْ تَعْلَمِي  
 ٩٠ عَادِلًا غَيْرَهُمْ مِنَ النَّاسِ طُرًّا بِهِمْ لَا عَمَامَ بِي <sup>a</sup> لَا عَمَامَ  
 طُرًّا لِيْ جَمِيْعًا وَقَوْلُهُ لَا عَمَامَ بِي لَا عَمَامَ لَا اَحْمَد <sup>b</sup> بِشَيْءٍ  
 ٩١ لَمْ اَبْعْ دِيْنِيْ الْمُسَاوِمَ بِالْوَكْسِ وَلَا مُغْلِيًّا مِنَ السُّوَامِ  
 المساووم المغالى المرتفع في السوم والاغلاء <sup>c</sup> الارتفاع في السوم وغيره <sup>d</sup>  
 والوكس النقصان يقال وكس ومكس ويقال بَعْتُ اَنْسَلَعْتُ بِالْوَكْسِ  
 اى بالنقصان من رَأْسِ الْمَالِ وبِالْمَكْسِ اَيْضًا  
 ٩٢ اَخْلَصَ اللّٰهُ لِيْ هَوَايَ فَمَا اُغْسِرْتُ نَرْعًا وَلَا تَطِيْشُ سِهَامِيْ  
 اُغْرَقَ فِي النَّزْعِ اى بالغ ومَدَّ اِلَى اقْتِمَادٍ وَطَلَّاشَ السَّهْمَ <sup>d</sup> يَطِيْشُ كَيْشًا  
 اِذَا عَدَلَ يَمِيْنًا اَوْ شِمَالًا وَلَمْ يَقْصِدْ وَبَلَّغْنَا اَنْ اَلْكَمِيْتِ اَنْشَدَ <sup>e</sup> 10  
 مُحَمَّدٌ بِنَ عَلِيٍّ بَنَ الْحُسَيْنِ عَذَا اَنْشَعَرَ فَلَمَّا اَنْتَبَى اِلَى قَوْلِهِ فَمَا  
 اُغْرَقَ نَرْعًا وَلَا تَطِيْشُ سِهَامِيْ قُلْ لَهْ مُحَمَّدٌ بِنَ عَلِيٍّ مِنْ لَمْ يَغْرَقَ  
 اَلنَّزْعَ لَمْ يَبْلُغْ غَايَتَهُ بِسَهْمِهِ وَلَكِنْ لَوْ قُلْتُ <sup>f</sup> فَقَدْ اُغْرَقَ نَرْعًا وَلَا  
 تَطِيْشُ سِهَامِيْ  
 ٩٣ وَلِهَتْ نَفْسِيْ الطَّرُوبُ اِلَيْهِمْ وَلَهَا حَالٌ دُونَ دَعْمِ الطَّعَامِ 15  
 وَلِهَتْ اِسْتَنَاقَتْ <sup>g</sup> مِنَ اَلْوَلَةِ وَالْوَالِدِ <sup>h</sup> الطَّرُوبُ اَلْمُسْتَحَقُّ وَالطَّرِبُ خِفَّةٌ  
 تَلْحَقُ الْاِنْسَانَ مِنَ الْفَرْجِ وَالْغَمِّ وَمِنْهُ قَوْلُ اَلشَّاعِرِ  
 وَارَانِيْ <sup>i</sup> طَرِبًا فِي اَثَرِهِمْ طَرِبَ اَلْوَالِدِ اَوْ كَالْمُخْتَبِلِ <sup>k</sup>

a) Sih. LA لى. b) BD اهتم. c) Codd. ونسوم. d) AC  
 فعل. e) DE + الباقر. f) BDE + عوض هذا. g) BDE + فعل. h) Codd. الولد. i) BD واذا. k) AC كالمختبل.

٩٤ تَيْتَ شَعْرِي قَدْ تَمَّ عَدُّ آتَيْنِيْمُ أَمْ يَحْوِشُ دُونَ ذَلِكَ حِمَامِي

يقال حال بينى وبينه يحول وحولا وحال الرجل على شبر انفس  
اذا استوى عليه وحالت الناقة والذخلة تحول حبالا وحال عن  
العبد حولا والحمام انقدر ويقال حم له ذلك اى قدر له

٩٥ ٥ اِنْ تَشِيْعُ بِيْ اُمْدَكْرَةُ الْوَجْنَاءِ تَنْفَى لُغَامَهَا بِلُغَامِ a

تشيع تعدو وانتشيع b السرعة في السير والمذكرة التى يشبه  
خلفها خلق الذكور والوجناء العظيمة الوجئات ويقال اخذت من  
وجين الارض وهو الصلب واللغام انبرد

٩٦ عَنَتْرِيسٌ شِمْلَةٌ ذَاتُ لُوثٍ عَوَجَلْ مَبْلَعٌ كَتُومُ الْبُغَامِ

10 عَنَتْرِيسٌ شديدة وشملت خفيفة ذات لوث اى ذات قوة واللوث  
القوة وقوله مبلع اى سريعة ويقال ملعت الناقة تملع مَلْعًا اذا  
اسرعت وقوله كتوم البغام اى لا ترغو ولا تضجر وانما ترغو من  
التضجر والبغام الصوت ويقال بگمت تبغم بغامًا

٩٧ تَصِلُ السُّيْبُ بِالسُّيُوبِ الْيَمِّمْ وَصَلْ خَرْقًا رَمَةً فِي رِمَامٍ

15 السُّيْبُ الفلاة الواسعة والسُّيُوب جمع سَيْب والخرقاء اثنى لا تحسن  
العمل والرمة القطعة من الحبل تبقى في الوتد وبه سُمى ذو الرمة  
ويقال سُمى به لانه خرج عليه الشرى d وجعل في عنقه رمة  
ويقال e سُمى بقوله اشعث باقى رمة اتقليد يعنى الوتد

الشرى B d. تصغو B c. وانتشيع BD b. بلغامى A a.  
وقيل D e. السرى CDE.

٩٨ رَدَّهِنَّ أَلْكَالَ خُدْبًا خُدَايِيرَ وَخَدَّهٖ الْأَكَامَ بَعْدَ الْأَكَامِ *b*  
 الكلال والكلاثة التعب والاعياء يقال قد كَلَّتِ الناقة تكَلُّ كلالاً  
 وكل السيف يَكِلُ كُلولاً وكل بحره يَكِلُ كِلَّةً والحدايير المتمازيل  
 الواحد حدبار وقوله خُدبا من انضمور قد احقوقت والاكام جمع  
 أكمة وفي تذ *c* لم يبلغ ان يكون جبلا *d*

٩٩ في حَرَجِيحٍ كَالْحَنِيَّ تَجَاعِيصٍ يَخْدُنَ الْوَجِيْفَ وَخَدَّ النَّعَامِ  
 الحراجيح الابل الطوال على وجه الأرض من انضمور الواحد خُرْجوح  
 كالحني أي كالقسي أي في احناثها واعوجاجها وانحماص اللاتي  
 طرحن سخايقهن *e* قبل ان تمام ويقال اجيشت الناقة فهي جبيص  
 والولد *f* جبيص وانوخذ ضرب من السير يقال وخذت الناقة تَخْدُ *g*  
 وَخَدًا وخذى تخذى خُدًا والوجيف السير الذي يكون بسرعة *g*

١٠٠ يَكْتَنِفْنَ *h* الْجَيْصَ *i* ذَا الرِّمَقِ الْمُعْجَلِ بَعْدَ الْحَنِينِ بِالْأَرْزَامِ  
 وفي نسخة يكتنفن الوجيف *h* يكتنفن أي يعطفن عليه من كل وجه  
 والجهيص السقط وأصله مجهوض فرّق مفعول إلى فاعيل والرمق  
 بقية النفس والأرزام الصوت والرزم الصمّ ومنه الرزمة والمزام *l* البعير *m*  
 الذي يأكل رنبا وبليسا *n* ومنه قول الراعي

كَلِي الْحَمَصِ بَعْدَ الْمُقَاتِلِينَ وَرَازِمِي إِلَى قَابِلٍ ثُمَّ أَعْدِرِي بَعْدَ قَابِلٍ

*a*) CE وجدَّ. *b*) In F ist die Reihenfolge ٩٧, ٩٩, ٩٨, ١٠٠.  
*c*) A قلب C قلَّ. *d*) BDE + بل دونه. *e*) B سخالها. *f*) A  
 يكشف. *g*) AC والوجيف سريع في السير. *h*) B يكشفن. *i*) ABCDE  
 والرزام. *k*) Codd. الجييص. *l*) ABCDE المتغير. *m*) AC  
 البعير. *n*) Nicht bei B. *o*) B بين.

ويروى المعجمين *a* ويقال زرم *b* البول *c* اذا قطعه

١.١ مُنْكَرَاتٍ بِأَنْفُسٍ عَارِفَاتٍ بِعُيُونٍ هَوَامِلِ النَّسَاجِمِ

يقول وندها الذي تلقيه تعرفه بأعينها وتُنكره بأنفسها لأنه غير  
تلم ويروى عوامع أننساجم وهو بمعنى هوامل يقال ثملت العين  
٥ وعتلت وعتنت وجمعت ودرفت وساجمت وهطلت

١.٢ مَا أَبَالَى إِذَا أُذْخِنَ *a* إِلَيْهِمْ نَقَبَ الْخُفِّ وَأَعْتَرَى السَّنَامِ

اعتراى السنام الذي *e* لا يبقى على العظم شيئاً *f* من اللحم يقال  
اعترفت العظم ويقال لذلك العظم عراى أى أكل وذعب سنامه  
ومنه يقال فرس معروف اللحيين اذا لم يكن عليه لحم  
١٠ وقيل لأعرابي نى أنطعم احب اليك قال تريدة دكنا من الفلفل  
رقتاء من الحمص لها جناحان من عراى *g* أضرب فيها ضرب  
اليتيم للجائع عند ولّى السوء

١.٣ يَقْتَسِ زَوْرٌ هُنَاكَ حَقَّ مَزُورٍ *h* وَيَحْبُ *k* السَّلَامَ أَهْلُ السَّلَامِ

الزور الزائر يقال رجل زور ورجلان ورجال وامرأة ونساء زور  
١٥ مثل صوم *k* وعدل وقل الشاعر

كما *l* تَمْشَى الْفَتَيَاتُ الزَّوْرَ *m*

والزور عظام الصدر *n*

*a*) ABC المعجمين. *b*) Codd. رزم. *c*) AC أنوال. *d*) B نحن  
*e*) A أى. *f*) AE شيء. *g*) DE عراقات. *h*) A  
صوم. *k*) A - يفتح الزاى + BDE. *i*) - ويجيوا E ويجب  
*l*) Nicht bei BE. *m*) Der Vers nicht bei D. *n*) Die drei  
Worte und bei A; C hat die Glosse zu ١.٣ nicht.

١. طَرِبْتُ وَمَا شَوْقًا إِلَى الْبَيْضِ أَكْثَرُ وَلَا لِعَبًا مَتَى أَذْو<sup>a</sup> الشَّيْبِ<sup>b</sup> يَلْعَبُ

ويرى وذو الشيب يلعب وأنظر استخفاف القلب في حزن  
او فهو والبيض النساء اللواتي لسن بسود نقيات الألوان يقول له  
اطرب شوقًا الى ابيض ولا طربت لعبًا وأنا ذو شيب ولكن نلرني  
الى اهل الفضائل وذو الشيب خبر وليس باستفهام

٢. وَلَمْ يَلْهَى<sup>c</sup> دَارًا وَلَا رَسْمَ<sup>d</sup> مَنْزِلٍ وَلَمْ يَنْتَظِرْ<sup>e</sup> بَنَانٌ مَخْضَبُ

قوله ولم يلهى يقال الهاء يليه الهاء ويقال لبيت عنه الهى ليهيا  
الكسائي ليهيت وليوت وهو ان تدع<sup>f</sup> الشىء وترفضه يقول له  
ينتظرني بنان مخضب لآتى مجتنب اللبو والنساء وقيل انفرزت

١٠ أَيْنَا مِنْ الْقَصْرِ الْبَنَانُ الْمَخْضَبُ<sup>g</sup>

وأنشد

تَمَّتْ ثَلَاثًا أَوْ تَرِيدُ بَنَانَةً بِالسَّيْرِ<sup>h</sup> طَاعِرُ عَاجِسِيهَا مَكْفُوفٌ<sup>i</sup>

فقال في واحد بنان بنانة يقول في ثلاثة اذرع او تريد بنانة  
لى اصبعًا والدليل على ان البنان الاصبع قوله<sup>k</sup> في صفة قوس

١٥ أَرْمَى عَلَيَّهَا وَهَى<sup>j</sup> فَرْعٌ أَجْمَعُ وَهَى<sup>k</sup> ثَلَاثُ<sup>l</sup> أَدْرَعٍ وَأَصْبَعُ

أذو BDE. وذو الشوق Ag. XV 124. BDEG. تلجى AC. ربع Aini III 112. يرضس und يدع BCDE. المكشوف BE. بالسشير BDE. المطرف ACE. قولهم Codd. ثلثة BDE.

ولم يقل مَحْتَبَةً رَدَّه على نَفْثِ الْبَنَانِ لِأَنَّ نَفْثَهُ نَفْثُ الْوَاحِدِ  
 ٣ وَلَا أَنَا مِمَّنْ يَزْجُرُ النَّصِيرَ عَمَّهُ أَصَاحَ غُرَابٍ أَمْ d تَعَرَّضَ ثَعْلَبُ  
 يقول لستُ b مِمَّنْ عَمَّهُ زَجِرُ النَّصِيرِ لِأَنِّي جَرَّيْتُ الْأُمُورَ وَيَقُلُ صَاحُ  
 الْغُرَابِ c وَنَعَقَ d وَنَعَبَ e فَتَمَّا نَعَبَ f فَنَبَوْا أَنْ يَمُدَّ عَنْقَهُ لِلصَّوْتِ  
 ٥ وَلَكِنَّكَ تَفْرُسُ يَنْعَبُ فِي عَدْوٍ وَيَمُدُّ عَنْقَهُ g وَتَعَرَّضَ ثَعْلَبُ أَيْ  
 اخَذَ يَمِينًا وَشِمَالًا قُلْ نَبِيْن أَمْ مَكْتَنِمٌ يَخَاطِبُ زَاكَّةً  
 تَعَرَّضْتَنِي مَذَارِجًا وَسُومِي تَعَرَّضْتُ أَنْجُوزًا نِلْنُحُومَ قَدَا أَبُو تَقَاسِمٍ فَاسْتَقِيمِي  
 ٤ وَلَا أَتَسَاحَاتُ ثَبَارِحَاتُ عَشِيَّةٍ أَمْرٌ سَلِيمٌ أَتَقْرَنُ أَمْ مَرَّ أَغْصَبُ  
 انْسَاحَ الْغَى جِئِيءٌ مِنْ يَسَارِكَ إِلَى يَمِينِكَ h وَيُونِيكَ مِيَامِنُهُ i وَأَعْلَ  
 10 الْحَاجَازِ يَتَشَاءَمُونَ بِالنَّاسِخِ وَالتَّبَوَارِجِ مِنَ التَّظْبَاءِ وَالْغَطِيرِ وَغَيْرِهَا  
 مَا تَجِيءُ k مِنْ مِيَامِنِكَ إِلَى مِيَامِنِكَ l فَتُونِيكَ مِيَامِسْرَعًا وَأَعْلَ نَجْدِ  
 يَتَشَاءَمُونَ بِالتَّبَوَارِجِ وَالنَّاسِخِ مَا يَسْتَقْبِلُكَ وَتَقْعِيدُ m مَا يَجِيءُ مِنْ  
 خَلْفِكَ وَيَقُلُ يَرْحَتُ بُرُوحًا وَسَدَحَتُ سُنُوحًا وَقَوْلُهُ أَمْرٌ سَلِيمٌ أَتَقْرَنُ  
 الْغَى يُتَيَمَّنُ بِهِ أَمْ مَرَّ أَغْصَبَ الْغَى يُتَشَاءَمُ بِهِ وَالْأَغْصَبُ n  
 15 أَمْدُورٌ أَحَدُ قُرَيْبِهِ  
 ٥ وَكِنْ إِلَى أَعْلَ أَفْضَلِ وَأَتَبِيءُ o وَخَيْرُ بَنِي حَوَّاءَ p وَتَخْيِرُ يُقَالُ

a) Mas'udi II 38. أو. b) BDE ما أنا. c) A غراب البين. d) BE ونعق. e) AC immer نعب. f) Die beiden Worte nicht bei B. g) Die Worte — عَنْقَهُ — للصوت nicht bei B. h) B + ثَبَارِحَ. i) ABC مِيَامِنَا, BC فتونيك. k) C جِئِيءٌ. l) Die beiden Worte nicht bei B. m) ABC واقعيد. n) BDE + حَوَّاءَ. o) Sujuti & وَاَتَبِيءُ.



يقول طَرَفِي إِلَى أَحَدِ الْغَضَائِلِ وَالنُّبَيِّ وَبَنُو هَاشِمٍ وَالنُّبَيِّ الْعَقُولِ  
وَاحِدُهُمْ نُبَيْتٌ وَمِثْلُهُ حَجَاةٌ وَحَصَاةٌ وَأَضَاةٌ أَيْ عَقْلٌ قَالَ طَرَفَةُ  
\* حَصَاةٌ *b* عَلَى عَوْرَاتِهِ لَدَلِيلٌ \* وَجَمَعَ حَجَاةٌ حَجَجِي وَمِنْهُ أُولُو  
الْحَجَجِي وَأُولُو النُّبَيِّ

٦ إِلَى النَّفَرِ أَلْبَيْسِ الَّذِينَ يُحِبُّهُمْ إِلَيَّ اللَّهُ فِيمَا نَلْبِي أَتَقَرَّبُ <sup>5</sup>

يعني بنى هاشم أبو عمرو انفروا ما بين الثلاثين إلى العشرة وإلى أكثر  
والرُّقُط من العشرة إلى أكثر والعُصْبَةُ من العشرة إلى الأربعين والعُدَّةُ  
ما بين العشرة إلى الخمسين وجمعه عِدَفٌ <sup>٥</sup> ويقال جاء فلان في  
عَيْنٍ أَيْ فِي جَمَاعَةٍ وَأَنْشَدَ

إِذَا رَأَيْتِي خَالِيًا أَوْ فِي عَيْنٍ يَعْزِفُنِي أُطْرِفُ *f* اطْرَافُ *g* الطُّفْحُ <sup>10</sup>

وَالطُّفْحُ دُوَيْبَةٌ تَحْتَ الْأَرْضِ وَقَوْلُهُ فِيمَا نَلْبِي أَتَقَرَّبُ يَرِيدُ الَّذِينَ  
يُحِبُّهُمْ وَالتَّقَرُّبُ إِلَيْهِمْ وَالْمِيلُ إِلَيْهِمْ وَالتَّقَرُّبُ لِلْجَنبِ وَالْجَمْعُ اقْرَابٌ *h*  
وَالْقَرَبُ اللَّيْلَةُ الَّتِي يُصْبِحُ فِيهَا عَلَى الْمَاءِ وَالتَّقَرُّبَانِ مَصْدَرُ قَرَبْتُ مِنْهُ  
قُرْبَانًا وَسَيْفٌ مَقْرُوبٌ أَيْ مُعَدٌّ فِي قَرَابَةٍ *i* وَيُقَالُ أَتَيْتُكَ قَرَابَةً الْعِيدِ  
أَيْ قَرِيبًا مِنْهُ

15

٧ بَنَى هَاشِمٌ رَحْمَةً النَّبِيِّ فَأَتَنِي بَيْنَهُمْ وَلَهُمْ أَرْضِي مِرَارًا وَأَغْضَبَ

أَيْ *h* أَغْضَبَ لَهُمْ وَبَنَى أَرْضِي وَبَنَى هَاشِمٌ عِبَارَةً عَنِ الْغَفْرِ وَهَاشِمٌ

*a*) A الواحدة. *b*) Fehlt bei ABC. *c*) ABD الغدفة C  
*f*) A قول الشاعر + BDE. *d*) ABCD غدف. *e*) BDE + قول الشاعر. *g*) ABD اطراف. *h*) A u. B  
طريف C اطراف B اطراف جمع. *i*) Codd. قرابة. *k*) BDE + اتنى جمع.

اسمه عمرو بن عبد مناف واسمه المغيرة بن قُصَي واسمه زيد بن  
 كلاب بن مرة بن كعب بن لؤي بن غالب بن فهر بن مالك  
 بن النضر بن كنانة بن خزيمة بن مدركة واسمه عمرو بن الياس  
 بن مضر بن نزار وأم هاشم عاتكة بنت مرة بن علال بن فالح<sup>a</sup>  
<sup>٥</sup> بن ذكوان بن ثعلبة بن بَيْتَة<sup>b</sup> بن سليم بن منصور وفي إحدى  
 العواتك يقول ارضي بكم في امر ديني وأغضب لكم اذا غلبكم<sup>c</sup> عتب  
<sup>٨</sup> خَفَضْتُ لَكُمْ مِثْيَ جَنَاحِي مَوَدَّةً<sup>d</sup> اِلَى كَنَفِ عِطْفَاءِ أَهْلٍ وَمَرْحَبٍ  
 اى لبيت لكم جانبي<sup>e</sup> وجنحت لكم بالمودة والجناح اى<sup>f</sup> احد  
 شقيقه ويقال انيد قل المرار

10 وَكَمْ مِنْ كَيْمٍ قَدْ ضَمَمْنَا جَنَاحَهُ بِأَسْمَرٍ مَاعِي مِنْ وَرَاءِ السَّنَوْرِ

اراد بجناحه يده<sup>g</sup> وقوله الى كف اى مع كف ويقال ان  
 الكنف الصدر وقال الأصمعي هو الناحية ومنه ناقة كنوف اى تبرك<sup>h</sup>  
 فى ناحية من الابل ويقال كنفت الرجل اى ضمته الى ويقال  
 اكنفته أعنته وعطفاه ناحيته<sup>k</sup> الواحد عطف

15 ٩ وَكُنْتُ لَكُمْ مِنْ هَوْلَا<sup>l</sup> وَهَوْلَا<sup>m</sup> مِجْنًا<sup>n</sup> عَلَى أَنَّى أَذَمُّ وَأَقْصَبُ

قوله لكم اى لبني هاشم من هولا يعى الضرورة وهولا المرجئة  
 فن اراد نقيصة بنى هاشم كنت<sup>n</sup> مجنا اقيم<sup>o</sup> وأذب عنهم بلساني

a) ABCD فالح. b) بيتيه BD بيتيه A. c) عيني B. d) 'Aini III 112 مودتي. e) AC جناحي. f) ABD تنزل AC. g) AC اليد. h) الجناح اليد DE بجناحه اليد AC. i) الجناحان. j) ضمنت C صميت A. k) خانباء DE. l) هولا E. m) LA. n) BDE + لكم. o) اقيم C. s. v. ماحيا: قصب.

والمجتن أنترس وأقصب أى أشتتم ويقال قصبت الرجل أقصبه قصبا  
 وجذبته *a* أجذبه جذبا وهو مقصوب ومجذوب أى مشتتم ومنه  
 تَعَلَّلَ جاذبه أى طلب علته يجذبه بها *b* وأقصب القطع ومنه  
 يقال قصبت *c* اللحم وأقصاب منه وأقصاب الزاير والجمع قُصَاب  
 قال الاعشى . . . . . وألمسمعات بقصابها 5  
 وبربطنا مَعْمَلٌ صَبَاةٌ *d* . . . . .

وبعير *e* أقصب أى يقطع الشرب فلا يستوعبه

١. وأرمى وأرمى بالعداوة أهلها وأنى لأونى فيهم وأونب  
 أرمى بالعداوة أى يرمونى بها *f* فى مئلى الى بنى *g* هاشم وأرمى  
 أهلها أى أهل العداوة *h* وأونب أوبج والتأنيب: التوبيخ *k* يقال 10  
 أنبت الرجل أى ذكرت مساويه

٢. فما ساعى قول أرمى ذى عداوة بعوراء فيهم يجتذبنى *l* فتجذب *m*  
 العوراء الكلمة القبيحة وعوراء الكلام قبيحه فيهم أى فى الصنفين  
 يجتذبنى أى يجتنى ويسأل *n* الجداء وهى العطية فيجذب *o* أى  
 يعيب *p* ويقال أعور فى كلامه إذا نقي قبيحا 15

*a*) BDE جذبت C جذبت u. s. w. *b*) A يجذبها B يجذبها  
*c*) A أقصب. *d*) C صباة BD صباة E صباة vgl. die Anmerkungen. *e*) AC ومعنى. *f*) Diese drei Worte nur bei B.

*g*) BDE لبنى. *h*) BDE + باغضهم أى. *i*) يوبخنى ويلومنى. *j*) C أيضا + B. *k*) B + هو. *l*) BDE +. *m*) ABCD فاجذب، siehe aber Glosse; in F steht  
 يجتذبنى. *n*) BDE + منى. *o*) BDE + ذى سفاقة. *p*) B يعتب.

١٢ قُلْ لِّذِي فِي ضَلِّ عَمِيَاءِ جَوْنَةٍ يَرَى a الْجَوْرَ عَدْلًا أَيْنَ لَا أَيْنَ تَذَهَبُ

العباء لليلة وتعى للجبل وجونة أى سوداء مظلّمة لا يبتلى b  
بها الى الرشد ويقال للعباء انفتحة أى ليس لك مذهب

١٣ بَلَى كِتَابٍ أَمْ بَيِّنَةٍ سُنْدَ c تَرَى d حَبِيمٍ عَارًا عَلَى e وَحَسَبُ

٥ يقول بلى كتاب جاء من الله تعالى أم سنة جاءت عن الرسول  
صلعم تحسب حب آل محمد f عارًا وتحسب تستيقظ وحسبت  
وحننت يكونان يقينا g وشأ

١٤ أَسْلَمَ مَا تَأْتِي بِهِ مِنْ عَدَاوَةٍ وَبُغْضٍ h لَيْسَ لَا جَبْرٌ بَلْ هُوَ أَشْجَبُ

أَسْلَمَ من السلامة يقول فتى i الأمرين أَسْلَمَ k لك عداوتهم أو بُغْضَهُم  
10 لَا جَبْرٌ حَقًّا وَيُقَالُ لَا جَبْرٌ أَجَلٌ وَأُنْشِدَ

مَتَى تُفْشَى i يَمِينُكَ فِي مَعَدٍ يَقُلْ تَصْدِيقَكَ أَلْعَمَاءُ جَبْرٌ

أشجب أعجب وأصلك يقال شجب يشجب شَجْبًا وأشجبه  
الله وجبر يعين

١٥ سَتَقْرَعُ مِنْهَا سَنٌ خَرِيَانٌ نَادِمٍ إِذَا تَيَمَّمُ صَمٌّ أَتْنَاكَ ثَيْنٌ أَعَصَبَصَبُ

a) ABCD ترى. b) C يبتلى. c) AC سيرة Hamāsa 335  
سورة. d) 'Aini III 112: يحسب. e) BDE عليك. Bei A ist  
irrtümlich der 2. Halbvers von B' wiederholt. f) A محمدا  
C nur حَبِيمٌ. g) BDE + ويكونان. h) G ومقت. i) ABCD بلى  
تنسا CE تغشى BD نفسا A. l) A نفسا B نسلم AD نسلم.

منها من العداوة وخزيان مستحى يقال خزي يخزي خراية  
قال ذو الرمة

خراية أدركته بعد جوثته من جانب الجبل <sup>a</sup> مخلوطا بنا أنغصب  
والناكتون <sup>٥</sup> المنافضون يقال نكت للجبل أى نقصه <sup>b</sup> يقول نكتوا  
العهد ورجعوا عنه وعصبب شديد ويقال يوم القيامة وضّم جمع <sup>٥</sup>  
١٩ فما لى إلا آل أحمد شيعة وما لى إلا مشعب ألحق مشعب  
أى لا اتولى <sup>d</sup> غيرهم ومشعب ألحق طريقه ويقال شعب إذا ذهب  
وأشعب إذا هلك وشعوب النبوة ولا ينون <sup>e</sup> والشعيب <sup>f</sup> المودة  
والقرية والشعب الصلح

١٧ ومن غيرهم أرضى لنفسى شيعة ومن بعدهم <sup>g</sup> لا من أجل وأرجب <sup>10</sup>  
يقول من أرضى غير آل محمد صلح شيعة لنفسى ومن أجل  
وأرجب أى ليس بعدهم أحد أعظمه أى احباب <sup>h</sup> ان انحطى  
إلى غيرهم <sup>k</sup> ويقال رجبتة أى عبتة وعظمتة ومنه سمي رجب لأنهم  
كلوا يعظمونه ويتركون الغزو فيه فيسمونه منصل الآل قال الأعشى  
تداركة <sup>i</sup> فى منصل الآل بعدما مضى عنه ذاد <sup>m</sup> وقد كاد <sup>n</sup> يذهب <sup>15</sup>

مذهب ألحق مذهب C. <sup>e</sup> نقصته A. <sup>b</sup> الجبل BCDE. <sup>a</sup>  
G hat vor ١٩ folgenden Vers:

١٥\* إذا ألخيل وأراحا العجاج وتحتها غبار أثارته سنابك أصهب  
Hiz. IV 5 steht dieser Vers hinter ١٣. <sup>d</sup> اتوالى ABC.  
<sup>e</sup> G ينوب A ohne diakrit. Punkte. <sup>f</sup> ABC شعوب. <sup>g</sup> CD  
غيرهم. <sup>h</sup> A احاب. <sup>i</sup> A انحطى. <sup>k</sup> Nicht bei A. <sup>l</sup> E  
تداركة. <sup>m</sup> Codd. ذاد. <sup>n</sup> C كان.

وَقَالَ كَثِيرٌ فِي يَرْجُبُ لِي يَعْظُمُ

فَيَا عَزَّانَ وَاشِ<sup>a</sup> وَشَى يَبَى عِنْدَكُمْ فَلَا تَرْجَبِيهِ أَنْ<sup>b</sup> تَقُولِي نَهْ مَهْلًا

١٨ أُرَيْبُ رَجَالًا مِنْهُمْ<sup>c</sup> وَتَرْيِينِي خَلَاتِفُ مِمَّا أَحَدَتْوَا عَنْ<sup>d</sup> أُرَيْبُ<sup>e</sup>

أراب الرجل يريب إرابة إذا لقي يريبة وراب يريب يريبة ورَيْبًا  
٥ إذا رَأَيْتَ مِنْهُ مُنْكَرًا ويقال رابني وأرابني بمعنى يقول في مِمَّا  
أُرَيْبُ<sup>f</sup> فيه فَا اسْتَرَابُوا مَنِي<sup>g</sup>

١٩ إِلَيْكُمْ ذَوَى آلِ النَّبِيِّ تَنْطَلَعَتْ نَوَازِعُ مِنْ قَلْبِي ظِمَاءٌ وَأَلْبَبُ

ذوى آلِ النبي صَلَّعَ العلماءُ مِنْهُمْ وَذَوُ الرُّأْيِ وَجُوزُ أَنْ يَكُونَ  
قَوْلُهُ ذَوَى آلِ النَّبِيِّ وَصَلًا لِلْكَلامِ<sup>h</sup> كَمَا يَقَالُ عَذَا ذُو رَجُلٍ وَتَنْطَلَعَتْ  
١٠ اشْرَفَتْ شَوْقًا وَنَوَازِعُ لِي حَلَاةٌ وَكُلُّ حَلَاةٍ إِلَى وَطْنِهِ شَوْقٌ نَازِعٌ إِلَيْهِ  
ظِمَاءٌ عَطَاشٌ إِلَى مُحِبَّتِكُمْ وَلِقَائِكُمْ وَالْعَرَبُ تَقُولُ عَطِشْتُ إِلَى لِقَائِكَ  
وَحَنَنْتُ وَأَلْبَبُ جَمْعُ لُبٍّ فِي الْعَدَدِ الْقَلِيلِ وَهُوَ الْعَقْلُ يَقَالُ تَنْطَلَعَتْ  
نَوَازِعُ قَلْبِي إِلَيْكُمْ شَوْقًا وَحُبًّا كَمَا يَقَالُ الْفَى عَلَيْهِ<sup>i</sup> شَرَّاشِرُهُ<sup>j</sup>  
لِي<sup>m</sup> مُحِبَّتُهُ

١٥ ٢. قَالِي عَنِ<sup>n</sup> الْأَمْرِ الَّذِي تَكْرَهُونَهُ بِقَوْلِي وَفَعَلِي مَا اسْتَطَعْتُ<sup>o</sup> لَا أَجْنَبُ

a) ACE قد. b) E إذ. c) CD فيهم. d) ABCDE  
e) G hat vor ١٨ folgenden Vers

\* ١٧ يَغْيِرُنِي جَهَالُ قَوْمِي يُحِبُّهُمْ وَبَغَضَاوَهُمْ أَدْنَى لِعَارٍ وَأَعْطَبُ

f) C أريب. g) A منه. h) B لكلاية. i) Nur bei B.

k) Die beiden Worte nicht bei AC. l) DE شَرَّاشِرُهُ m) E +  
وروى ما حبيت G am Rande. n) Hiz. II 208 على. o) G am Rande

إلى اجتنب *a* الأمر الذي تكرر عونه بالقول والفعل ويقال أنك عن *b*  
 هذا الأمر لأجنب إلى معتزل يقال رجل جانب وجنب إلى غريب  
 ويقال جنيب إلى غريب وقل معاوية بن أبي سفيان

لَسْتُ لِيَهْدِي إِنْ تَمَّ حَجُّهُمْ وَلَمْ أَزَوْهُمْ زِيَارَةَ أَجْنِبِ

5 إلى *e* الغريب وقل القطامي

فَسَلَّمْتُ وَأَتَسَلِّمُ لَيْسَ يَسْرَعَا وَنَكِنَهُ مَتَى *d* عَلَى كُلِّ جَانِبِ

إلى غريب

١١ يُشِيرُونَ بِالْأَيْدِي إِلَى وَقَوْلِهِمْ أَلَا خَابَ عَدَا وَأَلْمُشِيرُونَ أَخِيْبُ *e*

يقول الذين يشيرون *f* ثم اخيب متى لآتي محبب وهم مبغضون

10 والخبينة الخسران *g*

١٢ طَائِفَةٌ قَدْ أَفْزَعَتْهُمْ *h* حَبَبُهُمْ طَائِفَةٌ قَالُوا مِيسَى وَمَذْنِبِ

طائفة يريد من الكروية وطائفة من المرجئة ويروى انفرتي

حبهم *h* من النافرة ونفرت مثل انفرت بمعنى واحد

*a*) CDE اجنب. *b*) ABC من. *c*) B + زيارة. *d*) DE حق.

*e*) G hat vor ١١ noch

٢.\* وَإِنِّي لَمَنْ شَايَعْتُمْ لَمَشَايِعَ وَإِنِّي فِيمَنْ سَبَّكُمْ لَمَسَبِّبَ

*f*) BDE بالخينة. *g*) ABDE الخسرة, dann BDE noch الخسارة.

*h*) LA s. v. اكفروني: خبت. *i*) Hiz. II 208 بحبهم *k*) BCDE

+ إلى nicht bei C.

٣٣ فَمَا سَاءَ نِي تَكْفِيرُ هَاتِيكَ مِنْنِي وَلَا عَيْبُ هَاتِيكَ إِلَيَّ هِيَ أَعْيَبُ

ويروى فما ساءنى تنفير هاتيك منى وقوله تكفير هاتيك يقول  
سرى *a* تكفيرهم *b* أياى لأتى على يقين من انصواب فى حبنى لكم *c*  
وهاتيك يعنى *d* انكروية ولا عيب هاتيك يعنى المرجئة *e*  
*f* اعيب اى اكثر عيباً

٣٤ يَعْيبُونَنِي مِنْ خُبْنِيَمْ وَصَلَانِيَمْ عَلَى حَبْنِيَمْ بَلْ يَسْخَرُونَ *g* وَأَعْجَبُ

يقال سخر يسخر سخرية وسخرية *h* وقال بعضهم سخر وسخر *i* ومنه *k*  
إني أتننى لسان لا أسر بها من عل لا عجب فيها *l* ولا سخر  
والضلال الكفر فى هذا الموضع

٣٥ ١٥ وَقَالُوا تُرَابِي قَوَاهُ وَرَأَيْهِ *m* بِدَلِيكَ أُنْعَى فِيهِمْ وَالْقَبْ

يريد انكروية والمرجئة ويعنى بقوله ترابى النسبة الى حب على  
رضى الله عنه لكنيته بالى تراب وذلك *n* حين نقص الندى صلعم  
انتراب عن ظهره فقال قم يا ابا تراب فجعل ذلك بنو امية من  
حسد *o* ذماً له رضى الله عنه

*a*) bei CDE fehlt سرى. *b*) B بنكفيرهم. *c*) BD

فرقة + BD *d*) يا بنى هاشم نقيامى بواجب حبكم + لكم

فرقة المرجئة اننى فى اعيب يعنى اننى فى *e*) Bei BD der Schluss

تسخرون C *g*) غييم Hiz. II 208 *f*) اعظم عيباً على زعمهم

سخر وسخروا C سخر وسخروا B *h*) Nicht bei BD. *i*) B

ودينه Hiz. II 208 *m*) منها E *n*) Für *l*) DE قال منه

يعنى علياً عليه السلام bis وذلك haben ACE nur *o*) Die beiden Worte nicht bei ACE.



٣٦ عَلَى ذَاكَ اجْرِيَا فِيكُمْ <sup>a</sup> صَرِيْبِي وَلَوْ جَمَعُوا <sup>b</sup> طَرَا عَلَيَّ وَاجْلَبُوا <sup>c</sup>

يقول ذلك الذي ذكرت من الميل اليكم والذب عنكم اجرياً يقال جرى فلان على اجرياً حسنة الى حالة <sup>d</sup> حسنة وطريقة حسنة وقوله صريبي الى طبعي ومثله التاكيز <sup>e</sup> والشمل وقال الشاعر

... وَمَا لَوْ مَيَّ أَخِي مِنْ شِمَالِيَا <sup>5</sup>

والشكاس مثله قال الراجز

يَا أَيُّهَا السَّائِلُ عَنْ ذُحَّاسِي قَصِّرْ مِقْيَاسَكَ عَنْ مِقْيَاسِي

وقوله اجلبوا <sup>f</sup> الى اعنوا والاجلاب العون والمجلب المعين وطرا جميعا

٢٧ وَأَحْمِلْ أَحْقَادَ الْأَقَارِبِ فِيكُمْ <sup>g</sup> وَيَنْصَبْ <sup>h</sup> لِي فِي الْأَبْعَدِينَ فَانْصَبْ

يقول من حقد على من اتارني في الميل اليكم احتملت منه حقد <sup>10</sup> على في حبكم <sup>h</sup> وعركت بجذبي تقرباً الى الله عز وجل ومن نصبني من الابعدين في حبي لكم <sup>i</sup> نصبت له العداوة <sup>k</sup>

٢٨ حَتَّيْتُمْ غَضَبًا تَجُوزُ <sup>m</sup> أُمُورُكُمْ فَلَمْ أَرْ غَضَبًا مِثْلَهُ يَنْغَضِبُ <sup>n</sup>

a) G وفي. b) Şih, LA, TA s. v. حلب. c) E Şih, CA, TA واحلبوا bei G geht folgender Vers voraus, (der auch Ag. 124, Hiz II 208 steht)

\* ٢٥ فَلَا زِلْتُ فِيهِمْ حَيْثُ يَتَّبِعُونِي وَلَا زِلْتُ فِي أَشْيَاعِكُمْ أَتَقَلَّبُ

(in der Handschr. اساعكم das auch als اتباعكم gedeutet werden könnte. d) Codd. حال. e) AC التكريه B البكيز f) E احلبوا

u. s. w. g) CE وتنصب h) حقد bis حبكم nicht bei AC.

i) A und C حبكم BD + عداوة k) BD + أبالي l) G أغ. كرها.

m) B تجوز. n) G أغ. حين يغضب s. auch die Glosse.

وبروى خاتمكم كُرُها فلم ار كُرُها يريد خاتم النبى صلعم وهو  
خاتم الخلافة يقول بخاتم بنى هاشم تجوز <sup>a</sup> امور بنى امية في الرعية  
فلم ار مثل هذا الغصب حين <sup>b</sup> يغصب على الخلافة وأنتم  
احق بها

٢٩ <sup>e</sup> وَجَدْنَا لَكُمْ فِي آلِ حَامِيمٍ آيَةً تَأْتِيهَا مِنَّا تَقَىٰ وَمُعَرَّبٌ

لكم لنبى هاشم ولآية قوله تعالى لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا إِلَّا الْمَوَدَّةَ  
فِي الْقُرْبَىٰ قَالَ إِنَّمَا أَرَادَ احْضَوْنِي لِقُرَابَتِي منكم لأنه ليس بطن من  
قريش إلا وقد ولده والمُعَرَّب المبين أى بيتى للخروج معهم يقال  
أنه لعربى بين العرابنة وروى ابو عمرو نقى ومعرَّب بالزى أى  
١٠ خال من الخير <sup>d</sup>

٣٠. وَفِي غَيْرِهَا آيَا وَأَيَّا تَتَابَعَتْ لَكُمْ نَصَبٌ فِيهَا لِيَذَى الشَّكِّ مُنْصَبٌ

يريد <sup>e</sup> فى غير آل حاميم آيات كثيرة قال الله تبارك وتعالى اسمه  
إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيُذْهِبَ عَنْكُمُ الرِّجْسَ أَهْلَ الْبَيْتِ وَيُطَهِّرَكُمْ تَطْهِيرًا  
وقال عز وجل قَالُوا وَآتِ ذَا الْقُرْبَىٰ حَقَّهُ وقوله جل اسمه <sup>e</sup> لِلَّهِ

<sup>a</sup>) B تجوز. <sup>b</sup>) A حتى. <sup>c</sup>) die drei Worte nicht bei B;  
vor ٢٩ haben CE folgenden Vers:

٢٨\* وَبَدَلْتِ الْأَشْرَارَ بَعْدَ خِيَارِهَا وَجَدَ بِهَا مِنْ أُمَّةٍ وَهَىٰ تَلْعَبُ

والأشرار بنو امية بعد خيارها يعنى على بن

أبى طالب والحسن والحسين كرم الله وجههم وبنى هاشم عليهم السلام

وجد بها أى أريد بها لجد [وهو الحق + E] وهو خلاف الهزل

يعنى معزبا <sup>d</sup>) Codd. noch <sup>e</sup>) BDE + شئى قان. يقول ED

وَأَعْلَمُوا أَنَّمَا غَنِمْتُمْ مِنْ شَيْءٍ قَانٍ + BDE <sup>f</sup>) يقول ED <sup>e</sup>)

خَمْسَةَ وَلَدَسُورٍ وَلِذِي أَنْقَرَتِي وَقَوْلُهُ لَكُمْ نَصَبٌ مُنْصَبٌ أَيْ مُتَعَبٌ  
لِلشَّائِكِ فِيهَا لَا يَقْدِرُ أَنْ يَنْأُولَ هَذِهِ الْآيَاتِ فِي غَيْرِكُمْ

٣١ بِحَقِّكُمْ أَمْسَتْ قُرَيْشٌ تَقْوِدُنَا وَيَالْقَدِّ مِنْهَا وَالرَّدِيفَيْنِ نُزَكَّبُ

يعنى بحق بني هاشم تقودنا بنو امية وتسوس امورنا اى غصبوكم  
على حاكم فصاروا الى الخلافة والقد يريد الفرد ويعنى بالقد معاوية <sup>e</sup>  
ابن ابي سفيان والرديفان ولياً عهده هاعنا يزيد بن معاوية  
ومعاوية بن يزيد يقول نودى ونركب بالخليفة وبولوى عهده  
ومنها <sup>a</sup> يريد من قريش يقال لأحد سهام الميسر انقد

٣٢ إِذَا اتَّصَعُونَا كَارِهِينَ لِبَيْعَةٍ أَنَاخُوا لِأُخْرَى وَالْأَزْمَةُ تُجْذَبُ

اتصعونوا ركبونا قهراً ونحن كارهون له والاتصاع ان يأخذ <sup>b</sup> برأس البعير <sup>10</sup>  
فيمده عنقه ويضرب <sup>c</sup> بجارانه الارض <sup>d</sup> ثم يركبه <sup>e</sup> على عنقه يقول  
إذا فعلوا هذا بنا على كرهٍ متاً قربوا الى بيعته اخرى وأنأخوا لنا  
بعيراً آخر وجذبوا زمامه حتى بذل <sup>f</sup> فيضرب للبيعة والقبير علينا  
مثلاً مثل <sup>g</sup> انأخه البعير وجذبه بالزمام وهو يأبى ذلك فيمكن <sup>h</sup>  
كذلك نأياه <sup>i</sup> وننكره <sup>k</sup>

15

٣٣ رَدَاقُ عَلَيْنَا لَمْ يُسَيِّمُوا رَعِيَّةً وَهَمُّهُمْ أَنْ يَمْتَرَوْهَا فَيَحْلُبُوا

اى يركبها واحد بعد واحد على كرهٍ متاً يبايعون له ولولده

a) Die Worte هاعنا bis ومنها nur in A; نودى in der Hdschr. ohne diakritische Punkte. b) Codd. يمد. c) BCDE. d) Codd. جانه بالارض. e) DE يركب. f) A يزل B يزل. g) قبل. h) BDE فمكن. i) A يياه. k) A ينكره DE تكرهه C يتكرهه A. l) Codd. رداق.

فبنزادفون علينا  $a$  وقوله لم يُسيموا رعيّة اى لم يبعوا ولم يسوسوا  $b$   
 امّة  $c$  غيرنا يقال اسام الماشية يُسيم اسامة اذا راعها وحمّام اى  
 حمّ بنى اميّة ان يستندروا اى يوضفوا  $d$  على الرعيّة الخارج والرّشا  
 ظلماً فيحتلبون كما تُستدّر النافّة يُطلب  $e$  منها الدّرة

٣٤ ٥ لِيَنْتَنَجَوْحًا فَتَنَّةً بَعْدَ فَتَنَةٍ فَيَقْتَصِلُوا أَفْلَاحًا ثُمَّ يَرْبُّوْا  $f$

اى لينتنجوا هذه الاخرى ثمّ ائنى اناخوها فتنة بعد فتنة اى  
 بيعة بعد بيعة فيقتصلوا افلاحا  $g$  اولادها بعد تمام الرضاع ثمّ  
 يربحونها  $h$  ويربونها لبيعة وفتنة اخرى ثمّ يربوا يقال ربيته اربه  
 رباة اذا غديته ابو عمرو اذا شدته يقال ربيته وربته  $k$  ويروى  
 10 ثمّ يربوا  $l$  يقال ربيت  $m$  القوم اى ملكتهم ويقال فصلته عن امّة  
 وقلوته بمعنى قلت ليلى \* أن يفارق مقلبا \*  $n$

٣٥ أَقَارِنَا الْأَتْنُونَ مِنْهُمْ ه نَعْلَةً وَسَاسَنَّا مِنْهُمْ ضِبَاعٌ وَأَذُوبٌ

نعلّة لأمّيات شتى وهم لرجل واحد وأذوب جمع ذئب منهم من  
 بنى اميّة  $p$  ثمّ لنا فى العداوة كعداوة بنى العلات يقول سياستهم  
 15 لنا كسياسة الذئب اى يعيثون  $q$  فينا كما تعيث  $r$  السباع  
 فى البيئات

$a$ ) AC عليها.  $b$ ) يسيموا E.  $c$ ) رعيّة BDE.  $d$ ) A يوضفوا  
 يربوا A.  $e$ ) ويطلب BDE.  $f$ ) يطفوا D يطفوا C يطفوا BE  
 يربوا AC.  $g$ ) BDE + يعنى.  $h$ ) يربحوا B.  $i$ ) BC  
 ربيته وربته Codd.  $k$ ) يربوا B يقال ربيته اربيته  
 منهم BD.  $l$ ) Codd. مغيلا.  $m$ ) ربيت Codd. يربوا  
 يعيث ABC.  $n$ ) يعيثون ABC.  $o$ ) BDE + اى.  $p$ )

٣٦ لَنَا قَائِدٌ مِنْهُمْ عَنيفٌ وَسَائِقٌ يَقْتَحِمُنَا تِلْكَ الْجَرَائِمُ مُتَعَبٌ

القائد يريد به الخليفة منهم من بنى امية والعنيفة الذي يعنف  
بهم ويخترق <sup>a</sup> والسائق عاملهم يقتحمنا يحملنا على القبح وفي  
الأمور الصعبة والجرائم اصول الشجر الواحدة <sup>b</sup> جرثومة متعب من  
اتعبهم السائق اذا جشمهم <sup>c</sup> ما لا طاقة لهم به <sup>d</sup>

٣٧ وَقَالُوا وَرِثْنَا مَا آتَانَا وَآمَنَّا وَمَا وَرِثْنَاهُمْ <sup>e</sup> ذَاكَ أَمْ وَلَا أَبٌ <sup>f</sup>

يعنى الخلافة وكذبهم فقال ما ورثناه <sup>f</sup> ذاك <sup>g</sup> آملهم ولا ابؤهم وقوله  
ذاك يريد امر الخلافة يقال ورث يرث وراثته وارثا وكان اصله ورثا  
فقلبت الواو ألفا فصار ارثا <sup>h</sup>

٣٨ يَرَوْنَ لَهُمْ فَضْلًا عَلَى النَّاسِ وَاجِبًا سَفَاعًا وَحَقَّ الْبَاسِ شَيْئِينَ أَوْجَبَ <sup>10</sup>

٣٩ وَلَكِنْ مَوَارِيثُ آبَيْنِ آمِنَةٌ آلِيهِ بِهِ دَانَ شَرْقِيٌّ لَكُمْ وَمُعَرِّبٌ

مواريث جمع ميراث ومورث <sup>k</sup> وارث وراثت وابن آمنة يعنى النبی  
صلعم آمنة امه بنت وهب بن عبد مناف بن زهرة بن كلاب  
ابن مرة بن كعب بن لؤي بن غالب بن فهر بن مالك بن النضر  
ابن كنانة بن خزيمة <sup>l</sup> بن مدركة بن إلياس بن مضر بن نزار <sup>16</sup>  
ابن معد بن عدنان <sup>m</sup> وأمها يرة بنت عبد العزى بن عبد الدار

a) Nicht bei A. b) DE الواحد. c) C جملهم. d) D

ماورثناهم. e) Bei G steht ٣٧ hinter ٣٨. f) DE ماورثناهم

g) Nicht bei AC. h) A nur: فقلبت ألفا; bei C auch dieses

nicht. i) BDG حقا. k) ABC ومورث. l) Nicht bei B.

m) Die letzten 4 Worte nicht bei AC.

ابن قُصَيٍّ بن كلاب بن مُرَّة بن كعب بن لُؤَيٍّ بن غالب بن  
فهر بن مالك بن النضر بن كنانة <sup>a</sup> وقوله به دان اى اطلع وذل  
والشرقي والغربي من نزل الشرق والغرب يقال فلان شرف في  
البلاد وغرب

٤٠. ٥ فِدَى لَكَ مَرُوثًا اَبِيْ وَابُو اَبِيْ وَنَفْسِيْ وَنَفْسِيْ بَعْدُ بِالنَّاسِ اَطِيْبُ

يريد النبي صلعم موروثًا قد ورثوك ونصب موروثًا على الحال يقول  
قبولاء الذين ذكروا ثم فنفسى بعد بالناس اطييب كما قل ايضا

نَفْسِيْ فِدَاءِ رَسُوْلٍ اَنَّهُ قَدْ لِهٖ مِيَّيْ وَمِنْ بَعْدِ اَدْنَى نِثْقَالٍ  
٤١ بِكَ اجْتَمَعَتْ اَنْسَابُنَا <sup>b</sup> بَعْدَ فِرْقَةٍ فَتَحْنُ بَنُو الْاِسْلَامِ نُدَىيْ وَنَنْسَبُ

١٥ يقول ذهبت النيرات اثنى كانوا علينا في الجاهلية واثقلت قلوب  
الناس على الاسلام <sup>c</sup> بك

٤٢ حَيَاتُكَ كَانَتْ مَجْدَنَا وَسَنَانَا وَمَوْتُكَ جَدْعٌ لِلْعَرَانِيْنَ مُوعَبُ

حياتك يخاطب النبي صلعم واماجد انشرف والسناء بالمد الرفعة  
ولجدع قطع الأنف يقال جدعت انفه وأجدع الله انف فلان ومثله  
١٥ كشمته انفه والعرايين الواحد <sup>d</sup> عرينين وهو مقطع الأنف وأوعبت  
استأصلت والموعب المستأصل

٤٣ وَأَنْتَ أَمِيْنُ اللّٰهِ فِي النَّاسِ كَلِيْمٌ عَلَيْنَا وَفِيْمَا اخْتَارَهُ شَرْقٌ وَمَغْرِبُ <sup>f</sup>

٤٤ وَنَسْتَخْلِفُ الْأَمْوَاتَ غَيْرَكَ كُلَّيْمٌ وَنُعْتَبُ نَوْكُنَا عَلَى الْحَقِّ نَعْتَبُ

a) Von لُؤَيٍّ بن an nicht bei ACE. b) D أَحْسَابُنَا.  
c) BDE قلوب واحد. d) BDE جمع. e) ABDE اختار.  
f) Bei G وما اختار مغرب.

ويروى وتستخلف « الاموات غيرك كلّم اى يجعلون على كل من  
 مات خلفاً يقوم مقامه يوصى اليه *b* وّم يزعمون أنّك لم توص  
 بأمر الأمتة عتبوا علينا فلو كنّا نعتب على الحف لعنينا وكنّا  
 نعتب على غير الحف يقول اذا مات غيرك وجدنا عنه *d* خلفاً وأنّ  
 لا خلف لك فى الدنيا يريد النّبي صلعم يقول نحن عاتمون لوء  
 كنّا نعتب على قوم أحياء يُراجعون وأنّما نعتب على الأموات

٤٥ وبوركتم مولوداً وبوركتم ناسماً وبوركتم عند الشّيب إذ أنّت أشيب

٤٩ وبورك قبر أنّت فيه وبوركتم به وأنّ أهل ذلك يشرب

يقول بوركتم *e* يشرب *f* وبه وبالقبر وهو أهل ذلك ويشرب مدينة

الرسول صلعم وعلى أهل بيته الألبهار الاخيار *g* 10

٤٧ لقد غيبوا براً وصدّقاً ونائلاً عشيّة وراك الصّفيح المنصب

اى غيبوا بدخك براً وصدّقاً والنائل العطية يقال ناله ينوله ورجل

نائل وهو الذى ينيل الناس بعروفه ابو زيد رجل نلّ بالعرف

وما كان نلاً وقد نل ينال *h* نائلاً ونَيْلاً والصفيح الحجارة العراض

على القبر والمنصب المنسوب والصفيح جمع صفيحة ومنصب بلا 15

هـ لأنّ لفظه الواحد وواراك اى سترك

٤٨ يقولون لم يورث وتولا ترأّنه لقد شركت فيه بكيل وأرحب

*a*) DE ويستخلف. *b*) A يوصى اليه bei C fehlen die beiden Worte. *c*) BD الامر. *d*) AC منه. *e*) ABC بورك.

*f*) B يشرب. *g*) B واحبابه الطاهرين. *h*) B ينيل. *i*) CDE مشترك.

نقول<sup>a</sup> بنو أمية ليست للخلافة من ثراث الذي صلعم ولولا<sup>b</sup> انها  
وراثته<sup>c</sup> لكان ليكيل وأرحب ولما حيّان من قعدان نصيب فيها  
ونقد لام القسم قال امرؤ القيس

كَذَبْتَ لَقَدْ أَضَيَّ<sup>d</sup> عَلَى الْمَرْءِ عِرْسَهُ قَامَنَعَ عَرْسِي أَنْ يَزْنَ<sup>e</sup> بِهَا الْخَالِي<sup>f</sup>  
٤٩ ٥ وَعَاكَ وَلَحْمٌ وَالسُّكُونُ وَحَمِيرٌ وَكِندَةُ وَالْحَيَّانُ بَكْرٌ وَتَغْلِبُ

اي وشركت فيه عاك ولحم وهذه القبائل في الخلافة لولا انها ميراث  
قال<sup>g</sup> ابن الكلبي النسابة من معد يقولون عاك بن عدنان  
اخو معد بن عدنان ويحتجون ببيت<sup>h</sup> العباس بن مرداس  
وَعَاكَ بَنُ عَدْنَانَ الَّذِينَ تَلْعَبُوا بِغَسَّانَ حَتَّى طَرَدُوا كُلَّ مَطَرَدٍ

10 وأعد اليمين يقولون عاك بن عدنان<sup>k</sup> بن النضر بن عبد الله بن  
الأزد ويحتجون<sup>l</sup> بتلبينتهم<sup>m</sup> في الحج وكانت التلبينة عاك اليك  
عائيه عبادك اليمانية كما تحج الثانية ولحم امه مالك بن عفير  
ابن عدي بن الحارث بن مرة بن أدد وكنده وحيمر ابنا سبأ بن  
يشجب بن يعرب بن قحطان بن الهيمسع بن تميم بن نبت<sup>n</sup>  
16 وبكر وتغلب ابنا وائل بن قلسط بن أفضى بن نضمي بن جديلة  
ابن اسد بن ربيعة بن نزار

a) AC يقول. b) BD ولو. c) AB وراثته. d) AD اضي. e) B يزدن. f) ABC خلال. g) Nicht bei AC. h) E يقول.  
i) تلّبسوا E نعلّه تغلبوا Collator bei B تلعبوا B تلعبوا C.  
k) ABCD عدنان. l) BDE محتجون. m) AC في تلبينتهم. n) BD حيمر.



٥. وَلَا تَنْشَلَتْ *a* عِضْوَيْنِ مِنْهَا يُحَايِرُ وَكَانَ لِعَبْدِ الْقَيْسِ عِضْوٌ مَمْرُوبٌ

انتشلت اخذت *b* منها نصيبا والانتشال استخراج اللحم من القدر  
بلمنشال يقول لولا ترائه لنال *c* يحاير منها ايضا ويحاير بن مالك  
ابن ادد بن زيد وهو مُراد واقما سمي مُرادا لانه اول من تمرّد  
باليمن عبد القيس بن كُيَيز *d* بن أَقْسَى بن دُعْمَى بن جَدِيلَةَ *e*  
وممروب تام يقول لولا ترائه لأصاب عبد القيس عضوا *f* تاما *g* لم  
ينقص منه شيء يقال *h* عضو وعضو

١٥. وَلَا تَنْتَقِلْتُ *i* مِنْ خُنْدِفٍ فِي سِوَاهُمْ وَلَا تَنْدَحْتُ قَيْسٌ بِنَا ثُمَّ أَتَقَبُوا

يقول كنت تنتقل من خُنْدِفٍ في سِوَا خُنْدِفٍ واقتدحت بِنَا *k*  
قيس لى اوقدت بِنَا *l* نارا وَلَا تَقَابُ اشعال النار *m* وَخُنْدِفٍ بنت 10  
خُلُوان بن عَمْران بن الحاف *n* بن قضاة بن مالك زوجة الياس  
ابن مضر اتقَبُوا نارا أَوْرَوْهَا *o* يقال تَقَبَّتِ انوار وأَتَقَبْتُهَا

٥٢. وَمَا *p* كَانَتْ الْأَنْصَارُ فَيَبَا أَدْلَةً وَلَا غَيِّبًا عَنْهَا إِذَا النَّاسُ غُيِبَ *q*

يقول لولا تراث النبي صلعم وأن أهل *r* بيته احق بالخلافة وهم  
ورثته لكان من ذكرت من القبائل كلهم شركاء في الخلافة وكانت 15  
قريش وغيرها سواء في ذلك والانصار خاصة كان يكون لهم *s* أوفر

*a*) AC انتشلت B ولا انتشرت *b*) BDE + اخذت.

*c*) B لنا *d*) C بكيير *e*) Von دعمى

his جديلة nicht bei E. *f*) AC عضو تام *g*) Von يقول bis

منها *h*) B ولا انتقلت AC *i*) عضو + *j*) AC

لها *k*) A النار BDE *l*) A

*m*) AC اشتعال *n*) BDE *o*) B

*p*) E ولا *q*) A غيَّبوا *r*) E nur وأهل *s*) Nicht bei AC.

انصيب لُنصرتنم رسول الله صلعم اذا اناس غيب عن طلب  
للخافة والأمر وكانت الانصار لا تغيب عنها لولا تراث النبي  
صلعم ويقال غيبٌ وغيبٌ <sup>b</sup>

٣٥ عُمُ شَهِدُوا بَدْرًا وَخَيْبَرَ بَعْدَهَا وَيَوْمَ حُنَيْنٍ وَأَلْدَمَاءَ تَصَبَّبَ

٥ يقول الانصار شهدوا هذه الحروب وأثروا فيها اثرًا جميلًا

٣٦ وَحُمُ رُثُمَوْعَاءَ غَيْرَ ضَارٍّ <sup>d</sup> وَأَشْبَلُوا عَلَيْنَا بِأُطْرَافِ الْقَنَا وَتَحَدَّبُوا

٣٧ أي رثموا دعوة رسول الله صلعم الى الاسلام أي قبلوها وعطفوا  
عليها كما ترأم الناقة ولدعا يقبلها غير ضار <sup>d</sup> أي قبلوا دعوة  
الاسلام ولم يكرهوا على قبولها وأشبلوا اشفقوا بأطراف القنا أي  
١٥ قتلوا عليها شائعين وأطراف القنا يريد الأستنة وتحدبوا اشفقوا  
رثموا <sup>e</sup> يعني <sup>f</sup> الانصار قبلوا الطاعة لم يعطفوا ضالين <sup>g</sup> ولا  
كراحين لها <sup>h</sup> والضار تعطف يقال ضارت عليه وضارته أنا على  
كذا وكذا أي عطفته أنا عليه هذا قول أبي عمرو

٣٨ فَإِنْ هِيَ لَمْ تَصْلَحْ لِحَيٍّ <sup>k</sup> سَوَاءٌ فَإِنْ ذُوِيَ <sup>l</sup> الْفَرْبَى أَحَقُّ وَأَقْرَبُ

١٥ ذوو القرى بنو عاشم يقول غان كانت الخلافة لم تصلح في احد  
من العرب الا في قريش لان النبي صلعم من قريش فقد أبان <sup>m</sup>  
النبي صلعم ان عليا <sup>n</sup> عليه السلام احق من قريش وسواهم يريد

a) B لرسول. b) Bei A stehen die drei Worte vor عن طلب.  
c) ABCD رأثموا. d) E ضار. e) ABCD رثموا. f) BDE يريد.  
g) AC اليهم. h) Nicht bei B. i) ABCD بقوله رثموا.  
j) BD تقوم. k) إذا ذوو. l) ابن قوت. m) AB قرابات.  
n) B AC haben nicht. على على B.

سوى قريش وقوله فان في لم تصلح يعنى الخلافة<sup>a</sup>

٥١ وَالْأَقُولُوا غَيْرَهَا تَتَعَرَّفُوا<sup>b</sup> نَوَاصِبَهَا تَرْدَى بِنَا وَعَمَى شَرْبٌ<sup>c</sup>

غيرها يريد هذه الكلمة أى الائمة من قريش فان زعمتم انها تصلح فى غير قريش تتعرفوا نواصب الخيل لآتكم تُغَوِّونَ<sup>d</sup> ان ادعيتهم بها<sup>e</sup> ولم يذكر الخيل فقال نواصبها ومثله كثير فى الشعر<sup>f</sup> قال طرفة

عَلَى مِثْلِهَا أَمَّصَى إِذَا قَالَ صَاحِبِي أَلَّا لَيْتَنِي أَفْدِيكَ مِنْهَا وَأَقْتَدِي

وتردى من الرديان والتردى ضرب من مشى الخيل شرب صوامر من طول المضمار وهو جمع شارب ويقال شُشِبَ وشُرب فبى

شاسب وشارب<sup>f</sup> 10

٥٧ عَلَامَ إِذَا زَارَ<sup>g</sup> الزُّبَيْرَ وَنَفَعَا بَغَارَتَنَا بَعْدَ الْمَقَانِبِ مِقْنَبُ

علام يريد على ما ذا زار<sup>h</sup> الزبير ونفعنا بغارتنا مقنب متنا لاتهما<sup>i</sup> ادعياء<sup>j</sup> الخلافة والزبير هو ابن المناخور<sup>k</sup> الشارى<sup>m</sup> رجل من بنى تميم كان خارجياً واسم مأخور<sup>n</sup> يزيد بن مساحق<sup>o</sup> بن زيد ابن صباب<sup>p</sup> بن زبيد<sup>q</sup> بن سليط بن يربوع قتله عتاب<sup>r</sup> بن 15

a) BDE + وولایتها. b) Ma'ahid غيرنا يتعرفوا. c) BC شرب. ebenso Ag. IV 117 Ma'ahid. d) A + وتكاريبون. e) A. بها. f) Die Glosse fehlt bei B ganz. g) Codd زرتا.

h) CE زرتا. i) ABC لاتيم. j) vgl. aber die Glosse, nur G زار.

k) ABD ادعوا. l) BD المناخور. m) B الشارى. n) ACDE مناخو. o) AC صباب. p) B زبيد. q) D غيات. CD زيد.

وَرَقَّةٌ *a* نَبْرَبُوعِي عَلَى بَابِ اصْبِيَانِ وَكَانَ عَتَّابٌ وَابِيَا عَلِيْنَا وَنَافِعُ بْنُ  
الْأَزْرَقِ كَانَ خَارِجِيًّا وَوَاحِدُ الْمُقَاتِلِ مَقْنَبٌ وَهُوَ جَمَاعَةٌ مِنَ الْفَرَسَانِ  
قَالَ أَبُو عَمْرٍو وَالتَّرْبِيرُ بْنُ مَلْحُوزٍ *b* التَّنْمِيْمِيُّ وَنَافِعُ بْنُ الْأَزْرَقِ التَّحَنُّفِيُّ  
مِنْ بَنِي الْإِذْلُوقِ *c* وَالْمَقْنَبُ ثَلَاثُ فَرَسٍ إِلَى خَمْسِينَ فَرَسًا يَرِيدُ زَارَهُ  
*d* مَتَى مَقَاتِلٌ وَيُرَوَّى عَلَامٌ إِذَا زُرْنَا *e* التَّرْبِيرُ وَنَافِعًا

٥٨ وَشَاطَ عَلَى أَرْمَاحِنَا بِأَعْيَانِنَا وَتَحْوِيلِنَا عَنْكُمْ شَبِيبٌ وَقَعْنَبُ

وَشَاطَ عَلَيْكَ وَغَدَرَ دَمَهُ قُلُوبَ الْأَعَشَى

وَقَدْ يَشِيبُ عَلَى أَرْمَاحِنَا أَلْبَطَلُ

يَقُولُ مَنْ يَمْلِكُ إِذَا عَمَلُكَ شَبِيبٌ وَقَعْنَبُ لِأَنَّهُمَا عَمَلُكَ وَكَانَا أَدْعِيَا  
10 لِلخَلَاةِ وَهُوَ شَبِيبٌ *e* بْنُ يَزِيدٍ *f* بْنُ نَعِيمٍ بْنُ عَمْرٍو بْنُ شَرَّاحِيلَ  
بْنِ مُرَّةٍ بَنِ الْيَتَامِ الْخَارِجِي عَلَى الْحَجِّ وَقَعْنَبُ مِنْهُمْ *g* خَارِجِيٌّ  
أَيْضًا *h* وَقَوْلُهُ وَتَحْوِيلِنَا عَنْكُمْ أَرَادَ تَحْوِيلِنَا عَنْ قَرِيْشٍ قُلُوبَ أَبُو عَمْرٍو  
وَقَعْنَبُ رَجُلٌ مِنْ بَنِي شَيْبَانَ أَدْعِيَا لِلخَلَاةِ

٥٩ نَقْتَلِيْمُ جَيْلًا فَجَيْلًا تَرَاغُمُ *k* شَعَائِرَ قُرْبَانٍ بَيْنَهُمْ يَتَقَرَّبُ *l*

1٥ جَيْلًا فَجَيْلًا جَيْشًا فَجَيْشًا *m* وَخَلَقًا بَعْدَ خَلَقٍ وَالشَّعَائِرُ الْبَدَنُ  
الَّتِي تُبَدَلُ إِلَى الْبَيْتِ تُشْعَرُ بِسَمٍّ أَوْ حَدِيدَةٍ وَوَاحِدَةُ الْأَشْعَائِرِ  
شَعِيرَةٌ يَقُولُ تَجْعَلُ قَتْلَ الْخَوَارِجِ قَرْبَةً إِلَى اللَّهِ كَمَا يُقَرَّبُ *n* الْأَشْعَائِرُ إِلَى

*a*) ABCD زرقا. *b*) BD E لَمَاجُور. *c*) BD انديل. *d*) ADE زار. *e*) BDE وشيب عو. *f*) D زيد. *g*) Nicht bei C. *h*) C + منهم. *i*) BD نقتلينا. *k*) D تراغم. *l*) EG يتقرب. *m*) A nur جيلًا بجيشًا. *n*) A يتقرب.

الله *a* وقوله بهم اى بالخوارج قل ابو عمرو وقوله جيلا بعد جيل  
اى امة بعد امة وشعائر ذبائح

٤. لَعَلَّ عَزِيزًا آمِنًا سَوْفَ يَبْتَلِي وَذَا سَلَبٍ مِنْهُمْ أَتِيفٌ سَيَسْلُبُ

اى لعل عزيزا قد آمن الآفقت عند *b* نفسه سوف يبتلى ببلية  
ولعل *c* رجلا منهم ذا سلب اى *d* له ما يسلب وهو معجب بنفسه *e*  
وعزّه وأمنه *d* سيسلب *e* اتيف اى معجب *f*

٥. إِذَا أَتَانَا الْغُرَبَاءُ الْعَوَانَ حُورًا وَحَنَّ شَرِيفٌ بِالْمَنَآيَا *h* وَتَنَصَّبُ  
قوله اذا انتجوا للغرب العوان يريد ائثار السلاح منها وتبييخها  
وكثرة القتل كما وضعت الناقة ما فى بطنها فضره مثلا للغرب  
يقال انتجت الناقة اذا وضعت وليس بقريبا احد وتنجها اهلها *10*  
وتنجتها انا اذا وليت تعبدتها وقوله شريف وتنصب اراد القوس  
لاتها تتخذ منها والشريف ان يشق العود فيتخذ من كل شقة  
قوس والمنايا السهام لان فيها الموت وتنصب شجرة وحن [حين *i*]  
انبصوا *h* عنها فرموا والعوان التى حارب قبلها مرة اخرى فبى  
اشد وأقوى لاتها قد مرنت قل حن شريف اى صوتت فيها القوس *15*  
٦. فَيَا لَكَ أَمْرًا قَدْ أَشْتَتَ أُمُورًا *l* وَدُنْيَا *m* أَرَى أَسْبَابَهَا تَتَقَضَّبُ

*a*) Von كما an nicht bei B. *b*) C عن. *c*) AC لعل

*d*) E او. *e*) BDE + قوله. *f*) BDE سيسلب *g*) A (auch in der Glosse ständig) انتجوا

*h*) CE للمنايا *i*) nicht in den codd. *k*) A انفصوا BCDE انتصوا

*l*) ابن قوت، G وجوهه. *m*) ابن قوتاiba دارا

قوله فيا لك امرا اى امرا عجبيا ويا لك من امر عظيم *a* الامر وتعجب منه واشتت تفرقت ويقال شئت واشتت قل الطير ملح بن حكيم شت *b* شعب انحكى بعد انينام وشجكك اليوم ربع المقام

اى يا لك من امر ما كان اعجب شانه وقد اشتت امورها اليوم *b* ويا لك من دنيا ارى اسبابها تنقطع وتنقطع قل ابو عمرو تفرقت اسبابا احبالها الواحد سبب وتنقطع تنقطع *c* والنصب القطع يقال قضبه يقضبه وسيف قضاب قل

ويشيب *d* ربح الموت من تلقائيم وخشيت وقع مبتد قضاب  
١٣ يروضون دين الله صعبا محرمًا بأفواهم وأرائص الذين اصعب

10 يروضون دين الله *f* يفترونه على ما يروون يستلون فيه ويرخصون ما لم يرخصه الله عز وجل والمحرم انصعب الذى لا يذلل بالركوب يقال بعير محرم وفي المثل يركب انصعب من لا ذلول له اى يتجشم من الامر ما لا بد منه على مشقة منه اضطرارا انبه ويقال بل يروضون يذللون بالسنتهم يقول انذين يروضون *g* اصعب واحوج الى الترياضة حتى يرجعوا *h* الى الحلق قل ابو عمرو المحرم من الابل *la* الذى لم يركب ومن السياط الذى لم يضرب به وقال الاعشى

ترى عيننا صغواء في جذب مائيا تراقب كفى وانقطع المحرما

*a*) ABC عظيم. *b*) ABC شئت. *c*) Von قل bis تنقطع  
bei E ausgefallen. *d*) AB ويشيب DE وشمت. *e*) BD الحلق.  
*f*) BDE يروضونه. *g*) A + النذين. *h*) Codd. يرجع

٦٤ إِذَا شَرَعُوا يَوْمًا عَلَى الْغَيِّ فَنَنَزَّهَ<sup>e</sup> كَرِيقَهُمْ فِيهَا عَنِ الْخَفِ أَنْكَبَ

شروعوا اظهروا ومنه قول الله تبارك وتعالى شَرَعَ لَكُمْ مِنَ الدِّينِ أَيْ  
اظهره وردوا<sup>d</sup> السنة التي شرعها النبي اذ<sup>d</sup> قال الوليد للفراس  
والعاهر الحاجر لا يضروه غيره وادعوا زيادا وقولهم في العبر انه الزنا  
فطريقهم يعني السنة التي سنوها منكبة لسنة النبي صلعم حائرة<sup>e</sup>  
عن الطريق الواضح ولحق البين وأنكب مائل وجمع نكب

٦٥ رَضُوا بِخِلَافِ الْمُتَنَبِّدِينَ وَفِيهِمْ مُخَبَّاتٌ أُخْرَى تَصَانُ وَتُحَاجَّبُ<sup>e</sup>

المتنبيين يعني النبي صلعم وأهل بيته محبات خصلة قد خبروها  
عندهم لا يظهرونها وقالوا لما خبأ<sup>e</sup> أنتم قالوا للخليفة افضل من الرسول  
حتى قام الى هشام رجل فقال يا امير المؤمنين اخليفتك<sup>f</sup> ائذي<sup>10</sup>  
خلفته في مالك وأهلك هو اعظم قدرا عندك ام رسولك ائذي  
ترسله في حاجتك قال بل خليفتي قل فانت اعظم قدرا عند الله  
جل ذكره وقال ابو عمرو ومخبات ضلانة يكتُمونها عندهم عن الناس  
٦٦ وَإِنْ زَوَّجُوا أَمْرَيْنِ جَوْرًا وَبِدْعَةً<sup>h</sup> أَنَاخُوا لِأُخْرَى ذَاتٍ وَدَقِيقٍ تُخَطَّبُ<sup>k</sup>

زوجوا جمعوا بين الجور والبدعة وقوله جورا وبدعة تفسير لقوله<sup>15</sup>  
أمرين ويقال انه ليزوج كلامه وأمره ويزاوج<sup>g</sup> ويروي اطلقوا لأخرى  
أي داروا حول بدعة اخرى ذات ودقين قال ابو عمرو وأنها الكعبة  
وودعها تخجراها فشبهه الداهية بها يقول ان يجمعوا<sup>k</sup> بين بدعة

الا AC d) ورد ABC e) اظهر A b) بدعة G a)  
خليفتك AC f) Bei G steht ٦٥ vor ٦٤. e) إلى أن B أن  
ويزاوج C ومراح A i) Vers ٦١ bei G vor ٦٥. h) اطلقوا G g)  
جمعوا A k)

وجوز انتمسوا اخرى ليضموها اليها *a* ومخطوب تصاف الى غيرها  
قل ابو عمرو *b* زوجوا جمعوا امرا الى امر آخر ذات ودقين

٦٧ *اَلْأَجْوَاءُ* *c* *وَلَا تُجَاوِزُ فِي بَعَادٍ وَبِعِثَّةٍ* *فَقَدْ تَشَبَّهُوا فِي حَبْلِ غَمٍّ وَأَنْشَبُوا*

يقول لاجوا *ثم* *وَالْأَجْوَاءُ* غيرهم في تبغيص آل الرسول صلعم وبعاد  
٥ من المبالغة والبغضة ونشَبُوا عَلِقُوا في حبل غمٍّ وأنشَبُوا غيرهم  
الى اعلقوا

٦٨ *تَفَرَّقَتِ الدُّنْيَا بِهِمْ وَتَعَرَّضَتْ لَهُمْ بِاللَّنَاطِفِ الْأَجْنَاتِ فَأَشْرَبُوا*

ويروى فأشربوا الى تفرقت الدنيا وتعرضت لهم بالنطاف وفي الماء  
الكثير والقليل جميعا ويقال للبكر نُطْفَةٌ وَالْأَجْنَاتِ جمع آجن  
١٥ وهو المتغير يقال آجن الماء يأجن ويأجن أجونا وأجنا وأشربوا الى  
سَقُوا يقال شربت انا وأشربت غيري ومن روى *d* فأشربوا الى  
كذبوا ويقال أشربوا خَطَطُوا بِالْحَرَامِ الى خالط قلوبهم حب الدنيا  
ومنه قوله تعالى فَأَشْرَبُوا فِي قُلُوبِهِمُ الْعِجْلَ الى حب العجل وقوله  
بالنطاف الأجنيات الى بالياه المتغيرة ضربه مثلا للحرام *e* يقول  
١٥ انشقت *f* الدنيا عليهم بالأكال والمشرب *g* من غير *h* حاة

٦٩ *حَنَانِيكَ رَبِّ النَّاسِ مِنْ أَنْ يَغْرَنِي* *كَمَا غَرَّمُ شَرْبُ الْكَيَاةِ الْمُنْصَبِ*

حنانيك رحمتك الى اعوذ برحمتك من ان *i* يغرنى ما غرَّم فيما ارتكبوه

*a*) Von *يقول* an nicht bei B. *b*) B + *بين* العلا *c*) B

والأجواء und so ständig weiter. *d*) Von *واشربوا* an nicht bei D.

*e*) Von *حب* الى an nicht bei B. *f*) *انسلخت* E *انسلخت* BD

ان. *i*) ABC nur *أغبر* A *h*) *وأنشرب* C *g*) *انسلخت* C



من ظلم أهل البيت يعنى بنى أمية والمنصب الذاهب وقونه  
حنانيك اى حنانا حنانا كما يقول ضربا ضربا تكريرا فاجمعهما فى  
لفظ الایجاز وارتفع شرب بيغترى اراد من ان يغترى شرب الحياة  
كما عثره ويقال نصب اماء ونصب واحد محققا ومشددا

v. اِذَا قِيلَ هَذَا لَحَقَّ لَا مَيْلَ دُونَهُ فَأَنْقَضَتْهُمْ *a* فِي الْغَيِّ *b* حَسَرَى وَلَغَبٌ 5

ويروى فأنصأهم جمع نضو نقص وأنقاض ويقال نضو سقر ونقص  
سفر ويلو سفر اى رجع سفره ويقال انصأ السفر اى عزله *d*  
والحسرى جمع حسيه بمعنى محسور وهو المتعب *f* ولغب جمع  
لاغب وهو المعبى *g* يقول موضع *h* ابلهم فى *i* البانل دائما فبى  
طلوع معينة *k* ورفع الحلق بهذا وهذا بالحق ويقال حسرت ابلهم 10  
ولا يقال حسرت

vi. وَأَنْ عَرَضَتْ دُونَ الضَّلَالَةِ حَوْمَةٌ أَخَاضُوا إِلَيْهَا طَائِعِينَ وَأَوْثَبُوا  
اخاضوا اليها اى الى الحومة وحومة كل شىء معظمه ومجتمعه ويقال  
وثب هو وأوثب غيره يقول ثم يتبعون الضلال والفتنة فاذا عرضت  
فتنة او ضلال دخلوا اليها وعرضت ظهروا يريد اخاضوا اليها 15  
خيلهم اى الى الفتنة وهم ضعايف فى الحلق فأوثبوا خيلهم طائعين  
راضين بذلك

vii. وَقَدْ دَرَسُوا الْفُرْقَانَ *m* وَأَقْتَلَجُوا بِهِ فَكَلَّمَهُمُ رَاضٍ بِهِ مُتَحَرِّبٌ

- منفرد C منفردا BDE. الحلق G الى BD. *a*) فأنصأهم G. *b*) BD الى G.  
*d*) BDE اعزله. *e*) Nicht bei ABC. *f*) DE المتعب.  
*g*) ABCD المعنى. *h*) A موضع. *i*) Nicht bei B. *k*) A معينة BD معينة.  
*l*) DE ادخلوا. *m*) A الفرقان.

يقول ثم درسوا القرآن وعرفوا ما فيه واقتلجوا *a* به من القلج لى  
ظفروا بما يريدون فكلمكم راض بذلك ومتحزب مجتمع

٧٣ فَمِنْ أَيْنَ أَوْ إِلَىٰ وَكَيْفَ صَلَّائِهِمْ عُدَىٰ وَالنَّبِيُّ شَتَّىٰ يَوْمَ مَشَعِبَ

يقول كيف صلاتهم *b* عدى والنبى قد تشعب بهم وفرقهم على ما  
<sup>٥</sup> احبوا وارتكبوا من النبى وشتى متفرقة وهو من الشتات وانشت  
انتفرق وانشعب مثله ومنه طى اشعب وطباء شعب وقتل الايادى  
\*نتاج *e* من الشعب \* وانضال رفع بكيف وعدى نصب على الحال *d*  
٧٤ فَيَا مُوقِدًا نَارًا لِّغَيْرِكَ ضَوْءَهَا وَيَا حَاطِبًا فِي غَيْرِ حَبْلِكَ تَحْتَطِبُ

يا موقدا نارا ضربه مثلا يقول تتعصب *e* لمن لا تنفعك *f* العصبية  
<sup>10</sup> له لى تسعى فى غير انتفاع منه وتحتقب الامر *g* من غير (مرؤنة *h*  
ولا) نفع لالحائب لغيره ونصب موقدا وحاطبا لانه نكرة موصوفة *i*  
بالنار وضوءها رفع باللام والمعنى لغيرك منفعتنا واراد به نار الحرب  
وقوله فى غير حبلك تحتب فى من *k* صلة تحتب

٧٥ أَلَمْ تَرَىٰ مِنْ آلِ حَبِّ آلِ مُحَمَّدٍ أَرْوَحُ وَأَعْدُوا خَائِفًا أَتَرَقَّبُ *m*

١٥ ٧٦ كَاتَىٰ جَانٍ مُّحَدِّثٌ وَكَاتَمًا يَوْمَ يُنْقَىٰ *n* مِنْ خَشِيَةِ الْعَرَّةِ أَجْرَبُ

جان من الجنابة يقول كاتى قد جنبت ذنباً او احدثت *p* بدعة

*a)* C اقتلجوا u. so weiter. *b)* DE + يكون. *c)* A ساج  
والضلال فكيف وهذا نصب على الحال *d)* B نتاج CDE  
CDE ebenso, nur fehlt فكيف, bei DE richtig für وهذا.  
*e)* A مدربه. *f)* C ينفعك. *g)* Codd. بالامر. *h)* A مدربه  
متفرقت *m)* A فى. *i)* AC موصولة. *k)* B غير. *l)* E  
*n)* E انقى. *o)* E انعار. *p)* BDE وحدثت.

حَتَّى أُجْتَنَّبَ <sup>a</sup> وَأَقْصَى كَأَنِّي أَجْرُبُ أَتَقَى بِآلِ مُحَمَّدٍ صَلَّعُمْ وَالْعَرَّ  
لِجْرِبٍ يَقُولُ كَمَا يُتَقَى بَعِيرًا <sup>b</sup> اجْرِبْ بِاتِّقَاءِهِمْ أَيْلَى وَرَفَعَ اجْرِبْ  
بِيتَقَى بِهِمْ مِنْ صِلَةِ بَيْتَقَى

v٧ عَلَى أَيْ جُرْمٍ أَمْ بَيَّةٍ سِيرَةٍ <sup>c</sup> اُعْتَفَ فِي تَقْرِيطِهِمْ وَأَوْتَبَ <sup>c</sup>

اعْتَفَ أَلَامَ يَقَالُ عَتَفَهُ تَعْنِيًا إِذَا عَذَلَهُ وَالتَّقْرِيطُ مَدْحُ الرَّجُلِ حَبَاً <sup>d</sup>  
وَالثَّنَاءُ عَلَيْهِ <sup>d</sup> يَقَالُ قَرَطَهُ يَقْرِطُهُ تَقْرِيطًا وَالتَّأْنِيبُ مَدْحُ الرَّجُلِ مِيتًا  
وَأَعْتَفَ أَوْتَبَ وَالتَّأْنِيبُ التَّوْبِيخُ أَيْ عَلَى لَيْ جُرْمٍ مِنْ آلِ مُحَمَّدٍ  
اعْتَفَ أَمْ بَيَّةٍ سِيرَةٍ أَيْ جَوْرٍ سَارُوا فِي النَّاسِ

v٨ أَنَسَ بِهِمْ عَزَتْ قُرَيْشٌ فَأَصْبَحُوا <sup>e</sup> وَفِيهِمْ خِباءُ الْمَكْرَمَاتِ الْمُطَنَّبُ

وَبِرْوَى فَأَصْبَحَتْ يَعْنِي قُرَيْشًا فَأَصْبَحُوا يَعْنِي بَنِي هَاشِمٍ يَقُولُ <sup>10</sup>  
عَزَتْ <sup>f</sup> قُرَيْشٌ بِرَسُولِ اللَّهِ صَلَّعُمْ وَفِيهِمْ يَعْنِي فِي بَنِي هَاشِمٍ خِباءُ  
الْمَكْرَمَاتِ الْمُطَنَّبُ الْمَدُودُ بِالطَّنْبِ وَهُوَ حَبْلُ الْخِيَمَةِ وَجَمْعُهُ أَطْنَابُ  
وَبِرْوَى وَفِيهِمْ بَنَاءُ الْمَكْرَمَاتِ الْمُطَنَّبِ أَيْ مَدُودٌ وَلَا <sup>g</sup> يَزُولُ عَنْهُمْ أَبَدًا

v٩ مُصْقُونَ فِي الْأَحْسَابِ مُحْضُونَ تَجَرُّمٌ <sup>h</sup> ثُمَّ أَمَّا خَصُّ مِنَّا وَالصَّرِيحُ الْمَهْدَبُ

النَّجَرُ اللَّوْنُ وَالنَّجَرُ الْأَصْلُ وَكَذَلِكَ النَّجَارُ وَالْمَحْضُ الْخَالِصُ وَكَذَلِكَ <sup>15</sup>  
الصَّرِيحُ وَمِنْهُ أَبْلَى الصَّرِيحُ عَنِ الرِّغْوَةِ <sup>h</sup> وَالْمَهْدَبُ الَّذِي لَا خِلَاطَ  
فِيهِ نَقَى مِنَ الْمَعَائِبِ وَمِنْهُ قَوْلُهُمْ أَيْ الرِّجَالُ الْمَهْدَبُ الْمُصْقُونَ

واكْذَبَ Aini III 113 G <sup>c</sup> . يعرّ A <sup>b</sup> . اجنب B <sup>a</sup> .

Die beiden Worte nicht bei DE. <sup>e</sup> Aini III 113 فاصبحت <sup>d</sup> .

AC عرّ <sup>f</sup> . لا BDE <sup>g</sup> . الدعوة BC <sup>h</sup> . DEB <sup>i</sup> .  
الرجل الرجل

مَبْرُؤُونَ مِنَ النُّحْسِ وَالرُّفْعِ فِي النُّجُجِ بِمَحْضُونَ، أَيْ مَحْضٌ نَجَرٌ  
 ٨. خَصَمُونَ أَشْرَافَ لَهَامِيمٍ سَادَةً مَطَاعِيمٍ أَيْسَارًا إِذَا النَّاسُ أَجْدَبُوا  
 خَصَمُونَ سَادَةَ الْوَاحِدِ خَصَمٌ قَالَ رُوبَةُ

\* فَاجْتَمَعَ الْخَصَمُ وَالْخَصَمُ \*

ة وَلِهَامِيمٍ أَيْضًا السَّادَةُ الْوَاحِدُ يُنَمُّومٌ وَأَجْدَبُوا فَحَطُّوا وَلَجَدَبَ انْقِطَظَ  
 وَالْمُجْدَبُ انْقِطَظَ وَقَوْلُهُ أَيْسَارًا أَيْ يَضْرِبُونَ بِالْقِدَاحِ الْوَاحِدُ يَسَرُّ  
 وَيُرْوَى إِذَا النَّاسُ جَنَّبُوا *b* أَيْ إِذَا قَلَّتِ الْبَانِيَةُ

٩. إِذَا مَا الْمَرَاذِيعُ لِلَّيْمَانِ تَأَوَّقَتْ مِنْ الْبَرْدِ إِذْ مِثْلَانِ سَعْدٌ وَعَقْرَبٌ  
 الْمَرَاذِيعُ جَمْعُ مَرَضِعٍ وَاللَّيْمَانُ لِلْيَاغِ وَالنَّحْمُصُ الْجَوْعُ وَسَعْدٌ وَعَقْرَبٌ  
 10. نَحْمَانٌ يَقُولُ مِنْ شِدَّةِ الْبَرْدِ وَكَلَبَ الزُّمَانُ صَارَا سَوَاءً وَإِذَا اشْتَدَّ  
 الزَّمَانُ اسْتَوَى السَّعْدُ وَالنُّحْسُ وَذَلِكَ إِذَا صَارَتِ الشَّمْسُ *d* فِي  
 الْعَقْرَبِ فَيُوشِدُ الْبَرْدُ

١٢. وَحَارَدَتِ النَّكْدَةُ الْجِلَادَ وَلَمْ يَكُنْ *f* نِعْقَبَةُ قَدَرِ الْمُسْتَعْبِرِينَ مُعَقَّبٌ *g*

وَيُرْوَى انْمَكَّدَ الْجِلَادُ وَحَارَدَتْ قَلَّتِ الْبَانِيَةُ مِنْ شِدَّةِ الزَّمَانِ وَالنَّكْدُ  
 1٥. الَّتِي مَاتَتْ أَوْلَادُهَا انْوَاحِدَةً تَكْدَاءُ وَالْجِلَادُ الشَّدَادُ عَلَى الْبَرْدِ يُقَالُ  
 نَقَذَ جِلْدَةً وَالنَّعْقَبَةُ مَا يَبْقَى فِي الْقَدَرِ مِنَ الطَّبِيخِ وَالْمُعَقَّبُ الْمُصْدِرُ  
 يُقَالُ أَعْقَبَ أَعْقَابًا وَمُعَقَّبًا أَيْ لَا يَرُدُّونَ *h* الْقَدَرُ إِلَّا فَارِغَةً لَشِدَّةِ

a) Nur bei DE. b) A خَبِيئًا BCD. c) BC صار أسوى. d) A صار أسوأ. e) G نكد. f) BD تكن. g) A معقب. h) B يردون CE. g) A معقب.

الزمان والمؤكد جمع مَكُون وفي الناقصة يدوم كينها وإذا ذهب لبس  
المكود فغيرها أولى <sup>٨</sup> بالذهاب

٨٣ وَبَاتَ وَيُذْ أَلْحَى b طَيَّانَ سَاعِبًا وَكَعِبُهُمْ ذَاتُ أَلْعَقَاوَةِ c أَسْعَبُ

ويروى القفاوة <sup>d</sup> واسعب طيان اى جائع طاو والساعب للجائع  
والسَّعْبُ الجوع والكاعب المرأة قد كَعَبَهُ ثدياها والقفاوة <sup>e</sup> <sup>f</sup>  
الأثرة والكرامة يقلل اقصيته اى أثرته وأكرمته وأسَّعَبَ اى أجوع  
وهذا فى اشتد ما يكون من الزمان لأنهم يُؤثرون اولادهم على انفسهم  
فاذا بات الصبيان <sup>g</sup> كذلك فقد دل على شدة الوقت

٨٤ إِذَا تَشَأَتْ h مِنْهُمْ بِأَرْضٍ سَكَابَةٍ فَلَا أَلْتَبِتُ مُحْظُورًا وَلَا أَلْبِرُقُ خُلْبَ

اول ما ينشأ من السحاب النَّشْء وهو سحاب اسود ينشأ من <sup>10</sup>  
اقطار السماء وقوله محظور اى ممنوع وللنظر المنع وقوله ولا اليرق  
خُلْب وهو الذى لا مطر فيه يريد <sup>k</sup> اذا وعدوا له يُخْلَقُوا ومنهم  
من بنى عاشم

٨٥ إِذَا أَدْلَمَسَتْ ظُلُمَاءُ أَمْرَيْنِ جِنْدِسٍ فَبَدَّرَ لَهُمْ فِيهَا مُصَى l وَكَوَكَبُ

ادلست اشتدت ظلمتها والجندس الظلمة وجمعه الجندس <sup>m</sup> يقول <sup>15</sup>

وطل غلام الحصى <sup>b</sup> S. LA, TA: اجدر C اخذت A <sup>a</sup>

تكَعَبُ ABDE <sup>e</sup> القفاوة DE <sup>d</sup> القفاوة: قفا CDE, LA s. v. <sup>c</sup>

تاب الصبى B <sup>g</sup> والعفاوة والقفاوة AB والقفاوة والقفاوة DE <sup>f</sup>

المطر الذى لا ماء فيه B <sup>i</sup> نشأ A <sup>h</sup> مات الصبيان AC

يقول A <sup>k</sup> Bei BCDE nach <sup>l</sup> Die 7 Worte nicht <sup>m</sup>

من قوله ادلمست على النظر المتقدم + C bei DE;

- إذا أَشْكَلَ عَلَى النَّاسِ أَمْرَانِ كَانُوا عُدَاءً لَكُمْ وَيُرِيدُ أَمْرَيْنِ مَخْتَلَفَيْنِ <sup>a</sup>
- من أمور أنديين غبنو عاشرم فيينا كالبدري في البيان
- ٨٩ وَأَنَّ عَاجَ تَبْتِ أَعْلَمَ فِي أَنْسَاسٍ لَمْ تَزَلْ لَكُمْ تَلْعَةً <sup>b</sup> خَصْرَاءَ مِنْكُمْ وَمَذَنْبٌ  
عَاجَ انْبِتَ عَيْجَا وَالتَّلْعَةُ مَجْرَى الْمَاءِ إِلَى الرِّيَاسِ وَمَذَنْبٌ وَذَنْبَةٌ  
<sup>c</sup> الْوَادِي وَكَيْ أَيْضًا مَجْرَى الْمَاءِ وَلِجَمْعِ مَذَانِبٍ وَقَوْلُهُ لَكُمْ أَيْ لِلنَّاسِ  
وَمِنْكُمْ مِنْ بَنِي عَاشِمٍ وَيُرْوَى مِنْهُ أَيْ مِنْ الْعِلْمِ تَلْعَةً خَصْرَاءَ كَثِيرَةٌ  
انْبِتَتْ وَشَبَّهَ الْعِلْمَ بِكَثْرَةِ انْبِتَاتٍ فِي هَذِهِ الْمَوَاضِعِ وَقَوْلُهُ عَاجَ <sup>d</sup>  
يُرِيدُ بِهِ قَلَّةَ أَعْلَمَ
- ٩٧ لَكُمْ رُتَبٌ فَضَّلْ عَلَى النَّاسِ كَلِيمٌ فَضَائِلُ يَسْتَعْلَى بِهَا الْمُرْتَبُ
- 10 الرُّتَبُ جَمْعُ رَتَبَةٍ وَكَيْ انْفِرَتِ يَسْتَعْلَى بِهَا أَيْ يَرْتَفِعُ بِهَا بِالرُّتَبِ  
وَالْمُرْتَبُ صَاحِبُ الرُّتَبَةِ وَالتَّرْتِيبِ التَّأْلِيفِ يَقُولُ مَا أَفْضَلُ <sup>e</sup> رَتَبَتُمْ <sup>f</sup>  
عِنْدَ اللَّهِ رَتَبَةً وَأَمَّا يَسْتَعْلَى مِنْ تَقَرُّبٍ إِلَى اللَّهِ حَبَّامٌ وَيُرْوَى فَضْلًا  
عَلَى النَّاسِ وَالرُّفْعُ مِنْ نَعْتِ <sup>g</sup> الرُّتَبِ
- ٩٨ مَسَامِيحٌ مِنْكُمْ قَائِلُونَ وَفَاعِلٌ وَسَبَّاقٌ غَايَاتٍ إِلَى الْخَيْرِ مُسَهَّبٌ
- 15 مَسَامِيحٌ أَجْوَادٌ جَمْعُ مَسْمُوحٍ يَقُولُ إِذَا قَالُوا شَيْئًا فَعَلَوْهُ أَيْ لَا  
يُخْلِفُونَ مَوَاعِيدَهُمْ وَمَسَهَّبٌ أَجْوَادٌ وَمَسَهَّبٌ بِالْكَسْرِ الَّذِي يَحْفَرُ  
فَيَقَعُ عَلَى الرَّمْلِ وَالْمَسَهَّبُ بِالْفَتْحِ الْكَثِيرُ الْكَلَامُ فَيَوْمُ مَسَهَّبٍ وَالْمَسَهَّبُ  
بِالْكَسْرِ الْمَعْطَشُ <sup>h</sup> يَقُولُ يَصْدَقُ قَوْلُهُ فَعَلَهُ

a) Hier bei BD Lücke dann أنديين, bei C fehlt أمور;  
am Schluss bei BDE والهندس الظلمة وجمعه للناس مقدم من  
والهندس الظلمة (die letzten 3 Worte nicht bei B). b) G لمعة. c) ABCD منه. d) ABC حاجت.  
e) Codd. فضل. f) AC رتبتكم. g) Nicht bei B. h) CDE المعطش.

٨٩ أُولَٰئِكَ نَبِئُ اللَّهِ مِنْهُمْ وَجَعَفَرٌ وَحَمْرَةُ نَبِئُ الثَّقَلَيْنِ الْمَجْرُبِ

يعنى جعفر بن ابي طالب الطيار ذا الجناحين  $a$  وحمرة بن عبد المطلب كان يقال له اسد الله والثقلان الجيش اولاد يعنى المسامح ويقال الثقلان الكتبية

٩. هُمْ مَا هُمْ وَتَرَا وَشَفَعَا لِقَوْمِهِمْ  $b$  لِفَقْدَانِهِمْ مَا يُعَذِّرُ الْمَتَكَوِّبِ  $c$  ٥

وترا وشفعا على الحال وما يعذر  $d$  صلة وتكون اللام من صلة يعذر والمتكوب  $e$  الباكي من التكويب  $f$  وهو البكاء والوتر النقي صلعم (وجعفر وحمرة) والشفع على بن ابي طالب عليه السلام

١١ قَتِيلَ الْتَجْوَبِيِّ الَّذِي اسْتَوَارَتْ  $g$  بِهِ  $h$  يُسَافِ بِهِ سَوَاقًا عَنِيْفًا وَجُنُبِ  $i$

قتيل التجبوي على بن ابي طالب عليه السلام  $k$  وتجوب قبيلة من حمير وهم في مراد استوارت به نفرت به  $l$  على بن ابي طالب ويروى استوردت به يعنى من اجله تورث الى  $m$  النار ويروى يساق بها  $n$  بفعلة  $o$  وبها بالضربة التي اوقدت النار من اجلنا ويجنب الى جنبه  $p$

١٣ مَحَاسِنُ مِنْ ذُنُبًا وَدِينٍ كَانَمَا بَيْنَا حَلَقَتْ بِالْأَمْسِ عَنَقَاءُ مُغْرِبُ ١٥

$a$ ) Nicht bei A; B +  $b$ ) في انجنان  $c$ ) G. وتر وشفع لوتوم  $d$ )

$e$ ) ACDE. وللتنكيب  $f$ ) E. ما +  $g$ ) A. المتكيب  $h$ ) E. المتكيب  $i$ ) B. التكيب  $j$ ) D. استوريت  $k$ ) G. بها  $l$ ) G.

$m$ ) Nicht bei C,  $n$ ) Nicht bei AC.  $o$ ) كرم الله وجهه  $p$ ) BDE. نور والنار  $q$ ) C. به  $r$ ) A. العطش  $s$ ) ABCD. حينه  $t$ ) E. جنبه





يعنى شبيبة بن ربيعة بن عبد شمس والأعجب الكثير الریش  
ويتنوشه يتناولونه *a* والتناولش التناول قال الله تعالى وَأَتَىٰ لَيْمٌ التَّنَاولُ  
مِنْ مَكَانٍ بَعِيدٍ وقال الراجر

بَاقَتْ تَنُوشُ الْحَوَصَ نَوْشًا مِنْ عَلَا نَوْشًا بِهِ تَقْطَعُ أَجْوَازَ الْفَلَا

والقشعم الكبير من النسور والنسر اذا كبر ابيض وغداف اراد<sup>5</sup>  
نسرا قد اسود وغداف الليل اسبل ظلمته والغداف نوع من  
الغربان اسود

٦٧ لَمْ عَوْدًا لَا رَافَةً يَكْتَنِفُنْهُ وَلَا شَفَقًا مِنْهَا خَوَامِعُ تَعْتَبُ

له يعنى شبيبة عود جمع عائد يعدن *b* اى يأكلن لحمه والحوامع  
الصباح لآنها تتجمع فى مشيتها وتعتب تظلع *c* يقول يزرنه نياكلنه<sup>10</sup>  
لا لرأفة منهن ولا لشفقة عليه *d*

٩٨ لَمْ سَتَرْتَا بَسْطَ فَكَفَّ يَبْدَ يَكْفُ *e* وبالأخرى العوالى تختب

له اى لعلى بن ابي طالب رضى الله عنه *f* وانعالية من الرميح  
دون السنان بذراع والجمع انعوالى وقوله يبد يكد لا يقتل *g*

٩٩ وَفِي حَسَنِ كَانَتْ مَصَادِقُ لَأَمِهِ رَثَابُ لِمَصْعَبِهِ الْمَيْمَنِ *h* يَرَابُ *i* 15

قوله مصادق كانت فيه ما يصدق *k* اسمه من افعال الحسنة لان  
اسمه حسن ويراب من الراب يقال رابت انقدر *l* اذا شعبته *m* ارنه

*a*) Codd. تنوشه تتناولونه. *b*) AB يعندن. *c*) B تصلع.  
*d*) B شفقة; BDE + لحم. بل لأكل لحم. *e*) BD تكف. *f*) تجود G تكف.  
*f*) BDE وجه. *g*) ABC تقتل. *h*) D الميمين. *i*) مراب A.  
*k*) A تصدق. *l*) DE انقدر. *m*) CDE اشعبت.

رأيا إذا أصْلَحَتْهُ ورثاب هو حسن رفعه على الاستئناف

١. وَحَرَّمَ<sup>a</sup> وَجُودٌ فِي عَقَائٍ وَتَأْتِلِ إِلَى مَنْصِبٍ مَا مِثْلُهُ كَانَ مَنْصِبٌ  
يُقَالُ أَنَّهُ فِي مَنْصِبٍ صَدَقَ وَفِي نِصَابٍ صَدَقَ وَفِي مُحْتَدٍ<sup>b</sup> صَدَقَ  
وَبُؤُؤُ صَدَقَ وَضِئُضِي صَدَقَ وَتَرْسٌ<sup>c</sup> صَدَقَ وَهُوَ مِنْ صِيَابَةٍ<sup>d</sup>  
٥ انْقُومَ أَي مِنْ خِيَارِثٍ وَأَلِ<sup>e</sup> بِمَعْنَى مَعَ

١.١ وَمِنْ أَكْبَرِ الْأَحَادِيثِ كَانَتْ مُصِيبَةٌ عَلَيْنَا قَتِيلُ الْأَدْعِيَاءِ الْمَلْحَبُ  
الْقَتِيلُ هُوَ الْكُحْسَيْنِ بْنِ عَلِيٍّ عَلَيْهِمَا السَّلَامُ<sup>f</sup> وَأَرَادَ بِالْأَدْعِيَاءِ  
عُبَيْدَ اللَّهِ بْنِ زِيَادٍ وَالْمَلْحَبُ انْقِطَاعُ السِّيفِ قَتِيلٌ رُفِعَ بَكَانٍ  
وَمُصِيبَةٌ خَبَرٌ وَأَنْتَ كَانَتْ لَتَأْتِيَتْ الْمُصِيبَةُ وَيُقَالُ لَحَبْتَهُ بِالسِّيفِ  
10 قَطَعْتَهُ

١.٢ قَتِيلٌ يَجْنُبُ انْطَفَافٍ مِنْ آلِ هَاشِمٍ قِيَا لَكَ لَحْمًا لَيْسَ عَنْهُ مَذْنَبٌ<sup>g</sup>  
١.٣ وَمُنْعَفِرٌ الْخَدَّيْنِ مِنْ آلِ هَاشِمٍ إِلَّا حَبْدًا ذَاكَ الْكَجَبَيْنِ الْمُتَرَبُّ  
العفر التراب والاعفر الذي يشبه لونه لون التراب يقال غزال اعفر  
وطبيرة عفراء<sup>h</sup>

15 ١.٤ قَتِيلٌ كَانَ لَوَلَّهُ النُّكْدُ حَوْلَهُ يَطْفُنَ بِهِ شَمُّ الْعَرَانِينِ رَتَبٌ<sup>k</sup>  
الوَلَّهُ جَمْعُ وَالٍ وَهُوَ الْحَرِينُ وَالْوَلَّهُ الْحَرْنُ وَالْوَلَّاءُ الْحَرِينَةُ وَالنُّكْدُ

و.يرص E ويرس C ويرمس BD c). محبة ABCE b). وجرم AC a).  
عليه A f). من قوله إلى منصب + BDE e). صباية C صباية ADE d).  
علي بن أبي DE علي بن أبي طالب رضوان الله عليهم B السلام  
مذنب C مذب AB g). طالب عليهما السلام ورضوان الله  
١.٣. k) Bei B vor i). العفر B j). أي لونها كلون العفر + B h).

جمع لكود وثى التى لا يعيش لها ولد وإذا طافت *a* بسيد  
عش ولدها والربرب جماعة من البقر *b* وشم نضب على الملح  
وررب رفع خبر كأن

١٥. وَلَنْ أَعْزَلَ الْعَبَّاسَ صَوَّ نَبِينَا وَصِنَوَانُهُ مِمَّنْ أَعَدَّ وَأَنْدَبُ

الصنو المثل وصنوان مثلان وجمع *c* وأثنان وواحد واصله من <sup>5</sup>  
النخلة الواحدة لها ثلاث نخلات وصنوان وصنوان بفتح الصاد  
أو كسرهما واحد وأندب من الندبة لى ذكره وأدعوه وممن  
من صلته <sup>6</sup>

١٦. وَلَا أَبْنِيَهُ عَبْدَ اللَّهِ وَالْفَضْلَ ابْنِي جَنِيْبَ حُبِّ الْأَشَمِيِّنَ مُصَاحِبُ

يعنى ابنى العباس يعنى لا اعزل عنهم وجنيب يتبع يقول جنبته <sup>10</sup>  
فهو جنيب ومصحب ومنقاد ويقال عرف وأصحب وأذقاد والجانب  
الغريب والجُنُب ايضا الغريب <sup>7</sup>

١٧. وَلَا صَاحِبَ الْخَفِيفِ الطَّرِيدَ مُحَمَّدًا وَوَأَكْثَرَ الْأَيَّامِ نِيَّ وَأَثَرُ عُبُ

الطريد يعنى محمد بن الحنفية رحمه الله ومن الناس من يقول انه  
دخل شعب رضى مع اصحابه فلم يعرف له خبر بعد ذلك <sup>15</sup>  
وفيه يقول كثير

تَغَيَّبَ لَا يُرَى فِيهِمْ *f* سِنِينَ يَرْضَعُ عِنْدَهُ عَسَلٌ وَمَاءٌ

والايعاد من الوعيد والتعهد تقول وعدته خيرا وأوعدته شرا

*a*) AC أطفن BD اطفن. *b*) B بقر الوحش. *c*) B جميع  
fehlt bei CD. *d*) Bei A دوصله اثنه اعد *e*) B +  
وحمب دمب A وجنبه بييت C وجنبته *f*) AB عنهم

١٨. مَضَوْا سَلْفًا لَا بُدَّ أَنْ مَضِيرَنَا <sup>a</sup> اتَّبِعْنِمُ فَعَادَ نَحْوَهُمْ مُتَأَوِّبٌ

سلفًا أي ماتوا وانقرضوا اتبعتهم أي إلى السلف فعاد من الغدو  
والتأوب الرجوع عند الليل يقال آب إليه أي رجع إليه قل الحظيئة

إذا قلت أتت أتب أثل بلكة <sup>b</sup> وصعت بيا عنه <sup>b</sup> الحويمة بالهجر

١٩. كَذَلِكَ أَمْنِيَا لَا وَصِيْعًا رَأَيْتِيَاءَ تَحْطَى وَلَا ذَا عَيْبَةٍ تَتَنَبَّبُ

يقول أن الدنيا لا تدع وصيعة ولا شريفة أي تأتي على الناس كلهم  
لا تغادر أحدا عر أو ذل

٢٠. وَقَدْ غَادَرُوا فِينَا مَتَابِيحَ أَجْمًا ثَنَا ثَقَّةً أَيْلَانَ تَحْشَى وَتَرْعُبُ

ويروى ثقة بالضم وقوله متابيح يعني أولادهم عليهم السلام أيلان

١٠ أي حين تخشى وترعب من الرعيمة والخوف أي ثم ثقتنا عند

للأوف وغيثنا عند الفقر والاختلال

٢١. أَوْلَاكَ أَنْ شَعْتَ بِمِ غَيْبَةِ أُنْمَى أَمَائِي نَفْسِي وَالنَّبَى حَيْثُ يَسْقُبُونَ <sup>a</sup>

شعت بعدت تشط تبعد قل عمر بن أبي ربيعة

تَشَطُّ غَدًا دَارَ جِيرَانِنَا وَلَنَدَارُ بَعْدَ غَدٍ أَبَعَدُ

١٥ والنوى تبعد ونميتة في السفر حيث ينمون <sup>e</sup> أن يأتود والغربة

البعيدة والغرب السأم الذي لا يعرف راميهِ ويروى يسقب يدنو

ويصقب بالحد يقول إذا يعدوا تمنيت أن أراهم وإذا قربوا رضيت

a) 'Aini III 113 طريقتنا. b) BD أينا عند AC، أينا عند BD.

c) AE رأيتهم. d) Codd. يسقب. 'Aini III 113 يقربون. e) A ينمون.

f) B أن. C أن. E بعيد. C بمعنى BB.

بهم دون الناس كلهم

١١٢ هَلْ تُبَلِّغُنِيهِمْ عَلَى تَلِّيِ a دَارِعُمْ نَعَمْ بِبِلَاغِ اللَّهِ وَجَنَاءِ ذِعْلِبْ

النَّاسُ الْبَعْدَ وَالنَّاسِ الْبَعِيدَ وَالشَّاطِنِ أَيْضًا الْبَعِيدَ وَالنَّاصِبِ الْبَعِيدَ أَيْضًا وَالْوَجَنَاءِ مِنَ الْتُفُوقِ الْعَظِيمَةِ الْوَجَنَاءِ وَيُقَالُ أَيْضًا الصَّلْبَةُ الشَّدِيدَةُ كَلَّتْهَا تُشَبِّهُ b الْأَرْضَ الْوَجِينَ وَعَوِ الصَّلْبِ وَذِعْلِبْ 5 سَرِيعَةً وَجَنَاءَ رُفِعَ بِتَبَلُّغَتَيْهِمْ وَنَعَمْ اعْتِرَاضَ بِالْجَوَابِ وَالْبَاءُ فِي بِلَاغٍ مِنْ صِلَةٍ تَبْلُغُ إِلَى هَلْ تَبْلُغَتَيْهِمْ بِبِلَاغِ اللَّهِ تَعَالَى

١١٣ مُذَكَّرَةٌ لَا يَحْمِلُ السُّوْطَ رَبُّهَا وَلَايَا مِنْ الْأَشْفَاقِ مَا يَتَعَصَّبُ

مُذَكَّرَةٌ تُشَبِّهُ الذَّكَورَ فِي خَلْقِهَا وَبَنِيَّتِهَا وَقَوْلُهُ لَا يَحْمِلُ السُّوْطَ رَبُّهَا لِأَنَّهُ لَا يَحْتَاجُ إِلَيْهِ لِأَنَّهُ 10 سَرِيعَةٌ وَلَايَا إِلَى بُطْأًا وَاللَّيْ الْبُطْءُ وَيَتَعَصَّبُ بِتَعَمُّمٍ وَالْعَصَابَةُ ائِمَامَةٌ يَعْنِي مِنْ حَدَّثَتِهَا وَنَشَاطِهَا وَمِثْلُهُ قَوْلُ ذِي الرِّمَّةِ

تَطِيرُ إِذَا مَسَّ ائِمَامَةً بِالْيَدِ d

إِلَى مِنَ الْأَشْفَاقِ عَلَى نَفْسِهِ مَا يَتَعَصَّبُ خَوْفًا مِنْ أَنْ تَرْمِيَهُ

١١٤ كَانَ ابْنُ آوَى مُؤْتَفَقٌ تَحْتَ زَوْرِهَا يُظْفِرُهَا صَوْرًا وَطَوْرًا يُنَيِّبُ e 15

الزَّوْرُ اللَّبَانُ وَهُوَ الصَّدْرُ وَعِظَامُهُ يَقُولُ كَلَّتْهَا مِنْ نَشَاطِهَا وَسُرْعَتِهَا يَخْدِشُهَا ابْنُ آوَى وَبِنَيِّبٍ بِالنَّابِ وَمِثْلُهُ قَوْلُ عَنَتْرَةَ

هَرَّ جَنِيْبٌ كُلَّمَا عَطَفْتُ لَهُ أَهْوَى إِلَيْهَا بِالْيَدَيْنِ وَبِالْقَمِ

a) BCDE بعد. b) BD حشبة A مشبهة. c) BDE لآتيا. d) AB واليه. e) A يذنب.

١١٥ إذا ما احزَّلت في المناخ تَلَقَّتْ a بِمَرْعُوبَتِي عَوْجَاءَ وَالْقَلْبُ أَرْعَبُ  
 احزَّلت ارتفعت وتجاغت عن الارض مثل النخوية b بِمَرْعُوبَتِي بِأَذَى  
 ذقة وهو جاء تنفر من كل شيء لحدتها وعوجاء تَلَبَّثَ اهوج وهو  
 انسلوس c انذاعب العقل والقلب اربع يريد قلبها اربع من  
 ٥ اذنيها يصفها بالذكاء والحفة

١١٦ إذا اتَّبَعْتَن من مَرَكٍ غَدَرَتْ به ذَوَابِلٌ صُهِبًا لَمْ يَدْنِهِنَّ مَشْرَبُ  
 الذوابل اراد البعر اى قد ذبلت لظول العيد بالأكل والشرب وقوله  
 لَمْ يَدْنِهِنَّ اى لَمْ يَبْلُغْنِ يَقَال ودنت النعل في الماء فَأَنَا اذْنِيَا وَذَنَا  
 وقيل لابنة الحسن d أَحْدَى لَنَا من الصخر نعلًا فقالت دِنُوهُ لِي اى  
 ١٠ بَلِّوهُ غَدَرَتْ خَلَقَتْ بعرا والمغادر التارك والمغذور المتروك

١١٧ إذا اعْتَصَمْتَن في أَيْنَفٍ فَكَأَنَّمَا بِزَجْرَةٍ أُخْرَى في سَوَاقِنِ تُضْرَبُ  
 اعصصبت اجتمعت يقول اذا زجر غيرها فكأنما في تضرب بزجر غيرها f  
 وفي يحد g وتسرع من زجر غيرها واينف جمع نوف على غير  
 القياس وقوله في اينف اى مع اينف والباء في قوله بزجرة من  
 ١٥ صلة تضرب وفي من صلة اخرى

١١٨ تَرَى الْمَرَّوَّ وَالْكَدَّانَ يَرْفُضُ تَحْتَهَا كَمَا ارْفَضَ قَيْضُ الْأَفْرَخِ انْمَتَقِيبُ  
 المرو الحش من الحجارة والكدان الرخو منها يرفض ينفر والقيص

a) تلقت C تلقت BD تلقت A. b) الحوبة B الحوبة A. c) السلوس ABC. d) Codd. الحسين. e) ذكنا D. f) Fehlt bei AC. g) AB تحدو C تحدو (viell. تحد. تحد) DE.

قشر البيضة الأعلى والقوق الفرخ وأنشد \* كما برئت قاتبة من قوب \*  
وهذا مثل والمتقوب اصله المنتقش ومنه قول ذي الرمة  
تَقَوَّبَ عَنْ غُرْبَانٍ ه أَوْرَاكِهَا الْخَطَرُ  
ومنه القوباء

١١٩ تَرَدُّدٌ بِالنَّايَيْنِ بَعْدَ حَيْنَيْهَا صَرِيْفًا كَمَا رَدَّ الْأَغَانِي أَخْطَبُ ٥  
صريفًا صوتًا من انبيائها يحك بعضها بعضها ٥ كأنه صوت الاخطب  
وهو التردد والاغاني جمع أغنية يقول تصرف بها بعد ما تحن الى  
اوطانها والحنين اشد الشوق واحرقه ٥

١٢٠ إِذَا قُتِلَتْ أَجْوَازُ بَيْدٍ كَأَنَّمَا بِأَعْلَامِهَا نَوْحُ الْمَالِي الْمُسَلَّبِ ٥  
الاجواز الاوساط الواحد جوز والبيد الصخاري جمع بيداء والنوح ١٥  
جماعة من النساء ينحن والنوح الصوت قال ابو عمرو ابن الجصاص  
وحماة يقولان نوح للنساء اللاتي ينحن ٥ ولم اسمع احدا من  
العرب يقول نوح والمالي جمع مثالة وفي الحرفة ٤ التي تشير بها ٥  
الناقحة اذا ناحت والمسلب التي تلبس السواد واراد مالى نوح  
فقيل له المسلب عليين المسلب وفي ثياب المصيبة قال لبيد بن ١٥  
ابن ربيعة

فِي السَّلْبِ السُّودِ وَفِي الْأَمْسَاحِ ٥

٥. والحرفة B ٥. ببعض AC ٥. غرثان B عريان AC ٥  
bis ابن الجصاص ٥. ١٢١, ١٢٢, ١٢٣, ١٢٤. G Reihenfolge bei ٥  
التي bis وفي bei C fehlt; والحذوة AB ٥. nicht bei AC. ٥  
الاصباح C الاصباح A ٥. تشتريها C ٥

١٣١ تَعَرَّضَ قَفٌّ بَعْدَ قَفٍّ يَقْوُدُهَا إِلَى سَبَسَبٍ مِنْهَا دِيَامِيمٌ سَبَسَبٌ

انقَفَّ ما غلظَ من الأرض وجمعه قَفَافٌ يقول يقودها سببسب إلى سببسب والدياميم الفلوات الواحدة دِيَمُومَةٌ والسببسب ما استوى منها تعرّض جواب إذا قطعت يقول إذا قطعت اجواز بيد تعرّض قَفٌّ ٥ فسارت فيه ولم تهبّه وسببسب وبسبسب وجمعهما سباسب وبسابس

١٣٢ إِذَا أَفْقَدْتَ أَحْضَانَ نَجْدٍ رَمَى بِهَا أَخَاشِبَ شُماً مِنْ نِهَامَةٍ أَخْشَبُ

احضان جمع حُضْنٍ وهو أسفل الجبل وجانبه وحَصْنٌ بتحريك الصاد اسم جبل وفي المثل انجد من رأى حَصَنًا اى صار إلى نجد من رآه واخاشب جمع اخشب وفي الجبال الغلاظ وكل جبل 10 اخشب والشمّ الطوال الواحد اشمّ وأخشب رُفِعَ بقونه رمى بها

١٣٣ كُنُومٌ إِذَا صَحَجَ أَلْمَطِيُّ كَأَنَّمَا تَكْرُمُ عَنْ أَخْلَاقَيْنِ وَتَرْغَبُ

كنوم اى لا ترغو اى لا تصجر وترغو ومثله قول الشماخ بن ضرار جُمَالِيَّةٌ لَوْ يَجْعَلُ السَّيْفُ عَرْضَهَا عَلَى حَدِّهِ لَأَسْتَكْبَرَتْ أَنْ تَنْصَوِّرَا والمطية سميت مطية لأنها يُمَطَّى بها في السير اى يمدّ بها وقوله 15 اخلاقين اى اخلاق النبى

١٣٤ مِنْ الْأَرْحَبِيَّاتِ الْعِتَاقِ كَأَنَّهَا شَبُوبُ صَوَارٍ فَرَفَ عَلَيْهِ قَرَّهَبُ

الارحييات منسوب الى ارحب b وهو فحل معروف والعتاق الكرام

a) ABC قفا. b) Bei A eine in den Text geratene Glosse:

قوله ارحب فحل خطأ إنما ارحب هو مرة بن الدلم بن صعب ابن بكيل بن جشم بن جبير بن همدان الخ



والشبوب والشَّبَب الثور المُسَنَّ يقال اشبَّ يشبُّ فهو مُشَبَّ قال  
ابو ذؤيب

شَبَبٌ *a* أَفَرَّتْهُ الْكِلَابُ مَرَّعٌ

وفرحب ثور مسنّ ايضاً وقوله ثورٌ علياء لانتها اشد استواء من  
المنخفض فهو اشد نعدوه ويقال انه اعظم لحقه *b*

5

١٣٥ لِيَا حُ كَانَ بِالْأَحْمِيَةِ مُشَبَّعٌ اِزَارًا وَفِي قُبْطِيَّةٍ مُتَجَلِبِبٌ

اللياح الثور الابيض يقال لِيَا حُ وَلِيَا حُ مُشَبَّعٌ قد أُشْبِعَ اِزَارًا اى  
ثوباً لبياضه والاحمية ضرب من برود اليمن والقبطية ثوب  
ابيض قال زهير

10 كَمَا دَقَسَ الْقُبْطِيَّةَ الْوَدَّكَ

متجلبب من الجلباب وهو القميص يريد ان قوائمه موشاة  
وجسده ابيض

١٣٦ وَحَسِبُهُ ذَا بَرْقِعٍ وَكَأَنَّهُ بِأَسْمَالٍ جَيْشَانِيَّةٍ مُتَنَقِّبٌ

اى تحسب الثور ذا برقع والاسمال الخلقان الواحد سَمَلٌ وقوله  
جيشانية ثياب حمراء في بياض ويقال برود سود يقول اذا نظرت *b*  
اليه رأيتنه كأنه في عَصَبِ اليمن يريد أنَّ رأسه فيه سواد وخصر  
الخلقان لانتها متنقبة [بها]

١٣٧ تَصَيَّفُهُ تَحْتَ الْأَلَاءَةِ مَوْحِنًا بِظُلْمَاءٍ فِيهَا الرَّعْدُ وَالْبَرْقُ صَيِّبٌ

البرق والرعد AC *c* خلقه DE *b* شبيب ABC *a*

تصيفه جاء صيفا والألاء شجرة<sup>a</sup> تأويها الثيران لبرد ظلها<sup>b</sup> في الصيف ولتوقي<sup>c</sup> المطر في الشتاء موئنا بعد عتمة وكذلك وقتنا ويقال مضى من الليل وهن وموهن وهزيع وروية<sup>d</sup> وهوى<sup>e</sup> أى قطعة وصيب صائب بظلماء بليلة مظلمة وصيب مرتفع بتصيفه<sup>f</sup> والصيب المطر وبظلماء من صفة تصيفه<sup>g</sup>

١٢٨ مِلْتُ مُرَبَّ<sup>٥</sup> يَحْفَشُ الْأَكْمَ وَدَقَّ شَائِبِبُ مِنْهَا وَادَقَاتٌ وَهَيْدَبُ  
ملت<sup>٥</sup> يعنى المطر نى دائم يقال ألت<sup>٥</sup> بمكان كذا أى أقام ويحفش  
يسيل ودقه مطره يقال ودقت السماء تدق ودقا وادقت صابات  
وشايب ما تقدم منه والهيذب المتداني من السحاب مشتق  
10 من هُذِب الثوب والأكم دون الجبال والودق رفع بيحفش ثم بين  
المطر فقال هن شاييب وادقت دانيات وهيذب سحاب متدل

١٣٩ كَانُ الْمَطَافِيلِ الْمَوَالِيَةِ وَسَطُهُ يُجَاوِبُهُنَّ الْخَيْرَانُ الْمُثَقَّبُ  
المطافيل انتهى معها اولادها الواحدة مُطْفِل والمواليه التى تشترك  
الى اولادها لانها تُنَحَر<sup>f</sup> والوله للخرن ويقال وليت قلبه<sup>g</sup> وقوله  
15 للخيزران اراد المزامير شبه صوت الرعد بخنين الابل وفيه مزامير  
ومثله قول عدى بن زيد

وَسَطُهُ كَالْبِرْلَعِ أَوْ سُرُجٍ الْمَجْجَلِ حِينًا يَخْبُو حِينًا يُنِيرُ<sup>h</sup>  
والبرلع القصبه للزمر

- a) شجر AB.      b) ظل ABC.      c) لتواقي A.      d) رديه A.  
B.      e) مرث BDE.      f) شجر B.      g) Fehlt bei BC.  
h) منير BD.

١٣٠. يَكَالِي مِنْ ظُلْمَاءٍ دَيَّجُورٍ حِنْدِسٍ إِذَا سَارَ فِيهَا غَيْهَبٌ حَلَّ غَيْهَبٌ *a*  
 يَكَالِي يَحْفَظُ وَمِنْهُ قَوْلُ ابْنِ هَرَمَةَ \* أَنْ سُلِّمَى وَاللَّهُ يَكَلِّهَا \*  
 أى يحفظها ويقال ليلة ديجور ومظلمة وحندس بمعنى وسار فيها  
 أى فى الليلة وغيبه اسود يكالى حتى ينقضى وتطلع الشمس  
 إذا سار أى إذا ذهب غيبه جاء غيبه لطول الليل <sup>5</sup>
١٣١. قَبَاكَرَهُ وَالشَّمْسُ لَمْ يَبْدُ قَرْنُهَا بِأُحْدَانِهِ *b* الْمُسْتَوْلِغَاتِ الْمُكَلَّبِ  
 باكره يعنى المكلب صاحب الكلاب صائد بأحدانه أى واحد بعد  
 واحده والمستولغات التى غودت *d* أن تلغ الدماء يقال ولغ ولوغه  
 وأولغه *f* صاحبه
١٣٢. مَجَازِيْعَ فِي قَفْرِ مَسَارِيْفَ فِي غَيٍّْ سَوَابِيْحَ تَنْفُو تَارَةً ثُمَّ تَرْسُبُ <sup>10</sup>  
 يقول أنكم مجازيع إذا لم يكن عندكم شيء فلذا أصابوا شيئا أسرفوا  
 فى أكله تنفون ترتفع كأنها لا تعدو على الأرض وترسب تثبت  
 والراسب الثابت
١٣٣. فَكُنْ أَتْرَاكًا وَأَعْتِرَاكًا كَأَنَّهُ عَلَى ذُبُرٍ يَحْمِيهِ غَيْرَانُ مُوَابٍ

a) Bei G zwischen ١٣٠. u. ١٣١ folgende Verse

- فَبَاتَ مُكْسَى تَتَقَى بِغُصُونِهَا مِنْ أَلَوِّ الدَّلْوَى عَزْلَاءَ تَهْتَبُ  
 كَانَ جُمَانًا وَهَى السِّلَكِ قَوْفَهُ بِمَا أَنَهَلْ مِنْ يَبِصٍ يَعَالِيلَ تَسْكُبُ  
 + BDE; لا بين قره C لا من مره + A e) . بأحدانه BD  
 لم يبد قرنهما أى لم تظهر يعنى بعد انفجر قبل طلوع الشمس  
 إذا أولغه BDE f) . ولغا E e) . غودرت B d)

الاعتراك الازدحام وقوله على دبر اى يحمى الدبر انقوم موأب <sup>مُخَرَّقَ</sup>  
من الابنة وهو الاسكيباء يقال أَوْبَه <sup>أَوْبَه</sup> قل ذو الرمة

إذا المَرْتِي شَبَّ لَهُ بَنَاتٌ عَمَبْنَ بِرَأْسِهِ ابْنَةً وَعَسَارًا

١٣٤ يَذُودِ بِسَكْمَاوِيَّةٍ مِنْ ضَارِيَانِهَا مَدَافِيعَ <sup>a</sup> ثُمَّ يَغْتَثُ عَلَيْهِنَ مَكْسَبًا <sup>b</sup>

٥ يذود يمنع والذباد المنع بسكماوية بقرنيه اى يذود عن نفسه  
بقرنيه والضاريات الكلاب وتذكر منبى <sup>c</sup> ضررو والانتى ضررة والنواحد  
ضار والمدافيع الذين يرضون بالذود من انشى <sup>d</sup> يغتث <sup>e</sup> يصير غثا  
ويقول لم يفسد ومنه يقال اغتث للرج اذا انفسد <sup>f</sup> والغثينة ما  
يخرج من الدم والنقيح من اللحم

١٣٥ 10 قَرَابٍ وَكَأَبٍ خَرَّ لِلْوَجْهِ قَوْفَهُ جَدِيَّةٌ أَوْدَاجٍ عَلَى الدَّخْرِ تَشْحُبُ

راب من اربو اى اصابه اربو وهو البئر وكاب ساقط لوجهه يقال  
كبا الغرس يكمو كموة ويقال لكذ صارم كموة ولكل جواد كموة <sup>g</sup>  
وقوله جدية اوداج اى طريقة الدم وجمعه جدايا وتشخب تسيل  
١٣٦ وَوَتَّى بِاجْرِيَا وَلَافٍ كَأَنَّهُ <sup>h</sup> عَلَى الشَّرَفِ الْأَعْلَى؛ يُسَاطُ وَيُكَلَّبُ

1٥ اجريا من الجرى ولاف من الولاى وهو الموالفة والشرف ما علا  
ويساط يضرب بالسوط ويكلب من الكلاب اى يجس <sup>k</sup> به فيطير

منه AB <sup>c</sup>. مشرب E مسرب C <sup>b</sup>. مدافيع C مراقيع A <sup>a</sup>.

وَمِنْ الْفُقَرَاءِ الْوَاحِدِ مَدْفَعٌ كَأَنَّهُ جَالِسٌ عَلَى الدَّفْعَاءِ عَلَى + A <sup>d</sup>  
ABC <sup>g</sup>. تفسد C فسد DE <sup>f</sup>. يغتث E <sup>e</sup>. التراب من فقره

الاقصى G S. LA. TA. <sup>i</sup>. كَأَنَّا E <sup>h</sup>. لكل نبوة كموة

يجريه CDE <sup>k</sup>.

١٣٧ أَذِلَّكَ لَا بَلَّ تِيْلَكَ<sup>a</sup> غِبَّ وَجِيفِهَا إِذَا مَا أَكَلَّ الصَّارِخُونَ وَأَنْقَبُوا

اذلك الثور أم تلك الناقة غبَّ وجيفها لى بعد سيرها والوجيف  
سير سريع والصارخون الذين يصيحون على دوابهم اذا كَلَّت ابلهم  
وتعبت وأكل من الكلال وهو التعب والجهد وأنقبوا من الحفء يقل  
نقب الحف ينقب نقبا اذا حَفِيَ

5

١٣٨ كَانَّ حَصَى الْمَعْرَاءِ يَبْنَ فُرُوجِهَا نَوَى الرِّضْخَ يَلْقَى الْمُصْعِدَ الْمُتَصَوِّبَ

المعراء ارض فيها حصى صغار بين فروعها لى خلال قوائمها  
والرضخ الدق والراضخ الذى يدق النوى والمِرْضَخَةُ المِدْقَةُ  
يصف تطاير الحصى بين قوائمها كأنه *b* تطاير النوى عند *e* الدق *d*  
والمصعد الذى فوق والمتصوب الذى اسفل لأنها تدق بين اثنين *e* 10

١٣٩ عَرَضْنَةُ لَيْلٍ فِي الْعَرِضْنَتِ جُنَاكَ أَمَلَمَ رَجَالُ<sup>f</sup> خَلْفَ تِيْلِكَ وَأَرْكَبَ

العرضنة ضرب من السير فى اعتراض ونشاط وعرضنات جماعة  
وجنكا ميلا فى السير والجناح المائل وأركب جمع ركب فى  
ادنى العدد

١٤٠ إِذَا مَا قَصَّتْ مِنْ أَهْلِ يَثْرِبَ مَوْعِدًا فَمَكَةٌ مِنْ أَوْضَانِهَا وَالْمُحَصَّبُ 15

يعنى ثافته ويثرب مدينة الرسول صلى الله عليه وسلم تسليما  
كثيرا طيبا مباركا فيد *g*

*a*) E تلك. *b*) BDE كأنها. *c*) Fehlt bei BD. *d*) Von

كأنه يصف تطاير النوى + CE. *e*) CE fehlt bei CE. — يصف  
*f*) G أنطاليا. *g*) Die fünf Worte nicht bei BD, die dafür  
haben وشرف وكرم.

١ أَنَسَى وَمِنْ أَيْنَ أَبَاكَ انْطَرَبُ مِنْ حَيْثُ لَا صَبُوءٌ وَلَا رَيْبُ

أنسى بمعنى كيف يقول *a* من أين انطرب إلى *b* أنك وغشيك وأباك  
أنك ليلاً ولأنتب الرجوع بالليل والأوبئة الرجوع يقول أنما طربك إلى  
بنى هاشم لا صبوؤ في صيباً ولا ريب أي لا ريبة وانطرب الخفة  
٥ من حزن وشرح جميعاً ومن حيث جواب الاستفهام

٢ لَا مِنْ ضَلَابِ الْمُحَاجَّاتِ إِذَا أُنْقِيَ دُونَ الْمَعَاصِرِ الْمُحَاجِبِ

يقول هذا الذي غشيك *e* لا من ضلاب *d* المحاجبات ولا من حُمِلِ  
عَدَتْ ونمعره التي دنا حيصنا وأنشد

جَسَارِيَّةٌ بِسَقَرَانِ دَارُعَا قَدْ أَعْتَرَتْ أَوْ قَدْ دَنَا أَعْصَارُهَا

١٠ يَدْعَلُ مِنْ غُلْمَتَيْنَا إِزَارُعَا تَمْشِي الْيَوْمَ جَائِلًا *h* خِمَارُهَا

والمحجب جمع حجاب والمعاصر جمع معمر

٣ وَلَا حُمِلِ عَدَتْ وَلَا دَمِنْ مَرَّ لَنَا مِنْ بَعْدِ حَقْبَةِ حَقَبِ

الدمن آثار التمدد وما سود وانواحدة دمنة والدمنة ايضاً للقد وللجمع  
دمن في غير هذا الموضع يقال في قلبه عليه دمننة وللقب جمع  
١٥ حقبة وفي السنة يقول لم تقتربني *k* حمل عدت مفارقة لي ولا دمن

a) Nicht bei AC. b) Nicht bei BDE. c) B بك.

d) ACE ضلاب. e) BDE + ع. f) BDE وقد. g) ABCD

علتنا. h) C جائلًا. i) A دمنة. k) BCD

يظربني.

وقفْتُ بها *a* اتذكّر فيها اعلها *b*

٤ وَلَمْ تَهْجَى الظُّوَارُ فِي الْمَنْزِلِ *e* السَّقْفِ يَوْكَا وَمَا لَهَا رُكْبُ

الظُّوَارِ الاثْلَفِ الواحد *d* طُمُرُ مشبّية بالناقّة تَرَامُ ولد غيرها فكان  
الاثْلَفِ تَرَامُ بعضها بعضاء *e* وما للاثْلَفِ ركب اى ارجل

٥ جُرْدٌ جِلَادٌ مُعْطَفَاتٌ عَلَى اِذْ أَقْرَيْنَ لَا رِجْعَةً وَلَا جَلْبُ *f*

قوله مُعْطَفَاتٌ عَلَى الاورق اى على الرّماد فى لونه سواد وبياض  
وقوله لَا رِجْعَةً اى لَا تُرَدُّ إِلَى الْبَيْتِ تُشْتَرَى وَلَا جَلْبُ اى *f*  
تُجَلَّبُ مِنَ الْبَادِيَةِ إِلَى السُّوقِ وَجُرْدٌ جَمْعُ اجرد لَا وبر عليها  
وَلَا شعرٌ وجيلاد اقوياء على البرد والحَرَّ شِدَادٌ يَعْنِي الْاِثْلَفُ كَلَّيْنِ عَطَفْتُ  
عَلَى الرّماد كغيرها من النوق ابو عمرو الرجعة ان يَأْتِيَ الرَّجُلُ بِإِبِلِهِ *g*  
إِلَى السُّوقِ فَيَبِيعُهَا وَيَشْتَرِي مَكَائِنَ يَقُولُ اِنْ عَذَّةَ الْاِثْلَفِ لَمْ  
تُرْجَعْ كَهَذِهِ الْإِبِلِ

٦ وَلَا تَخَاصُّ وَلَا عِشَارٌ مَطَا فَيْلٌ وَلَا قُرْحٌ وَلَا سُلْبُ

ابو عمرو يقال للناقّة اَوَّلُ مَا تَحْمِلُ قَارِحٌ ثُمَّ خَلْفَةٌ ثُمَّ مَخَاصُّ وَهِيَ  
خَلْفَةٌ ثُمَّ عِشْرَاءُ وَالسُّلْبُ جَمْعُ سُلُوبٍ وَهِيَ اَنْتَى تُتْلَقَى وَلَدَهَا وَلَا *h*  
تَرَامُ فَإِنْ رَثِمَتْ *g* وَلَدَهَا أَوْ غَيْرَ *h* فَهِيَ صَعُودٌ وَجَمْعُهَا صُعُودٌ وَمِنْهُ  
\*لَا تِيكَ\* مَا حَنَّتِ الصُّعُودُ \*وَالْمَرْقَى اَنْتَى *k* تَدْرُ عَلَى يَدِ الرَّاعِي وَغَيْرُهَا *l*

*a*) فيها *A*. *b*) nicht bei AC; bei AC hinter اعلها. *c*) لم تهجى ظوار ولا مخاص (هذا من الاسفل) اعنى ولم تهجى  
ببعض *C*. *d*) الواحد CDE واحدها *B*. *e*) المثلل *B* المثلل *A*. *f*) لا *C*. *g*) رثمت *C* ربيت *A*. *h*) غيرها *A*. *i*) لا *C*. *j*) لا *B* + *k*. *l*) وغيرها *C*.

نيس لها وند وإنما قيل لها مَرَى لانه *a* يبريها بيده والمظايل  
ذوات الانفال

٧ اُلْحَسَّ اُدْمًا فَمِرْنَ دُعْمًا وَمَا غَيْرَعْنَ اِهْنَاءً وَاَنْجَرَبَ

اُلْحَسَّ يعنى الاتلقى ادما بيضا والادماء السوداء من كل شيء الا  
من الابل والظباء قل الراعى \* وَاُدْمًا مِنْ سِرِّ السَّمَارَى تَجِيْبَةً \*  
اى ببضاء وما غَيْرَعْنَ اِهْنَاءً اى لم تجرب فتطلى بالقطران لاني  
ليست بابل ويقال عنأت البعير اعنوه ومنه قول الخنساء \* يَصْعُ  
اِهْنَاءَ مَوَاصِعِ النُّقَبِ \* دُعْمًا سودا من النار

٨ كَانَتْ مَطَايَا الْمُتَمَنَّنَاتِ مِنَ الْجُوعِ *e* دَوَاءُ اَلْعِيَالِ اِنْ سَغَبُوا *d*

١٠ مطايا يعنى الاتقى والمتمننات القدور ضمنت اللحوم وغيرها ودواء  
العيال اى طعامهم وسغبوا جاعوا والجوع انسغب *e*

٩ وَلَا شَجِيحٌ *f* أَقَمَ فِي دِمْنَةٍ اَلْمَنْزِلِ لَا نَاكِحٌ وَلَا عَزَبٌ

ولا شجيج يعنى الوند ستمى شجيجا لانه يضرب بالفبر رأسه اقم فى  
دمنة ائمنزل لائتم رحلوا عنه وتركوه لا ناكح ولا عزب مثل اى  
١٥ *g* على حالة واحدة يقول لم يستخفنى *h* طرب لهذه الاشياء  
التي ذكرتها *i*

*a*) Fehlt bei AC, bei C dann يبريها بها (*p*) لديم بها  
*b*) CDE بين. *c*) العقل. *d*) شعبوا B. *e*) C الجوع. *f*) A شجيج B شجيج  
ABC dahinter والأرم. *g*) Nicht bei A. *h*) ABCD يستخفه. *i*) BC عنها ذكرها  
DE معنى ذكرها.



١. أَشَعْتُ ذُو لِمَةٍ تَحْتَهُ الدُّعْنُ <sup>a</sup> غَنِيًّا وَمَا لَهُ نَشَبٌ

اشعث يعنى الوند لى قد شعث رأسه من الدق وكثرة <sup>b</sup> ما يضرب غنى عما فى ايدى الناس وما له نشب لى مال والنشب المال والوفر والرياش المال والمدة الشعر شبه تشظى رأسه بالشعر المشعث الذى قد طال عهده بالدهن

٥ ١١ قَلَدَهُ كَالْوِشَاحِ <sup>c</sup> جَالٍ عَلَى الْكَاعِبِ مِنْ <sup>d</sup> مُنْهَاجَاتِهِ الطَّنْبِ

قلده يعنى الوند كالوشاح يعنى الرمة التى عليه والمنهجات الخلفان <sup>e</sup> يقال نهج اثوب وأنهج وسمل وأسمل وخلق اثوب وأخلف ومتم وأتم وشبه الرمة التى عليه بالوشاح على الكاعب وفى التى قد كعب تدليها وتغورت البلوغ <sup>f</sup> والطنب حبل الخيمة وجماعته ١٠ الأطناب ومنهجاته انهاء الثانية ترجع على الطنب لى قلده الطنب حبلاً

١٢ وَلَا كَمِدْرَى الصَّنَاعِ أَتَقَى فِي الدِّمْنَةِ لَا مُصْفَحٌ وَلَا خَشَبٌ

المدرى الذى يحل به نبت <sup>g</sup> الشعر والجمع اندارى وقال الخطيبه تفرق بالمدرى أثبتاً نباته على وانجى الدقى <sup>h</sup> أسيل المقلد ١٥

الصناع المرأة الخافضة بالشىء والرجل صنع والمصفع العريض والخشب الذى لم يعمل عملاً جيداً يعنى الخلال <sup>i</sup> والدمنة آثار القوم وما سودوا لى ولم يهيجى خلال كمدرى الصناع شبهه بالمدرى

<sup>a</sup> فى BDE. <sup>b</sup> كثره ABC. <sup>c</sup> الوشاح C. <sup>d</sup> الدعر BD. <sup>e</sup> الخلفان A. <sup>f</sup> التبلاغ A. <sup>g</sup> بين E. <sup>h</sup> الدوى ABC. <sup>i</sup> خلال B.

١٣ ولا ذَوْدَ a اذَلَّ b مِنْبَنٍ لِدَوْلِدَةٍ ما جَرُّوا وماء سَاكِبُوا

الدواقي آثار اراجيح انصببان وذلك انه يَكْنَسُ الخصى حتى تبدو الارض ويجرد d بعضهم بعضا في تَعْبِثِهم الواحدَة ذَوْدَة وما رُفِعَ بانَدَلَّ مِنْبَنٍ للولدة جُرْحًا وساكِبُها

١٤ ٥ مَا لَيْ فِي الدَارِ بَعْدَ سَاكِنِهَا وَتَو تَذَكَّرْتُ أَهْلَهَا اَرَبْ

الْأَرْبُ الحاجة والأربة تُعْقِدُ f والأربة العقل قل الله عز وجل ذكره غَيْرُ أُولَى الْأَرَبَةِ من الرجل والأرب الفصل

١٥ لا اَنْدَارُ رَدَّتْ جَوَابَ سَائِلِهَا ولا بَكَتْ أَهْلَهَا إذا اغْتَرَبُوا

يقول لا نَطَّقْ لندار g فَيَكَلِّمَهَا سائل ولا اذا رحل عنها أهلها

١٥ بَكَتُمْ كما يفعل اتمقارت والمعنى ان الوقوف على انديار h باطل

١٦ اَحْلَانِ لِنْدَارٍ مِنْهُمْ الْآنَسُ الظَّاعِنُ i مِنْهُمْ بَاكٍ وَمُكْتَتِبٌ

الانس الحى المقيم والظاعن الراحل يقال ظعن يظعن ظعنا اذا

ارتحل واكتتب للذين والكاتب من الحزن ويثنى عن الاعلى فقال h باك ومكتتب

١٧ ١٥ وَاَنوحُشْ بَعْدَ الْآنِسِ قَاطِنَةً لِكُلِّ دَارٍ مِنْ أَهْلِهَا عَقَبْ

يقول قد رحل عن هذه الدار أهلها ومضوا فخلقتهم i فيينا النوحوش

a) B ذواد. b) B اذل. c) BD ولا. d) BC يوجد. e) E بعدوا. f) C العقل; die beiden folgenden Worte nicht

bei C. g) B في اندار. h) C اندار. i) BD الانس الظاعن; فخلقتهم C. k) A ويقال. l) C فخلقتهم.

قَاطِنَةُ سَاكِنَةِ وَالْقَاطِنِ الْمَقِيمِ وَعُقَبَ اى يَعْقِبُهَا *a* الْوَحْشَ وَفِيلٌ  
يَذْهَبُ قَوْمٌ وَيَجِئُ قَوْمٌ

١٨ لَا هَوْلًا أَجْتَنَّتْ *b* وَلَا نَكَرَتْ وَلَا عَلَى هَوْلًا تَنْتَحِبُ

اجتنوت كرهت والاجتنوء الكره يقال نكرت وأنكرت وتنتخب تنبى  
من النكيب وهو البكاء لا هولاء يعنى الوحوش وهولاء يعنى *c*  
اهلها من الأنيس لم تبك عليهم

١٩ يَا بَاكِيَ التَّلْعَةِ الْفِقَارِ وَلَمْ تَبْكِ عَلَيْكَ التَّلَاعُ وَالرَّحْبُ

التلعة ما ارتفع من مجارى الماء وتلاع جمع تلعة وفى الربوة من  
الأرض *e* وَالرَّحْبُ وَالرَّحْبَةُ الْمَكَانُ الْوَاسِعُ وَمِنْهُ رَحْبَةُ الْمَسْجِدِ وَيُقَالُ  
رَحْبَةً وَرَحْبَ

10

٢٠ أَلْبَرْجُ بِمَنْ *d* كَلَفَ الدِّيارَ وَمَا تَزَعَمُ فِيهِ الشَّوَاهِجُ *e* النَّعْبُ *f*

أَلْبَرْجُ أَكْظَمُ وَمِنْهُ قَوْلُ الْأَعشى \* أَلْبَرْجُ رِثًا وَأَلْبَرْجُ جَارًا \*  
وَالشَّوَاهِجُ الْغُرَبَانِ الْوَاحِدُ شَاوِجٌ وَيُقَالُ شَجَجَ وَنَعَبَ وَنَعَفَ قَالَ  
الْأَمَوِيُّ مَا أَلْبَرْجُ هَذَا اى مَا أَعْجَبَهُ وَيُقَالُ لَقَدْ لَقِيتُ مِنْهُ أَلْبَرْجَ  
وَالْبَرْجَيْنِ اى الدَّوَالِجَ

15

٢١ وَالْأَطْيَى *g* الْبَارِحَاتِ هَلْ كَانَ فِي أَلْ أَفْرَنٍ مِنْهَا أَمْ لَمْ يَكُنْ عَصَبُ

اى ابرج من كلف الديار والأطى البارحات والبارج الذى يجىء  
من ميامنك اى مياسرك ويوتيك مياسره *h* وَأَعْلَ النُّجْدِ يَنْتَشَأُ مِنْ

*a*) DE يعقبها A. *b*) C. احتوت. *c*) A. الربوة.

*d*) ABCD من. *e*) ADE الشوايح ebenso in d. Glosse. *f*) A النعب.

*g*) BC والأطى ebenso in d. Glosse. *h*) Codd. مياسرها.

بالبارج والساح الذي يجيء من ميسرك الى ميامنك فيوليك<sup>a</sup>  
 ميامنه<sup>b</sup> ويتبين<sup>c</sup> بالساح وروى الأملق الاقرن بضم الراء وأبو  
 عمرو بفتحها والقرن جماعة اقرن مثل كلب وأكلب والأعصب  
 الذي لا قرن له والعصب الاسم يريد من كلف الديار والاضى<sup>d</sup>  
<sup>e</sup> يجرحا عل كان فيها ماء يتشام به ام لا وأراد عل كان فيك  
 فدى ومثله حتى اذا كنتم في آفلك وجريين بينم اى بكم فدى عنكم  
 ٣٣ هذا تنائى على الديار وقد تأخذ منى الديار والنسب

النسب يريد النسب بنا يقال نسب بنا بنسب نسبا تأخذ  
 متى اى كنت اعوانها ويقال النسب جمع نسبة وفي ما  
 10 ينسب بنا الشاعر<sup>g</sup>

٣٣ وأطلب نشأوا من نوازع<sup>h</sup> اللبوء وألقى انصبا فتصحب<sup>k</sup>

النشأوا انسبف والنوازع التى تنزع الى اللبوء وترتلج اليه

٣٤ وأستبى الداعب العقيلة<sup>l</sup> إذ أستبى انصابت<sup>m</sup> والحبيب<sup>n</sup>

ويرى انصادات وانصيب استبى اذعب بعقلنا من السبى والعقيلة  
 15 الكريمة على اغلبنا ومنه قول حرفة بن العبد \* عقيلة شيخ  
 كاثويل يلتد\*

a) BC فتولييك. b) ABC ميامنبا. c) AC ويتأمن. d) B والاضى. e) BC für ما فيها. f) Von نسب يقال an nicht bei E. g) Codd. الشعر. h) A نوازع ebenso in d. Glosse ständig. i) A اللبوء. k) BDE فتصحب. l) C وانصبت ebenso in der Glosse.

وجمعها عقائل وواحد الصيب صيوب وصائب واسمه يعني<sup>a</sup> عينيه  
يقول اذا رميتهن بطرفي احبن وصلني وملن اليّ يعني في شباني  
تقول<sup>b</sup> صاب السام يصبوب وأصاب يُصيب لغتان

٢٥ وَأَشْغَلُ الْفَارِغَاتِ مِنْ أَعْيُنِ الْبَيْضِ وَيَسْلُبْنَنِي وَأَسْتَلِبُ

الفارغات اللواتي لا ازواج لهنّ من اعين البيض اي من النساء<sup>c</sup>  
لللسان ويقال هذا الشيء من اعين<sup>d</sup> امتاع واعين<sup>e</sup> السوف<sup>f</sup> اي من  
خياره قال<sup>g</sup> الأموي اشغلني اي لا يردن غيري والبيض النساء الكرائم  
٣١ اذ لمتي جثلة<sup>h</sup> اكفئها<sup>i</sup> يصحك مني الغواني العاجب

اذ لمتي من صلة اشغل يريد اشغلني في شباني ولمتي وفي الشعر  
وجثلة اي كثيرة يقال شعر جثل<sup>j</sup> ووحف<sup>k</sup> اكفئها اقلبها واميلها<sup>l</sup>  
فاذا رأتها الغواني اعجبتهن<sup>m</sup> وضحك من حسنيتها والغواني النساء  
اللاتي غنن بحسنيتهن عن الزينة الواحدة غانية

٢٧ فَلَسْتُ بَدَلْتُ بِالسَّوَادِ أَيْبَحَ لَا يَكْتُمُهُ بِالْخَضَابِ مُخْتَصِبُ

فاستبدلت يعني اللثة صارت بيضاء بعد ما كانت سوداء اي  
ليس ينفعه الخضاب لانّ البياض قد اشتعل فيها وشاع فما<sup>n</sup>  
يكنتم الخضاب<sup>o</sup> هذه الحالة

٢٨ وَحَمِرْتُ عَمَّ الْفَتَاةِ تَتَّيَّبُ السَّكَاعِبُ مِنْ رُؤْيَايَ وَأَتَّيَّبُ

a) AB عين. c) A يقول. b) AC يري. d) C

اي كثير. e) Nicht bei AC. f) اكفوها. g) B +

فيها فبم C فيما B. h) BC ووحف. i) اعجبني C اعجبني A. j)

مع E + ما AC +

أى كبرت والنساء يدعونى العم باسم الشيخ تتثب تستحيى  
والأبنة للبراء وأتثب انا *a* منهن لآتى شيخ مسن ولبراء هو التوبة

٣٩ يحسبن لى فى السنين *b* خمسين تكسيري والأربعين أحتسب

لى يزعم ان لى خمسين سنة وأنا ابن الأربعين فى حسالى لى  
٥ يزدن *e* فى سنّى عشر

٣٠ منطويات كما أنطويت وقد يقبض بعد أنيساطه السبب

منطويات عتي كما انقبضت وقد يقبض بعد أنيساطه السبب  
لى للبل قل الأموى يقول ولا *d* منقبضات يقربنى *e* كما انطويت  
عنهن لا انبسط اليهن

٣١ 10 فأعتتب الشوق من فوايدى والشعر الى من آليه معتتب

اعتتب لى انصرف ويقل اعتب *f* فلان الى فلان *g* اذا مضى اليه  
والمعتتب المذهب قال *h* الأموى ذهب الى من اليه مذهب *i* قل  
خالد اعتتب ما بقى *k* قل الاصمعى اعتتب رجع *l* قل الخطيئة  
\*وخاف الجور فأعتتب\* لى رجع لما رأى غلظا *m* وجفاء من الكلام

٣٢ 15 الى السراج المنير أحمد لا تعذلنى «رغبة ولا رهب»

يقول اعتتب الشوق والشعر الى السراج المنير يعنى النبى صلعم

• يزدن C يزدنى A *e* السن A *b* ايضا + A *a*  
• عتب A *f* يعربنى A *e* Fehlt bei DE. *d*  
• يذهب C يذهب BDE *i* Nicht bei AC. *h* فلان E *g*  
• ما بقى C مانع A *k* ارجع C *l* غلظا AC *m* تعذلنى AC يعذلنى  
ebenso in d. Glosse.

لا تعدلنى لا تصرفنى عنه رغبة فى مثل ولا رغبة منه وموضع <sup>a</sup>  
لا تعدلنى حال

٣٣ عَنْهُ إِلَى غَيْرِهِ وَلَوْ رَفَعَ النَّاسُ إِلَى الْعُيُونِ وَارْتَقَبُوا

قوله <sup>b</sup> رفع الناس إلى العيون أى اوعدوني

٣٤ وَيَقِيلُ أَفَرُطْتُ بَلْ <sup>c</sup> قَصَدْتُ وَلَوْ عَنَّقَنِي الْقَائِلُونَ أَوْ ثَلَبُوا <sup>d</sup>

عَنَّقَنِي لا منى وثلبوا عابوا يقال ثلب يثلب ثلبا افطت زدت  
فى محبتهم

٣٥ إِلَيْكَ يَا خَيْرَ مَنْ تَصَمَّيْتُ إِلَ أَرْضٍ وَإِنْ عَابَ قَوْلِي الْعَيْبُ

يعنى به الرسول صلعم وقد عيب عليه ما قال <sup>d</sup> فى البيت والذى

يليه رد على قوله الى السراج <sup>10</sup>

٣٦ لَمْ يَنْقُضِيْلِكَ اللِّسَانُ وَلَوْ أَكْثَرَ فَيْكَ الصَّجَاجُ وَاللَّحْجَبُ

الصجاج والصجيج واحد وهو التجلبة وقوله اللجج وهو الصوت  
وأظنه من انقلوب <sup>e</sup> جلب ولجب مثل <sup>f</sup> جذب <sup>g</sup> وجذب

٣٧ أَنْتَ الْمُصَفَّى الْمَهْدَبُ <sup>h</sup> الْمَاخُصُ فِي النِّسْبَةِ إِنْ نَصَّ قَوْمَكَ النَّسَبُ

المهذب النقى من العيوب ونص بين ورفع <sup>i</sup> ومنه المنعنة ويقال <sup>15</sup>  
نصنت الحديث الى فلان أى رفعت اليه والمخصص الخاص

<sup>a</sup>) A فى موضع <sup>b</sup>) A يقول <sup>c</sup>) D أو <sup>d</sup>) B قيل <sup>e</sup>) A  
فخص والمهذب AC وجذب A <sup>f</sup>) Nicht bei B. <sup>g</sup>) A انقلوب  
المهذب المصقى <sup>i</sup>) C ورفع E.

٣٨ أَكْرَمَ عِيدَانِنَا وَأَلْيَبِنَا عُوْدَكَ عُوْدُ النُّصَارِ لَا الْغَرْبِ *a*

النصار اكرم اعيديان واصليبا *b* وعو الاكل وعو خير الخشب ولا  
تتخذ الاقداح الرقف الا منه لا يحتمل ان يرق غير ذلك  
فصلوه على غيره *c* والغرب *d* خوار رخو لا نفع *e* فيه

٣٩ ٥ مَا يَبْنِي حَوَاءً إِنْ نُسِبَتْ إِلَى آمِنَةٍ اعْتَمَّ نَبْتُكَ أَنْتَدَبُ

آمنة بنت وهب بن أخيب بن عبد مناف بن زهرة والده الذي  
صلعم واعتم طلال وكثف وأنهدب الكثير الورق والغصون ليس  
بالمشجر والمعنى اعتم نبتك ما بين حواء الى آمنة وموضع ما نصب  
على الظرفية *f*

١٠ ٤ قَرْنَا فَعَرْنَا تَنَاسَحُوا لَكَ الْفَصَّةُ *g* مِنْهَا *h* بَيَّضَاءُ *i* وَالذَّهَبُ

بيضاء خالصة لم تخلط بشيء ولا شابه *k* ما يفسده

٤١ حَتَّى عَلَا يَبْنِيكَ *m* انْمَدَّبُ مِنْ خَنْدَفٍ عَلِيَاءَ تَحْتَهَا الْغَرْبُ

وبروى بيتك *n* والعلياء ارتفاع الى انت فوق العرب كلها ببيتها  
يعنى البطحاء تحتها الى العليا

١٥ ٤٢ يَنْشَقُّ عَنْ حَدِّعَاهُ الْأَتَى كَمَا شَقَّتْ مَالِي الْمَائِمِ الْقُشْبُ

*a*) C العرب. *b*) C واصليا. *c*) Die beiden Worte nicht bei AC. *d*) Nicht bei B. *e*) C يقع. *f*) ABD الصفة;

*h*) A منه. *g*) A كالعصاة. *h*) A ما بيننا + BDE

*i*) A البيضاء. *k*) BDE يشبه. *l*) A على. *m*) DE جباك

*n*) Die beiden Worte nicht bei B. *o*) B جدعا so ständig auch in der Glosse.



قال الأموي عن حدّها الأتّى يريد حدّ العلياء وحدّه يريد حدّ البيت والأتّى السيل لعزّه وارتفاعه وهو مثل والأتّى السيل الغريب يأتي من بلد الى بلد ومنه رجل أتوى الى غريب والمآلى جمع مثلاة وفي خرقة تمسكها النائحة اذا ناحت تُشير بها والنُشب النَجْد الواحد قشيب وجعله قشيباً لأنّ علياء في مكان نفى<sup>٥</sup> فليسيل فيه ابيضض والمعنى أنّه اذا *a* اتى على *b* بينك تفرّق بيننا وشمالاً

٤٣ والسابق الصادق الموفق والخاتم للأنبياء إذ ذَقَبُوا من قال خاتم الانبياء فهو الذي ختم به الانبياء ومن قال خاتم فهو جمال الأنبياء *d* يقال فلان خاتم قومه اي احسنهم<sup>10</sup>

٤٤ والناشر الآخر المصدّق لنا أول فيما تناسخ الكُتب الناشر اراد الحديث الذي روى عنه صلعم أنّه قال لي خمسة اسماء انا محمد واهمد والناحى والناشر والعاقب وقوله المصدّق للآول يقول أنّه *f* صدّق موسى عليه السلام الأموي الناشر آخر الأمم يحشرهم ويتبعهم ويصدّق من كان قبله من الانبياء *g* فيما تناسخ الكتب<sup>15</sup> اي هذه صفته في كتب الانبياء صلوات الله عليهم اجمعين

٤٥ والراكب الطالب المسخرة الربيع له نامرين والرعب يقول سُخِّرَت الربيع للنبى صلعم اربعين يوماً ومنه الخبر أُيِّدَت

*a*) Codd. + السيل، CE dann noch علا. *b*) AC عليك für. *c*) BDE + الجوّ. *d*) AC للأنبياء. *e*) BDE + وأجلهم. *f*) Nicht bei AC. *g*) Nicht bei B.

بالريـح والرعب وهو الخوف تقول *a* ارتفع *b* الرجل اذا فرع *c* والروع  
 انقلب والريع الطريق والراكب الذي يجي يوم القيامة راكبا  
 والمطالب الشافع *d* والسحرة الريح يعنى يوم الاحزاب ومنه قوله  
 تعالى وَقَذَفَ فِي قُلُوبِهِمُ الرُّعْبَ يَوْمَئِذٍ قُلْ عَلَيْهِ السَّلَامُ أُيِّدَتْ  
*e* بالصبأ واُخْلِكَتْ عَدُوٌّ بِالْمُتَوَكِّلِينَ

٤٩ وانظيرون المسومون اولوه ان اُجِنَحَتِ المدركون ما تلبوا  
 يعنى الثلاثكة عليهم السلام وأراد قوله جل وعزَّ يُمِدُّكُمْ رَبُّكُمْ *f*  
 بِخَمْسَةِ آلَافٍ مِّنَ الْمَلَائِكَةِ مُسَوِّمِينَ ولم انعلمون على انفسهم  
 بعلامة ومنه الخيل المسومة وذلك ان الثلاثكة سُخِّرُوا لِلنَّبِيِّ صلعم  
 10 حتى قتلوا معه

٤٧ مَبَشِّرًا مُنْذِرًا ضِيَاءٌ بِهِ اُنْكِرَ فِينَا الدُّوَارُ والنصب  
 ويروى مبشر منذر والدوار اسم صنم *g* او حجر يدورون حوله  
 شبه بالبيت يقال دوار ودورة والنصب اراد حجارة تُنْصَبُ كذلك  
 يطيفون بها *h* ونصب مبشرا حلا من اننبى صلعم

٤٨ 15 مِّنْ بَعْدِ اِذْ اَخْنَعُ كُفُّونَ لَبَّا بِالْعَتْرِ تِلْكَ اَنْفُسُكَ الْخَيِّبُ  
 انعكف انقيم على الامر والمعتكف مثله *k* والعنيرة *l* انذبيحة والعتير  
 الذبيح *m* بفتح العين قل لئلا بن حلة

*a*) BDE يقال. *b*) A ارتفع. *c*) E + والروع الفرع. *d*) B  
 والشافع. *e*) ABD اولو. *f*) Diese beiden Worte nur bei B.  
*g*) Nicht bei AC. *h*) CDE حوليا. *i*) C لا.  
*k*) AC + والعنيرة. *l*) Nicht bei C. *m*) Die beiden Worte  
 nicht bei B.

\* كَمَا نَعْتَرُ عَنْ حَاجَةِ الرِّبِيضِ الظُّبَاءِ \*

يريد بعد *a* الوقت وكانوا يذبحون العنبرة في رجب للاصنام وقل  
خيـب أى لا منفعة فيها يقول *b* خاب ما عمل *c* فيها والمناسك آثار  
من دم وغيره الواحد مَنَسَكَ *d*

٤٩ وَمِلَّةُ الرَّاعِيْنَ عِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ *e* الْبَلَّةِ وَمَا *f* صَوَّرُوا وَمَا صَلَّبُوا *g*

أى أنكرت الملة وما صوَّروا أى كذبوا وما صلبوا قتلوا عيسى قد  
صُلب والزعيم الكذب والزعيم *g* الكفيل ومنه الخبر الزعيم غارم  
وزعيم القوم خطيبهم وملة رفع نسف على النصب يريد أنكر  
فيما الدوار والنصب وملة الراعين *h* وما صوَّروا يعنى عيسى *i*  
صوَّروه فى البيعة وصلبوا من نقش الصليبان فى شياكلهم *10*

٥. مُهَاجِرًا سَائِرًا *k* وَقَدْ شَأَلَتْ أَلْكَرَبُ لِقَاحًا لِبَغِيرِهَا *l* الْكُثْبُ

ويروى مهاجر سائر وشألت الحرب ارتفعت ولقاحا مصدر لفحت  
الناقطة تلتفح لقاحا ولغيرها يعنى غير *m* اللقاح وهو بقية اللبن فى  
الضرع والجمع اغبار قال الحارث بن حلزة

١٥ لَا تَكْشَعِ *n* أَسْوَءُ بِأَغْبَارِهَا إِنَّكَ لَا تَدْرِى مِنَ النَّاتِجِ

والكثبة اللبن نصف القَدَحِ أو ثلثه وجمعها الكُثْبُ ولفحت مثَّل  
أى كما تشول الناقطة بذنبها اذا لفحت وامتنعت من الفحل

*a*) Nicht bei BCD. *b*) B يقول. *c*) A فاعمل. *d*) B +  
أيضا. *e*) ABC ابن ماء. *f*) B ما. *g*) B +  
بغيرها. *h*) A سائلا. *i*) Nicht bei A. *k*) BD سائلا. *l*) A  
BC بغيرها und ebenso stündig in der Glosse. *m*) A غير.  
*n*) B تكشع.

يضرب مثلاً لشدة الحرب *a* وقد شالت في حال يقول تحلب  
هذه الحرب دما

٨٤ مَبْسُورَةٌ شَارِقًا *b* مُصَرَّمَةٌ مَحْلُوبًا الصَّابُ حِينَ تُحْتَلَبُ *c*

مبسورة مقبورة والاسم المبسور *d* وهو ان يضرب الفاعل *e* الناقة  
على غير صبغة *f* أى يكرهها ومصرمة قد انقطع خلفها من الصرة *g*  
وربما كموا الخلف *h* والصاب والسلع شجر يقتل سمه *i* والشارف  
النسن النيم وجمعه شرف

٨٥ فِي مَرَيْنٍ يَنْتَبِيْ إِلَى مَرَيْنٍ عَنْهُ انْصِرَافًا وَلِحَالٍ يَنْقَلِبُ *k*

في مرين أى في حال يريد الحرب تقول انعرب والله لا تعلق بك كذا  
١٥ وكذا فيجيبه صاحبه أومرنا *l* ما أخرى *m* أى أوترى غير ذلك  
أوتجى حال الى مرين غيرنا أى حال أخرى ويروى ينبغى الى مرين

٨٦ فِي كَلَفٍ مِيحٍ - نِلَاوِسٍ وَالْخَرْجِ مَا لَا تَصْنَعُ الْقَلْبُ

في كلف أى في وجه والظلف قبل ان يرد الماء بيوم والقرب  
الليلة انتهى يصبح *n* فيها أسماء من غداتها واللاوس والخرج من  
١٥ الانتصار وميح جمع كما يجمع *o* الماء فى الدلو يقول من *p*  
وجه أسقى للاوس والخرج ما لا يمكن ان يخرج من الآبار

- a*) مثل الشدة في الحرب *C*. *b*) مشاركة *A*. *c*) *BD* يحتلب.  
*d*) انبسورة *A*. *e*) *ABCD* + على. *f*) *AB* صبغة *C* صبعة.  
*g*) *A* انسر *BDE* الضر. *h*) تحلوب *A*. *i*) *AB* سم *C* hat es  
nicht. *k*) تنقلب *A*. *l*) *Codd.* أومرن. *m*) *CDE* اجرى.  
*n*) يتجى *C*. *o*) تجتمع *A*. *p*) فى *A*.

٥٤ مَجْدُ حَيَاةٍ وَمَجْدُ آخِرَةٍ سَاجِدَانِ لَا يَنْزَحَانِ مَا شَرِبُوا

المجد الشرف والسجلان الواحد ساجد اى دلو فيينا ماء وينزحان  
يَنْصَبَانِ<sup>a</sup> ومجد رُفِعَ بما لم يُسَمَّ فعله اى مبيح مجد وسجلان  
ترجمة عن المجددين والسجل النصيب وما فى موضع نصب على  
الوقت اى لا ينزحان ابداً<sup>b</sup>

٥٥ واسمٌ هُوَ الْمُسْتَفَادُ لَا التَّبَرُّ الْكَاذِبُ مَنْ قَاتَهُ وَلَا التَّلَقُّبُ

النبر ان يُدْعَى الرجل بلقب دون اسمه الذى سُمى به قل الله  
تعالى وَلَا تَنَابَرُوا بِالْأَلْقَابِ وقوله اسم يريد الانتصار وهو فائدة من  
الله تعالى لَا وَرَأَيْتُ عَنْ آبَائِهِمْ مَنْ رُفِعَ بِكَاذِبٍ وَكَاذِبٍ رُفِعَ بِهِنِ  
قاله<sup>b</sup> واللقب نَسَقَ على النبر

٥٦ لَا مِنْ تِلَادٍ وَلَا تَرَاتٍ أَبٍ إِلَّا عِظَاءُ الَّذِي لَهُ غَضَبُوا

التلاد والتلديد والتلاد واحد وهو ائمال القديم والتعارف والتعريف  
والمطرّف ائمال الحديث الذى يكتسبه<sup>d</sup> الرجل حديثاً

٥٧ يَا صَاحِبَ الْخَوْصِ يَوْمَ لَا شَرَبَ لِلْوَارِدِ إِلَّا مَا كَانَ يَحْطَرِبُ<sup>e</sup>

الورد الماء بعينه والورد انقوم الذين يردون الماء والورد العطاش<sup>15</sup>

a) B ينصبَان. b) Nicht bei AC. c) B سلاف. d) B

يكسبه. e) Vor ٥٧ bei A folgender Vers

٥٦\* مُبَارَكٌ تَارِكٌ أَلَيْتَى سَالِكٌ الْقَعَمَدِ عَزِيزٌ عَلَيْهِ مَا عَنِتُّوا

اى عزيز عليه عطبتكم اى لا يقول باليهوى والعطب والنلاك يقال عطب  
الرجل يعطب عطباً والعطب النقص

ومنه إِلَى جَبَنَهمْ وَرَدًّا وَيَضْطَرِبُ يَجْمَعُ يَقَالُ اضْرَبْ a فِي سِقَاتِكَ  
لَى اَجْمَعُ

٥٨ نَفْسِي قَدَتُ أَعْظَمًا تَضَمَّنَهَا قَبْرُكَ فِيهِ انْعِقَافٌ وَالتَّحَسُّبُ

٥٩ أَجْرُكَ عِنْدِي مِنَ الْأَوْدِ لِقُرْ بِأَكْ سَاحِيَّاتِ نَفْسِي الْوُضْبُ

٥ الوُضْبُ الدائمة والمواضِب الدائم ومنه المواضِبَةُ على الشيء مثل  
المتابرة b عليه والساحِيَّاتُ الطبائع الواحدة سَجِيَّة يَقَالُ رَجُلٌ وَدَّ  
وَرَجُلٌ أَوْدَّ d إِذَا كَانُوا يُوَدُّونَكَ ذَهَبَ إِلَى قَوْلِهِ تَعَالَى لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ  
أَجْرًا إِلَّا الْوَدَّةَ فِي أَنْفُسِي يَقُولُ أَجْرُكَ إِنْ أَوْدَكَ فِي قَرَابَتِكَ وَالْوُضْبُ  
نَعْتُ السَّاحِيَّاتِ وَيُقَالُ سَجَايَا أَيْضًا

١٠ ٦. فِي عَقْدٍ مِنْ عَوَاقِبِ نُحْكَمَةِ طُوجَرٍ مِنْهَا الْعِنَاجُ وَالْكَرْبُ

طُوجَرُ شَيْءٍ بَعْدَ شَيْءٍ وَالْكَرْبُ الْعَقْدُ الَّذِي عَلَى الْعِرَاقِيِّ وَالْعِنَاجُ  
إِذَا كُنَ انْدَلَوْ غَرَبًا أُخِذَ حَبْلُ فُشِدَ فِي اسْفَلِهِ ثُمَّ شُدَّ بِالْعِنَاجِ  
ثُمَّ شُدَّ إِلَى الْحَبْلِ فَإِذَا انْقَضَتِ الْأَوْدَامُ بَقِيَ مَشْدُودًا بِالْعِنَاجِ وَهُوَ  
حَبْلٌ أَوْ خَيْطٌ وَالْعِرَاقِيُّ الصُّلَيْبُ الَّذِي عَلَى الدُّلُو وَيَضْرِبُ ذَلِكَ  
١٥ مِثْلًا فِي أَحْكَامِ الْأَمْرِ وَمِنْهُ قَوْلُ الْحَلِيبَةِ

فَوَمَّ إِذَا عَقَدُوا عَقْدًا لِجَارِهِمْ شَدُّوا الْعِنَاجَ وَشَدُّوا فَوْقَهُ الْكَرْبَا

يَقُولُ فِي أَحْكَامِ مَنْ مَوْتِي وَعَقْدِي لِي حَيٍّ لَكُمْ وَثِيقٌ لَا يُحَلَّ سَرِيعًا

١١ وَأَصِلَتْ آخِرًا بِأَوَّلِيهَا f تَنَحَّلُوا صَفْوَهَا وَمَا خَشَبُوا

a) BDE اضْطَرِبَ. b) A انشأيرة. c) E ودود. d) BC الاودا.  
e) CDE هواك. f) A اوّل باخرها.

تَدْخُلُوا اخْتَارُوا وَمِنْهُ سُمِّيَ الرَّجُلُ مَدْخُلًا <sup>a</sup> يَقُولُ <sup>b</sup> ثُمَّ يُجِيدُونَ <sup>c</sup>  
 عَمَلُ <sup>d</sup> الشَّيْءِ أَيْ قَدْ اخَذُوا صِفُو مَوْثِقٍ وَهُمْ يَخْلُطُوا بِشَيْءٍ <sup>e</sup>  
 وَاصِلَةٌ نَعْتَ نَعْتَدُ يَقُولُ كُلُّ يَوْمٍ يَزِيدُ عَقْدًا وَاحِدًا وَمَا خَشِبُوا  
 عَمَلُهُ جَيِّدًا <sup>f</sup> أَيْ ثُمَّ بِخِلَافِ ذَلِكَ إِذَا ارَادُوا الشَّيْءَ اجْعَادُوا  
 عَمَلَهُ وَأَحْكُمُوهُ

5

٢٢ قَوْمٌ إِذَا اَمْلُؤْخَ <sup>g</sup> الرِّجَالُ عَلَى أَفْوَاهٍ مِنْ ذَاقَ تَعْمِيمٌ عَدُّوا  
 اَمْلُؤْخَ أَيْ صَارَ مَلْحًا لَا يُشْرَبُ <sup>h</sup> ضَرْبُهُ مَثَلًا  
 ٢٣ إِنْ نَزَلُوا فَالْغَيْثُ بَاكِرَةٌ وَالْأُسْدُ أُسْدُ الْعَرَبِينَ إِنْ رَكِبُوا  
 الْعَرَبِينَ الْأَجْمَةَ وَيُقَالُ لِلْأَجْمَةِ الْخَذَرُ وَالْخَيْسُ وَالْعَرِيسَةُ أَيْ ثُمَّ فِي  
 السَّلَمِ يَقْرُونَ الضَّيْفَ فَيَقُومُونَ مَقَامَ الْغَيْثِ لِلنَّاسِ بَاكِرَةٌ لَمْ تَتَأَخَّرْ <sup>i</sup>  
 عَنْهُمْ فَهُمْ <sup>k</sup> أَكْثَرُ الْمَنَافِعِ وَإِذَا <sup>l</sup> كُنُوا فِي حَرْبٍ دَفَعُوا عَنِ الْحَرْبِ  
 وَمَنْعُوا الضَّيْمَ كَلَّاسِدًا <sup>m</sup> تَحْمِي عَنْ الْخَيْسِ بِيَمْتِنَا <sup>n</sup>  
 ٢٤ لَا عَمَّ <sup>o</sup> مَقَارِبُجٍ <sup>p</sup> عِنْدَ تَوْبَتِهِمْ وَلَا مَجَازِبُجٍ إِنْ هُمْ نَكَبُوا  
 النُّبُوَّةَ ائِدْوَنَ يَعْنِي الْمَلِكَ وَالسُّلْطَانَ وَلَا ثُمَّ مَجَازِبُجٍ إِنْ نَكَبُوا أَيْ  
 أَصِيبُوا وَأُذِيلَ عَلَيْهِمْ <sup>q</sup> وَهَذَا مَثَلُ قَوْلِهِ عَزَّ وَجَلَّ نَكِيلًا تَأْسُوا عَلَى <sup>r</sup>  
 مَا فَتَكُمُ وَلَا تَفْرَحُوا بِمَا آتَاكُمْ

a) ABD منخلاً. b) Nicht bei A. c) ABCD يجيدون.  
 d) ABCD علم. e) A الشيء C الشيء. f) AB  
 فهو AB. h) A + منه. g) وحيداً C، ما عملوه وجيداً  
 i) Codd. المنافع. k) C وإن. l) BDE + العربيين. m) Nicht  
 bei AC. n) B ثم. o) مقاربج. p) BDE + الغير. q) BDE +

- ٩٥ هَيِّنُونَ تَيَّنُونَ فِي بُيُوتِهِمْ<sup>a</sup> سَنَخُ الثَّقَى وَالْقَصَائِلُ الرُّتَبُ  
وبروت في خلافتكم ويقال هَيِّنَ تَيَّنَ وَهَيَّنَ تَيَّنَ بِمَعْنَى قَلَّ الْهَيْدَلُ  
وَلَكِنَّهُ هَيِّنٌ تَيَّنَ كَعَالِيَةِ الرُّمَحِ عَرْدٌ نَسَاءُ<sup>b</sup>  
والسنخ الاصل والجمع اسناخ والرتب القِيَمَة والراتب الثابت  
٥ وموضع في حال اي في بيوتكم اثقَى والرتب  
٩٦ وَالْمُنَجَّبُونَ الْمُبْرَّونَ مِنْ اَذَى آفَةٍ وَالْمُنَجَّبُونَ وَالْمُنَجَّبُ  
منجبون يلدون المنجباء وهم في انفسهم نُجِبَ يَرِيدُ نُجِبَ ابَاؤُهُمْ  
بِهِمْ نُجِبَ جَمْعُ نُجِبَ  
٩٧ وَالسَّائِمُونَ الْمُطَيَّرُونَ مِنَ السَّعِيْبِ وَرَأْسُ الرُّؤَسِ لَا الذَّنْبُ  
10 رَأْسُ الْقِيَمِ رُئِيسُهُمْ مُطَيَّرُونَ مِنَ الْمُنْعَابِ وَالذَّنْسِ كَمَا قُلَّ اللَّهُ  
عَزَّ وَجَلَّ اَنَّمَا يُرِيدُ اَللَّهُ لِيُذْخِبَ عَنْكُمْ اَنْرَجَسَ اَعْمَلِ اَنْبِيَّتِ  
وَيُطَيِّرَكُمْ تَطْيِيرًا  
٩٨ زَعْرٌ اَحْجَاءُ<sup>d</sup> لَا حَدِيثُهُمْ وَاَوْ لَا فِي قَدِيمِهِمْ عَطَبُ  
زعر بيض الواحد ازهر والواقي الضعيف وغديتهم اوتهم وقوله عنب  
15 اي فساد يقول اوتهم وآخرهم<sup>e</sup> واحد في الكرم والشجاعة  
٩٩ وَالْعَارِفُونَ اَنْحَقَ لِلْمَدْلِ بِهِ<sup>f</sup> وَالْمُسْتَقِلُّو<sup>g</sup> كَثِيرٌ مَا وَهَبُوا  
٧. وَالْمُحَرِّزُ السَّيْفِ فِي مَوَاضِعَ لَا<sup>h</sup> تُجْعَلُ<sup>h</sup> غَايَاتِ اَعْلَاهَا الْقَصَبُ

a) CE فضائهم. b) ABD سناء. c) DE اثبات. d) A اضحاء. e) Fehlt bei AB. f) A والعارفون. g) B والمتلقون. h) A يجعل.



القصص قصب الرهان يقول ذلك في الذين اى سبقتم<sup>a</sup> في الذين  
لا في سبق الخيل

٧١ والكاشفو المقطع الميم اذا التفت<sup>b</sup> بتصدير اقلينا التحقّب  
المقطع العظيم والتصدير للجل المؤخر والخيال<sup>c</sup> حبل يشد من  
التحقّب الى البطان لئلا يتقدم ويتأخر فاذا صار التصدير الى الحقب<sup>d</sup>  
فذلك اشد الامر اى يكشفون الامر<sup>e</sup> في اشد ما يكون

٧٢ واستنقّب الشر من<sup>f</sup> مقابحه<sup>g</sup> وكان في ظهر آله<sup>h</sup> حذب<sup>i</sup> حذب<sup>j</sup>  
ويروى واستورى الشر ويروى في ظهر آله<sup>h</sup> حذب<sup>i</sup> وهو اجود  
يعنى آل الشر والآل الشخص وهو شخص الشر وحذب احذاب  
يقول اذا لم تستقيم الامور اقلوا مبيلا<sup>k</sup>  
10

٧٣ وكان كلاً<sup>l</sup> روق<sup>m</sup> الاكس من الناجدة والكرب بعدة<sup>n</sup> الكرب  
الاروق الطويل الاسنان والجمع روق قال المفضل البكري \* يوم كس  
انقوم روق \* والاكس القصير الاسنان والجمع كس والناجدة النصر  
يقال استناجده واتجدنى<sup>o</sup> اى اطننى ويقال رجل تجد وتجد  
وتجبد من الناجدة ورجل مناجود اى مكروب وقد تجد<sup>p</sup> قل<sup>q</sup>  
15 والناجدة العرق قال النابغة \* بعد الآين والناجدة \* والايين النعب  
٧٤ فهم هناك الاساءة لئلا<sup>r</sup> ذى السريبة والرائبون ما شعبوا<sup>s</sup>

الحول C الحوال AB e) انتفت D انتفت ABCE b) سبقتم A a)

d) B + الميم e) BDE في f) BCDE آله g) حذب D h) E له  
i) حذب DE j) حذب CD k) كلاً لوق l) B استناجده و  
m) شعبوا B

الاساة الاطباء الواحد آس والرائيون الشاعيون يقال رأيت القديح  
 لى شعبته والداء ذو الربيبة الذى لا يُدرى كيف علاجه وهذا  
 مثل a الأموى والمرايون ما شعبوا ورجل مرأب مُصلح لاشياء  
 v لا شَهْدَ لِدَحْنَا وَمَنْطِقِهِ وَلَا عَنِ الْحِلْمِ وَالنَّبِيِّ غَيْبُ  
 ٥ ويرى لا شَهْدَ b ولحنا الكلام القبيح والنبى جمع نُبَيَّة وفي  
 العقل وغيب جمع غائب

v٦ بَرُونِ سَرُونِ فِي خَلَاتِقِهِمْ حَلْفٌ اِنتَقَى وَالتَّشَاءُ وَالرَّغْبُ  
 ويرى في خلائقهم مِنْ خَيْرٍ d مَاتَى اَنَاكُمُ الْاَكْبُ يعنى النبى صلعم  
 ويقال رجل برّ سرّ بارون سارون جمع e

10 w لَمْ يَأْخُذُوا الْأَمْرَ مِنْ مُجَاحِلَةٍ f وَلَا اِنْتَحَلَا مِنْ حَيْثُ يُجْتَلَبُ  
 v٨ خِيَارَ مَا يَجْتَنُونَ فِيهِ اِذٍ g اَلْجَانُونَ فِي ذِي اَلْكُفِّمْ اَرَبُوا  
 اربوا كلوا وضنوا بما فى ايديهم وقيل اربوا من اندعاء وقال قيس  
 بن الخطيم

اَرَبْتُ بِدَفْعِ h اَلْحَرْبِ لَمَّا رَأَيْتُنَا عَلَى اِالدَّفْعِ لَا تَرْدَادُ k غَيْرَ تَقَارُبِ  
 1٥ وقوله خيار ما يجتنون فيه اى فيما اجتنوا يقول لا يأخذون  
 الخيار ويدعون الرذال l

a) BDE + ضربه قل. b) Nicht bei B. c) BD سند.

d) BDE غير. e) E nach سر جمع: سر. f) E مجاحلة.

g) ABD اذا. h) E اشر. i) A عن. k) A بيرداد.

l) اشرى الرذال E اشر الرذال C بالزوال B

v٩ وَتَمَّ يَقْدُ بَعْدَ زَلَّةٍ a كَرُّوا الْمَعَادِيرَ اَتَمَّا حَسِبُوا

كروا المعادير اى لم يخطئوا فيكروا العذر اتما حسبوا اى ظنوا  
اى لم يقل زلوا فاعتذروا اى يأتون بالحق

٨٠ وَالْوَارِعُونَ الْمُقَرَّبُونَ مِنَ الْمَلِكِ وَأَهْلُ الشَّعَابِ اِنْ شُعِبُوا

الوارعون الكافون الناس عن المنكر يقال وزعه b وانما آزعه c ومنه d  
قول الحسن البصري لا بُدَّ للناس مِنْ وَزَعَةٍ اى من يكفهم والمقربون  
من الناس اى لا يبعدون عنكم وروى الأُموي والوادعون والمقربون  
ويقال سير واجه e اى ليت

٨١ لَا يُصْدِرُونَ الْأُمُورَ مُبْهَلَةً وَلَا يُضِيعُونَ ذَرًّا مَّا حَلَبُوا

مبهلة مهملة d ومنه قول الاعرابية لزوجها وأتيتك e باهلة غير ذات 10  
صرار والمعنى انكم لا يضيعون الشيء بل يضعونه في مواضعه والذر  
اللبس ويقال فلان f أصدر الأمور مصداقها اى احكمها

٨٢ اِنْ اَصْدَرُوا الْأَمْرَ اَصْدَرُوهُ مَعًا أَوْ اَوْرَدُوا اَبْلَغُوهُ مَا قَرَّبُوا

يقول انكم حكما يوردون في موضع g الورد h ويصدرون في موضع g  
الصدره وقرّبوا طلبوا وهو من قَرَبَ انما وهو القرب والتلفق قوله 15  
اصدروه معا اى مجتمعين لا متفرقين حكمتكم ما قَرَّبُوا من ليلة القرب

٨٣ تَبِعْتَهُمْ فِي النُّصَارِ وَاسْتَنْتَ أَخْرَجَهَا الْعَيْصُ k عَيْصُهَا الْأَشْب

مبهلة A d) .وازع B c) .وزعت AB b) .ذلة B a)

الورد DE h) .موضع AB g) .فابتك C e) .Fehlt bei B. f)

العيص C k) .الصدر DE i)

النصار الأكل وهو أجود الخشب في الحرفة <sup>a</sup> ومنه \* عودك عود  
التنصار لا العرب \* والعيص الشجر المتنق والأشب مثله واسطة  
بين الشجر فهو أروى لنا وأغص والنبعة الشجرة يريد أن <sup>b</sup>  
اصلهم أكرم الأصول

٨٤ ٥ أَخْرَجَ قَدْحِيئِمَ <sup>c</sup> الْمَفِضُونَ لِلْمَاجِدِ أَمَامَ الْقِدَاحِ إِنَّ صَرَبُوا <sup>d</sup>  
المفيض الذى يضرب بالقداح يقال افق بالربابة <sup>e</sup> بفيض افضة  
والمجد الشرف وقدحيئِم <sup>e</sup> يعنى الرقيب له ثلاثة أنصباء فأحرزوا  
المجد كله وأمام القداح أى أنهم فائزون

٨٥ فَازُوا بِهِ لَا مُشَارِكِينَ كَمَا أَحْرَزَ صَفْوُ النِّيَابِ مُنْتَهَبٌ

10 فازوا به أى بالمجد كما احرز امير الجيش صفو الغنائم

٨٦ إِذْ دُونَهُ الْمُرْتَحِينَ ذَوِ الْغَلَّةِ مِمَّنْ يَرُومُهُ لَعَبٌ <sup>f</sup>

المرتحون المرتبون والتشجيع التريبة وذو لغلة أى لا يكونوا قد  
تهيؤوا لذلك أو لا يكون عندهم سلاح ولا عيئة ويرومه يطلبه دون  
المجد الأموى المرتحون أراد الصغار

٨٧ 15 صَعَّدَهُمْ فِي كُوْدِهِ <sup>g</sup> الرُّبُوحَ تَوَّ عَيْنُ قُوَى وَالسَّعَاةُ لَا التَّوْبُ

كووده شدته والتوهين الذى صعدهم وانقوى جمع قوة وانساعة  
الذين يسعون على أرجلهم ولا يثبثون <sup>h</sup> الواحد ساع وقوى الجبل طاقته <sup>i</sup>

a) الحرفة E الحرفة C. b) Die beiden Worte nicht bei AC.  
c) CDE قدحيم. d) Dieser Vers fehlt bei B und in ed. Cairo.  
e) AB بالاربة CDE بالاربة. f) A العيب. g) ABC كووده. h) BCDE  
طاعاتهم B طاقته A. i) Codd. يثبثون. k) AC شديد. l) A الربوة.

وقوله صدق عليهم شق عليهم الى على بنى امية والربو الارتفاع والتنوعين  
الضعف وكوودة<sup>a</sup> كروود المجد الى جشمهم الربو لانهم راموا ان  
يذكروا مجد بنى هاشم فلم يقدرُوا عليه فشق عليهم ذلك  
وضعب مطلبه<sup>b</sup>

٨٨ وَأَدْرَكُوا دُونَهُ أَحَاطَى فِي حَيْثُ مَكَى الرَاطِبِينَ إِذْ لَغَبُوا<sup>c</sup>

ادركوا يعنى بنى امية دون مجد بنى هاشم والهاء تعود على  
المجد أحاطى قد فاز بها، بنو هاشم فى حيث ادركوا فى حيث  
غاية الراطبين وهم الضعفاء الواحد وابط وهو الضعيف ولغبوا  
اعبوا يقال لغب الرجل يلعب كغبا ولغوبا ويقال يلعب مثل<sup>d</sup>  
يُشْحَب<sup>f</sup> وقال الأموي ادركوا دون حظوظ لبني هاشم فى لغوب<sup>g</sup>  
من بنى امية وضعف

٨٩ يَا خَيْرَ مَنْ ذَلَّتِ الْمَطْيُ لَهُ أَنتُمْ فُرُوعُ الْعِصَاهِ لَا الشَّدْبُ<sup>g</sup>

ويروى المطي لثم الفروع الاعلى والشذب القشور والعصاه جمع عصاة  
وهى شجرة مشوكة يقول<sup>h</sup> انتم شجعان تعشون للحروب<sup>i</sup> فى كراتها<sup>k</sup>

٩. أَنتُمْ مِنَ الْحَرْبِ فِي كَرَائِمِهَا<sup>l</sup> حَيْثُ يُلْقَى<sup>m</sup> مِنَ الرَّحَى الْقُطْبُ<sup>15</sup>

اي تكونون من الحرب كلقطب من الرحى والقطب الحديد التى  
تدور عليها الرحى ويقال رحى وأرحاء وفقاً وأفقاء ولا يقال ارحية

a) ABC وكوودة. b) DE مطلبيم. c) Bei C steht dieser  
Vers hinter ٩. d) CD فارقتها. e) Die 3 Worte nicht bei BD.  
f) BD شحب; AC + يلعب. g) D hat ٨٩ vor ٨٨.  
h) ABCD يقال. i) BDE الحرب. k) A كراتها. l) ABCD يلقي.

ولا تقفينة والرحى اراد معظم الحرب وحيث يستديرون ويحولون

٩١ إذا بدت بعد كعب رويد شمطاء منها اللحاء والنصخب<sup>a</sup>

نصب شمطاء على الحلال وبدت يعنى الحرب ورود نعمة واللحاء  
انستم وملاحاة يقول اذا بدت الحرب وفي تشبه في اوتينا بالعروس  
٥ الشابة نترينيا وفي آخرها بالعجوز من تفنجهيا بالاستنكار من  
انقتل واللحاء والنصخب واحد ومثله كذبا ومينا واللحاء قشر  
العصاة ومنه بين العصاة والحائيا والكاعب النى قد تكعب ثديها<sup>d</sup>

٩٢ مخلوقة الرأس لا تجرد بالحسي ولا بالكيا تاتتب<sup>e</sup>

تاتتب تفنعل من الاثب<sup>f</sup> وهو القميص الرقيق اى لا تلبس  
10 اثبا<sup>g</sup> من الحياء

٩٣ واحتصر الموقدون اذ عزل ثواغل منها النفار والترب

الثواغل الضعيف وهو انداخل على تقويم [وتم] يشربون ولم يلح لصغفه  
وانفار عزل ثواغل والترب انفور يقال رب يزب زبا ولا يكون  
الزب الا نفورا والازب الكثير شعر الاشجار والحواجب والالدين

15 ٩٤ قدرين لم يقتدح وقودهما بالمرخ تحت العفار<sup>h</sup> منتصب

اى واحتصر الموقدون قدرين والعفار والمرخ شجران فيهما النار فاذا  
قدح احدهم اخذ عود مرخ ففرس فيه قرصة اى جعل فيه حجرة

a) النصخب. b) ADE تقبكهيا. c) BDE العصا. d) Von  
الايب AB. e) تاتتب AB. f) an nur bei A. g) اييا B.  
h) B العفار auch in d. Glosse.

ثم اخذ عوداً من عفار فأخذ رأس العود فأدخله الفرسنة ثم قدح  
فقال هاتان القدران لم يقتدح<sup>a</sup> لهما بذلك المرخ والعفار وذلك  
أنهما يوربان سريعاً وفي المثل في كل عود ناراً واستمجد المرخ  
والعفار منتصب يعنى ناصب القدرين اى قدر هولاء وقدر هولاء<sup>b</sup>  
يقول هما قدرا حرب لا قدرا طبيخ<sup>c</sup>

5

٩٥ لا بالجعاليين يُنزلان ولا بالشيخ يُذكرى سناهما اللهب  
لجعل الحفرة التى يُنزل بها القدر<sup>d</sup> ويذكرى يشعل وانسا مقصورا  
النصوء وفي اشرف السناء مدود واللبب النار قل ذو الرمة \* كانه  
حين يعلو عاقرا<sup>e</sup> لهب \* يعنى النور

٩٦ في ارتى فيلقين بيتهما من غير نار القوايس الشهب<sup>f</sup>

10

الارة للحفرة التى توقد فيها النار وشيلقان كنيبتان والقوايس التى  
تقتبس النار ويعنى بذلك الحرب يقول في موضع نار لا كهذه النار  
انتي توقد وشهب جمع شهاب

٩٧ وفي السنين الغيوث باكرة<sup>g</sup> اذ لا يدّر العصب معتصب

يقول في الحروب كما وصفت وفي السنين الممثلة<sup>h</sup> الغيوث<sup>i</sup>  
والعصب الناقة التى لا تدّر حتى تعصب فخذها<sup>j</sup> لسوء خلقها  
وانعصب الفعل اى يجودون في مثل هذا الزمان يقول اذا لم  
يكن زرع ولا نبت ولا لبن ولا جواد

a) AC يقتدح. b) Die beiden Worte nur bei DE.

c) BDE طبخ. d) AC + العدر + (P) ولادها العدر. e) AC عاها.

f) BDE المجذبة. g) E فخذها. h) BDE المجذبة.

٩٨ أَتَرَى نَلْمُسْتَيْنَ عِنْدَكُمْ بِالْجَوْدِ فِيهِمَا نَبَاهُ وَالْعُشْبُ  
المستنوعين المجدبين يقال *a* اسنت الرجل اذا قحط وأتما قالوا مسنت  
لأنهم شبهوا النباء *b* في السنة ببناء لا تعلق *c* اذا *d* كنت ثلاثة فكأنها  
من نفس الحروف والجود عو المطر يقال جادت السماء تجود جودا  
٩٩ والنباء الغدران واحدا نَبِيٌّ ونَبِيٌّ وأبوق الغيث اي انباء  
قل الراجز

بَرِّقَ الْحَيَا لَيْسَ كَبَرِّقِ الْحَلْبِ

والحلب البرق الذي لا مطر معه والعشب الكلد

١٠٠ عَمَلٌ تُبَلِّغَتِيكُمْ الْمَذَكَّةَ الْوَجْنَاءَ وَالسَّيْرُ مِتِي الدَّابَّ

١٠ المذكرة الناقة التي تشبه الذكر خلقا وعظما والوجناء العظيمة  
الوجنات وقيل بل عو من وجين الأرض انصلب منها ونداب  
السرعة يقال داب يداب دأبا ودؤوبا وهو السير الدائم السريع

١٠١ عَوْجَاءُ كَالْفَصْلِ عَوْجَلٌ سَرْحٌ تَنْشَقُّ عَنْهَا الْهَوَاجِرُ الذُّوبُ

عوجاء فيها عَوَجٌ من نشاطها واليوجل السريعة والسرح التي  
١٠٢ تعطيك ما عندنا عفواً والذوب التي يجي حرقا من كل وجه والهواجر  
جمع عابرة وفي وقت انتصاف النيار والذوب من صفة الهواجر

١٠٣ اِذَا الْاَكَامُ اكْتَسَتْ مَالِيَبًا وَكَانَ زَعَمَ التَّلَوَامِ الْكَذِبُ

الأكام الجبال الصغار الواحدة أكمة ومالي جمع مثلاة خرقة تمسكها

*a*) بها الافضل *A* *c*) السماء لها *C* السماء *B* *b*) يقول *AC*

*e*) ينشق *E* *d*) اذا *AC* *d*) لا فعل *C* بها الايصل *B*



«الناثحة تشير بها وهو يعنى بذلك السراب واللوامع اللان يلمعن  
بالسراب وهذه اللوامع في شدة الحر<sup>a</sup> الكذب يحسبها الرجل ماء  
فيكذبه ظنه

١.٢ يَمْضَحَلِّ مُؤَمِّلٌ خَادِعٌ لِارْكَبٍ<sup>b</sup> عَمَّا تَضَمَّنَ الْقَرَبُ

يعنى<sup>c</sup> السراب يقول خادع الركب<sup>d</sup> عن حصول اسقيتكم حتى<sup>e</sup>  
يصبونها<sup>d</sup> ويسرفوا في شربها فيظنون انكم قد وردوا الماء وقوله عما  
تضمن القرب يعنى الماء

١.٣ لَمْ يَقْتَعِدْهَا الْمُعْجِلُونَ وَلَمْ يَمْسَحْ مَطَاها الْوُسُوفُ وَالْقَتَبُ

ويرى يمسح<sup>e</sup> والمعجلون الذين معهم الاغنامة وفي اللبن الى  
اهاليهم اى كريمة لم تركب يقول هل تبلغيتكم المذكرة الوجناء<sup>10</sup>  
اننى لم يقتعدا المعجلون اى لم يجعلوها قعدة ولم يمسح  
مطاحا اى لم يدبر ظهرها والمطا الظهر يقال مسح يمسح والوسوف  
جماعة وسف وفي الاعمال

١.٤ كَانَتْهَا النَّاظِطُ الْمَوْعُ ذُو الْعَيْنَةِ مِنْ وَحْشٍ لَيْنَةِ الشَّيْبِ

الناشط الثور انذى يخرج من بلد الى بلد والموقع الذى به توليع<sup>15</sup>  
من سواد وبياض وذو العينة يقال ثور<sup>f</sup> عين بين العينة والعين  
اذا كان واسع العين والشيب انذى تمت اسنانه يقال ثور مشب  
وشيب ولينة اسم<sup>g</sup> مكان وشبه الناقة بهذا الثور

بالضمحل. Codd. b) Codd. في شدة الحر اللوامع. a)

بصبيوها BDE d) الخادع C vorher e) المؤمل الخادع للاركب

يعنى ثورا AC f) يمسح C g) Nicht bei AC.

١.٥ عَاجَتْ لَهُ الْكَرَجَفُ الْبَلِيلُ بِضَرَادِ جَهَامٍ وَالْحَاصِبُ الْكَصِبُ  
 للرجف الريح الباردة والبليل النى فبينما ندى ومنه قول ابي ذؤيب  
 \*وَعَاجَتْهُ بَلِيلٌ زَعَزَعُ\* وَانْضَرَادِ سحاب رقيق بارد وهو جمع وواحد  
 والجهام انسحاب الندى عراق ماء والخاصب الثلج والبرد ويقال  
 ٥ الندى فيه حصى من شدة ضربه للوجود يعنى الثلج

١.٦ ثَوْبًا مِنْهُ الصَّقِيعُ تَلَكَّفَهُ وَالتَّرْبُ مِنْ سَافِيَّاتِهِ ا اثَّربَ  
 يعنى ثوب b انثور منه من الثلج والصقيع والجليد والصريب واحد  
 والسافياء ما تسقى الريح c والثرب ذو الثرب ويقال للثرب الثرى d  
 والأثلب e والذقعم والثروب وتلكفه حل من للرجف والثرب نسف  
 10 على ما تلكفه اى للرجف من فوقه والثرب من تحته ويقال لحف  
 يلحف f والأحف فى السواء g

١.٧ فِى كَيْنِ أَرْضَتِهِ يَلُودُ بِنَا صَيِّقًا فِرَادُ انْسِيَادٍ وَالتَّوَصَّبُ  
 ويرى انصب يقول يستكن بالارطاسة h وفى شجرة فبو يتوقى  
 انطر بنا k والبرد وقونه انسياد وانصب اى لا ينام من المطر  
 1٥ ١.٨ ثَيْلَكَ ذَا ثَيْلَكَ الطَّوِيلَ كَمَا عَالَجَ تَرْيِجَ غَلْدِ الشَّجَبِ

قل بات انثور لباه الطويل على غده الحانة كته قل الزم ليلك  
 الطويل كما عالج ويزمه حتى بدا الصبح فاكنتفى بقونه حتى بدا  
 ومثله قوله تعالى ذكره اَنْ اَصْرِبَ بِعَصَاكَ اَنْبَكْرَ m فَانْقَلَقَ اى

a) Codd. سافياته. b) Codd. ثوبا. c) BDE الريح. d) AB  
 الثرى. e) AC الاتلب. f) A وملحف. g) A. انسول. h) ABC  
 غلة. l) ABC به. k) Codd. من المطر + AC, شجر BDE. i) ليستكن  
 m) Codd. الحاجر.

فصر به فنفلق قال أبو عمرو يخاطب *a* الثور لى يلود بيا الليل كنه  
والتمريج ما بُرّج به وعبر *b* به والشجيب الهالك *c* وشبه *d* المغلول  
الذى منعه *e* ثقل غله من النوم به

١٩. حَتَّىٰ بَدَأَ حَاجِبٌ مِّنَ الشَّمْسِ وَالْحَاجِبُ مِنْهَا الشَّرْقِيُّ مُحْتَجِبٌ  
حاجب الشمس ناحية منها قال اعرابي لآخر ولما يأكلان رغيفا <sup>٥</sup>  
كُلٌّ مِنْ حَوَاجِبِهِ قَالَ قَيْسُ بْنُ الْخَطِيمِ  
تَبَدَّدَتْ لَنَا كَالشَّمْسِ تَحْتَ غِمَامَةٍ بَدَأَ حَاجِبٌ مِنْهَا وَصَنَّتْ *f* حَاجِبٌ  
محتجب لى فى الليل

٢٠. ثُمَّ غَدَا يَنْفُضُ الْجَلِيدَ كَمَا سَاقَطَ عَنْهُ الْهَشِيمُ مُحْتَضِبٌ  
غدا الثور ينفض عن نفسه للجلد الذى قد سقط عليه طول ليله <sup>١٥</sup>  
والهشيم ما يمس من الشجر والنور ومحتضب لى يأخذ للطنب  
٢١. فَلَسْتَلَحَمْتَهُ الصَّرَاءُ فِي قَبْوَةِ السَّنْعِ بِحَيْدٍ *h* كَأَنَّهُ اللَّعِبُ  
استلحمته الهاء للثور لى احاطت به الكلاب يقال فارس مستلحّم  
اذا احاطت به الفرسان من كل وجه والصراء الكلاب انذكر صرّو  
والأنتى صرّوة والهَبْوَةُ الغبار الرقيق والنقع انغبار الكثيف بحدّ <sup>١٥</sup>  
لى بحدّ من الكلاب *i* يعنى عدّوها وطلبها

*a*) نفسه + *C*. *b*) وعثر به *B* وغربه *A*. *c*) الهلاك *AC*.

*d*) والمأشبه *B*. *e*) معه *ACDE*; bei *B* der Passus. *f*) غلبة *CDE* به غله من النوم به.  
*g*) حتى *BD*. *h*) وصيننت *BD*.

*i*) وحدّ من الكلاب *B* بحدّ *B* بحرّ *A*.

١١٢ فَجَبَلَ فِي رَوْعَةِ الْفَجَاءَةِ مُشْنُونِي عَطْفٍ وَالْقَلْبُ مُنْتَخَبٌ<sup>e</sup>

أى جال الثور عند ما فجأته الكلاب أى جال مُشْنُونِي عطف غير  
مبالٍ بالكلاب قد ثنى عطفه والقلب منتخَب أى ذاهب مستَلَب  
ويقال أتانا فلان ثلثي عطفه إذا أتاك *b* مستكبرا يقول كان الثور قد  
٥ فرغ في أوله لما فجأته الكلاب ثم لم يبال بها ومضى <sup>c</sup>

١١٣ ثُمَّ ارْعَوَى حِينَ أَفْرَخَ<sup>d</sup> الرُّوْعُ فَلَسْتَخْرِجَ مِنْهُ الْكَفِيفَةَ الْغَضَبَ

ارعوى أى رجع الى نفسه وخزى من الفرار حين افرخ روعه أى  
ذهب روعه وخوفه وعلم من أى شيء هو وللَفِيفَةُ الحافظة على  
ماء يجب عليه حمايته يقال قد احفظنى أى اغصينى وللَفِيفَةُ  
10 الغضب فلستخرج نَسْفَ على ارعوى وهو اجود من ان يكون  
نسفا على افرخ

١١٤ قَرَدَعًا بِالصَّرِيعِ ذَى الرَّمَقِ السَّكَارِبِ يَدْمَى حَشَاءُ وَالْقُرْبُ

أى رد الثور الكلاب لما حمل عليها صرع كلبا فتركه بأخر رمق  
والسكارب الذى قد دنا من الموت ويقال كربت الشمس للغروب أى  
15 دنت وحشاء يعنى حشا الكلب والقرب الجنب ولما قربان  
والأقرب للجمع يدمى حال من الصريع

١١٥ وَنَالَ مِنْهَا الشَّوَى نَوَافِذُ كَالْخَاصِيفِ أَوْهَى نِعَالَهُ النَّقَبُ

الشهى الاطراف ونوافذ يعنى طعنات طعنها الثور الكلاب وأوهى  
اضعف والوهى الضعف والنقب الحفاء <sup>f</sup> وللخاصف الذى يخسف

<sup>d</sup>) C. ومضت ABCD. <sup>e</sup>) أى أتانا DE. <sup>b</sup>) منتخَب B. <sup>a</sup>)  
لُحَفَ ABC. <sup>f</sup>) على ما statt وما AB. <sup>e</sup>) auch in der Glosse.

نعله والنقب أن يُنقب *a* النعل شبه طعن الثور الكلاب بقرنه  
بالمُخَصَف *b* في نعل أبو عمرو ينصب نوافذ يجعل الشيء موضع  
رفع لأن ما نالك فقد نلته والمعنى نال منها الثور نوافذ في موضع  
الشوى وفي الاطراف

١١٩ قَنَلَكْ لَا ذَاكَ وَقَى بِالْمُحَرِّمِ الشَّاحِبِ فِي مُحَرِّمِينَ قَدْ شَحَبُوا ٥

ويروى كذلك ما تيك *e* أى كذلك الثور ما تيك *d* الناقة وما صلة  
ويروى في محرمين ما شحبوا والشاحب المتغير اللون والمحرم شاحب وفي  
بالحرم في موضع حال يريد وفي بالحرم *e* وفي لمحرمين من صلة *f* المحرم  
١١٧ تَحْمِلُ كِيرَانِيْمَ عَلَى الْأَيْنِ وَالسَّقْتَرَةَ مِنْهَا الْأَيَانِفُ الشُّرْبُ

كيرانهم رحائم الواحد كُور والأين الاعياء والايانف جمع اينف ١٠  
والشرب الضوامر انواحد شارب

١١٨ إِنْ قَيْدَ قَيْلُوا فَفَوَتْ أَرْحُلُهَا أَوْ عَرَّسُوا فَالذَّمِيلُ وَالْحَبَبُ

قيلوا من القيلولة وعرسوا من التعريس وهو النزول في السكر *g*  
والذميل والحبب ضربان من السير يقول لا مَقِيلَ لَنَّمْ وَلَا تَعْرِيسَ  
والمقيل *h* نصف النهار والتعريس في السكر يقلل عرس انقوم السفر ١٥

١١٩ لَا يَتَنَادَوِي بِنَزْلَةٍ مِنْهُمْ الْمُدْنَفُ مِنْ عَيْصَةِ الْكَرَى الْوَصْبُ

المدنف العليل وارك به العليل من السهاد وترك النوم وعيصة

*a*) Codd. ينتقب. *b*) A المخصف B المخصف. *c*) BDE هاتيك.  
*d*) BDE هاتيك. *e*) Von an nicht bei BDE. في موضع  
*f*) BD صفة. *g*) AB الشجر. *h*) A القيل. *i*) B بنزله.

الكرى شدته  $a$  يقال كرى يكرى كرى  $b$  والكرى ايضا دقة الساق  
يقال رجل أكرى وامرأة كرواء  $c$  والكرى ضائر ومنه

أُكْرِفَ كَرَى أَكْرِفَ كَرَى إِنَّ النِّعَمَ فِي انْقَرَى

يقول لا تنزل قننام فيكون النوم دواء  $d$

١٢. ٥ إِلَّا لِحَمْسٍ هِمْي الْمُنِيحَةِ بِأَدْ أَرْكَبُ فِي حَيْثُ تُنْكَأُ الْجَلْبُ

يقول لا ينزلون إلا لصلوات الخمس ولللب موضع  $g$  انسجود  
وانواحدة الجلبة يقال جلب جلب للجرح وأجلب أى علته للجلبة وفي  
القشرة التى تعلو للجرح  $h$  للاندمل؛

١٣ كَاتَبْنِ الْمُعَاجِلَاتُ أَتَى إِذْ أَفْرَحَ  $k$  بِأَلْمُدَّتِيْمَةِ انْعَصَبُ

١٥ المعجلات انقضا وانديمة الليلة وانديم السواد وانعصب والزمر  
لجماعت ويقال لجماعة انقضا سرب وشبه النوق بالقسا في السرعة  
وقيل لنبى معجلات لا تبق يعجلن الى افراح

١٢ يَحْمِلَنَّ فَوْقَ الصُّدُورِ أَسْقِيَةً نَغِيرَ عَنِ الْعِصَامِ وَالْخَرْبِ

انعصام للبل انذى تحمل به القربة والخرب جمع خربة وفي العروة  
١٥ وأسقية جمع سقاء وانعصام للبل انذى نعصم  $l$  به القربة أى  
نمسك به وأسقية يعنى حواصل انقضا شبيها بالاسقية والنوك رأس  
القربة والخفاء  $m$  اندهاء انذى يُغَقَّى به رأس القربة وقيل اوس بن حجر

$a$ ) ABD + انوم.  $b$ ) ABD كرا.  $c$ ) ABCE كروى  
خمس  $e$ ) A. دواء  $e$  ذرا  $B$  ذرا  $AC$   $d$ ). وانكروان  $DE$  +

$f$ ) A. تتكى BCDE تنكأ  $A$ .  $g$ ) موضع BD.  $h$ ) ABCD انبرء  
للخفاء BDE  $m$ ). تحمل  $A$   $l$ ). الافراح  $B$   $k$ ). بعد انشدة + BDE  $e$ ).

## وَحَرَّ كَمَا حَرَّ الْخِفَاءِ الْمَجْدُلُ

١١٣ لم يَجْشَمِ a الخَالِقَاتُ فَرِيتُهَا b وَلَمْ يَغْضُ مِنْ نِطَافِهَا السَّرْبُ  
 يجشم a يتكلف جشم فلان اليك e يجشم جشما اذا تكلف ذلك  
 والخالقات المقدرات وعن الخارزات قل زعيم  
 وَلَأَنْتَ تَفْعِي مَا خَلَقْتَ وَبَعْضُ الْقَوْمِ يَخْلُقُ ثُمَّ لَا يَفْعِي b  
 يخلق يقدّر وفريتها d خرزها ولم يغض أي لم ينقص e ويقال  
 غاض الماء يغيض غيضا والنطاف الماء قليلا كان او كثيرا والسرب  
 الماء الذي بين البئر والحوض

١١٤ إِلَى ثَوَامٍ كَأَنِّهَا قَرَدٌ السَّعِينِ بِبَيْدَاءٍ لَأَمِّهَا الزَّعْبُ  
 إلى من صلة يحملن وثوام اثنين اثنين شبه فراخها بالثوام من 10  
 الانسان وثوام فراخ يعنى فراخ القطا شبيها بقرد الصوف ما يجمع  
 منه ولأمها دروعها f الواحدة لآمة يقول درعها زعبيها  
 ١١٥ لَمْ يَطْعَنِ الرِّيشُ فِي مَطَاعِنِهِ مِنْهَا وَلَمْ يَنْتَعِشْ بِبِهَا الْقَصَبُ  
 يريد قصب الريش يقول لم يشتد بعد وكل عظم مجوف فهو  
 قصب ينتعش يشتد g 15

١١٦ مَتَّخَذَاتٍ مِنَ الْخَرَّاشِيِّ كَالْحَلِيَّةِ مِنْهَا السُّمُوطُ وَالْحُقُبُ  
 الخراشي قشور h البيض الواحد خرشاء وقوله السموط فأنها جمع

a) E تجشم. b) A قربتها c) Nicht bei BD.  
 d) AC وقربتها. e) ABC ينقص. f) ABCD درعها. g) BDE +  
 قصو. h) A.

سَمْتُ وهو خيط يُنْظَم فيه الحرز وللقب جمع حقاب وهو خيط  
يُشَدُّ على الحَقْو والغَرْقَى والحَرْشَاء واحد *a* والغليظ *b* من انقشر  
القيص *c* والرفيق الغَرْقَى

١٢٧ مِثْلُ الْكَلَا غَيْرَ أَنَّ أَرْوَسِيَا تَبْتَرُّ *d* فَيَبْنِي السُّبُومُ وَتَشْعَبُ

٥ يعنى انفراج وتسموم جمع سَمٌ وفي الاعين والآذان وانماخر وكل  
ثقب فهو سَمٌ وسَمٌ وكذلك السَمُ انقائل سَمٌ وسَمٌ وتَشْعَبُ  
انماخر وفي القنقع المتصلة مثل شُعب الرأس اتصالا وانفصالا *e*

١٢٨ لَا شَاكِراتٍ إِذَا غَنِينِ وَلَا فِي فَقْرَيْنِ الْحَفَاءُ مُرْتَابٌ

غنين استغنين مرتاب يقول فقرعن لا يرتاب ولا يشعب يعنى الفراخ

١٢٩ ١٠ أَوْلَاكَ لَا عَوْلًا إِذَا انْتَحَصَ النَّيُّ *f* وَشَدَّ السِّنَافُ وَاللَّبُّ

انتحص انمى ذهب الشحم والنمى انشحم ومنه ناقة ذابذة ونوى  
نواء والنمى اللحم قل الشاعر

كَمَيْتٌ كَمَا النَّيُّ *f* كَيْمَتٌ خَمَّةٌ وَلَا خَلَّةٌ يَكِي *g* الشُّرُوبُ شَبَابِيَا

وتسناف الشبان واللبب التذكر اولاك يعنى الابل وعولا القنأ

١٣٠ ١٥ يُوغِلْنَ بِالْأَرْكَبِ الْعِجَالَ وَيُعْتَبِينَ بِذَوْنِ السِّيَاطِ إِنْ عَتَبُوا

يوغلن يذعين فى الأرض من السرعة يقول لا يُحَوِّجَنَّ إِلَى السُّوْطِ

*a*) Nicht bei BD. *b*) BD الغليظ. *c*) BD البيص.

*d*) B تحقر. *e*) Nicht bei ACE. *f*) BDE النىء. *g*) AC

يبرى BD يبرى.



يُضَرِّبْنَ بِهِ وَقَوْلُهُ يُعْتَبِنِ أَي يَرْجِعُنِ يَقَالُ اعْتَبَكَ ائِدْهُرِ أَي  
رَجِعْ لَكَ كَمَا تَحِبُّ

١٣١ شُعْتُ مَدَائِيْمٌ قَدْ تَغَوَّلَتْ إِذْ أَرْضُ بِيَمٍ فَالْقَفَافُ فَالْكُثْبُ  
تَغَوَّلَتْ تَلَوَّتْ وَمِنْهُ سَمِيَتْ الْغِيلَانِ لَتَلَوْنِيْنِ <sup>a</sup> فَالْقَفَافُ جَمْعُ قَفٍّ  
وَهُوَ مَا غَلِظَ مِنَ الْأَرْضِ وَالْكُثْبُ جَمْعُ كَثِيبٍ وَهُوَ الْجَبَلُ <sup>b</sup> مِنَ الرَّمْلِ <sup>c</sup>  
١٣٢ تَرْفَعُهُمْ تَارَةً وَتَخْفِضُهُمْ إِذَا طَفَعُوا فَوْقَ آيَاهَا رَسَبُوا  
طَفَعُوا عَلَوْا الطَّافِي الْعَالِي وَالْآلُ السَّرَابُ فِي آخِرِ النَّبَارِ لِأَنَّهُ يُؤُولُ أَي  
يَرْجِعُ وَالْآلُ الشَّخْصُ وَالْآلُ جَمْعُ آلَةٍ وَفِي <sup>e</sup> الشَّخْصِ وَالْآلُ الْأَعْلَى  
وَمِنْهُ قَوْلُ النَّابِغَةِ الْجَعْدَى

تَجَلَّيْ فَيَايَ <sup>d</sup> وَمِنْ آلٍ سَبَلٌ

10

وَرَسَبُوا ثَبَتُوا وَالرَّاسِبُ الثَّابِتُ

١٣٣ إِلَى مَزُورِينَ فِي زِمَارَتِيْمِ نَبِلُ انْتَقَى وَاسْتَنْمَتِ الْحِسْبُ  
الْحِسْبُ جَمْعُ حِسْبَةٍ وَفِي الْأَجْرَةِ وَمِنْهُ قَوْلُهُمْ عِنْدَ اللَّهِ يَحْتَسِبُهُ  
إِلَى مِنْ صَلَافٍ يُوغِلُنِ إِلَى مَزُورِينَ <sup>f</sup>

<sup>a</sup>) E تَلَوْنِيهَا. <sup>b</sup>) BDE الْجَبَل. <sup>c</sup>) B وهو. <sup>d</sup>) A فَيَايَ. <sup>e</sup>) على لِيَايَ E على فَيَايَ C محل قَنَاصِ BD  
الْآخِرَةِ A. <sup>f</sup>) Bei BD fehlt die Glosse.

وقال الكميت أيضا

١ أَلَا قَدْ عَمِ فِي رَأْيِهِ مُتَأَمِّلٌ وَحَلُّ مُذِيرٌ بَعْدَ الْإِسَاءَةِ مُقْبِلٌ  
يقول عد من يجهد في رأيه متأمل أي ينظر وحل الذي ترك  
الحق يرجع إليه يقال قد عَمِيَ يَعْمَى عَمَى فهو عم إذا جهل  
٥ ومنه *a* قول زهير

وَأَعْلَمُ عِلْمَ الْبَرِّ وَالْأَمْسِ قَبْلَهُ وَلَكِنِّي عَنْ عِلْمٍ مَا فِي غَدٍ عَمِي *b*  
أي جاهل وقوله *c* إلا تنبيه *d* للمنادي وما يجي بعده استئناف  
ومثله في الاستفهام ألا هل قام زيد ونو قلت هل قام زيد لكان  
تلقا وقال الشاعر

١٠ أَلَا قَدْ عَاجَلَكِ الْأَطْعَامُ نِ إِذْ جَاوَزْنَ مُصْطَحِبَا *f*  
والعرب لا تكتفي بها جوابا حتى تجي بلا ونعم فيقولون ألا لا  
وألا *g* نعم وقال عروة بن حزام  
أَلَا حَبْدًا مِنْ حُبِّ عَفْرَاءٍ مَلْتَقَى *h* نَعَمْ وَأَلَا لَا حَيْثُ يَلْتَقِيَانِ  
ويقال أَعْمَى العين بالالف وعَمِيَ القلب بلا الف *k* وهذا  
١٥ اُنصَحِيحٌ لَدِيكُم

*a*) D ومثله. *b*) AC haben den 1. Halbvers nicht. *c*) Nicht bei AC. *d*) AC ينييه. *e*) C إذا جاوزك. *f*) ABD مصطلحا E مصطلجا. *g*) A لا. *h*) AC ملتحق BD ملتحق der 2. Halbvers nicht bei E. *i*) B واعيا. *k*) AC بالياء BD بالالف.

٢ وَقَدْ أُمِّتَ مُسْتَيْقِظُونَ لِشِدِّهِمْ<sup>a</sup> فَيَكْشِفُ عَنْهُ النَّعْسَةَ الْمُتَزَمِّلَةَ<sup>b</sup>

مستيقظون لدينهم فينتبهوا<sup>c</sup> لآمر دينهم فيفتح عينيه من نومه والمتزمل الذي قد تزمّل بثيابه النائم<sup>d</sup> والنعسة النومّة فيكشف جواب هل أي كَأَنَّ الأمة تنام<sup>e</sup> لسكونهم وإقرارهم على جور بني أميّة والمتزمل الملتف بثيابه<sup>f</sup>

٣ فَقَدْ طَالَ هَذَا النَّوْمُ<sup>g</sup> وَاسْتَخْرَجَ الْكَرَى<sup>h</sup> مَسَاوِيَهُمْ لَوْ أَنَّ<sup>i</sup> ذَا الْمِيلِ يَعْدِلُ  
الكرى النوم والكرى النائم والمساوى واحدها مساءة (وقد غير  
أبى عمرو أسوء جمع على غير نفض الواحد) كما قيل للخيّل تجري  
على مساويها وقوله لَوْ أَنَّ ذَا الْمِيلِ يَعْدِلُ أي لو أن من جار عدل  
يقول قد طال<sup>k</sup> تغيبضهم فاستخرج ذلك عيوبهم أي اضير مساوئهم<sup>l</sup>  
وبروى لو أن ذَا الْمِيلِ بالفتح والكسر أراد هذا الميل ومن خفض  
أراد به عظاما وهو ذو الميل والميل للجور والميل في القضاء

٤ وَعَظَلْتِ الْأَحْكَامُ حَتَّى كَانْنَا عَلَى مِلَّةٍ غَيْرِ الَّتِي نَتَنَحَّلُ<sup>m</sup>  
الملة الدين ومنه مِلَّةٌ أَيْبِكُمْ أَيْرَاعِيْمَ وقوله غير الَّتِي نَتَنَحَّلُ  
أي كَانْنَا على غير مِلَّةِ الاسلام لَمَّا<sup>n</sup> قد بُدِّلَتْ الأحكام وأنسن<sup>o</sup>  
٥ كَلَامُ النَّبِيِّينَ الْهُدَاةِ كَلَامُنَا وَأَفْعَالُ أَهْلِ الْجَاهِلِيَّةِ نَفْعَلُ  
يقول كلامنا كلام الانبياء عليهم السلام وأفعالنا مثل أفعال

a) Hīz I 70 لدينهم. b) Hīz I 70 المتزمل. c) DE فينتبهون.  
d) A المنام. e) BD ينامون. f) A اليوم.  
g) BD أن. h) A حل. i) Nicht bei E. k) ACE  
غير الذي BD تتنحل. l) A ندر. m) Nicht bei A.

لِلْجَاهِلِيَّةِ <sup>a</sup> يَعْنِي بَنِي مَرْوَانَ يَتَكَلَّمُونَ بِالْحَقِّ وَيَأْمُرُونَ بِهِ <sup>b</sup>  
وَيَفْعَلُونَ خِلَافَ <sup>c</sup> ذَلِكَ

٦ رَضِينَا بِدُنْيَا لَا نُرِيدُ فِرَاقَهَا عَلَى أَنَّنَا غِيِبَهَا نَمُوتُ وَنُقْتَلُ <sup>d</sup>

يقول نحن راضون بالدنيا كأننا تثقين ما نخافه من الموت ونقتل  
<sup>e</sup> لئى نحبها ونعلم أننا سنموت ونقتل <sup>e</sup>

٧ وَحَنُّ بِنَا الْمُسْتَمْسِكِينَ <sup>f</sup> كَاتِبًا لَنَا جُنَّةً مِمَّا نَخَافُ وَمَعْقِلُ

الجنة ما يجنك ويستره ومما يُستَرُ عنه فبوجنين وما جن  
فلان في قبره وقيل للموت قبل أن يخرج من بطن أمه جنين  
وانتس جنة الرجل والمعقل الخرز يقول نحن نموت بهذه الدنيا  
10 ونقتل ونحن بنا مستمسكون كأننا لنا حصن أو ملجأ نتخلص <sup>g</sup>  
به مما يراد بنا

٨ أَرَأَنَا عَلَى حُبِّ الْحَيَاةِ وَكُفُونِهَا يُجَدُّ <sup>h</sup> بِنَا فِي كُلِّ يَوْمٍ وَنَبْزِلُ

الجَدُّ في معنى الخلق يقول أحب أن تضل حياتنا ونحن كل يوم  
نقرب إلى آجئنا والجَدُّ ضدّ النزل يقال جد في الأمر وأجد وعزل  
15 ينزل إذا لعب يقول <sup>h</sup> نحن غافلون عما أتبه مصيرنا ونحن نلعب <sup>i</sup>

٩ نَعَالِجُ <sup>m</sup> مَرَمَقًا مِنَ الْعَيْشِ فَأَنْبِيَا لَهُ حَارَكٌ لَا يَحْمِلُ انْعِبَّ أَجَزُّ

<sup>a</sup>) A + ولا بفعل + C. <sup>b</sup>) AB به. <sup>c</sup>) ولا نفعل + C. <sup>d</sup>) D وننقل. <sup>e</sup>) ACE + ننقل. <sup>f</sup>) BDE Hiz I 70 مستمسكون. <sup>g</sup>) E نتحصن. <sup>h</sup>) LA s. v. يلعب بنا A. <sup>i</sup>) يقولون AB. <sup>j</sup>) يقول B. <sup>k</sup>) تجدد عزل. <sup>m</sup>) Sic s. v. رفق.

الرمق الرقيق يقال ارمق *a* الشئ يرمق وارماق يرمق ارمقا  
اذا قل ما عنده وهو من الرمق وهو ما اقم النفس يقول نعالج  
عيشا قد رق *b* شبه جلد قد دبغ فهو يخلق سريعا فكذلك  
هذا العيش يفنى *c* عاجلا وقوله حارك اجزل يعنى العيش  
والاجزل المقطع *d* الكتفين والمنكبين وهو الاجزل يقول نحن في *e*  
عيش خسيس ضعيف لا نقدر ان نحمل عليه والكارق موصلة  
العنق في الصلب والعبء الثقيل *f* يقول نحن في دهر فسد ذهب  
خيرته وبقي شره فنحن نداويه بهذه الحائنة *g*

١. كحائنة عن كوعنا وفي تبتغي صلاح اديم صيغته وتعمل

الحائنة المرأة *h* التى تضع *i* الاديم على يدعا وتأخذ ما عليه من *10*  
الوسخ يقال حلأت *h* الاديم فلما احلأه حلأ وتعمل تبلى الاديم  
ثم تلقه لئتمقط شعره فتتركه *l* حتى يفسد يقول في تريد  
اصلاحه بعد ما افسدته وقال النحلي *m* قشور الاديم والببتس  
وتعمل وهو ان يؤخذ للجلد حين يسلخ وهو رطب فيلق ثم  
يدخل في ماء وطين ثم يخرج احمر فذلك هو المغمول قل والكوع *15*  
طرف عظم الزند مما يلي الابهام والكسوع طرف عظم الزند  
مما يلي الخنصر يقول نحن بهذه المرأة التى تبتغي صلاح هذا  
الاديم كذلك نبتغي صلاح امرنا بعد ما افسدناه وقوله *o* كحائنة

*a*) ABCD رmq. *b*) A رmq. *c*) ACDE يعنى. *d*) ABCD + من.  
*e*) BD مقصل. *f*) BCDE الثقيل. *g*) ADCE الحائنة. *h*) AC حالات. *i*) تصبغ ABCD. *l*) فيترك A.  
*m*) AC البجلي BD المتحلي. *n*) Von مما an fehlt bei BD.  
*o*) Nicht bei AC.

الكاف من صلة نعاليج والمَحَلَّة الجديدة التي يُقشر بها الاديم

١١ فَأَصْبَحَ بَاقِي عَيْشِنَا وَكَأَنَّهُ لِيُوصِفَهُ هَدْمُ الْجَبَاءِ a المرْعَبِلُ b

الهدم الثوب انْخَلَفَ ولِجَمْع اعدام وقوله المرْعَبِلُ اى المَقْطَع المشقق  
يقال رعبلت الثوب وشبرقته وقددته اذا خرقته c وثوب رعبيل  
e اى مخرق d وامرأة رعبل مخرق e ثوبها من حُمُقها قال ابو النجيم  
أَعْدَامُ خَرَقَةٍ تُلَاحِي رَعْبَلُ f

يقول قد اصبغ عيشنا مثل هذا الجباء انْخَلَفَ المَقْطَع فالشمس  
تدخل فيه فلا يُسْتَظَلُّ بظلمة وكذلك نحن ليس علينا ظل  
اذا اصلحنا g جانباً دخل h من جانب آخر ويقال ثوب هَدْم  
10 وثياب اعدام وقد تهتم الثوب اذا خُلق

١٢ اذا حِصَّ مِنْهُ جَانِبٌ رَاعَ k جَانِبٌ لِيَفْتَقِينَ l يَصْحَى فِيهِمَا الْمُنْتَظَلُّ  
حِصَّ خِيَطٌ يقال حِصَّتْ m احِصَّ حياصة اى خياطة وحُصَّتْ  
احوص حوصاً n اذا خَطَّتْهُ وَرَاعَ أَفْزَعَ اذا خِيَطَ مِنْهُ جَانِبٌ مَخْرَقٌ  
جانب آخر يصحى يظهر للشمس o يعنى على p هذا المنتظَلُّ  
15 الذى يستتر من الشمس ومنه قوله تعالى اِنَّكَ لَا تَتَّظَمُّ فِيهَا وَلَا  
تَصْحَى وانما اراد بذلك مثلاً وراح ايضاً رجع ويقال يصحى

a) Amali 20<sup>v</sup> الهباء. b) A المرْعَبِلُ und entsprechend in der  
Glosse. c) A خرقته. d) A مخرق. e) A تخرق. f) A خرما.  
اعدام خرماً تلى حى رعبل C اعدام خرماً بل حى رعبل BDE تلى حى رعبل  
ربع C. h) C حِصَّ C خِصَّ B. i) ادخل BDE. j) BD صلح. g)  
وحصت اخوص حوصاً BD. h) B حصت u. s. w. i) B يفتقن. l) A  
o) ABC تنظير الشمس. p) ACE nur يعنى, BD nur على.

يبرز منه ومنه ضواحي البصرة ما يبرز منها الى البادية وقوله بفتقين  
من جانبيه يقول كلما قدرنا ان نصلح شيئا من دهرنا فسد لكثرة  
فساده وتغافله ويقال تصحى يصحى اذا اصابته الشمس واصحى  
يصحى اذا صار وقت الضحوة من النهار

١٣ قَتَلَكَ أُمُورُ النَّاسِ أَكْثَرَتْ كَتَبَهَا أُمُورُ مُصِيبِ آثَرِ التَّوَمِ بُهْلٌ 5

يقول أُمُورُ النَّاسِ مِمْلَةٌ مَنْتَشِرَةٌ لَا مَدِيرَ لَهَا كَلَالِيلُ الْمِمْلَةِ الَّتِي  
لَا قِيَمَ لَهَا وَلَا رَاعِي يَحْفَظُهَا وَالْبَيْتُ جَمْعُ بَاهِلٍ وَهُوَ الَّتِي لَا حِرَارَ  
عَلَيْهَا مِنَ الْإِبِلِ غَلْبَتِهَا مَبَاحٌ وَأَتَمَّا يَعْنِي هِشَامُ بْنُ عَبْدِ الْمَلِكِ  
آثَرَ الدَّعَةِ عَلَى النَّظَرِ فِي *a* دِينِهِ وَآمِرٌ *b* رَعِيَّتِهِ كَمَا آثَرُ هَذَا الْمُصِيبِ *c*  
تَضْيِيعِ إِبِلِهِ وَغَنَمِهِ بِأَتَمَالِهَا وَبُهْلٌ مِنَ نَعْتِ الْأُمُورِ 10

١٤ تَمَقَّقَ *d* أَخْلَافَ *e* الْمَعِيشَةِ مِنْهُمْ *f* رِضَاعًا وَأَخْلَافَ الْمَعِيشَةِ حُقْلٌ *g*

الْمَتَمَقِّقُ الَّذِي يَرْضَعُ *h* مَرَّةً بَعْدَ مَرَّةٍ *i* وَهُوَ شِبَعَانُ يَقُولُ يَمْتَلِئُ  
جَوْفُهُ وَلَا يَمْتَلِئُ عَيْنُهُ وَتَمَقَّقَ يَعْنِي الْمَضِيعَ وَالْقُلُوبَ الْمَمْتَلِئَةَ لِبَنَاتِ  
يَقُولُ قَدْ اسْتَرَحْتَ أَخْلَافَ الْمَعِيشَةِ مِنْ طُلُوبِ مَا رَضَعَوْهَا *k* وَكَانَتْ  
حَقْلًا أَيْ مِمْتَلِئَةً يَقُولُ النَّاسُ خَيْرَهَا الْقَلِيلُ *l* قُلُوبُ الْأُمَمِ تَمَقَّقَ 15  
يَعْنِي الْأُمَّةَ رِضَاعًا أَيْ لَا يَحْتَلِبُهَا مِنْ لُؤْمِهِ بَلْ *m* يَمْتَلِئُهَا مَعًا لُؤْمُهُ  
وَمِنْهُ تَحِيلُ رَاضِعٍ وَالْمَتَمَقَّقُ أَسْوَأُ الرِّضَاعِ وَأَقْلَهُ وَيُقَالُ تَمَقَّقَ عَيْشُهُ  
أَيْ يَفْقَلَهُ وَيَقْتَرُّ *n* عَلَى نَفْسِهِ

LA s. v. E تمقق *d*. على + AD *c*. واثر *b*. امر + C *a*.

بُهْلٌ *g*. A. بينهم LA *f*. اخلاف BC اخلاف *e*. A. تمقق: منهق  
يضعونها AC *k*. اخرى BDE *i*. يرضعها A *h*. s. aber Glosse.  
من ABD *m*. بالقليل CE nur رحيها القليل A *l*. يرضعونها E  
ويقر *n*. A.

١٥ مُصِيبٌ *a* عَلَى الْأَعْوَادِ يَوْمَ رُكُوبِهَا لِمَا قَالَتْ *b* فِيهَا فُخْطِي حِينَ يَنْزِلُ

يقول هو مصيب فيما يقول اذا كان على *d* المنبر واذا نزل خالف فعله ما تكلم يعنى عشاها والاعواد اراد بهاء المنبر ويروى يوم ركوبه واللام في لما من صلة مصيب وفيها يريد في الخطبة فكى عنها ويقال فيها *f* بمعنى علينا اى على المنبر

١٦ يُشَبِّهُهَا *g* الْأَشْبَاهَ وَفِي تَصْيِيهِ لَمْ مَشَرَبٌ مِنْهَا حَرَامٌ وَمَأْكُلٌ

ويروى وفي تصيبه ايضا يشبه الدنيا وما فيها بالاشباه *h* اى يضرب في الامثال للدنيا في خطبته يعط الناس وهو احق بالوعظ لانه يأكل ويشرب حراما في خلافته *k* يضيع *l* امور الناس *m* وقوله 10 وفي تصيبه يعنى الدنيا وتصيبه *n* يعنى الخطبة

١٧ قِيَا سَلَسْتَا هَاتُوا لَنَا مِنْ جَوَابِكُمْ *o* فَفِيكُمْ لَعْنَتِي ذُو أَفْتَيْنِ مَقُولٌ

اراد ساسة *p* الناس يعنى انقيام بالمورم وهذا على جهة الهزء *q* بهم *r* وأفنتين اى ضروب الكلام الواحد فن وفنون وأفنان وجمع افنان على اثنتين والنقول اللسان *s* المتكلم البليغ واراد يا سنسناه 15 فحذف انهاء يقول للامراء اجيبوا عما نسألکم هاتوا ما عندكم من الجواب

*a*) Ibn Qut. 107<sup>r</sup> يصب *b*) AB قيل *c*) AC غذا *d*) ACE

تشبيها *g*) AC فينبى *f*) A. *e*) Nicht bei AC. علا nur *h*) ACE بيا + C لها + A *i*) Nicht bei B; A + C. من الاشباه *k*) ACE نصيبه *n*) AC مواضعها + CE *m*) يضع *l*) E ولا + *o*) DE حديثكم *p*) AC بساسة *q*) ACE الهذاية BD الهذاية *r*) B ليم *s*) E الليس.



١٨ أَهْلَ كِتَابٍ تَحْنُ فِيهِ وَأَنْتُمْ عَلَى الْحَقِّ تَقْضِي بِالْكِتَابِ وَنَعْدِلُ

يقول يا ساسة الناس بغير حق<sup>a</sup> كيف صرتم احق بهذا الأمر  
وتحن وأنتم فيه على سواء ونقضى حال أى<sup>c</sup> فى قضاائنا

١٩ فَكَيْفَ وَمِنْ أَنَّى وَإِذْ تَحْنُ خَلْفَةً فَرِيقَانِ شَتَّى تَسْمَعُونَ وَنَهْزِلُ

يقول<sup>d</sup> نحن مختلفون وفريقان لوان أى انتم فى الرعية والندعة<sup>e</sup>  
وتحن فى الشقاء والجوع أى كيف صرتم احق بذلك منا ومن  
أين لكم هذا الفصل وشتى متفرق ومنه تشتت الأمر اذا تفرق  
وشتى ترجمة عن قوله فريقان وان نحن خلفه حال

٢٠ لَنَا وَلِتَلَاغِ الْأَرْضِ حَوْ مَرِيعَةً سَنَامٌ أَمَّا تَنْدُ الْخَطَائِطُ أَمِيلُ

يقول لنا سنام أميل أى مهزول قد مال من هوانه وقوله حو مريعة<sup>10</sup>  
أى خصيبة ولحو التى تضرب خضرتها الى السواد من شدة البرق  
وقوله خطائط جمع خطيطة ارض لم تمطر بين ارضين ممطورتين  
كأنها<sup>f</sup> اخطأها الغيث والمعنى اتا نرى حيث لا مرعى وانتلاع  
مجارى الماء الى الوادى يقول فللى عدل هذا<sup>g</sup>

٢١ أَمْ الْوَحْيُ مَنبُودٌ وَرَاءَ ظُهُورِنَا فَيَحْكُمُ فِينَا الْمَرْزَبَانُ الْمُرْقَلُ<sup>15</sup>

يقول<sup>h</sup> احسن مشركون قد نبهنا كتاب الله تعالى وراء ظهورنا  
فيحكم فينا المرزبان المرقل أى المسود والرفل فى الثياب ان

a) Von يا an nicht bei AC. b) A هذا. c) BCD او.

d) AC vorher خلفه. e) Nicht bei AC. f) BD كأنه.

g) BDE + عدلا. h) الذى تزعمون عدلا + BDE.

يَجْرَعَا قُلْ ذُو الرِّمَّةِ

إِذَا أَحْنُ رَقَلْنَا أَمْرًا سَادَ قَوْمُهُ وَإِنْ كَمْ يَكُنْ مِنْ قَبْلِ ذَلِكَ يُذَكَّرُ

رَقَلْنَاهُ سَوْدَنَاهُ *a* جَعَلْنَاهُ *b* سَيِّدًا يقول أحسن *c* عمل كتاب أم لا  
كتاب لنا والوحى الكتاب يريد القرآن منبذ مرمى وأنزبان  
*هـ* الملك الفارسي يريد عشاما

١٢ لَمَّا رَاعِيَا سَوْءَ مُضِيْعَانِ مِنْبَمًا أَبُو جَعْدَةَ الْعَلِىُّ وَعَرَفَاهُ جَبَلًا

راعيًا سوء يعنى *هـ* عشاما وخالد بن عبد الله القسرى وكان على  
العراف وأبو جعدة يعنى الذئب شبه به عشاما لجوره وقال  
عبيد بن الأبرص

10 عَمِي اتَّخَمَرُ يَكُونُونَهَا بِالتَّحِلَا كَمَا اتَّذَقْتُ بِكَتَى *f* أبا جَعْدَةَ

وآعرفاه الضبع لنا عرف ويريد بنا خالد القسرى لفساده وميت  
عرفاه تثنئنا يقال عرف ضيعة وخبيثة ولجبال الكبير *g* شبه عشاما  
بالذئب وخالد بالضبع وقوله مضيعان أى للعيبة والذين

١٣ أَتَتْ غَنَمًا ضَاعَتْ وَغَابَ *h* رَعَاهَا لَبَا فَرَعَلُ فِينَا شَرِيكَ وَفَعَلُ

15 أتت يعنى الضبع غنما لا راعى لباه ولا مانع يمنعها فعاشت *k*  
فينا والفعل ومد الضبع والافتى فرعة شبه الناس بلا امل بالغنم  
أتى لا راعى لباه فصاعت ودعت *k* ففينا السباع *l* وفينا أى فى

*a*) AC رَقَلْنَا سَوْدَنَاهُ. *b*) جعلناه C. *c*) ABD نحن.

*d*) LA s. v. عرف: لباه. *e*) C يريد. *f*) AB يَكُنْ. *g*) ABD  
فصاعت ودعت ففينا السباع + C. *h*) AB وعات. *i*)  
*k*) A فغابت. *l*) BD والسباع.

الغنم لى شاركتم اولادكم فى دملنا

٢٤ أَتَصْلَحُ دُنْيَانَا جَمِيعًا وَدِينَنَا عَلَى مَا بِهِ ضَلَعَ السَّوَامُ الْمُؤَبَّلُ

ويرى أنصليح دنينا جميعا وديننا وقوله السوام المؤبّل يعنى ما رعى من المال يقال سامت الماشية تسوم سوماً والمسيم الراعى ومنه قوله أيضاً \* وَعَلَى الْمُسِيمِ عَلَيْكَ السَّوَامُ \* المؤبّل الكثير يقول أنصليح<sup>٥</sup> الدنيا والدين على جوركم وفسادكم وعلى ما ضلّع السوام لى على الراعى<sup>a</sup> الردى<sup>b</sup> الذى ضلّع به السوام اراد ديننا ودنيانا جميعا تقدّم للتوكيد<sup>c</sup> ومثله قبل علقمة

مِنَ الْأَجْنِ حِنَاءٌ<sup>d</sup> مَعًا وَتَبِيبُ

٢٥ وَلَوْ وَنَى الْهُوْجُ النَّوَائِجُ<sup>e</sup> بِالَّذِى<sup>f</sup> وَلِينَا بِهِ مَا دَعَلَحَ الْمُتَرَحِّلُ<sup>g</sup> 10

يقول ولو وليت الغنم بمثل ما<sup>h</sup> ولينا به لم يبق منها شيء لى ذهبت كلها والنوائج الضأن يقال تأنجت تأنج ثواجا وانشد اذا تأنجوا كنوائج الغنم

ما دعلح ما زجر الراعى لى لم يكن له غنم يرجعها والمترحّل<sup>g</sup> صاحب الرحال<sup>i</sup> الواحدة رَحْلٌ ومثله ظنّر وظنّار ورباب<sup>k</sup> 15 قال ابو عمرو الشيباني ما سمعت فصيحاً قطّ قال رَحْلَةٌ بمعنى رَحْلَةٌ وهو التّكمل يقول لو أنّ الراعى لى غنمه بمثل ما يلوننا به لهلك غنمه وذهبت

a) E الراعى. b) Nicht bei BDE. c) Codd. التوكيد. d) BDE. e) LA s.v. رَحْلٌ: السوائج. f) BD ما. g) BD المترحّل. h) AC بما. i) D الرحال und dann اصلحه. j) BC رحلة. k) A وربما BDE ودثا ودثات وربما A وربما E رحل D رحل.

٢٦ نُرِينَا كَبْرَى الْقَدَحِ أَوْعَنَ مَتْنَهُ مِنْ الْقَوْمِ لَا شَارٍ وَلَا مُتَنَبِّلٍ  
 برينا قطعنا كما يُقطع القدح ويُبرى فونه *a* أو عن متنه أى  
 أضعفه ونشارى النباع والمتنبل صاحب النبل ولا بمعنى غير وإذا  
 وُئى تحت *b* القدح غير حاذق به ادقه وأفسده *c* والقدح ما لم  
 ٥ يكن عليه نصل ومن صلة *d* أو عن الأموى انشارى المصلح يقال  
 شراده بمعنى أصلحه

٢٧ وَلَايَةَ سَلْعِدٍ أَتَفَّ كَأَنَّهُ مِنْ الرَّحَفِ الْمَحْلُوطِ بِالنُّوكِ أَثُولٍ  
 انسَلَعِد انذنب قل التراجيز  
 وَيَلُ نَمَّ سَعْدٍ سَعْدًا قَدْ دَمَّ وَتَدَّتْ سَلْعِدًا

10 وَالْأَتَفُ الْإِصْفُ وَالرَّحَفُ الْخَبَثُ وَهُوَ عَمَّا الْفَسَقِ *g* يقال فيه رَهَفَ  
 أى رَكِبَ مَا *h* لَا خَيْرَ فِيهِ وَالرَّحَفُ الَّذِي قَدْ يُوتَى وَيُغْشَى  
 وَهُوَ مَدْحٌ أَيْ تُغْشَى *k* تَرَدُّ *l* وَيُتَلَبَّ *m* فَضْلُهُ وَالْأَثُولُ الْمَجْنُونُ  
 وَالنُّوكُ الْحُمْقُ وَرَجُلٌ أَنْوَكَ وَالسَّلْعِدُ الْإِصْفُ الْمُضْطَرِبُ وَيُقَالُ *n* سَلْعِدٌ  
 خَفِيفٌ *o* أَيْضًا وَيُقَالُ أَصْلُ انْسَلْعِدِ *p* الَّذِي لَمْ يَنْصَحْ *q* ثُمَّ جُعِلَ  
 15 نُكَلٌّ فَاسَدَ *r*

٢٨ هُوَ الْأَضْبَطُ الْتَبَوَّاسُ فِينَا شَجَاعَةً وَفِيمَنْ يُعَادِيهِ الْهَجَفُ الْمُنْقَلُ  
 لا ضبط الشديد يعنى الأسد يقول هو علينا كالأسد وعلى أعدائه

*a*) E وقوله. *b*) A تحت CD حسب. *c*) A وأقنده. *d*) Die beiden Worte nicht bei C. *e*) Codd. شار. *f*) A لقد. *g*) BDE + وللخبث. *h*) A فيما. *i*) A حد. *k*) Von وهو an nicht bei BD. *l*) A تارة BD تارة. *m*) B ويطلب. *n*) BDE وقل. *o*) A خفيف. *p*) Von الاصف an nicht bei C. *q*) ABC حاسد BC. *r*) D ينصح. *r*) BC حاسد.

كاليحجف وهو انظلم ولاحظ هو الذي *a* يعمل بكتنا *b* يديه  
والهواس الذي يجي ويذهب بالليل يقول هو على اهل دولته  
اسد جائره وعلى اعدائه نعامه من ضعفه

٣١ كَانِ كِتَابَ اللّهِ يُعْنَى *d* بِأَمْرِهِ وَيَالْنَبِيَّ فِيهِ الْكَوْدَنِيُّ الْمُرْكَلُّ

يعنى بأمره أى بالأمر فيه وبالنبي والكوذنى البليد كنه كودن <sup>٥</sup>  
أى يركدون شبهه فى تشاقله بالبردون والمركل الذى يضربه رايه  
يرجله فى مراكله *f* يستحثه من بطئه *g*

٣٢ أَلَمْ يَنْدَرِ آيَةً *h* فَتَدْنَهُ *i* عَلَى تَرَكٍ مَا يَأْتِي أَوْ *k* انْقَلَبُ مُقْعَلٌ

ويروى رأيته يقال آية وأى ورأيت ورأى وحاجة وحاج قل أبو وجزة *m*

١٥ وَحَاجَةٌ غَيْرُ مَرْجَاةٍ مِنَ الْحَاجِ

والحاج القاصد للشيء *n* والائف واللام فى انقلب بدل *ه* من عاء  
ذاهبة *p* اراد ام قلبه مقفل

٣٣ قَتَلَكُ وَلَاةَ السُّوءِ قَدْ طَالَ مُلْكُكُمْ *q* فَحَتَّامَ حَتَّامِ الْعَنَاءِ الْمُطَوَّلِ

ولاة السوء يعنى الملوك فى ملككم وسلطانكم وحتام بمعنى الى متى  
والمطول المطول

15

*a)* C nur الذى, A hat هو الذى nicht. *b)* A بكتنى.

*c)* C جابر. *d)* A يعنى. *e)* A يضرب. *f)* Nicht bei AB.

*g)* C يضربه. *h)* رأيته. *i)* فبدله. *k)* ام BD.

*l)* BD قل آيه. *m)* A وحزة B وحزة. *n)* CE وحده.

*o)* AC تدل. *p)* Nicht bei C. *q)* CE مكثكم.

٣٢ رَضُوا بِفِعَالِ السَّوِّ فِي أَفْعَلِ ه دِينَئِمُّ فَقَدْ أَيْتَمُوا طَوْرًا b عِدَاءً وَأَتَّكَلُوا

فِعَالِ السَّوِّ أَتَّكَلَمُ وَالْعِدَاءُ الْمَوَلَاةُ بَيْنَ الشَّيْعَيْنِ قَالَ أَمْرُو الْقَيْسِ

فَعَادَى عِدَاءً يَبِينُ ثَوْرٌ وَنَعَجَةٌ

أى وَأَلَى طَعْنٍ ه هَذِهِ وَعِذِّهِ وَيُرْوَى طَوْرًا d عِدَاءً وَالْعِدَاءُ بِفَتْحٍ  
 ٥ الْعَيْنِ أَتَّكَلَمُ يَرِيدُ بِهِ أَيْتَمُوا الصَّبِيَّانِ وَأَتَّكَلُوا الْأَمَيَّاتِ بِقَتْلِ الْحُسَيْنِ  
 وَزَيْدِ بْنِ عَلِيٍّ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ ه

٣٣ كَمَا رَضِيَتْ خُلًّا وَسَوًّا وَلَايَةً بِكَلْبَتِنَا / فِي أَوَّلِ الْدَعْرِ حَوْمَلْ

حَوْمَلْ كُنْتُ امْرَأَةً g وَكُنْتُ لَهَا كَلْبَةً تَحْرُسُنَا إِذَا أَتَّكَلَمْتُ وَكَانَتْ  
 تُجِيعُنَا فَضَرَبْتُنَا الْعَرَبُ مِثْلًا يَقُولُ أَحْسَنَ كَذَلِكَ مِثْلَ عِذِّهِ الْكَلْبَةُ

10 تَحْرُسُكُمْ وَتُسْتَوْنُ أَيْنَا كَمَا فَعَلْتُ حَوْمَلْ بِكَلْبَتِنَا

٣٤ نُبَاحًا إِذَا مَا اللَّيْلُ أَكَلَمَ دُونَنَا وَتَرَبًّا وَتَجْوِيْعًا h خَبَلٌ تُخْبَلُ

نُبَاحًا عَنَّا وَدُونَنَا ثُمَّ قَالَ بَعْدَ ذَلِكَ خَبَلٌ تُخْبَلُ أَيْ فُسَادٌ  
 مَفْسَدٌ وَالنَّبَاحُ النَّبَاحُ يَقُولُ كَانَتْ تَحْجُرُ عَلَيَّ كَلْبَتُنَا كَتَحْجُرُكَ عَلَيْنَا

٣٥ وَمَا ضَرَبَ الْأَمْثَالَ فِي التَّجْوَرِ قَبْلَنَا لِأَجْوَرٍ مِنْ حُكَّامِنَا ائْتَمَّتْ

15 يَقُولُ مَا ضَرَبَ مِثْلًا مِثْلَهُ فِي التَّجْوَرِ لِأَجْوَرٍ مِنْ حُكَّامِنَا وَمَعْنَى

يَضْرِبُ يَقُولُ مِثْلًا يَرِيدُ وَمَا ضَرَبَ ائْتَمَّتْ مِثْلًا لِأَجْوَرٍ مِنْ حُكَّامِنَا

و.طَعْنِ CE لَا طَعْنِ A c). طَوْرَى E b). مِنْ أَمْرٍ CE a).

صَلَوَاتُ اللَّهِ عَلَيْهِمْ وَعَلَى جَدَّتِهِمْ أَجْمَعِينَ E e). طَوْرَى A d).

امْرَأَةً كَانَتْ فِيهِمْ سَلَفٌ مِنْ ائْدَعْرِ BDE g). اَلْكَلْبَتِنَا Codd. f).

يَقُولُ مَا ضَرَبَ مَا قَتَلَ مِثْلًا AC i). وَتَوَجَّعًا AD h).

- ٣٣ عُمْ خَوْفُونَا بِالْعَمَى هَوَّةَ الرَّدَى كَمَا شَبَّ نَارَ الْخَالِفِينَ <sup>a</sup> الْمَبْهُوتِ  
 العمى للهل يقول يخوفوننا بجهلهم القتل وانردى الهلاك وشب  
 اوقد وانهبول عوا المستخلف <sup>e</sup> وكانوا في الجماعة اذا ارادوا ان  
 يحلقوا رجلا اوقدوا نارا والقوا فيها ملحا وقتلوا ان حلفت كاذبا  
 لم يأت عليك للهل ونك مال وأراد نار القربان <sup>d</sup> يقول خوفوننا <sup>e</sup>  
 بأن جعلونا <sup>f</sup> عُميا وهوتوا علينا بلواعظ الكاذبة <sup>g</sup> وهم العمى
- ٣٧ لَّهُمْ كُلٌّ عَمٍ بَدْعَةٍ يُحْدِثُونَهَا أَزَلُوا بِهَا أَتْبَاعَهُمْ ثُمَّ أَوَحَلُوا <sup>h</sup>  
 أزَلُوا من الزلل وأوَحَلُوا من الوحد يقال وحل الرجل يوَحِلُه  
 ٣٨ وَعَيْبٌ لِأَعْلٍ الْإِدِينِ بَعْدَ ثَبَاتِهِ أَيْ مُحَدَّثَاتٍ لَيْسَ عَنْهَا التَّنْقُلُ  
 وَعَيْبٌ نَسَقٌ عَلَى بَدْعَةٍ أَيْ يَعْبُونَ أَعْلَ الْإِدِينِ بِثَبَاتِهِمْ عَلَى <sup>10</sup>  
 دينهم وقوله الى محدثات اى مع محدثات ورفع التنقل بليس وعنها <sup>k</sup>  
 المحدثات وبروى عنه اى عن الدين يقول التنقل عيب لأهل  
 الدين ان يتنقلوا عن دينهم الى محدثات ليس الدين منها  
 ومنها خبر ليس
- ٣٩ كَمَا ابْتَدَعَ الرَّهْبَانُ مَا لَمْ يَجِبْ بِهِ كِتَابٌ وَلَا وَحْيٌ مِنَ اللَّهِ مُنْزَلٌ <sup>15</sup>  
 ان قال قائل كيف شبه الكميت بدعة الرهبان بدعة بنى امية

a) AC الخالفين. b) Nicht bei B. c) AB المستخلف

d) B العريان D العريان. e) ABCD يخوفوننا E. وقاله خوفونا  
 التي تترجم + BDE. f) AC يجعلونا. g) BD + والنار. h) ABDE  
 وجل الرجل يوحد وجل BDE : موحد C. i) أوجلوا ABDE. k) E +  
 التضمير + E. فهو وجل اى خائف والوجل الخوف.

وبدعة اترغبان محمودة وبدعة بنى امية مذمومة قيل نه اراد  
البدعة *a* فقط لانكم غيروا ما امر *b* الله به وبدلوه *c* وحولوا امره ونهيه  
٤. *فَحَلَّ دِمَاءُ الْمُسْلِمِينَ نَدِيمٌ وَيَحْرُمُ d طَلْعُ الدَّخَلَةِ الْمُتَبَدِّلِ*

كان رجل من الازارقة يمشى بين الدخول فاصاب ثمرة فاكلها فلامه  
٥ صاحبه فقال بأى شيء تسحلت غذا *e* ثملقى الاثم رجلا فقتله  
فقال *f* اكل الثمرة انا اكلت ثمرة فلمتنى عليها فبأى شيء استحلت  
قتل الرجل وانتبدل المتدلى ويقال انكم لا يدعون احدا يمشى  
بين نخله ويمسه حتى يوتى خراجة فان هو مسه قبل ذلك *g* قتل  
٦ *وَأَضْمَأْنَا الْأَعْشَارُ فِيمَا نَدِيمٌ وَمَرْتَعْنَا فِيمَ أَلَاءِ h وَحَرَمَلُ*

١٠ الاضماء جمع ضم وعوما بين الشربتين اونها الرقة *h* وهو ان  
تشرب *i* متى شئت والغيب *h* ان تشرب *i* يوما وتصح يوما  
وليس في *m* الاضماء ثلث والتربع *n* ان تترك *o* ثلاثة ايام وتشرب *p*  
في اليوم الرابع ويقال رجل ضمان بين الاضماء والاعشار جمع عشر  
وهو ان ترد الماء بعد عشرة ايام والاء وحرمل شجرتان تعافهما *q*  
١٥ المشيئة الواحدة الاءة قل ابوعمره وهو جيد للبواسير *r* فحرب  
وحرمل شجرة اى واضمأنا فيتم *s* آخر الاضماء ومرتعنا وخم ردى

*a*) BD بالبدعة, bis ٣٩ ist E collationniert. *b*) C امرهم.  
*c*) C وبدلوا. *d*) C وتحرم. *e*) D هذ. *f*) BD + نه.  
*g*) BD اداء الخراج. *h*) A انترقة C انترقة. *i*) C يشرب. *k*) A  
ولغبر. *l*) BD بعد يوم. *m*) Nicht bei AC. *n*) D  
وترربع. *o*) BCD يترك. *p*) BCD ويشرب. *q*) AC تعافه.  
*r*) AC البواسير. *s*) Nicht A.



٢٢ وَلَيْسَ لَنَا فِي الْفَيْ حَظٌّ لَدَيْنِهِمْ وَلَيْسَ لَنَا فِي رَحْلَةِ النَّاسِ أَرْحُلٌ <sup>a</sup>

الفَيْ ما يُفَى عَلَيْهِم [الله] <sup>b</sup> من انغنائم <sup>c</sup> والرحلة الارتحال والرحلة الوجه الذي تأخذ <sup>d</sup> فيه يقول حُظُّنا عندهم ممنوع وحُظُّنا لَدَيْنِهِمْ محبوس يقول ليس لنا في الفَيْ نصيب اى يستأثرون به اى ليس لنا ما نركب عليه فنغزوه <sup>e</sup> مع الناس <sup>5</sup>

٢٣ فَيَا رَبِّ عَدِّ الْأَبْكَ النَّصْرَ تَبْتَغِي <sup>f</sup> عَلَيْنَا وَعَدِّ الْأَعْيَاكِ <sup>g</sup> الْمُعَوِّلِ

نبتغى نطلب والمعوِّل المشتكى والمستغاث ومنه قولهم تعويلى <sup>h</sup> عليك فى كذا

٢٤ وَمِنْ عَجَبٍ لَمْ أَقْضِهِ <sup>k</sup> أَنْ حَبِلْتُمْ لِأَجْوَابِهَا تَحْتَ الْعَاجِجَةِ أَرْمَلُ

العجاجة والعجاج الغبار والارمل الصوت يقول له <sup>m</sup> اقض هذا <sup>10</sup> العجب <sup>n</sup> لى له اثرغ منه ويقال فى جمعه ارامل

٢٥ هَمَّائِهِمُ بِالْمُسْتَلْتِمِينَ عَوَائِسُ كَحِدَّانٍ يَوْمَ الدَّجَنِ تَعْلُو وَتَسْفُلُ

همائم جمع هَمِيمَة وفى اصوات لا تُفْقِم وقوله مستلتمين الشاكي السلاح والعوايس اى الكورة <sup>o</sup> شبه الخيل بالعقبان فى خفتها واسراعها <sup>p</sup> والحِدَّان جمع حِدَّة <sup>q</sup> وهمائم <sup>r</sup> من صفة الخيل وفى همائم <sup>15</sup>

a) A ارخل C ارجل. b) Von mir eingesetzt. c) A Ag. ترتجى C f). فنقر C e). ياخذ AC d). الغنم C انغنم. XV 114 يبتغى Aini I 534 يرتجى g). اليك A h). تعويل A. i) BD + اى شكاوى اتيك. k) AB اقضه. l) BD الكورة D o). AC nur اقضه n). Fehlt bei AC. m). لا جوابها. p) Nicht bei D. q) AB حدا. r) A وعما.

بالمستلتمين والدجن الباس الغيم يرش تعلو وتسفل في جولاتها  
ويروى كعقبان يوم الدجن

٤٦ إذا استلبت<sup>١</sup> الأماعر<sup>٢</sup> قبوة<sup>٣</sup> وأعقبها<sup>٤</sup> بالأماعر<sup>٥</sup> السهل قسطل

استلبيت<sup>١</sup> يعنى الخيل يقول إذا صارت في المعزاء<sup>٢</sup> لم يكن لها غبار  
٥ والمعزاء أرض ذات حصباء صغار والهبوة الغبار والقسطل الغبار  
يريد استلبت الأماعر<sup>٣</sup> الهبوة عن الخيل لأنهم إذا كانوا في الأماعر<sup>٤</sup>  
لم يكن لها غبار فإذا استهلوا<sup>٥</sup> كان غبار<sup>٦</sup> وأعقبها<sup>٧</sup> جاء بعدها

٤٧ يحلثن<sup>١</sup> عن ماء الفرات<sup>٢</sup> وظله<sup>٣</sup> حسينا<sup>٤</sup> وتم يشهر<sup>٥</sup> عليهن<sup>٦</sup> منصل

يحلثن<sup>١</sup> يمنع يقال حلأته<sup>٢</sup> أحلته<sup>٣</sup> تحلأته إذا منعته عن الماء  
١٥ وأمنصل السيف وهو النصل يقول له<sup>٤</sup> يقاتل مع الحسين عليه  
السلام أحد ولم يذب عنه

٤٨ سوى عصبة<sup>١</sup> فيهم<sup>٢</sup> حبيب<sup>٣</sup> معقر<sup>٤</sup> قضى<sup>٥</sup> تحبه<sup>٦</sup> والكاهلي<sup>٧</sup> المزمّل

عصبة جماعة وحبيب بن مظاهر<sup>٨</sup> الفقعسي وهو من بني أسد  
والكاهلي هو أنس بن الحارث من بني أسد والمزمّل يعنى في اندم  
١٥ وقوله<sup>٩</sup> قضى تحبه مات كأنه كان نذرا عليه والنذر النحب<sup>١٠</sup>

٤٩ وما<sup>١</sup> أبو الشعثاء<sup>٢</sup> أشعث<sup>٣</sup> داميا<sup>٤</sup> وإن<sup>٥</sup> أبا حجل<sup>٦</sup> قتيل<sup>٧</sup> مجحل<sup>٨</sup>

أبو الشعثاء رجل من بني كندة اشعث الرأس<sup>٩</sup> لأنه قتل وأبو

١) حليته BD. ٢) غبارها BD. ٣) (؟) استهلوا B. ٤) بالأماعر BD. ٥) A. ٦) الم. ٧) Codd. مظهر oder مظهر. ٨) Nicht bei AC. ٩) Die 2 Worte nicht bei BD. ١٠) Ibn al Kalbi 103 مزمّل. k) Nicht bei BD.

حجل مسلم بن عوسجة ومجتل اى مصروع يقال نقي فلان فلانا  
 فجله اى صرعه وهؤلاء قتلوا مع الحسين رضى الله عنه *a* ومن  
 فجح أن اراد سوى عصبة *b* وسوى [أن] ايا حجل ومن كسرهما استأنف  
 ٥. وشيخ بنى الصيداء قد قاص قبلهم *c* وإن أبا موسى أسير مكبل  
 شيخ بنى الصيداء قيس بن مسير وأبو موسى هو الموضع بن 5  
 ثمانية الاسدى وفلس مات قل  
 \* لَا يَدْفِنُونَ مِنْهُمْ مَنْ قَاصًا \* والمكبل المقيد والكبل القيد  
 اه كان حسينا والبهليل حوته لاسيافهم ما يخنلي *d* المتبقل *e*  
 البهليل جمع بهلول وهو الصحكوك وقوله ما يخنلي *f* المتبقل شياهم  
 بالحنلي وهو الرطب *g* يجز *h* المتبقل وهو الذى يأخذ البقل معناه 10  
 استحلوا دماءنا كما يستحل آخذ البقل البقل  
 ١٢ يختصن بينهم من آل أحمد في الوغى دما ظل منهم كالبييم الماحجل  
 الوغى *i* والوعى *m* والوحى *n* الجلبة والنصوت في الحرب والبييم الذى  
 على شبه واحد *o* يختصن يعنى الخيل والدم هو *p* من آل أحمد لانه  
 قد *q* سال منهم يقول الماحجل من الخيل كالبييم من الدم السائل 15

a) A بن علي عليه السلام. b) Die beiden Worte nicht  
 bei BD. c) B قتلهم. d) A يخنلي. e) Hiz I 70 المتبقل.  
 f) BD يشتهى. g) BD الرطوبة. h) A يجز. BC مخير. i) BD به.  
 k) A منه. l) Bei A vorher الخيل. m) D يختصن يعنى الخيل.  
 n) BD والوجا. o) B سنة واحدة. p) A شية واحدة. q) A  
 الذى + D والدم وهو C واندعوا. q) Nicht bei BD.

١٤ غَابَ نَبِيُّ اللَّهِ عَنْهُمْ وَتَقَدَّ عَلَى النَّاسِ رُؤْيَا مَا عُذَّكَ مُجَلَّلٌ

السرور والبرزية الحميمة وما صلت وانعجل للليل العمام وانعجل  
انعتلم يقول لما غاب النبي صلعم<sup>a</sup> لم يحفظوا حقه في وند ولم  
يخفروا ذمامه<sup>b</sup>

١٥ فَلَمْ أَرَّ مَخْذُولًا أَجَلًا مُصِيبَةً وَأَوْجَبَ مِنْهُ نُصْرَةً حِينَ يُخَذَّلُ

يعنى بالخذول الحسين عليه السلام خذلوه ولم يقاتلوا عنه اراد  
وأوجب نصرة منه واكتفى به مرة واحدة<sup>d</sup>

١٥ يُصِيبُ بِهِ الرَّاغِبُونَ عَنْ قَوْسٍ غَيْرِهِمْ فَيَأْخِرُ سَدَى f نَهْ الْغَى أَوَّلُ

فيا آخر يعنى عشم بن عبد الملك سدَى g نه الغى أول يعنى  
10 معاوية بن ابي سفيان يصيب به الراغبون عن قوس يزيد لعنه  
الله h ويصيب به ويصيبه واحد كقولك i خذ الخضم وخذ بالخطام  
وسدَى k اصلح من سدَى الثوب

١٥ تَبَايَعَتْ ذُبَابَانِ l اِنْمَاطَاعِ حَوَّلَهُ قَرِيقَانِ شَتَّى ذُو سِلَاحٍ وَأَعَزَلُ

تبايعت تساقط وتنايع ولاعزل انذى لا سلاح معه وفرس اعزل  
15 اذا عزل m ذنبه ناحية من صلويه n وانسهاك الاعزل وذئبان o  
انطامع اصحاب يزيد لعنه الله p لانتهم ضمعوا في عرض الدنيا

a) BD عليه افضل الصلاة وازكى السلام عنهم. b) Die 3 letzten Worte nicht bei AC. c) BD نصرة. d) Glosse nicht bei BD. e) D بنيا. f) BD اسدى. g) BCD اسدى. h) Nicht bei A. i) ABD كقولك. k) BD واسدى. l) ABD ذبان C ذبان. m) Die beiden Worte nicht bei A. n) A صلوته BD صلوته. o) Nicht bei AC. p) Nicht bei BD.

شَبَّهَهُم بِالذِّئْبَانِ <sup>a</sup> فِي خَسْتَنَهُمْ وَطَمَعَهُمْ وَوَفُوعَهُمْ فِي الْأَشْيَاءِ <sup>b</sup>

٥٧ إِذَا شَرَعَتْ فِيهِ الْأَسِنَّةُ كَثُرَتْ غَوَاتُهُمْ فِي <sup>c</sup> كُلِّ أَوْبٍ وَقَتَّلُوا

شرعت وردت والنشارع الوارد التقاصد وقوله من كل أوب أي من كل وجه وناحية يقال شرع <sup>d</sup> الرمح وأشرعته إذا أملتته للضعن به وغواتهم يعني الحجاب يزيد لعنه الله وقتلوا من التنبيل <sup>e</sup>

٥٨ فَمَا كَفَرَ الْمُجْرَى إِلَيْهِمْ بِرَأْسِهِ وَلَا عَذَلَ الْبَاكِي عَلَيْهِ الْمَوُولُ

اليهم أي <sup>e</sup> إلى بنى أمية برأس الحسين عليه السلام والموول المفلقل <sup>f</sup> ويروى أنجرى أي بكسر الهمزة فأنجرى برأسه فأنجرى الرسول وأنجرى إليه يزيد لعنه الله يقول ما صار في يده بقتله ما ينفعه بل ما يضره ولا <sup>g</sup> عذل الباكي أي لا يلام على بكائه على الحسين عليه السلام <sup>h</sup> ويروى وما عذل الباكي أي ما أنصف حين لم يقاتل معه حتى يقتل لم ينصف في قعوده عنه

٥٩ فَلَمْ أَرِ مَوْتُورِينَ أَهْلَ بَصِيرَةٍ وَحَقَّ لَيْلُ أَيْدٍ حَلَجٍ وَأَرْجُلُ

الموتوري <sup>i</sup> من <sup>h</sup> قتل وليه والبصيرة اليقين ليل أيد أي قتلوا وحل <sup>j</sup> يقول لم أر مثل احباب الحسين عليه السلام لم يدافعوا عنه وليل <sup>k</sup> أيد وأرجل <sup>l</sup>

٦٠ كَشِيبَتِهِ وَالتَّخَرُّبُ قَدْ قُفِّيتْ لَيْلًا أَمَامَهُمْ قَدْرُ يَاجِجِشْ وَمَرَجَلُ

<sup>a</sup>) بالذيان AB بالذئبان C. <sup>b</sup>) BD + الموجهة لهلاكهم. <sup>c</sup>) A العقل. <sup>d</sup>) إلى C für beides nur. <sup>e</sup>) شرعت C. <sup>f</sup>) من D. <sup>g</sup>) ABD وما. <sup>h</sup>) عذل B. <sup>i</sup>) الموتورين ABD. <sup>j</sup>) الذي AC. <sup>k</sup>) قتلوا وقتل وحل C قتلوا وحل ABD. <sup>l</sup>) يدعى Codd. <sup>m</sup>) تعينهم على القتل دونه BD. <sup>n</sup>) يدفعوا.

كشيعته الكاف من صلبة لم أر وقوته قدر أى قدر الحرب ويروى  
 قدر يحش *a* أى يوقد وقوته ثقيت جعل *b* لنا اتقى وشبه الحرب  
 بقدر قد جعلت لنا اتقى وفى ما تنصب عليه *c* وأمامهم قدأمام

٦١ فَرِيقَانِ عَذَا رَاكِبٌ فِي عَدَاوَةٍ وَبَاكَ عَلَى خِذْلَانِهِ الْحَقَفَ مُعْوِلٌ

٥ يعنى عبید *d* الله بن النحر ويروى راکب فى عمايذه *e* يريد *f* واحد *g*  
 قد ركب الحسين بعداوة وآخر بك على الحف كيف خذله *h*

٦٢ فَمَا نَقَعَ الْمُسْتَأَخِرِينَ نَكِيسُهُمْ وَلَا ضَرَّ أَهْلَ السَّابِقَاتِ انْتَعَجَلٌ

نكص ينكص نكيسا اذا ادبر ومنه نكص على عقبيه اذا تأخر  
 وانستأخرين عن نصرته *i* الحسين بن على عليهما السلام ونكيساهم  
 10 أى اديارهم *k* وأهل السابقات هم الذين تقدموا الى *l* نصرته للحسين  
 ابن على عليهما السلام

٦٣ فَإِنْ يَجْمَعُ اللَّهُ أَنْفُلُوبَ وَيَلْقِيَهُمْ *m* لَنَا *n* عَارِضٌ مِنْ غَيْرِ مَزْنٍ مُكَلَّلٌ

يقول *o* عذا انعارض من غير مزن أى مطر وليس من سحاب  
 ونكته جيش كثيف مكئل *p* بالرجل والسلاح يريد ولنا عارض *q*  
 15 وأنزلن السحاب الابيض ومكئل من نعت انعارض *r*

*a*) ABD يجيش. *b*) B يجعل. *c*) Von وشبهه an nicht  
 bei AC. *d*) Codd. عبد الله. *e*) BD عمايذه. *f*) A يريد.  
*g*) Nicht bei AC وآخر. *h*) C خذلوه. *i*) C نصر. *k*) BD +  
 أنا. *l*) A. *m*) ABD ويلقونهم. *n*) فى. *o*) BD. *p*) Nicht bei AD. *q*) BD + مطر ما  
 عارض AC vorher. *r*) BD (ohne) انعارض. ذكر لا انطر المعروف

٢٤ كُنَّا عَارِضَ ذُو وَابِلٍ أَطْلَقْتُ لَهُ وَكَاءَ رَتَى الْإِبْطَالِ *a* عَزْلَاءَ تَسْجَلٍ *b*  
 العارض هاهنا جيش مجتمع ذو وابل والوايل المطر الشديد ومطره *c*  
 السهام والوكاء الحبل الذي يُشَدُّ به والعزلاء القربة *d* والروية *e*  
 وتسجل *f* تصبب *g* اراد ان هذه المزاة اطلقت وكاء اهلك اى  
 صبت عليهم الموت وأطلقت اى حلت وله اى ولعارض والابطال *e*  
 الشجاعان ويسمى *h* بطلا لانه تبطل شجاعة غيره عنده ويقال  
 بل تبطل عنده الدماء فلا يؤخذ منه الثأر وشبه الجيش بالسحاب  
 ٢٥ سَرَابِيلُنَا فِي الرُّوعِ بَيْضٌ كَأَنَّهَا أَضَا اللَّوْبُ حَوَّتْنَا مِنَ الرِّيحِ شَمَالًا  
 السراويل الدروع والرُّوع الفرع ويقال ارتفع الرجل وراع يروع ارتبطا  
 وروعا وشبه الدروع *h* بلاضا وفي الغدران جمع اضا مثل حصاة *10*  
 وحصى واللوب الحرار ويقال لابة ولابٌ ولوبٌ وشمالٌ وشملٌ وشاملٌ  
 وفي الريح الشمال واللوب سود *l* والماء اشد بياضا فينا يقول نحن  
 اصحاب حرب فتينا ابدًا دروع *m* الحديد فتبييض علينا *n* وخص  
 ربيع *o* الشمال لانها تصفى الماء وتحدث عليه حُبًا وفي الطرائف  
 الواحدة حبيكة

15

٢٦ عَلَى أَنْجَرٍ مِنْ آلِ الْوَجِيهِ وَلاَحِقَ تَدَكُّرُنَا أَوْتَارُنَا حِينَ تَصْنَعُ  
 الوجيه ولاحق فحلان نجيبان معروفان من خيل ثعوب والخيل

*a*) A الانطال. *b*) ABD تسجل. *c*) BD ومطر. *d*) A انصبة. *e*)  
 الروية C. *f*) Codd. وتسجل. *g*) BCD تصيب. *h*) AC  
 لانه يجير (يجرى D) على الارض كالسحاب + BD. *i*)  
 AC. *j*) BD. *k*) AC. *l*) السود. *m*) Nur bei BD. *n*) BD  
 فيبيت عليها. *o*) Nur bei B.

لجُرد انقصار انشعور الواحد اجرد والانشى جرداء والاوتار الذحول  
الواحد وتُر يقول شبه صبيلا بالحنين فنذكر *a* قتلانا فنقتل  
قتلا *b* وعلى من صلة نلقم اى نلقم على الجرد

٦٧ نكل *e* نيم بالصلح من ذاك اصوعا وَيَأْتِيْنِمُ بالسَّجَلِ مِنْ ذَاكَ اَسْجَلُ

٥ ويرى ويأتىم بلا ياء ونكل *d* جواب نلقم اى ان نلقم نكل *e*  
والصلح كَيْلُ ونسجل اندلو فيينا ماء *f* ونجمع سجال وَاَسْجَلُ  
جمع قلذ *g* ومنه يقبل الحرب سجال ومعناه نصنع بكم كما صنعوا  
بنا ونصاعف نكم *h* ذلك حتى نزيد *i* على ما عملوا بنا

٦٨ اَلَا *k* يَفْرَعُ الْأَقْوَامُ مِمَّا أَضَلَّيْنِمُ وَلَمَّا تَجَنَّبْنِمُ ذَاتُ وَدَقَيْنِ ضَبِيلُ

10 ذات ودقين ذات مسيلين تسيل عليهم بالسوء وتودق ايضا *m*  
المطر ودقت انبيت *n* دخلت *o* وأتآن وديق وودوق *p* اى تشتبى  
الفرزان وودقت عينه دمعت وتضئبل اداعينه ويقبل ذات التودقين  
اندائم التصوب *q* مما اضلكم مما ورد عليهم من الجور وعمم وذات  
ودقين مثل اى من قبل ان يأتيتكم امر *r* عظيم لا يكون لكم به  
15 يدان ولا يدفعه عنكم دافع *s*

٦٩ مِنَ الْمُضْمَلَاتِ الدَّائِلِ قَدْ بَدَا لِيذَى اَللَّبِ مِنْهَا يَرْقُبَا الْمُتَحَيِّلِ

نكيل. Codd. *e*. يحقق قتلنا + BD قتلنا *b*. فنذكر AB *a*.  
نكيل ABD. *e*. ونكيل ABD *d*. Die 2 Worte nicht bei BD. *f*.  
لا BD *k*. نكم + BD *i*. Nur bei BD. *h*. غليل ABD *g*.  
نميت C *u*. نكيل C *m*. Nicht bei BD. *l*. تحييم C *b*.  
اجر C *r*. التصوب B *q*. وودق + AC *p*. Die letzten  
4 Worte nicht bei AC.



المصطلات الدواقي الشداد الواحدة مصمّلة ورجل صُلّ « اذا  
استكملت *b* سنّه وشدّت *c* والدآيل مثل المصطلات الواحدة  
دُولول وبدا ظهر لدى اللب اى العقل والمتخيّل الذى قد تخيل  
للمطر اى تهيأ له والمخيلة بفتح الميم السحابة بعينها والمتخيّلة  
المنهيّة للمطر *d*

5

v. الى مَفْرَعٍ لَنَ *e* يُنَجِّى النَّاسَ مِنْ عَمَى وَلَا فِتْنَةً إِلَّا إِلَيْهِ التَّحَوُّلُ

الى من صلة يفرع *f* والتحوّل رفع بينجى يريد الى مفرع ن  
ينجى التحوّل للناس من عمى اى لا ينجى التحوّل الى احد  
الا اليه *g* والمفرع *h* الحسين بن على رضوان الله عليهما *i*

vi. إِلَى الْهَاشِمِيِّينَ الْبَنَائِلِ انْتَبِهْ لِخَائِفِنَا الرَّاجِى مَلَانْ وَمَوْئِلْ 10

البهليل جمع بيلول وهو الرجل الضحك والمؤئل الملاجئ يعنصمون  
به ومثله ملان والهاشميين ردّ على قوله الى مفرع والبنائيل الخفاء  
خائفنا الراجى اى تخاف من بنى امية ونرجو بنى هاشم

v. إِلَى أَيِّ عَدْلٍ أَمْ لِأَيَّةِ سِيرَةٍ سَوَاهُمْ يَوْمَ الظَّاعِنِ الْمُتَرَحِّلِ

وبروى المتكامل يوم اى يقصد والام انقصد يقال أمّه يومّه اذا  
قصد وجرد *k* قال الراجز

a) C صيمل. b) Die 2 Worte nicht bei BD. c) B

والمخيلة المنهيّة للمطر تهيأ له والمخيلة BD *d* شديد D شديدة

مفرع AC *f* B *e* بفتح الميم السحابة بعينها المنهيّة للمطر

المُرَاد فى قوله رحمه الله تعالى + BD *h* nur bei C. الا اليه *g*

الى مفرع هو *i* BD عليهما السلام *k* Bei A nicht; BCD

اذا قصد + C وجرد

أَقْبَلَ سَيْلٌ جَاءَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ يَحْرِدُ حَرْدًا الْجَنَّةِ الْمُغْلَّةِ <sup>b</sup>  
 والنظاعن انراحل يقال طعن يظعن طُعْنًا وطمعوا ويروى أم إلى  
 أي رافة يقول إذا لم يقصد <sup>e</sup> إلى الهاشميين فإلى من يقصد <sup>d</sup>  
 ٧٣ وفيهم نجوم الناس والمبتدئ بهم إذا الليل أمسى وهو بالناس البيل  
 5 ويروى المبتدئ بهم ويقال ليل الليل وليلة ليلاء أي مظلمة  
 شديدة الظلمة وهذا مثل ضربه لظلمة <sup>e</sup> للجر وفساد الدين  
 والمبتدئ بهم يعنى الحسين بن عليّ عليهما السلام ومن روى به  
 فهو نسق على النجوم والنواو واو الحال <sup>f</sup> التي فيهم والافتداء  
 والافتداء في معنى

10 ٧٤ إذا استحككت <sup>g</sup> ظلمة أمر نجومها غوامض لا يسرى بها الناس أفل  
 استحككت <sup>h</sup> تراكت <sup>i</sup> ظلمتها <sup>k</sup> ظلمة فوق ظلمة وأفل غائبة وغوامض  
 لا ترى ولا يسرى <sup>l</sup> بها الناس ليلا وأما هذا كله مثل لحيمة  
 الناس وأنهم لا يتأخرون إلى الخروج مما <sup>m</sup> فيه وإذا من صلة المبتدئ  
 يريد فيهم المبتدئ به إذا ضل الناس وتخيروا  
 15 ٧٥ وَإِنْ تَرَكْتَ بِالنَّاسِ عَمِيَاءَ تَمْ يَكُنْ لَيْمٌ بَعَرًا إِلَّا بِيَمٍ حِينَ تُشْكَلُ <sup>m</sup>  
 عمياء خصلة <sup>n</sup> مشبهة وتشكل أي تلبس يقال اشكل عليه الأمر

a) A. b) BCD. c) A. d) A. e) AB. f) AB nur. g) auch in der Glosse. h) BD +. i) C. k) A. l) D. m) D. n) A. خصلة.

يشكل اشكالا وشكلت الكتاب والداية شكلا والشكل المثل  
والشكلة الخاصة وعينان شكلوان اى يعلو بياضهما حمرة وتشكل  
يعنى العبياء على ذى الحنكة والنظر a فبنو هاشم يدلون الناس  
الى الحق والرشد

٧١ قَيَّا رَبَّ عَجَّلْ مَا نُؤَمِّلُ b فِيهِمْ لِيَدْفَأَ مَقْرُورٌ وَيَشْبَعَ مَرْمَلٌ 5  
المقرور الذى اصابه القَر وهو البرد يقال ليلة قسرة ويوم قَر والقَر  
البرد وقال حاتم الطائي

الْيَلْدُ يَا وَقْدُ لَيْلٍ قَرٌ وَالْمَرْدُ يَا وَقْدُ بَرْدٍ صِرُ  
وَأَوْقِدِ النَّارَ لِمَنْ يَمُرُّ إِنَّ جَلَبَتَ صَيِّفًا فَأَنْتَ حُرٌّ

والمرمل الذى قَد زاء وبقي منقطعا به فيهم في بنى هاشم لانه 10  
اذا صارت الخلافة اليهم عدلوا في الناس واعطوا ذوى الحقوق حقوقهم  
فدعى المقرور وشبع المرمل ويجوز ان يكون فيهم لبنى امية من  
الهلاك والنفقة c

٧٧ وَيَنْفَعْدُ فِي رَأْسٍ مُقَرَّرٍ حُكْمِهِ وَفِي سَاحِطٍ مِمَّا انْكِتَابُ الْمُعْطَلِ

اى ينفذ الكتاب المعطل يريد القرآن اى يحمل الناس على ما في 15  
القرآن d فكلهم يرضى به سخطا او رضى e وبروى الكتاب المنزل

٧٨ فَاتَّهَمُوا لِلنَّاسِ فِيهِمَا يَنْوِبُهُمْ غُيُوثٌ حَيًّا يَنْفِي بِهِ الْمَحَلَّ مُمَحِّلٌ

لانهم اذا عجل + BD e . يؤمل BCD b . والبصر AC a)  
A e . من الاحكام الشرعية + BD d . فيهم ذلك بلغ الأمل  
ان كان سخطا او رضى فيعطى كل ذى حق حقه BD سخطا او رضى

لِأَيِّ النَّاسِ وَهُوَ مَقْصُورٌ وَالْمَحَلُّ الْقَاطِعُ وَالْجَدْبُ وَالْمَحَلُّ الَّذِي  
دَخَلَ فِي الْخَلِّ يَنْوِبُهُمْ أَيْ يَنْزِلُ بِهِمْ مِنَ الْجَدْبِ وَالْقَاطِعِ وَالْفَقْرُ  
يَعْنِي أَنْهُمْ يُغِيثُونَ الْفَقِيرَ وَيُعْطُونَ السَّائِلَ

٧١ وَأَنْتَهُمُ لِلنَّاسِ فِيْمَا يَنْوِبُهُمْ أَكْفٌ تَدَّى تُجْدِي عَلَيْهِمْ وَتُقْصِدُ

٥ تَجْدِي أَيْ تَعْطِي *a* وَلِجَدَا *b* الْعَطِيَّةُ يَرِيدُ *c* أَكْفًا مَعْنَادَةُ الْعَطَاءِ *d*  
وَتُقْصِدُ أَيْ عَلَى الْعَطَاءِ وَلِجَدَا *e* وَالْجَدْوَى بِمَعْنَى

٨ وَأَنْتَهُمُ لِلنَّاسِ فِيْمَا يَنْوِبُهُمْ عَرَى ثِقَةٍ حَيْثُ اسْتَقْلَوْا وَحَلَّلُوا

عَرَى ثِقَةٍ أَيْ مُعْتَمَدٌ يُعْتَمَدُ عَلَيْهِ وَأَصْلُ الْعُرْوَةِ الشَّجَرِ تَبْقَى  
إِذَا جَفَّ *f* الشَّجَرُ لِنَكَائِفِهِ فَيَأْكُلُ *g* الْمَالُ إِذَا بَيْسَ الشَّجَرُ فَشَبَّهَ  
10 بَنِي هَاشِمٍ بِالْعَرَى لِانْتِفَاحِ النَّاسِ بِهِمْ وَاسْتَقْلَوْا رَحَلُوا يَرِيدُ غِيَاثَ  
الْمَسَافِرِينَ *h* وَحَلَّلُوا نَزَلُوا

٨١ وَأَنْتَهُمُ لِلنَّاسِ فِيْمَا يَنْوِبُهُمْ مَصَابِيحُ تَهْدِي مِنْ ضَلَالٍ وَمَنْزِلُ

وَيُرَوَّى وَمَسْأَلٌ أَيْ يُسْأَلُونَ عَمَّا يُشَاكُ فِيهِ وَقَوْلُهُ مَصَابِيحُ أَيْ  
سُرُجٌ وَمَسْأَلٌ مَطْلَبٌ مِنَ السُّؤَالِ فِيمَا يُشَاكُ فِيهِ مِنَ الْحَقِّ وَالْبَاطِلِ *k*

15 ٨٢ لِأَهْلِ الْعَمَى فِيهِمْ شِفَاءٌ مِنَ الْعَمَى مَعَ التَّنْصِيحِ لَوْ أَنَّ النَّصِيحَةَ تَقْبَلُ

الْعَمَى لِلْجَهْلِ شِفَاءٌ دَلَالَةٌ عَلَى الْحَقِّ لَيْسَتْ شِفَاءً *l* بِهِ

*a*) Bei AC fehlen die drei ersten Worte. *b*) BD والجَدْوَى.

*c*) BD + لَمْ. *d*) A العطاء. *e*) Codd. والجَدْوَى. *f*) AC خَفَّ.

يَرِيدُ الْمَسَافِرِينَ فَأَنْتَهُمُ حَيْثُ اسْتَقْلَوْا وَحَلَّلُوا بِبَنِي *h*) BD. غِيَاثُ *g*) AC.

فَلَا يَصِلُ سَائِلُهُمْ عَنْ طَرِيقٍ + BD *k*) A. أَنْزَلُوا *i*) هَاشِمٌ أَكْرَمُوا  
يَسْتَشْفِي C يَشْفَى B *l*) الْحَقُّ مَا اقْتَدَى بِهِمْ.

- ٨٣ لَمْ مِنْ قَوَائِ الصَّفْوَمَا عَشْتُ خَالِصًا وَمِنْ شِعْرِى الْمَخْزُونُ وَالْمُنْتَخَلُ  
 الْمَخْزُونُ هُوَ الْمُنْتَخَفُ بِهِ وَالْمُنْتَخَلُ الْمَخْتَارُ وَالصَّفْوُ الَّذِي لَمْ يَشْبَهُ  
 نِفَاقَ الْمَخْزُونِ يَرِيدُ الْمَخْزُونُ عَنْ غَيْرِهِمْ *a* وَالْمُنْتَخَلُ الْمُنْتَخِيرُ *b*  
 ٨٤ فَلَا رَغْبَتِي فِيهِمْ تَغِيصُ لِرَغْبَةٍ وَلَا عُقْدَتِي فِي حُبِّهِمْ تَنْتَحَلُّ  
 تَغِيصُ تَنْقُصُ وَتَذْهَبُ يَقَالُ غَاصَ الْمَاءُ إِذَا نَقَصَ يَقُولُ مَا عُقِدْتُ *c*  
 عَلَيْهِ قَلْبِي *d* مِنْ حُبِّهِمْ *e* لَا يَنْتَحَلُّ *f* لِي أَنَا وَإِنْ خَفْتُ مِنْ بَنِي  
 أُمَيْيَّةٍ فَلَا أَتَعُ حُبِّي لَهُمْ  
 ٨٥ وَلَا أَنَا عَنْهُمْ نَحَدْتُ أَجْنَبِيَّةً وَلَا أَنَا مُعْتَنَسٌ بَيْنَ مُتَبَدِّلٍ  
 يَقُولُ *g* لَا ائْتَنَسُ مِنْهُمْ بِأَحَدٍ وَيُقَالُ إِنَّ فِي *h* فُلَانٍ لِأَجْنَبِيَّةٍ إِذَا  
 كَانَ يَنْتَجِنَبُكَ وَيُرْوَى وَلَا أَنَا مُقْتَنَسٌ يَقَالُ اقْتَضَيْتُ *i* بِكَذَا مِنْ 10  
 كَذَا لِي ائْتَضَيْتُ عَنْهُ بِغَيْرِهِ فِيمَا بِمَعْنَى وَاحِدٍ *k*  
 ٨٦ وَأَتَى عَلَى حُبِّبِي *l* وَتَقَالَعِي إِلَى نَصْرِهِمْ أَمْشَى انْصَرَاءً وَأَخْتَلُ  
 يَقَالُ فُلَانٌ يَمْشَى انْصَرَاءً لِفُلَانٍ إِذَا كَانَ يَذُبُّ *m* عَنْهُ وَيَخْتَلُ وَالْخَمَرُ *n*  
 مِثْلُهُ وَالْخَتَلُ الْمَكْرُ أَبُو عَمْرٍو اخْتَلُ لَا أَجَاهِرُ بِحُبِّهِمْ *o* لَأَنِّي أَقْدَفُ  
 ٨٧ تَجُودُ لَهُمْ *p* نَفْسِي بِمَا دُونَ وَثْبَةٍ تَنْظُلُ لَهَا الْعَرَبَانُ حَوِيَّ تَحْجُلُ 15

*a*) A غيركم. *b*) Die beiden Worte nicht bei BD.  
*c*) A + ذهب. *d*) B يميني D يميني. *e*) BD + وأجلانهم  
*f*) BD + ولا تفصمه يد الدهر + BD *g*) BD + أنا. وحسن مدحتهم  
*h*) Nicht bei A. *i*) AC اقتضيت. *k*) Von لي an nicht bei AC.  
*l*) BD حبي لهم. *m*) B يذب. *n*) B والخر D والخر. *o*) BD أجاهرهم  
*p*) Ag. XV 127 لهم für لكم.

تجود لهم نفسى بالموثة ولا اثب اقاتل عنهم اى اقاتل *a* فاصبر  
أَكِيلَة *b* للغربان اى تجود لهم نفسى بالقول والنسان دون ان  
اقتل *c* بالسيف لانهم قد رضوا متى بذلك

٨ ونكثني من علة يضاهم مقامى حتى الآن بالنفس اباخل

٩ اى من علة معلل *d* يقول لا اجود بنفسى اى اخل بنا يقول  
رضيت بالمقام عن الحرب كما رضوا *e* بذلك ومقامى رفع بمن  
وحتى فى معنى الى يريد الى ان صرت اباخل *f* بنفسى لما  
بخلوا بأنفسهم

١٠ اذا همت نفسى نصرهم وتطلعت الى بعض ما فيه الذخايف المثل

١٠ الذخايف السم المثل النافع وأصل *g* النافع الثابت ومنه قبيلة  
الابل لما يبقى فى كرشنا والمثل *h* المجموع

٩. وقلت لنا بيعى من العيش فانياً بياك أعزينا مزاراً وأعذل *i*

قلت لنا يعى للنفس وأعزينا *k* اصبرنا وانعزاء الصبر ويقال اعزى  
فلان الى فلان اى انتسب *l* اليه وهو معتزى اليه اى منتسب  
١٥ يقول اعذل نفسى على ترك نصرتهم *m*

a) Nicht bei BD. b) D فاصبر لالة D فاصيد لليلة B c) AC اقاتل  
رضا D e) من علة نى من معلل BD مقل A d) اقاتل عنهم فاقتل BD  
اعزل A i) A. خلفوا A f) AC +. المثل h) Nicht bei BD. k) قوله اعزينا BD  
منتسب m) Bei BD nach دى له بحسن الصبر يقول اعذل نفسى  
فى التأخر عنهم وترك نصرتهم ولو كان فينا الخلف

٩١ وَأَلْقَى فَصَالَ الشَّكَ عَنْكَ<sup>b</sup> حَوَارِيَّةٍ قَدْ طَالَ هَذَا التَّنْقِصُ  
 الفصل الثنياب ومنه قول امرئ القيس \* لَمْ تَنْتَظِفْ عَنْ تَقْصُلِ\*  
 والحَوَارِيَّةُ الخالصة الصادقة ويروى فصل الوهن عنك والفصال من  
 الثياب ما ينام فيه الرجل ويعمل فيه يقول القيس عنك ثياب  
 الشك والوهن وقوله حَوَارِيَّةٍ لى ذات نصره لأن حواري عيسى<sup>5</sup>  
 ابن مريم عليه السلام انصار يقول تَحَرَّمِي للحرب والتبسي ثيابيا  
 في نصرتهن والوهن الضعف والفصال جمع فصلنة وهو الثوب  
 الواحد على الرجل

٩٢ أَتَنْتَنِي بِتَعْلِيلٍ وَمَنْتَنِي الْمَنَى وَقَدْ يَقْبَلُ الْأُمْنِيَّةَ الْمُتَعَلِّلُ  
 ٩٣ وَقَالَتْ مُعَدَّةٌ أَنْتَ نَفْسَكَ صَائِرًا كَمَا صَبَرُوا لَيْ الْقَضَائِينَ يَعْجَلُ<sup>10</sup>

يعجل لى يسبق يقال عجلت عجل لى سبقت ومنه قوله تبارك  
 وتعالى وَأَجَلْنُمْ أَمْرَ رَبِّكُمْ وَأَجَلْنَهُ لى استخففته<sup>c</sup> والقضائين<sup>d</sup>  
 الأمرين قد<sup>e</sup> قضيا<sup>f</sup> أما موت أو قتل

٩٤ أَمَوْنَا عَلَى حَقِّ كَمَا مَاتَ مِنْهُمْ أَبُو جَعْفَرٍ دُونَ الَّذِي كُنْتَ تَأْمَلُ  
 ويروى اموت بالرفع وأبو جعفر محمد بن علي بن الحسين<sup>h</sup> بن<sup>15</sup>  
 لى طالب عليهم السلام<sup>i</sup> وقوله كنت تأمل ان يملك ابو جعفر  
 ويقال اراد به انه يموت ولا ينال أمله كما مات ابو جعفر<sup>k</sup>

a) BD +. b) بثوبة D. c) استخففت + C. d) BD +.

e) وقد BD. f) في قوله رحمه الله تعالى لى القضائين لى  
 B. رضوان الله عليهم + BD. h) كمن BCD. g) قضيتنا  
 k) Von كما an nicht bei D. كرم الله وجهه

٩٥ أُمُّ الْغَايَةِ الْقُصْوَى أَنْتِي إِنْ بَلَغْتَهَا فَأَنْتِ إِذَا مَا أَنْتِ وَأَنْصَبِرُ أَجْمَلُ

الغاية القصوى قالوا المنهدة وقالوا دولتهم لى انت الفائز الذى فاز ببغينه ويقال لى الحرب فأنت إذا ما أنت تعجب a فالصبر اجمل لى احتمل ولا تقاتل b واصبر لى أن يلقى الله بما تأمل

٩٦ ٥ إِذَا قَالَ مِنْهُمْ مَنْ نَهَابَ c كَلَامَهُ وَرَدَّ عَلَيْهِ ظَلَّتِ الْعَيْنُ تَهْمِلُ

قال منهم ذكرهم بالسوء والمكروه وتهمل تسبيل دمعاً والهمول شدة الجري والهمول بفتح الهاء الجارى وقيل انظر كذلك d اذا نال على المنبر e من نهاب كلامه يعنى هشاماً يشتمهم باللعن على المنبر فلا نقدر ان نرد عليه ظلت عيوننا تدمع

٩٧ ١٠ وَلَا يَصِلُ الْجَبَّارُ أَسْوَأَ قَوْلِهِ بِعِيْبِهِمْ إِلَّا اسْتَقْلَكَ أَفْكَلُ

الجبار الله تبارك وتعالى استقلك لى استحقك f وأفكل رعدة وشدة غيظ قل ابو النجم

كَأَنَّهُ وَهَوَّ بِهِ كَالْأَفْكَالِ مُبْرَقٌ مِنْ كُرْسِفٍ g لَمْ يُعْزَلِ h

والعنى لا يصل كلامه i بعبيهم الا أخذت رعدة وأفكل ارتعاش

١٥ من الغيظ k

٩٨ فَإِنْ يَكُ l هَذَا كُفِيَآ فَهَوْ عِنْدَنَا وَإِنِّى مِنْ غَيْرِ الْكِفَاءِ لَا وَجَلَ

a) AC + لى. b) BCD يقال. c) ABD يهيب. d) D يتعجب.

e) Nicht bei BD. f) AC استحقك. g) D كرسف. h) AB

وللدة عليهم + BD. i) كلامهم D. j) يسال C يعزل

k) BD كان.



فإن كان هذا كلفيا يريد *a* للجلوس وترك الخروج في نصرتهم لا وجل  
إلى *b* لوجل خائف يقال وجل يوجل وجلا وهو وجل إلى خائف  
ورجل مروود *c* إلى خائف ويروى عندنا إلى عند نفسه قوله  
هذا يعنى للجلوس في الأمل وقالوا يريد أن يك *d* هذا الكلام  
بلساني وقلبي فهو عندنا وأنا أخاف أن لا اكتفى *e* بهذا دون *e*  
أن ابشر الحرب في نصرتهم

٩٩ وَلَكِنْ نَبِيٍّ فِي آلِ أَحْمَدَ اسْوَةً وَمَا قَدْ مَضَى فِي سَائِفِ الدَّهْرِ أَطْوَلَ  
اسوّة وأسوّة يقال أنه يريد أنا متأسّ بكم ما قعدوا عن الطلب  
فإن خرجوا كنت معهم ولكن ردّ لقوله من غير *f* اكتفاء لأوجل  
يعنى آل محمد صلّعم صبروا ولم يقاتلوا فأنا أتأسّ بهم 10

١٠٠ عَلَى أَنَّنِي فِيمَا يُرِيبُ *g* عَدُوَّكُمْ مِنْ أَعْرَضِ الْأَدْنَى أَسْمٌ وَأَسْمَلُ  
من العرض الأدنى يعنى من الدنيا ومنه الدنيا عرض حاضر يأكل  
منه البر *h* والفاجر وأسم من السمة وأسمل اصلح ويقال *i* اسم وأسمل  
بمعنى اصلح ويقال سملت عينه *h* بمعنى قفئت يعنى اعين الأعداء  
وأسم أفندرا ويقال أنقب وأسمل أدخل فيه الخيط 15

١٠١ وَإِنْ أَبْلَغَ الْقُصُوصِ أَخْضَ غَمَرَاتِهَا إِذَا كَرِهَ الْمَوْتَ الْبِرَّاعُ انْمِلِلْ  
القصوص يعنى القوائم وغمرة الشئ معظمه *m* والبراع التجبان

*a*) BD + كان *b*) Hier bricht B ab. *c*) AC مروود  
*d*) A يكون *e*) A لاكتفى *f*) nicht bei A. *g*) CD  
أفندر *h*) عينيه *i*) يقول CD *k*) البرد *l*) CD يريد  
*m*) فيعظمه A.

وَأَمَّا يُقَالُ جَمَلٌ *a* عَلَيْهِ فَمَا عَمِلَ وَلَا *b* كَذَبَ وَلَا عَتَمَ أَيْ جَبُنَ  
وَلَا *c* احْتَبَسَ وَأَمَّا يُقَالُ الْفَارُّ

١.٢ نَضَحْتُ *d* أَدِيمَ ثَوْدٍ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ بِأَمْرِ الْأَرْحَامِ لَوْ يَتَبَلَّلُ *e*

نَضَحْتُ بَلَلْتُ وَالْأَمْرُ الْعَطْفُ يُقَالُ أَمَرْتُ الشَّيْءَ أَيْ عَطَفْتُهُ  
٥ وَالْأَوْصَارُ الْأَرْحَامُ الْوَاحِدَةُ أَمْرٌ لِأَنَّهَا تُعْطَفُ عَلَى قَرَابَتِهَا يُقَالُ  
أَمَرْتُهُ أَيْ عَطَفْتُهُ قَوْلُهُ يَتَبَلَّلُ أَيْ لَوْ يَنْفَعُهُ ذَلِكَ يَقُولُ أَخَذْتُ *g*  
بِالرِّثْقِ وَالَّذِينَ فَلَا يَنْفَعُنِي *h* ذَلِكَ وَإِذَا ارَادُوا خَرَزَ الْأَدِيمَ بَلَّوْا  
لَثَلًا يَتَخَرَّمُ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ يَعْنِي بَيْنِي وَبَيْنَ بَنِي أُمَيَّةَ

١.٣ فَمَا زَادَنَا إِلَّا يُبُوسًا وَمَا أَرَى لَيْسَ رَحِمًا وَالْحَمْدُ لِلَّهِ تُوَصَّلُ

١٠ ١.٤ وَنَضَحْنِي آيَةً *h* الْتَفَقَّيْتُ مِنْهُمْ أَدَاجِي عَلَى الدَّاءِ الْغَرِيبِ وَأَدْمَلُ

يَقُولُ نَضَحْنِي *i* عَذَا الْأَمْرِ أَيْ أَلَّهُ وَالتَّفَقَّيْتُ مِنْهُمْ أَيْ اتَّفَقْتُمْ  
وَحَفَّتُمْ وَأَدَاجِي أَدَارِي مِنْ ائْذَاجَةٍ وَفِي ائْذَاجَةٍ أَيْ أَدَارِي ائْذَاجَةً  
عَلَى مَا قَدْ *m* اضْمَرُ مِنْ *n* ائْذَاجَةٍ وَابْغَضَ وَأَدْمَلُ أَصْلَحَ يُقَالُ  
دَمَلْتُ الشَّيْءَ أَصْلَحْتُهُ وَأَدْمَلُ لُجْرًا إِذَا بَرَأَ وَفِي دَاخِلِهِ فَسَادٌ  
١٥ يَقُولُ لَا أَقْدِرُ أَخْبِرْ بَمَا فِي نَفْسِي

١.٥ وَأَنَّى عَلَى أَنَّى أَرَى فِي تَقِيَّةٍ أَخَاطُ أَقْوَامًا يَقُومُ لَمَزِيلُ

نَضَحْتُ *d* C, S. LA. TA. *a* جَمَلٌ. *b* وما. *c* أَيْ C. *e* يَتَبَلَّلُ. *f* A. *g* أَخَذْتُ CD. *h* يَنْفَعُنِي C. *i* S. TA. LA. *j* ائْذَاجَةٍ. *k* أَرَادَ D. *l* يَضَحِي CD. *m* وَنَضَحْنِي آيَةً D. *n* وَابْغَضَ. *o* مَا قَدْ für D. *p* Von an nicht bei A.

يقال فلان مَخْلَطٌ مَزِيدٌ وَلَاجٍ *a* خَرَّاجٌ يقول اخالطهم *b* في المجالسة *c*  
وارزائهم في رأيهم اراد ان يقول لَمَزِيدٌ لَهم فكنى

١.٦ وَأَنَّى عَلَى أَغْصَانِهِ عَيْنِي مُطْرِقٌ *d* وَصَبْرِي عَلَى الْأَفْذَاءِ وَهَيْ تَجَلَّجِلُ

يقول أَغْصَى عَلَى الْقَسْدَى وَأَصْبِرْ عَلَى مَا أَرَى وَتَجَلَّجِلْ تَحْرَكْ  
وَتَقْلُقْ مثله ويروى مطرقة حلاء *e* يقول أَطْرُقُ شَتَّى أَمْ أَيْبْتُ <sup>5</sup>  
وخبر ان في البيت بعد « وهو قوله لمحتمل

١.٧ وَأَنْ قِيلَ لَمْ أَحْفِلْ وَلَيْسَ مُبَالِيًا لَمُحْتَمِلٍ صَبًا أَبَائِي وَأَحْفِلُ

الضَبِّ الْحَقْدُ وَالضَبُّ وَرَمَ فِي صَدْرِ الْجَمَلِ وَالضَبُّ الْحَلَبُ بِالْأَصَابِعِ  
وَالضَبُّ طَلَعَ انْفُحَالٍ قَالِ الشَّاعِرُ

يَطْفُقْنَ بِفُحَالٍ كَأَنَّ ضَبَابَهُ يُظَوْنُ الْمَوَالِي يَوْمَ عِيدٍ تَغَدَّتْ <sup>10</sup>

يقول احتمل من احقد عليه واحتمل له في المودة بلساني وأصل  
الحفل *f* اجتماع اللب في الضرع وأحفل حال

١.٨ قَدْ وَكُمُوها يَالَ أَحْمَدُ أَنَّهَا مُقَلَّلَةٌ لَمْ يَالَ فِيهَا الْمُقَلَّلُ

قد وكنموها يعني *g* القصيدة لم يَالَ فيها أي لم يقصر أي قد  
اجتهد ولكنه قد يرى ذلك قليلا <sup>15</sup>

١.٩ مَهْدَبَةٌ غَرَاءُ فِي غَيْبِ قَوْلِهَا غَدَاةٌ غَدٍ تَقْسِيرُ مَا قَالَ مُجْمِلُ

مهذبة نقيبة من اللاحن والزخاف *h* لا عيب فيها وكذلك المهدب

المجالس *D* *c*). المخالطهم *C* يخالطهم *A* *b*). ولاذ *C* ولاج *A* *a*).  
هذه *A* + *g*). لاقد *A* *f*). حال *CD* *e*). مطرق *CD* *d*).  
والزخارف *A* *h*).

من الرجال ومنه إلى الرجال الملقب غراء بيضاء أي لها غرة  
تبيين<sup>a</sup> عن نفسها وقوله تفسير ما قال مجمل يقول أنا قد أجملت  
القول والمعنى تبيين عن نفسها فيما بعد أي سوف تبيّنونها<sup>b</sup> بعد  
١١. أَتَنُكُم عَلَى قَوْلِ الْجَنَانِ وَلَمْ تُنْعَ نَبَا نَاهِيًا مِمَّنْ يَكُنْ وَيَرْحَلُ<sup>c</sup>

٥ الجنان القلب وكل مستتر عنك لا تراه فهو جنان ومنه قول  
دريد بن الصمّة

\* وَلَوْ لَا جَنَانُ الْأَرْضِ أَدْرَكَ رَكْضَنَا \*

ويرحل<sup>c</sup> ينتحى ومنه قول الاخطل

يَكُنْ عَنْ فَرِيَشٍ مُسْتَمَارٍ وَمَرْحَلٍ<sup>d</sup>

10 يَمُنُّ مِنَ الْإِنِّينِ وَيَمُنُّ بِيَعْلَى يَقَالُ أَنَّ عَلَى نَفْسِكَ نَى أَرْقَفَ  
وَالْأَوْنَ أَرْقَفَ وَالْفَنَرَةُ<sup>e</sup>

١١. وَمَا صَرَّحَا أَنَّ كَلَّ فِي التُّرْبِ ذَوِيًّا زُعَيْرٌ وَأَوْدَى ذُو الْقُرُوحِ وَجَرُولُ

وذو<sup>f</sup> القروح امرؤ النقيس وجرول الحطيئة

ويرحل BD) d) ويرحل CD) e) يبين D) a)

f) CD. بلغت وفي نسخة غير هذه البيت الآخر + A) e)  
vorher; bei A das folgende nicht. وفي نسخة غير هذا البيت

وقال الكميت ايضا

- ١ طَرِبْتَ وَقَدْ بِكَ مِنْ مَطَرٍ وَكَمْ تَتَصَابُ <sup>a</sup> وَكَمْ تَلْعَبُ  
 ٢ صَبَابَةٌ شَوْقٍ تَهْيِجُ الْحَلِيمَ لَا عَارَ فِيهَا عَلَى الْأَشْيَبِ  
 الصبابة رقة الشوق يقال صبّ يصتبّ صبابة والأشيب صاحب  
 الشيب يقال شاب الرجل يشيب شيبا  
 ٣ وَمَا أَنْتَ إِلَّا رُسُومَ الْدِيَارِ وَلَوْ كُنَّ كَالْحِلْدِ الْمُدَّعَبِ <sup>5</sup>  
 يريد ما انت وذاك والحلد جفون السيوف ويقال بطائن الجفون  
 الواحدة خلّة قال الراجز  
 جَارِيَةٌ مِنْ <sup>e</sup> قَيْسِ ابْنِ ثَعْلَبَةَ كَأَنَّهَا خِلْتُ سَيْفٍ مُدْعَبَةٍ  
 ٤ وَلَا طَعْنُ الْحَمَى إِذْ أَدْلَجَتْ بِوَائِرٍ كَالْأَجَلِ وَالتَّرْبَرِ  
 ادلجت تدلج ادلجا اذا سارت من أول الليل والاجل للجماعة <sup>10</sup>  
 من البقر ويقال لجماعة الظباء أجّل ويقال رأيت أجلا من ظباء  
 وخيطا من نعام وصرائر <sup>d</sup> من بقر وغابة من سمير وسريا من قنلا  
 وقوطا <sup>e</sup> من غنم وقينا من طير ورعيلا من خيل وهجمة من ابل  
 وفتاما من الناس واليرب للجماعة ايضا

C وصرارا A <sup>d</sup> . بين AC <sup>c</sup> . أما A <sup>b</sup> . تنصّب AC <sup>a</sup> .  
 وقرطا C ووطا A <sup>e</sup> . وصورا D وصرار

- ٥ وَلَسْتَ تَصْبُ إِلَى الظَّاعِنِينَ إِذَا مَا خَلِيلَكَ <sup>a</sup> لَمْ يَصْبِ  
يَصْبُ يقال صببت اليك فلنا أصب صبابة وصبا وهو شدة الشوق  
والظاعنين الخارجين والظاعن الخارج والخليط المخاط لك
- ٦ قَدْ عَ ذِكْرٍ مَنْ لَسْتَ مِنْ شَأْنِهِ وَلَا عَوْ مِنْ شَأْنِكَ الْمُنْصِبِ  
٧ ٥ وَهَاتِ التَّنَاءَ لِأَعْلِ التَّنَاءِ <sup>b</sup> بِأَصْوَبِ قَوْلِكَ فَالْأَصْوَبِ  
٨ بَنَى حَاشِمٍ فَبَيْنَ الْأَكْرَمُونَ <sup>c</sup> بَنَى التَّبَادُلِ الْأَفْضَلِ الْأَكْثَرِ  
٩ وَيَأْتُهُمْ فَتُخَذُ أَوْلِيَا <sup>d</sup> مِنْ دُونِ ذِي الْأَنْسَبِ الْأَقْرَبِ  
١٠ وَفِي حُبِّهِمْ فَاتَّيَمُّ عَائِلًا نَهَكَ وَفِي حُبِّهِمْ فَاحْطَبِ  
١١ أَرَى لَبَنُ الْقَضَلِ وَالسَّابِقَاتِ وَلَمْ أَتَمَنَّ وَلَمْ أَحْسِبِ  
10 قوله لم أتمن ولم احسب يقول مدحى لثم ليس بألمنى ولم  
احسب لم أشك <sup>d</sup> وقال غير أنى عمرو لم احسب أى لم أر لكم  
روية من رأى انعين ولم احسب ولم أشك <sup>d</sup> أى قد كن <sup>f</sup>
- ١٢ مَسَامِيحُ بَيْضٍ كَرَامُ الْجُدُودِ <sup>g</sup> مَرَايِجُ فِي الرِّقَّةِ الْأَصْنَبِ  
المساميح الأسخياء <sup>h</sup> والمراميج الواحد مَرَجَج والمرجع الغبار  
15 يصفون بالوقار والرزانة في الحرب والصنينة غيرة كلون التراب
- ١٣ إِذَا ضَمَّ فِي الرُّوَجِ يَوْمَ الْبَيَا <sup>h</sup> أَحْسَرُ وَأَقْدَمَ إِلَى أَرْحَبِ

<sup>a</sup>) S, LA, TA صديقك. <sup>b</sup>) A. الأعلى. <sup>c</sup>) D. بنو. <sup>d</sup>) A. أشك.  
<sup>e</sup>) A. أى وكن D. أى für أنى D. لدارهم. <sup>f</sup>) C. وكن. <sup>g</sup>) A. الحدود.  
<sup>h</sup>) Nicht bei D.

يوم الروح ويوم الهياج يوم الحرب ونعم اى جمع وغوله آخر اى  
تأخر وهو زجر الى ارحب وهو زجر الغرس<sup>a</sup>

١٤ مَطَاعِيمُ <sup>b</sup> حِينَ <sup>c</sup> تَرُوحُ الشَّمَالُ بِشَقَانٍ فَتُلْقِيهَا الْأَشْنَبُ

الشقان الربيع الباردة والقلقط انبرد

١٥ مَوَاعِيِبُ لِلْمَنْفِسِ <sup>d</sup> الْمُسْتَزَادِ لِأَمَثَالِهِ حِينَ لَا مَوْعِبَ <sup>e</sup>

للمنفس النفيس<sup>e</sup> الذى له قدر والمستزاد المطلوب لا موعب اى  
لا حين عبة<sup>f</sup> وهو مصدر يقال وهبت مَوْعِبًا وَعِبَّةً وأراد موعب  
بالاضافة

١٦ أَكَارِمُ غُرٍّ حَسَانُ الْوُجُوهِ مَطَاعِيمُ لِلطَّارِقِ الْأَجْنَبِ

غر جمع اغر وهم البيض الطارق الذى يطرق ليلا يقال طرقه<sup>g</sup>  
طرقا اذا اتاه <sup>g</sup> بالليل والأجنب الغريب

١٧ مَقَارِىءُ لِلصَّبَفِ تَحْتَ الظَّلَامِ مَوَارِىءُ لِلْقَادِحِ الْمُثْقَبِ

مقارى جمع مَقَرَّى والقادح الذى يقده النار والمثقب المصمى<sup>e</sup>  
يقال ثقبته النار انقبته انا والثاقب المصمى<sup>e</sup>

١٨ إِذَا الْمَرْخُ لَمْ يُورِ <sup>h</sup> تَحْتَ الْعَفَارِ وَصَنَّ يَقْدِرُ فَلَمْ تُعْقَبِ <sup>i</sup>

المرخ والعفار شجرتان توربان النار والاعقاب ان يستعير الرجل  
القدر من القوم فاذا ردها القى فيها ممّا طبع لأصحابها ومثله قوله

a) Nicht bei CD. b) CD مَوَاعِيِبُ. c) A حتى. d) C للمنفس.

e) Nicht bei C. f) C لا عبة حين, D hat nicht.

g) A اى اتينته. h) D ير. i) C أرادها.

.....وَلَمْ يَكُنْ لِعُقْبَةِ قَذْرِ الْمُسْتَعْبِرِينَ مَعْقِبٌ

١٩ وَرَدَتْ مِيَاهُهُمْ صَادِيًا بِحَائِمَةٍ وَرَدَ مُسْتَعْدِبٌ

الصادى العطشان والصادى العطش والحائمة التى تدور حول الماء

من العطش وقوله ورد مستعذب اراد ورد<sup>a</sup> طالب للماء العذب<sup>b</sup>

٢٠ ٥ فَمَا حَلَّاتْنِي عِصَى السُّقَاةِ وَلَا قِيلَ يَاءَ أَبْعَدُ وَلَا يَا غَرْبُ

حلّاتنى منعتنى وردى<sup>d</sup> يقال حلّاته عن الماء وعصى السقاة اى

له أطرد عن الماء لماء وردته ولا قيل لى ابعده ولا اغرب اى

تندح<sup>f</sup> وقيل اغرب اشرب من الغرب للماء الذى يهراق من الدلو

فيبقى بين البشر والحوض

١٠ ٢١ وَلَكِنْ بِجَاجَاةِ الْأَكْرَمِينَ بِحِطِّي فِي الْأَكْرَمِ الْأَطْيَبِ

الجأجأة ان يصوت بالابل اذا اراد ان تشرب فيقول جى جى

ويقال جأجأت بالابل اذا صوت بها وسأست بالحمار

٢٢ لَيْتَنِي طَالَ شِرْبِي لِلْأَجْنَاتِ لَقَدْ طَابَ عِنْدَهُمْ مَشْرَبِي

الأجنات المياه المتغيرة يقال اجن الماء<sup>h</sup> بأجن أجنا والآجن

١٥ المتغير من طول الوقوف ويقال دام الماء يدوم اذا وقف والماء

الدائم الواقف

٢٣ أَجِلُّهُ وَأَصْدُرُ عَنْهُ غَيْرُهُمْ بِرِّي الْمَحَلَّ وَالْمَوَابِ

a) C ورود. b) D nur الماء. c) Nicht bei A. d) AC وردتنى.

e) Nicht bei A. f) C تندحى. g) D وفى الكرم. h) C +

من. k) Codd. اجل. i) A اراد ان تشرب



برى المحلّأ يريد اصدر ريان *a* ممّا أُشتم وما لاموفى عليه *b*  
والمحلّأ المنوع والموآب المورّج

٢٤ أناس إذا وردت بحرفهم صواوى الغرائب لم تُضرب  
الصواوى العطاش الواحدة صادية والغرائب الابل التى تدخل فى  
ابل القوم وليست منام *d* فيحلبونها ويضربونها لأنّها ليست منام *d* <sup>5</sup>

٢٥ وليس انتفكش من شأنهم ولا كيرة الغضب المغضب  
النتفكش *e* من شأنهم يريد الكبر والطيرة سرعة الغضب يصفلم  
بالحلم والنوقر وترك الخفة والطيش

٢٦ ولا الطعن فى أعين المقبلين ولا فى قفا المذنب  
٢٧ نجس الأمور إذا ادلمست بظلماء ديجورعا الأشهب *f* <sup>10</sup>  
ادلمست اشتدت ظلمتها والغيب الاسود ديجور مثله

٢٨ وأقل القديم وأقل الحديث إذا نقصت حبة المحتبى  
يقال حبة وحبة وهو ان يجمع الرجل رجليه من قيام من الرجلين  
فيدبر *g* عليهما ازاره ويشد طرفه فى ظهره او يعقد *h* على ركبتيه  
وهو قلعد وإنما يوصف الرجل به عند الرزاة <sup>15</sup>

٢٩ وشجور ننفسى لم أنسه بمعترك الطيف نالمجنب *i*

استم ويقال منى CD استم ومال منى A. ايلن D يان C *a*

*c* CD والمحلّأ *d* A نالم. *e* A vorher ويرى bei CD fehlen  
die Worte bis يريد. *f* D am Rande الغيب *g* C فيدبر.  
*h* C ويقعد *i* A نالمجنب CD نالمجنب.

شَجَوُ وَشُجُونُ وَأَشْجَانُ اى حزن يعنى قتل الحسين بن علي  
عليهما السلام ومجنب a موضع والنطف من السواد وأرض العرب  
٣. كَانَ خُدُودَهُمُ الْوَاضِحَا تِ بَيْنَ الْمَاجِرِ إِلَى الْمَسْحَبِ  
الواضح الابيض المشرق والواضح البياض والمسحَب والجر واحد  
٥ والسحب للجر

٣١ مَقَاتِلُ بَيْضٌ جَلَّتِنَا الْغُيُورُ نَ مَا نُخَيِّرَنَّ b مِنْ يَثْرِبَ  
صفائح جمع صفيحة وفي النحل وجلتينا انقيون صقلتها وانقيون  
الخدائون يريد صفاء خدودهم كصفاء السيوف الصقيلة ويثرب  
مدينة الرسول صلعم

١٠ ٣٢ أَوَمِّلْ عَدْلًا عَسَى أَنْ أَنَا لَ مَا بَيِّنَ شَرِّ إِلَى مَغْرِبِ  
٣٣ رَفَعَتْ لَهُمْ نَاطِرِي خَائِفٍ عَلَى الْحَقِّ يُقْدَعُ مُسْتَرْهَبِ  
يقدح يكف والنقح الكف مسترهب اى من الرهبة اى خائف

## ٦

وقال الكميت ايضا

١ نَفَى عَنْ عَيْنِكَ الْأَرْقُ الْهَاجُوعَا وَهَمَّ يَمْتَرِي مِنْهَا الدُّمُوعَا  
1٥ نفى طرد والأرق السهاد ويقال أرق الرجل يأرق أرقا والهجوم

a) A يَحْتَبِرْنَ. b) فلما احتبى CD فلما كتب A

النوم يقال هَجَعَ يَهْجَعُ هَجْجًا والهاجع النائم ويبتري يجتلب  
منها من العين

٢ تَخِيلٌ فِي الْفَوَادِ يَهْيِجُ سَقْمًا وَحَزْنًا كَانَ مِنْ جَذَلٍ <sup>a</sup> مَنُوعًا

لجذل الفرج <sup>b</sup> يقال جذل الرجل يجذل جَذَلًا ولجاذل الفرحان  
والجذل <sup>c</sup> اصل الشجرة ومثله <sup>d</sup> انجذم <sup>e</sup>

٣ وَتَوَكَّفَ الدَّمُوعُ عَلَى اكْتِنَابٍ أَحَدَ الدَّعَرِ مُوجِعَةً <sup>e</sup> الصُّلُوعَا

الاكتئاب الحزن يقال اكتأب الرجل يكتئب اكتئابًا أي حزن  
وأحد الدهر انزل وللؤل النزول أي انزل مُوجِعَةً بمعنى مُوجِع  
الدهر ويقال موجع الهم

٤ يَرْقُرُقُ اسْجَمًا <sup>f</sup> دِرْرًا وَسَكَبًا يُشَبِّهُ سَكَبًا غَرَبًا قَبُوعًا <sup>10</sup>

يرقرق يعنى الدموع لى جاء وذهب فى العين وأسجم جمع  
سَجَمَ فى العدد القليل يقال سَجَمَ وأسَجَمَ والغَرَبَ عِرْقَ فى العين  
والغَرَبَ الدلو فيها ماء والسَجَّ الصبّ والهبوع السائل

٥ لِفَقْدَانِ الْخَضَارِمِ مِنْ فَرَيْشٍ وَخَيْرِ الشَّائِعِينَ مَعًا شَفِيعًا

الخضارم السادات الواحد خَضْرَمٍ والخضرم البحر وإنما شبه السيد <sup>15</sup>  
بالبحر لكثرة المنافع

٦ لَدَى الرَّحْمَنِ يَصْنَعُ بِالمَثَانِي وَكَانَ لَهُ أَبُو حَسَنِ مُطِيعًا

a) C جدل so auch ständig in der Glosse. b) C الجرح.  
c) C والرجل. d) C ومنه. e) AC موجعة. f) C اسجما.  
g) CD قريعا.

يصدع ينفذ ويتكلم ويقال صدع بالشئ صدعَيْن أى قسم  
قسمين وانشأ الحمد *a* لأنه يثنى *b* مع كل سورة في الصلوة والثناء  
القرآن يقول يقرأها ويخبر بقاء الناس يعنى ابا الحسن عليا رضى  
الله عنه وله أى للنبي صلعم وقوله فاصدع بما تؤمر أى  
*e* انفذ وبيّن *d*

*v* حطوطاً في مسرته ومولى إلى مَرْضاة خليفه سريعا  
أى يحطّ *f* في هواه ومولى ابن عم ويقال مولى الناس كلّم والمولى  
التقريب والمولى الخليف *g*

*h* وأصفاه النبي على اختيار بما أعجبى الرّفوض له انهدىعا  
*10* اصفاه اختاره بما اعجبى بلذى *h* اعجبى من رضى من ذكر على  
ابن ابي طالب عليه السلام فلم يدكره خير واعجبى الذى اذاع  
عنه ان يكتّم اختيار النبي صلعم وفضائله وامذيع الذى  
يشيع ذكره

*1* وَيَوْمَ الدَّوْحِ دَوْحٍ غَدِيرٍ حُمٍ أَبَانَ لَهُ الْوِلَايَةَ لَوْ أُطِيعَا  
*15* الدّوح معظم اصل الشجرة والواحدة دوحة ابان له أى بين قل  
اللبمّ وال من والاه وعد من عداد وانصر من نصره واخذل من  
خذه وقال من كنت مولاد فعلى مولاد فقال عمر طوبى لك يا  
على اصبحت مولى كلّ مؤمن ومؤمنة

*a*) A للجر. *b*) AC لاتبا تننى. *c*) A ولهمبها. *d*) Von  
ينحطّ *f*) D مسرة. *e*) D an nicht bei CD. وقوله  
*g*) A الخلف, bei CD die beiden Worte nicht. *h*) A الذى.

١. وَلَكِنَّ الرِّجَالَ تَبَايَعُوهَا فَلَمْ أَرِ مِثْلَهَا خَطَرًا مَبِيعًا  
 ١١ فَلَمْ أَبْلُغْ بِهِمْ <sup>a</sup> تَعْنًا وَلَكِنْ أَسَاءَ بِذَاكَ أَوْلَهُمْ صَنِيعًا  
 ١٢ فَصَارَ بِذَاكَ أَقْرَبُهُمْ لِعَدْلٍ <sup>b</sup> إِلَى جَوْرِ وَأَحْفَظُهُمْ مُضِيْعًا  
 ١٣ أَضَاعُوا أَمْرًا قَاتِلَهُمْ فَضَلُّوا وَأَقْوَمَهُمْ لَدَى الْحَدَثَيْنِ <sup>c</sup> رِيْعًا  
 الربع الطريف قال الله تبارك وتعالى أَتَنْبُوْنَ بِكُلِّ رِيْعٍ آيَةٌ تَعْبَثُوْنَ <sup>d</sup>  
 أى طريف والرُّوع والقلب والرُّوع الفرع <sup>e</sup>  
 ١٤ فَقَدْ لِمَنِي أُمِّيَّةٌ حَيْثُ حَلُّوا وَإِنْ خِفَتِ الْمُهَنَّدُ وَالْقَطِيعَا  
 المهند السيف الهندى والقطيع السوط قال الشماخ \* تَطْيِيرُهُ مِنْ  
 وَفَعٍ مِنَ الْقَطِيعِ \* وقال الاعشى

- ١٥ تَرَأَيْتُ <sup>f</sup> كَفَى وَالْقَطِيعَ الْمَحْرَمَا  
 ١٦ أَلَا أَقِي لِدَغْرِ كُنْتُ فِيهِ عِدَانًا <sup>g</sup> طَائِعًا لَكُمْ مُطِيعَا  
 الهيدان <sup>h</sup> الجبان واليهدم الجبان أيضا وهو الخلف <sup>i</sup>  
 ١٧ أَجْلَعَ اللَّهُ مِنْ أَشْبَعْتُمُوهُ وَأَشْبَعَ مِنْ بَجَوْرِكُمْ أَجِيعَا  
 ١٨ وَيَلْعَنُ قَدْ أُمَّتِهِ جِهَارًا إِذَا سَاسَ الْبَرِيَّةَ وَالْخَلِيعَا

a) D بها. b) A بعدل. c) A لمدى حدبان. d) Bei CD steht vor ١٤ noch folgender Vers

- \* ١٣ تَنَاسَوْا حَقَّهُ وَبَغَوْا عَلَيْهِ بِلا تَرَةً وَكَانَ لَيْمٌ قَرِيعًا  
 . بلا ترة für بلا ترة C الترة الذحل الفريع الفعل والسيد dazu D  
 . الهيجان CD <sup>h</sup> . عجباتا CD <sup>g</sup> . يراقب CD <sup>f</sup> . يطير CD <sup>e</sup> .  
 الخلف AC <sup>i</sup>

الفدّ الفرد وهو أول انقذاج أراد معاوية وهو الفرد لأنه اخذ  
الملك بالسيف <sup>a</sup> والخليع أراد الوليد بن عبد الملك

١٨ بِمَرْضِي السِّيَاسَةِ هَاشِمِي يَكُونُ حَيًّا لِأَمْنِهِ رِيْعًا

الحيا مقصور الحُصْب والياء ممدود <sup>b</sup> الاسحياء ويقال حياء الناقة <sup>c</sup>  
5 ممدود ايضا

١٩ وَكَيْثًا فِي الْمَشَاهِدِ غَيْرِ نَكْسٍ <sup>d</sup> لِنَقْوِيمِ الْبَرِيَّةِ مُسْتَطِيعًا

النكس الجبان الرقى وهو النكس يُنْكَسُ فيجعل اسفله اعلاه

٢٠ يُقِيمُ أُمُورَهَا وَيَذُبُّ عَنْهَا وَيَتْرُكُ جَذْبًا أَبَدًا مَرِيْعًا

لجذب انقحطه يقال اجذبت السنة اذا فحطت والمريع المنحصب <sup>f</sup>

## v

وفل الكميت ايضا

10 سَلِ انْهُمَ يَقْلِبُ غَيْرَ مَتَبُولٍ وَلَا رَحِيْنٍ لَدَى بَيْضَاءِ عَطْبُولٍ

عنبول حسنة العنق والجمع عطابيل وقوله متبول الذي تباه الحب  
الى افسد قلبه والتبيل الفساد والتبيل العداوة في غير هذا المكان

٢ وَلَا تَقِفْ بِدِيَارِ الْحَيِّ تَسْأَلِيَا تَبْكِي مَعَارِفَهَا ضَلًّا بِتَضْلِيلٍ

قتل على كرم الله: بالسيف bis معاوية <sup>a</sup> C statt der Worte  
<sup>b</sup> Nicht bei A. <sup>c</sup> A الناقى. <sup>d</sup> C النكث. <sup>e</sup> CD  
الخصيب <sup>f</sup> A. وجمعه جدوب +

الصل والصلال واحد والتصليل تفعيل منه

٣ مَا أَنتَ وَالِدَارُ أَذْ صَارَتْ مَعَارِفُنَا لِرِيحٍ مَلْعَبَةٍ ذَاتِ الْغَرَابِيلِ

أى صارت ملعبة لريح ينخل عليها انتراب<sup>a</sup>

٤ تُسَدِّى الرِّيحُ بِهَا نَسْجًا وَتَلْحَمُهُ ذَيْلَيْنِ مِنْ مُعْصِفٍ مِنْهَا وَمَشْمُولِ

تسدى وتلحم من السدى واللحمة ويقال اسدى وسدى<sup>b</sup>

ومعصف أى عصف شديدة ومشمول من الشمال ويقال شمال

وشمال وشامل وشمل وشمل

٥ نَفْسِي فِدَاءَ رَسُولِ اللَّهِ قَدْ لَهَ مِنِّي وَمِنْ بَعْدِهِمْ أَذْنَى لَتَقْلِيلِ

يقول لا استقل ثم كما استقل رسول الله صلعم<sup>c</sup>

٦ نَفْسِي فِدَاءَ أَذْنَى لَا الْعَذْرُ شَيْمَتُهُ وَلَا الْمَعَادِيرُ مِنْ بَحْلِ وَتَقْلِيلِ<sup>10</sup>

الشيمتة الخلق وجمعها شيم يقول لا يعتذره من البخل ولا

هو من عادته ويروى وتبخيل<sup>f</sup>

٧ الْحَازِمُ الرَّأْيِ وَالْمَيْمُونُ طَائِرٌ<sup>g</sup> وَالْمُسْتَصَاءُ بِهِ وَالصَّادِقُ الثَّقِيلُ

الثقل والقال والطيب والطاب والطيب<sup>h</sup> والذام والذيم<sup>i</sup>

a) Die Glosse nicht bei A, D ينجل. b) A وستا. c) Die Glosse nicht bei A, D اسدى وتسدى. d) A + قليل. e) CD يعتذر. f) A وبحل C وينتخل oder وينتخل. g) A الحازم الرأي والميمون طائر<sup>g</sup> über الميمون سيرته. h) A الثقل والقال والطيب والطاب والطيب<sup>h</sup> والذام والذيم<sup>i</sup>. i) D والذيم. C hat die Glosse nicht.

وقال الكميت ايضا

١ أَهْوَىٰ عَلِيًّا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ وَلَا أَرْضَنِي بِشَتَمِ أَبِي بَكْرٍ وَلَا عَمْرًا  
٢ وَلَا أَقُولُ وَإِنْ لَمْ يُعْطِيَا فَدَكَّا بِنْتَ الرَّسُولِ <sup>a</sup> وَلَا مِيرَاثَهُ كَفَرًا  
٣ اللَّهُ يَعْلَمُ <sup>b</sup> مَا ذَا يَتَّبِعَانِ بِهِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ مِنْ عُدْرٍ إِذَا اعْتَدَرَاهُ  
فذلك <sup>d</sup> قرية روى أَنَّ النَّبِيَّ صَلَّى صَلَّعَ تَصَدَّقَ بِهَا عَلَى خَاطِمَةَ رَضْوَانَ  
<sup>e</sup> اللَّهُ عَلَيْنَا

٤ إِنَّ الرَّسُولَ رَسُولَ اللَّهِ قَالَ لَنَا إِنَّ الْوَلِيَّ <sup>e</sup> عَلَى غَيْرِ مَا تَحْكُمُوا  
الْبُخْرَ الْكُذْبَ وَالْقَوْلَ الْغَبِيحَ <sup>f</sup>  
٥ فِي مَوْفٍ أَوْفَىٰ اللَّهُ النَّبِيَّ <sup>g</sup> بِهِ لَمْ يُعْطِهِ قَبْلَهُ مِنْ خَلْقِهِ بَشَرًا  
٦ هُوَ الْإِمَامُ إِمَامُ الْحَقِّ نَعْرِفُهُ لَا كَالَّذِينَ اسْتَرَلَانَا <sup>h</sup> بِمَا اتَّعَمَرَا  
١٠ <sup>v</sup> مَنْ كَانَ يُرْغَمُهُ رُغْمًا فَدَامَ لَهُ حَتَّىٰ يَرَىٰ أَنْفَهُ <sup>k</sup> بِالنَّارِ مُنْعَفِرًا

d) CD. حضراً A. e) أعلم CD. a) النبي CD. قوله vorher.  
f) die Glosse nicht bei A. e) الإمام CD. g) C. بزرعه زعماء A. k) A. أنه.  
h) استرلانا A. i) C. بزرعه زعماء A. g) الرسول CD.



وقال ايضا

- ١ يُعَزُّ عَلَى أَحْمَدَ بِأَلَدِي أَصَابَ ابْنَهُ أَمْسٍ مِنْ يُوسُفَ  
 يريد يوسف بن عمر الثقفي وهو الذي قتل زيد بن علي بن  
 الحسين بن علي رضوان الله عليهم اجمعين<sup>a</sup>  
 ٢ حَبِيبٌ مِنَ الْعُصْبَةِ الْأَحْبَشِيِّينَ وَإِنْ قُلْتُ زَانِينَ لَمْ أَكْذِبْ<sup>b</sup>

وقال ايضا<sup>b</sup>

- ١ دَعَانِي ابْنُ الرَّسُولِ فَلَمْ أُجِبْهُ أَتَهْفَى لِهَفِّ لِقَلْبِ الْفَرُوفِ  
 ٢ حِذَارَ مَنِيَّةٍ لَا بُدَّ مِنْهَا وَقَدْ دُونَ الْمَنِيَّةِ مِنْ طَرِيقِ

وقال ايضا

- ١ دَعَانِي ابْنُ النَّبِيِّ فَلَمْ أُجِبْهُ أَتَهْفَى لِرَأْيِ الْغَبِيِّينَ<sup>10</sup>

a) Bei C für اجمعين آمين آمين : ويركانه آمين آمين b) Bei CD  
 11 vor 1..

٢ قَيَا نَدَمًا غَدَاةً تَرَكَتُ زَيْدًا وَرَأَيْتِي لِابْنِ آمِنَةَ الْأَمِيِّينِ

تمت الهاشبيات  $a$  وعددها خمسمائة وثلاثة وستون  $b$

بيننا وتوفى رحمة الله عليه سنة ست وعشرين

ومائة وله في العمر ست وستون سنة قتله

جند  $c$  يوسف بن عمر الثقفي

5

- 
- $a$ ) CD + وعونه .  $b$ ) CD وثمانية وسبعون .  $c$ ) A حمد بن .



DIE HĀŠIMIJJĀT

DES

KUMAIT



Arab  
1965h

# DIE HĀŠIMIJJĀT

(DES)

KUMAIT *ibn Zaid, al-Asad*

HERAUSGEGEBEN, ÜBERSETZT UND ERLÄUTERT

VON

JOSEF HOROVITZ

Mit Unterstützung der Kgl. Akademie der Wissenschaften in Berlin.



BUCHHANDLUNG UND DRUCKEREI

vormals

E. J. BRILL

LEIDEN — 1904.

92409  
12/10/08



## EINLEITUNG.

---

Innerhalb der schiitischen Bewegung, welche das Reich der Umajjaden unterwühlte und den Sturz ihres Hauses beschleunigte, sind zwei Richtungen auseinanderzuhalten. Die eine, rein legitimistische, fasst ihre Lehre in den einen Satz zusammen, nur dem 'Alī und seinen Nachkommen gebühre der Anspruch auf die Leitung der muslimischen Gemeinde; die andere verbräunte diese ursprüngliche Einfachheit der schiitischen Lehre durch allerhand eschatologische und sonstige dogmatische Absonderlichkeiten. Unter den Dichtern der späteren Umajjadenzeit predigen namentlich Kutājjir und As-Sajjīd al-Ḥimjarī die Anschauungen dieses Flügels der alidischen Partei, während die ältere, gemässigte Richtung ihren berühmtesten poetischen Anwalt in Kumait gefunden hat, dessen Gedichte zum Preis des Hauses Ḥašim bisher nur fragmentarisch bekannt gewesen sind. So gering auch der poetische Wert dieser Gedichte, der Ḥašimijjat, ist, deren Ausdruckweise häufig genug zwischen Farblosigkeit und künstlicher Altertümelei hin und herschwankt, so verdienen sie doch als literarisches Document, das uns die Stimmung weiter Kreise der umajjadenfeindlichen, alidisch gesinnten Bevölkerung des 'Irāq verdolmetscht, vollständig bekannt gemacht zu werden, um so mehr als sie selbst in den Parteikämpfen eine wichtige Rolle spielten.



Der Dichter der Hāsimijjat, Kumait Ibn Zaid <sup>1)</sup> aus dem nord-arabischen Stamm der Banū Asad, ist um das Jahr 60 H <sup>2)</sup> in Kūfa geboren, wirkte später in seiner Vaterstadt als Lehrer <sup>3)</sup> und verschaffte sich im Parteigetriebe Gehör, als er unter Hišām mit politischen Gedichten hervortrat. Unter den zeitgenössischen Dichtern hatte er sich eng an Ṭirimmah angeschlossen, der ganz entgegengesetzte politische und religiöse Anschauungen vertrat <sup>4)</sup>. Genauer unterrichtet sind wir über sein Leben erst von der Periode an, in welcher er durch scharfe Ausfälle gegen die herrschende Dynastie die Aufmerksamkeit auf sich lenkte und sich gezwungen sah, aus seiner Vaterstadt zu fliehen. Über diese Flucht aus Kūfa haben wir mehrere ausführliche alte Berichte, die am besten gleich hier analysiert werden, weil aus ihnen weitere chronologische Anhaltspunkte gewonnen werden können und wir durch sie in Stand gesetzt werden, seine doppelte Wirksamkeit als Parteidichter, den Kampf gegen die Umajjaden

---

1) Sein Namensvetter Kumait Ibn Ma'rūf hat im Agānī XIX 104–11 einen besonderen Artikel, der aber keinen Anhaltspunkt für eine chronologische Fixierung bietet. Ergiebiger in dieser Hinsicht ist Agānī XXI 82, wo Kumait b. Ma'rūf mit Ibn Dāra Verse wechselt. Die dort erzählte Geschichte spielt unter 'Abdalmalik (65–85) zur Zeit, als Ḥaǧǧāǧ Statthalter des 'Irāq (75–95) und Hišām Ibn Ismā'īl Statthalter von Medina war (82–87, vgl. Tabarī II 1085 und 1182), d. h. also zwischen 82 und 85. Kumait Ibn Ma'rūf ist demnach älter als unser Kumait, wie auch 'Ainī III 111 unseren الأصغر, den Sohn des Ma'rūf الأوسط nennt; als الأكبر wird dort Kumait Ibn Ta'laba, der Grossvater des "mittleren", genannt. Dieser, der sonst unbekannt zu sein scheint, ist vielleicht identisch mit dem in 1001 Nacht (ed. Cairo 1311 III 169 = Flām an-nās 10) als Vertrauter des Mu'āwija genannten Kumait.

2) Ag. XV 130.

3) Ag. XV 113, Ibn Qutaiba, Ma'ārif 271, Ibn Qutaiba, Šīr 368, Bibliotheca geogr. VII 216.

4) Ag. XV 113, Ġāhiz, Bajān I 23, Ibn Qutaiba, Šīr 369.

und den Kampf gegen die jemenischen Stämme, in Einklang zu bringen. Zunächst kommen drei Berichte im Kitāb al aġamī in Betracht:

1) Aġ. XV 114 (nach Mustahill Ibn Kumait): Kumait hatte sein grosses Gedicht gegen die jemenischen Stämme veröffentlicht und dadurch den Zorn des Ḥalid Ibn ‘Abdallāh al-Qasrī erregt, des Statthalters von Kūfa, der ein eifriger Kämpfer für die Suprematie der Südaraber war <sup>1)</sup>. Um sich an dem Dichter zu rächen, sandte er dem Chalifen Hišām eine Sklavin, welche die Hašimijjāt des Kumait auswendig konnte und aus deren Munde der Chalif die Schmähungen gegen das Herrscherhaus, die darin enthalten waren, kennen lernte. Kumait wurde darauf auf Hišāms Befehl von Ḥalid gefangen genommen, es gelang ihm aber dem Gefängnis zu entfliehen, indem er auf Rat des Abān Ibn al-Wahd die Kleider seiner Frau, welche ihn im Gefängnis besucht hatte, anzog. Ḥalid scheute sich aus Furcht vor den Banū Asad, dem Stamme des Kumait, seine Frau zu töten, indessen Kumait nach einem Aufenthalt in Kunās <sup>2)</sup> bei den Banū Tamīm, den Banū ‘Alqama und in Quṭqūṭāna nach Syrien entkam. Bei den Quraiš fand er dort Zuflucht und deren "Herr" ‘Anbasa riet ihm, beim Grabe von Hišāms erst kürzlich verstorbenen Sohn Mu‘awija in Dair Ḥanmā, zu verweilen. Bei Maslama Ibn Hišām legte ‘Anbasa ein gutes Wort für Kumait ein und dieser überredete seinen Vater, dem Dichter Sicherheit zu versprechen. Kumait erschien vor Hišām, trug ihm ein Lied zum Ruhm der Umajjaden vor und ein Klagelied auf Hišāms Sohn

---

1) Wellhausen, das arabische Reich 205, zeigt, dass die Stellungnahme für Jemen weniger in persönlichen Neigungen als in der politischen Situation begründet war.

2) Gemeint ist wohl Kunāsa s. Jāqūt s. v.

Mu'āwija <sup>1)</sup>), worauf er reichlich beschenkt entlassen und dem Ḥalid aufgetragen wurde, ihn unbehelligt zu lassen.

2) Ag. XV 116, 19 (von 'Abd ar-Raḥmān Ibn Daūd Ibn Umajja al-Balḥi): Ḥakīm Ibn 'Ajjāš al-Kalbī <sup>2)</sup>) hatte ein Spottgedicht gegen die Mudar verfasst und darin besonders ihre Frauen beleidigt. Dadurch wurde Kumait, der sich bis dahin, um Ḥalid nicht zu verletzen, an den Stammesfehden nicht beteiligt hatte, veranlasst, einzugreifen und sein grosses Gedicht gegen Jemen zu verfassen. Aus Rache brachte Ḥalid darauf auf die unter 1) angegebene Weise dem Chalifen die Ḥašimijjāt zur Kenntnis. Auf Befehl des Chalifen musste er nun Kumait gefangen setzen, sorgte aber dafür, dass seine Stammesgenossen, die Banū Asad, von dem ihm drohenden Schicksal erfuhren, damit sie ihm die Flucht erleichterten. Er gelangte schliesslich zu Maslama Ibn Hišām, der ihm riet, beim Grabe des Mu'āwija Zuflucht zu suchen und dessen Söhne ebenfalls veranlasste, das Grab ihres Vaters zu besuchen. Diesen, welche Kumait's Kleider mit den ihren verknüpft hatten, gelang es, bei ihrem Grossvater Hišām dem Kumait Verzeihung zu erwirken. In der Audienz, die ihm dann Hišām gewährte, hielt er ihm seine Schmähverse gegen die Umajjaden vor, die Kumait zurücknahm, weil sie auf irrigen Annahmen beruhten; sein Vergehen machte er dadurch gut, das er auf jeden, der ihm vorgehalten wurde, einen neuen Vers zum Ruhm der Umajjaden dichtete. Der Chalif beschenkte ihn reichlich, befahl dem Ḥalid seine Frau freizulassen u. s. w.

3) Ag. XV 119: Hišām fand einmal ein Blatt mit Versen,

---

1) Ag. XV 116, 8 lies أبنة für أبيه.

2) Inu Ag. heisst er gewöhnlich بن عباس, XV 128 بن عباس, ebenso Hiz. I 86, dagegen hat Tabari I 1919 بن عياش.

in welchen er vor Ḥalid gewarnt wurde. Alle Ruwāt erklärten einstimmig, diese Verse könne nur Kumait gemacht haben. Hišām schickte sie darauf dem Ḥalid, der damals in Wasiṭ war und als Antwort ein Gedicht aus den Ḥašr-mijjāt übersandte. Hišām befahl, den Dichter hinzurichten. Ḥalid, der die Banū Asad nicht gegen sich aufbringen wollte, liess diesen Befehl publik werden und Kumait gefangen setzen. Auf Rat des Aban entfloh Kumait auf die bekannte Weise. Ḥalid fand im Gefängnis Kumaits Frau vor, die er zu entlassen befahl. Kumaits Frau wurde von Ḥakīm Ibn ʿAjjāš in einem Gedicht verspottet und diese Schmähung regte Kumait zu seinem Gedicht gegen Jemen an. Schliesslich erlangte Kumait durch Maslamas Vermittlung die Verzeihung des Hišām <sup>1)</sup> ähnlich wie in 1) und 2).

4) ʿIqd I 188/89: Kumait hatte die Umajjaden geschmäht und wurde deshalb von Hišām verfolgt. Zwanzig Jahre befand sich der Dichter auf der Flucht vor ihm <sup>2)</sup>, endlich begegnete er einmal dem Maslama Ibn ʿAbdalmalik, als dieser zur Jagd ausgezogen war. Da trug er ihm Verse vor, in denen er das Lob der Umajjaden sang. Maslama, dem die Verse gut gefielen, hörte, der Dichter sei Kumait und führte ihn dem Hišām vor, bei dem sich Kumait wegen seiner früheren Irrtümer entschuldigte und auf den er eine lange Lobrede hielt. Dieses rhetorische Prunkstück ist dem Berichterstatter das wesentliche.

5) Ibn Ḥallikān N°. 735: Muʿāḍ al-Harra rät seinem Freund Kumait von seiner beabsichtigten Reise zu Ḥalid ab, der damals in Wasiṭ war, und dem er seine Gedichte

---

1) ʿIz. I 86/87 wird ebenfalls erzählt, Ḥakīm habe sein Spottgedicht gegen Kumaits Frau gerichtet, weil sie ihrem Mann ihre Kleider geliehen habe. Dann folgt der Bericht Ag. XV 116.

2) Hišām hat grade 20 Jahre regiert.

vortragen wollte; kurz vorher hatte er nämlich den Ṭirimmāh, der ihm seine Verse rezitiert hatte, reichlich belohnt. Kumait beachtete den Rat nicht und Ḥalid, der inzwischen von seinem Hiǧā gegen Jemen hörte, liess ihn gefangen setzen. Er entfloh dann, fand Zuflucht bei Maslama Ibn ʿAbdalmalik u. s. w. Etwa dieselbe Folge der Ereignisse setzt der Bericht Fihrist 65 voraus, wo aber alles fragmentarisch ist.

Die Berichte 1) und 2) stimmen bis auf unwesentliche Einzelheiten überein, nur wird in 2) die Vorgeschichte der Feindschaft zwischen Ḥalid und Kumait ausführlicher erzählt. Alle, bis auf 4), der von der Ursache der Feindschaft überhaupt nicht spricht, sind darin einig, dass Ḥalid wegen des Gedichts gegen Jemen beleidigt war und sich an Kumait rächen wollte. Nur 3) wäscht Ḥalid von allem Rachedurst rein, Kumait hat ihn bei Hišām angeschwärzt, er ist so edelmütig, dass er sogar die Frau des Kumait für ihr Verhalten belobigt. Der Bericht ist in maiorem Ḥalidis gloriam erfunden.

In welches Jahr fällt nun die Flucht des Kumait? Einen terminus post quem böte das Todesjahr des Muʿawija Ibn Hišām, wenn es bekannt wäre. Bei Ṭabari erscheint er zuletzt anno 118, wo er gegen die Byzantiner zu Felde zieht (II 1588); wie er starb, erzählt Ṭabari II 1738/39, giebt aber kein Datum. Weiter als 120 dürfen wir nicht heruntergehen, weil in diesem Jahre Ḥalid seines Amtes entsetzt wurde. Wir werden wohl nicht fehl gehen, wenn wir die Flucht um 119 setzen, zumal wir wissen, dass Ḥalid sich damals in Wasiṭ aufhielt (Ṭabari II 1623). Das würde um so besser stimmen, als das vierte Gedicht der Ḥašimijjat, das die schärfsten Angriffe gegen die Umajjaden enthält und das Hišām so sehr entrüstete, erst 118 ent-

standen sein kann (s. u.), also damals eben erst verbreitet werden konnte.

In den Berichten wird von den Hāšimijjāt immer als von einer Einheit geredet. Die vier grossen Gedichte unserer jetzigen Sammlung sind zwar nicht zu gleicher Zeit entstanden aber alle vor 119 verfasst, die letzten kleinen Gedichte dagegen, welche von dem Tode des Zaid Ibn 'Alī sprechen, können ebendeshalb erst nach 122 <sup>1)</sup> hinzugekommen sein. Wenn die Angabe III 29 wörtlich zu verstehen ist, so müsste das dritte Gedicht kurz nach 100 entstanden sein, I wegen I 36, wo auch Hišām als Chalife genannt wird, muss jedenfalls nach 105, IV kann erst nach 117 gedichtet sein, da in IV 94 der Tod des Ga'far erwähnt wird, der 117 <sup>2)</sup> erfolgte. In II finden sich keine chronologischen Merkmale, die weiter als 77 (Tod des Šabīb) <sup>3)</sup> hinunterführen, obwohl das Gedicht viel später entstanden sein wird. Während im Agānī XV 124 p. u. die Hāšimijjāt als die ältesten Gedichte des Kumait bezeichnet werden, was höchstens für II und III gelten könnte (dort werden auch nur Verse aus II angeführt), führt Tibrizi im Commentar zu Ibn as-Sikkīt 397 (ed. Cheikho) ein Gedicht des Kumait an 'Abdalmalik an. Ob das aber nicht seinem Namensvetter Kumait Ibn Ma'rūf, der ja unter 'Abdalmalik dichtete, angehört?

Die Berichte stimmen darin überein, dass das grosse Gedicht gegen Jemen erst nach den Hāšimijjāt, d. h. also vor allem nach dem vierten Gedicht verfasst ist. Dazu stimmt es sehr gut, dass in den Hāšimijjāt von Hass gegen

1) Wellhausen, Oppositionsparteien 97.

2) s. Ṭabari III 2495, Ja'qūbi II 384; nach anderen Angaben bei Ṭabari (l. c.) wäre er freilich schon früher gestorben.

3) Wellhausen, Oppositionsparteien 46.

die jemenischen Stämme nichts zu finden ist. Im Gegenteil zeigt II 41, dass dem Dichter damals der Kampf der Stammesgruppen als durchaus unislamisch erschien und er stellt II 48 ff unparteiisch süd- und nordarabische Stämme als gleichberechtigt nebeneinander. Ebenso zeigt die Reise, die er machte, um Maḥlad Ibn Jazīd Ibn al-Muḥallab Gedichte vorzutragen (Ağ. XV 19), dass er damals noch kein fanatischer Gegner der Jemeniten war; ein solcher hätte kein Loblied auf einen Muḥallabiten verfassen können. Diese Reise wird zwischen 97 und 101 stattgefunden haben, da sich aus Ṭabarī 1311, 1324, 1350 ergibt, dass Maḥlad in den Jahren 97, 98, 100 und 101 seinen Vater in Chorasān vertrat. Erst als Kumait durch die Qaṣīde des Ḥakīm auch persönlich beleidigt wurde, nahm er den Streit für die nordarabischen Stämme auf. Die grosse Qaṣīde des Kumait gegen die Jemenier, die "muḍahhaba" hat die Erbitterung in den Kämpfen der Stammesgruppen gegeneinander sehr verschärft und ihre Spitzen drangen so tief, dass sie noch hundert Jahre nach Kumait's Tode Entgegnungen hervorrief<sup>1)</sup>. Die "muḍahhaba" ist das umfangreichste Gedicht des Kumait; von den 300 Versen, aus denen sie nach Masʿūdī<sup>2)</sup> bestanden hat, liesse sich etwa ein Drittel aus den Citaten bei den Historikern, Lexicographen und in der Adabliteratur zusammenstellen.

Wenn wir zwei weiteren Berichten Glauben schenken wollten, so wäre es dem Kumait mit seinem Kampf gegen Jemen gar nicht Ernst gewesen. Nach dem einen (Ağ. XV 128) hatte Ḥakīm Ibn ʿAjjāš in seinem Gedicht die ʿAliden und Ḥašimiden beleidigt und nur, um nicht noch einmal

---

1) s. Goldziher, Muhammedanische Studien I 83.

2) VI 42.

gegen die Umajjaden auftreten zu müssen, habe Kumait den dichterischen Kampf, der sich hier zwischen der alidischen und der umajjadischen Partei abspielte, auf das Gebiet der Stammesgegensätze übertragen. Nach dem anderen Bericht (Mas'ūdī VI 42) wäre die Veröffentlichung der Mudahhaba ein wohlüberlegter Schachzug der alidischen Partei: 'Abdallāh Ibn Mu'āwija habe den Kumait veranlasst, durch eine scharfe Satire den Hass der grossen Stammesgruppen gegen einander noch zu steigern, in der Absicht durch die inneren Kämpfe, die dann entstehen würden, der umajjadischen Dynastie den Todesstoss zu versetzen; und wirklich habe das Gedicht diese Wirkung hervorgebracht.

Wie immer man sich zu diesen Berichten stellen mag, sicher ist, dass die feindselige Gesinnung des Kumait gegen die Südaraber erst in der letzten Periode seines Lebens zum Ausbruch kam; wahrscheinlich ist das grosse Gedicht gegen die Jemenier — wie sich aus dem Vorangehenden ergibt — um oder nach 118 verfasst. Die verblüffende Vielseitigkeit welche das Urteil eines arabischen Kritikers (Hiz II 208) dem Kumait zutraut: "wer nicht die Hāsimijāt recitiert, ist kein Ši'it, wer nicht das Gedicht ذكر الثقلب recitiert, kein Freund der Umajjaden, wer nicht das Gedicht هلّا عرفت kennt, kein Muhallabī", wird also wenigstens durch die Chronologie eingeschränkt. Das Loblied auf die Muhallabiten, durch das er sich bei Mahlad Ibn Jazīd klingenden Lohn verschaffen wollte (Ag. XV 19), ist spätestens 101 verfasst (s. o.) und giebt seiner politischen Meinung so wenig wahren Ausdruck, wie die Gedichte, mit welchen er bei Hišām und anderen Mitgliedern des Herrscherhauses seine Angriffe gut zu machen versuchen musste. Freilich ist er auch sonst mit den Umajjaden in



Verbindung geblieben (Ag. XV 121), und hat auch vorher sich gehütet, ihnen seine wahre Meinung kundzugeben (s. Hašimijjat IV 101, wo er sich deswegen entschuldigt), wie ja auch Kutajir an 'Abdalmaliks Hofe verkehrt hatte; das ist bei einem arabischen Dichter nicht auffallend. Gedichte des Kumait an Maslama Ibn 'Abdalmalik (gest. 122) und Maslama Ibn Hišām, die ihm beigestanden hatten, sind noch erhalten (s. Ḥamāsa 774, Ag. XV 120 [gegen Ag. XV 115/16] 'Iqd I 189) <sup>1)</sup> und Ṭabarī hat noch einen Vers aufbewahrt (II 1743) in dem er der Hoffnung Ausdruck giebt, sein Gönner Maslama Ibn Hišām werde seinem Vater als Chalif folgen. Das meiste, was er zum Lobe der Umajjaden gesungen hat, scheint also erst der Zeit nach seiner Flucht zu entstammen, wo er in der Tat guten Grund hatte, ihnen persönlich dankbar zu sein. Übrigens soll Kumait selbst erklärt haben (Mas'ūdī II 41/42, Ag. XV 123, Hiz I 69), wenn er Jemandes Lob gesungen habe, so habe ihn nur die Belohnung gelockt; nur was er zum Preis der 'Aliden gedichtet, sei ihm aus dem Herzen gekommen <sup>2)</sup>.

Ein grösseres Gedicht bewahrt uns noch die Ġamhara auf (S. 187—190), das sich gegen die Tyrannei der Quraiš, besonders der 'Abdšams (also der Sippe der Umajjaden) richtet; es wird spätestens während der Flucht verfasst sein, wo sich der Dichter von den Umajjaden verfolgt wusste.

---

1) Ein Gedicht auf die Umajjaden auch bei Ibn as-Sikkīt 505, über das Gedicht an 'Abdalmalik s. o.

2) Die 'Aliden waren mit dem Lob der Umajjaden natürlich nicht einverstanden und 'Abd aš-Šamad Ibn 'Alī wollte deshalb Kumait's Sohn Mustahill zuerst überhaupt nicht empfangen (Ag. XV 122) Später hat man das Lob umzudeuten versucht und Abū Ġa'far soll erklärt haben, die Verse hätten nichts auf sich (Ag. XV 116; anders Ag. XV 126) S. auch Hiz I 57.

Während der Dichter schliesslich wenigstens äusserlich seinen Frieden mit den Umajjaden machte, hat er Hišāms Statthalter Ḥalid auch über sein Lebensende hinaus mit seinem Hohn verfolgt und sich selbst durch seine Verspottung den Tod zugezogen. Er verfasste nämlich ein Lobgedicht auf den Nachfolger des Ḥalid, Jūsuf Ibn ‘Umar, den er noch in den letzten Versen der Ḥāsimijjat als Mörder des Zaid Ibn ‘Alī verflucht hatte, und stellte ihn in rühmlichen Gegensatz zu seinem Vorgänger „der (vor Angst) den Mund aufsperrte und um Wasser bat“, als er auf der Kanzel die Nachricht von einer kleinen schiitischen Verschwörung hörte. Deswegen war Ḥalid, der sich nicht durch Mut auszeichnete, auch sonst verspottet worden (s. Ṭabarī II 1621); diesmal nahmen es aber die jemenischen Truppen, welche die Verse gegen ihren früheren Führer hörten, krumm und hieben auf den Dichter ein, der an den Wunden bald darauf starb, im Jahre 126 <sup>1)</sup>.

Ausser den Ḥāsimijjat und dem Gedicht, das uns die Ġamhara bewahrt, besitzen wir keine umfangreichen Gedichte des Kumait vollständig, dagegen werden in den Lexicis und der philologischen Literatur zahlreiche Einzelverse von ihm citiert und mehrere Loblieder auf Persönlichkeiten, die wir bereits aus seiner Biographie kennen,

---

1) Ag. XV 121, XIX 58, Ḥiz I 70. — Die chronologischen Angaben widersprechen sich. Kumait's Sohn Mustahill giebt an (Ag. XV 130), sein Vater sei unter Marwān's Chalifat gestorben, der erst am Ende des Jahres 126 (12 Dū'l Ḥiġġa s. Wellhausen. Das arabische Reich 230) zur Regierung kam. Nun ist aber Jūsuf Ibn ‘Umar bereits im Ragāb 126 seines Amtes enthoben worden (Ṭab. II 1836) Kumait müsste also schon vor Ragāb gestorben sein, oder noch über ein halbes Jahr mit den Wunden gelebt haben, was nach Ag. XV 121 wenig wahrscheinlich ist. Jedenfalls sind die Verse nach Ḥalid's Tode (Muḥarram 126, s. Wellhausen 224) gesprochen.

sind mindestens fragmentarisch erhalten. Ein Loblied auf Abān Ibn al-Walid, der ihm auf der Flucht aus dem Gefängnis beigestanden hatte, und den er selbst später durch Fürsprache bei Al-Ḥakam Ibn aṣ-Ṣalt aus der Gefangenschaft befreite (Ağ. XV 129), steht in der Hizāna I 82—83. ‘Abdarrahmān Ibn ‘Anbasa und Zaid Ibn Muğaffal, die Kumait unterstützt hatten, als er einen Streit zwischen den Stämmen Asad und Taj durch Zahlung des Sühnegeldes beilegte, werden in den Versen Ağ. XVIII 193; Hiz. I 558, Bekri 474 gepriesen; auch Al-Ḥakam Ibn aṣ-Ṣalt, der Stellvertreter des Jūsuf Ibn ‘Umar (Ṭabari II 1699, 1701—3) wird dafür Ağ. XV 129 gelobt. Die Gedichte auf Mahlad Ibn Jazīd stehen Ağ. XV 19, 128, X 157, Hizāna II 428 (vgl. III 218). Ağ. XV 127 werden sogar Verse aus einem Gedicht an Ḥalid citiert, in welchen er dem Ḥatim Taj an Freigebigkeit gleichgestellt wird; dagegen atmen tiefen Hass gegen Ḥalid die Verse, die er (anno 117) nach Ḥurasān sandte, als Ḥalids Bruder Asad dort Statthalter werden sollte (Ṭab. II 1574). In der Ḥamāsa des Buḥturi werden Verse des Kumait nur in dem Abschnitt في الشباب والشيب angeführt<sup>1)</sup>.

Ein šī‘itisches Lehrsystem lässt sich aus den Ḥāsimijjāt nicht herausdestillieren, weil Kumait nichts anderes predigt, als die Lehre, das Chalifat gebühre allein dem ‘Alī und seinen Nachkommen, deren Frömmigkeit, Tapferkeit und Freigebigkeit zu preisen er nicht müde wird. Sie wiegen alle übrigen Menschen auf und wer sie liebt, kommt Gott näher. Natürlich wird auch Muḥammed selbst nicht vergessen, der beste Mensch, den es gegeben hat und der ausdrücklich den ‘Alī zu seinem “waṣij” bestimmt hat.

1) Wie Herr Prof. de Goeje mir gütigst mitteilt.

An zwei Stellen ist aber auch 'Abbās und seine Söhne unter die ruhmreichen Verwandten des Propheten aufgenommen (I, 79, II 105), was doch wohl eine abbasidische Erweiterung sein wird. Kumait selbst nennt sich einen Turābī (II 95), einen Anhänger des Abū Turāb d. i. des 'Alī, während Ibn Qutaiba <sup>1)</sup> ihn als Rāfiḍī bezeichnet, also als Anhänger der schiitischen Secte, welche nicht Zaid, sondern seinen Bruder Ġa'far Ibn 'Alī als Imām anerkannten, weil jener Abū Bakr und 'Umar als rechtmässige Chalifen ansah <sup>2)</sup>. Kumait erklärt aber VII 1 ausdrücklich, dass er das Schimpfen auf die beiden Chalifen nicht mitmache (vgl. auch VI 8—10) und macht sich Vorwürfe, dass er dem Zaid Ibn 'Alī nicht beigestanden habe (IX—XI). Die Bezeichnung ist also irrig.

Sehr scharfe Opposition macht Kumait in den Hāšimijāt den Umajjaden. Sie beuten das Land und die Menschen aus <sup>3)</sup>, nachdem sie die Herrschaft, welche den Hāšimiden zukommt, an sich gerissen haben; man muss zweifeln, ob sie überhaupt noch Muslims sind, trotz der frommen Reden, die sie im Munde führen <sup>4)</sup>. Das muss ein schlimmes Ende nehmen, und vor dem drohenden Unheil kann sich nur retten, wer seine Zuflucht zu den Banū Hāšim nimmt. Kumait entschuldigt sich, dass er nur mit Worten für die

---

1) Šifr 369.

2) s. Wellhausen, Oppositionsparteien 96/97. Ibn Qutaiba ist vielleicht durch IV 94 zu seiner Meinung veranlasst worden. Ġāhiz, Bajān I 22 nennt den Kumait شيعى من الغالبية. Mit der Sekte der Hāšimijja (Anhänger des Abū Hāšim) hat Kumait nichts zu tun. Vgl. über diese Vloten, Recherches 41 ff. Wellhausen, das arabische Reich 314.

3) Vgl. Wellhausen l. c. 218 über Hāšim.

4) Vgl. den Vers auf die Qurais يذمّون لي الدنيا وقد ذعّبوا بها Qurais (Hamāsa 647).

Rechte der Banū Hāšim eintrete, für sie mit den Waffen zu kämpfen, kann er sich nicht entschliessen. Die Hoffnung, dass ihnen die Herrschaft zufallen werde, giebt er nicht auf, aber ihnen dazu zu verhelfen, ist er nicht stark genug.

Kumait dichtet ganz nach Art der beduinischen Qasiden-dichter<sup>1)</sup>, obwohl er das Beduinenleben nicht aus der Anschauung kennt. Sehr offen bekennt er das selbst in einem Gespräch mit Dū'r-Rumma "ich beschreibe die Dinge, die mir beschrieben worden sind, du beschreibst sie, wie du sie selbst gesehen hast" (Ag. XV 125), was er sich freilich zum Lobe anrechnet. Das führt natürlich dazu, dass er sich möglichst eng an die alten Muster hält, und dass seine Poesie den Stempel der gelehrten Altertümelei erhält; das Gekünstelte und die vielen Anspielungen und Entlehnungen machen sie ganz ungeniessbar. Wo er sich von der Nachahmung des alten Schemas frei macht, wie in Gedicht IV, spricht er wenigstens klar und ohne Verbrämung aus, worauf es ihm ankommt.

Seine Kenntniss des Wüstenlebens soll er seinen beiden Grossmüttern verdanken (Ag. XV 125), die ihn aber doch nicht ausreichend unterrichtet zu haben scheinen, denn arabische Kritiker werfen ihm vor, dass er gelegentlich die "Realien" nicht genügend gekannt habe (Ag. I 139 = Kāmil 323, ib. 625. Muzhir II 250 und Scholion zu I 92). Den Ruba hat er nach Ag. X 156 (lies *تأخبرهما* für *تأخبرهما*) über die Bedeutung seltner Wörter gefragt, die er dann in seinen Gedichten anwandte.

Urteile arabischer Kritiker über Kumaits Verse sind in der Hizāna I 69 zusammengestellt; sein Freund Mu'ād

---

1) Obwohl er sich selbst über die Aḥlūpoesie lustig macht, Ag. XVIII 193, s. Goldziher, Studien I 32 Anm.

al-Harrā nennt ihn dort den grössten Dichter des Islam und der Ġahilijja, während andere, minder enthusiastisch, sich begnügen anzuerkennen, die Banū Asad hätten ihm ihren Ruhm zu verdanken (s. auch Ag. XV 127, Fihrist 65). Ibn Qutaiba (Ši'r 18) giebt den Gedichten, welche er den Umajjaden geweiht habe, den Vorzug vor den Hašimijjät; die Aussicht auf irdischen Lohn vermöge eben die Menschen zu höheren Leistungen auszuporteln als die Hoffnung auf das künftige Heil.

Dass Kumait in der alten Poesie gut bewandert war, wird öfters hervorgehoben, sogar den Ḥammād ar-Rāwija soll er in ihrer Kenntnis übertroffen haben (Ag. XV 113). Seine Gedichte zeigen denn auch deutlich genug, wie er diese Kenntnis verwertete; schon Ibn Qutaiba hat ihm eine Anzahl von Plagiaten nachgewiesen (Ši'r 67, 70, 72, 105, 205, 255, 305, vgl. auch Hiz. III 218) und für die Hašimijjät habe ich in den Anmerkungen ebenfalls mehrfach Entlehnungen von älteren Dichtern feststellen können. Aber nicht nur die Dichter hat er ausgebeutet, auch Koranverse hat er häufig mit geringen Abänderungen in seine Gedichte übernommen (s. die Anmerkungen); solche Entlehnungen sind es offenbar, die Ibn Kunāsa in seinem Buch سرقات الكبيت من القرآن (Fihrist 70) zusammengestellt hat.

Die Zahl seiner Verse giebt Ag. XV 130 auf 5295 an, woraus Ḥāǧǧī Ḥalfa (III 305) 5000 Qasiden macht. Die Muḍahhaba, das Gedicht gegen Jemen, soll aus 300 Versen bestanden haben und auch die Hašimijjät sind z. T. recht umfangreiche Gedichte. Daher sagte man später (s. Ḥariri ed. de Sacy<sup>3</sup> I 59 im Commentar) sprichwörtlich "länger als ein Gedicht des Kumait" und citierte einen Vers "Dein Verweilen ist langausgedehnt, wie ein Gedicht des Kumait."

Die Überlieferer seiner Gedichte gehörten, nach Fihrist 70, zumeist seinem Stamme, den Banū Asad, an; von Philologen, die sie erklärten, werden (Fihrist 158) Ašmaʿi (gest. 213) <sup>1)</sup> Ibn as-Sikkīt (gest. 244), und Sukkari (gest. 275) genannt. Im Aġāni XVI 145 und XXI 203 wird von einigen Wörtern bemerkt, dass sie nur bei Kumait vorkommen (s. auch Scholion zu II 34).

Meiner Ausgabe der Hašimijjāt liegen folgende Handschriften zu Grunde:

A = Handschrift des British Museum Add. 19403, N<sup>o</sup>. 1063 in Rieu's Catalogue, geschrieben 1001 H., welche (fol. 150—204) den vollständigen Text der Hašimijjāt mit dem Commentar des Abū Rijāš Aḥmad Ibn Ibrāhīm al-Qaisi (s. u.) enthält, reichlich, aber sehr oft falsch, vokalisiert. Dieser steht am nächsten:

C = Leidener Handschrift N<sup>o</sup>. 508 (De Goeje, Catalogus I 381) "recentioris aevi", welche mit A gegen die anderen Handschriften oft das Scholion in etwas kürzerer Fassung bietet. Die Handschrift

B = Br. Mus. Or 3157, N<sup>o</sup>. 1034 (Rieu, Supplement) bricht mitten im Commentar zu IV 98 ab und ist eine 1293 H (= 1876) für A. von Kremer besorgte Abschrift einer ebenfalls unvollständigen Cairiner Handschrift, welche im Cairiner Catalog Bd. VII S. 193 verzeichnet ist, und welche ich in einer von Herrn Prof. Moritz gütigst vermittelten Abschrift nochmals vergleichen konnte. B hat namentlich im Commentar sehr häufig bessere Lesarten als A C. Die Cairiner Bibliothek besitzt aber noch eine

---

<sup>1)</sup> S. aber Taʿlab (ed. Barth.) Anm. 22 Kāmil 625, ʿAinī II 430, Muzhir II 174, wonach Ašmaʿi keine Verse des Kumait als Šawāhid anerkenne.

vollständige Abschrift derselben Handschrift, nach welcher auch die unvollständige Copie gemacht ist,

D, welche ich in einer Copie benutzen konnte, die Herr Ahmed Zeki besorgen zu lassen die Güte hatte. Sie ist im Catalog Bd IV S. 277 verzeichnet und hat oft die diakritischen Punkte, die in der anderen Abschrift verlesen oder falsch ergänzt sind, in der richtigen Form. Fast genau stimmt mit D überein

E, eine Handschrift im Besitz des Šaiḥ Šangīṭī in Cairo, welche Herr Ahmed Zeki mit D zu collationieren die Güte hatte. Diese Handschrift ist die Abschrift einer in Mekka befindlichen, mit welcher also auch mittelbar oder unmittelbar B und D verwandt sind. Für die I und II. Qasīde habe ich ausserdem noch je eine Handschrift vergleichen können:

F = Or 3876 des Br. Museum (N<sup>o</sup>. 534 bei Rieu, Supplement) الحقائق الوردية في مناقب أئمة الربدية enthält das erste Gedicht und

G = Add. 9656 des Br. Mus. (N<sup>o</sup>. 641 bei Rieu, Catalogue) eine Sammlung von Gedichten, enthält fol. 68—72 das zweite Gedicht der Ḥašimijjat. Die beiden Gedichte in FG entstammen einer anderen Recension, als sie ABCDE.

Des zweite Gedicht ist nach den Cairiner Handschriften in der Ausgabe von Ġarīrs Diwān Bd II S. 217 ff. abgedruckt.

Alle Handschriften (bis auf FG) enthalten die Verse in der gleichen Reihenfolge (mit sehr wenigen Ausnahmen) und allen liegt die gleiche Recension und der gleiche Commentar zu Grunde, nur ist die Fassung des Commentars bei AC oft kürzer.

Am Schluss des Commentars wird angegeben, die Ḥašimijjat enthielten im Ganzen 563 Verse, so nach A; nach C gar 578. In Wirklichkeit enthält meine Ausgabe nur



560 allen gemeinsame, dazu kommen zwei die nur C, einer, den nur A hat. Einen Vers, den nur B hat, habe ich in den Text aufgenommen. Für A ergeben sich also immer erst 560, für C 561 Verse. Der Commentar ist nach AC von Abū Rijās Aḥmad Ibn Ibrāhīm al-Qaisi verfasst; es ist jedenfalls, wie schon Rieu vermutet Abū Rijāš Ibrāhīm Ibn Aḥmad aš-Šaibānī aus Baṣra gemeint, der 349 H gestorben ist (s. Flügel, Grammatische Schulen S. 226). Er ist aber wohl nicht der eigentliche Verfasser, sondern die Sammlung der Glossen geht nur auf ihn zurück, was ich aus dem Scholion zu I 13 schliessen möchte. Die Hauptautoritäten, die im Commentar zitiert werden sind Abū 'Amr (aš-Šaibānī) und al-Umarī, daneben vereinzelt Ibn al-Ġaṣṣās (ein Zeitgenosse des Ḥammād, s. Goldziher. Abhandlungen II 16/17), Aṣma'ī und Ḥalid (III 31). Der Commentar berücksichtigt hauptsächlich das lexikalische Interesse und führt zahlreiche šawāhid an. Aber oft wird auch eine Paraphrase des Sinnes gegeben und Angaben über die Persönlichkeiten, auf welche die Verse anspielen, gemacht; dabei tritt die Neigung hervor, ähnlich wie bei den Commentatoren des Koran, was allgemein gesagt ist, auf Einzelne zu deuten (s. Scholion zu I 80, IV 61). Da der Commentar zweifellos alte Tradition enthält und neben vielem Überflüssigen auch wertvolle Hilfe bietet, habe ich ihn mitherausgegeben, obwohl der Text sehr häufig verderbt ist und ich nicht alles richtigzustellen vermochte.

Als schon ein grosser Teil des Textes gedruckt war, erhielt ich aus Cairo einen Druck der Ḥāsimijjāt, den Muḥammad Šakir al-Ḥajjāt an-Nābulusi veranstaltet hat und dem er einen Commentar beigegeben hat. Wie mir Herr Ahmed Zeki mitteilt, hat sich der Herausgeber an seine Arbeit gemacht, als er von meiner bereits druckfer-

tigen Edition hörte. Die Ausgabe ist ziemlich nachlässig und der Commentar meist wertlos, allgemein bekanntes wird wiederholt und Schwierigkeiten werden totgeschwiegen. Die historischen Bemerkungen zeugen von grober Unkenntnis, dagegen sind einige gute Conjecturen und gelegentlich gute Erklärungen im Commentar zu finden, welche auf den Šaiḥ Šangīṭi zurückgehen.

Was die Einrichtung, meiner Ausgabe betrifft, so gebe ich unter dem arabischen Text nur die abweichenden Lesarten; alles was zur Erklärung der Verse und der Scholien beiträgt, ist in die deutsche Übersetzung und die Anmerkungen zu dieser verwiesen worden. In diesen Anmerkungen habe ich auch Druckfehler und sonstige Versehen im arabischen Text berichtet und die abweichenden Lesungen der Cairiner Ausgabe nachgetragen; einige Fehler dieser Ausgabe sind übrigens, wie ich erst jetzt sehe, dort am Schluss bereits richtiggestellt. Hier mögen noch einige Nachträge und Berichtigungen folgen: der šāhid zu II 49 steht auch bei Ibn Hišām S. 6, wodurch تلقبوا gesichert ist; der Vers (Scholion II 79) ائى الرجال المهدب stammt aus Nābiġa III 11 (Ahlwardt); zu المرشكين II 86 vgl. den Ausspruch des Hišām Ṭab. II 1734 اجبعت ان ارسحه للخلفه; den Ausdruck ائتجوبى gebraucht auch Al-Walīd Ibn ‘Uqba (Kāmil 444); in der Anmerkung zu II 124 lies: besser ائترته “den in Schrecken setzten” und streiche die Worte nach dem Semikolon.

Die Abkürzungen sind meist ohne weiteres verständlich; zu bemerken ist nur, dass unter “Muwāzana” das كتاب الموازنة Constantinopel 1217, unter Aḍḍad das كتاب الاضداد des Ibn Al Anbārī ed. Houtsma, unter

“Iṣlāḥ” Ibn as-Sikkits إصلاح النطق ed. Cheikho und unter “Amālī” die Berliner Handschrift der Amālī des Qālī (Ahlwardt II 226) gemeint ist.

Zum Schluss habe ich noch Dank zu sagen für vielfache Beihilfe, die mir geleistet worden ist. Die Kgl. Preussische Akademie der Wissenschaften hat mir einen Beitrag zu dem Druckkosten gütigst bewilligt, ohne welchen die Ausgabe nicht möglich gewesen wäre und für dessen Gewährung ich mir hier meinen Dank auszusprechen erlaube. Die Bibliothek der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft hat mir die Zettelsammlung Thorbeckes über Kumait, die meine eignen Sammlungen sehr wesentlich ergänzte, für längere Zeit überlassen, Herr Dr. Geyer in Wien hatte die Güte, mir ebenfalls seine Sammlungen zur Verfügung zu stellen, die ich freilich sowenig wie die Thorbeckesche ganz ausnutzen konnte, weil es sich für mich nicht um eine Sammlung sämtlicher von Kumait überlieferten Verse, sondern nur um die Ḥaṣimijjāt handelte. Den Herren Prof. Dr. Moritz und Aḥmed Zeki in Cairo schulde ich Dank für die Vermittlung resp. Collation der Cairiner Handschriften; Herr Aḥmed Zeki hatte auch die Güte, das Kitāb al-aḡānī und die Originallexica zu vergleichen, eine Mühe, aus der ich leider keinen Nutzen ziehen konnte, weil ich diese Arbeiten selbst bereits ausgeführt hatte. Für einzelne Bemerkungen und Mitteilungen aus Handschriften bin ich den Herren Prof. Barth, Dr. Becker, Prof. Brockelmann, Dr. Geyer und Prof. de Goeje zu Dank verpflichtet. Herr Geheimrat Sachau hatte die Güte, mich bei der Correctur des arabischen Textes, Herr Dr. Mittwoch auch bei der der Übersetzung zu unterstützen, wofür ich hier nochmals meinen herzlichen Dank ausspreche.

---

# I.

## CITATE.

- |                                  |                             |
|----------------------------------|-----------------------------|
| 1) Aġ. XV 123, 124, Hiz. I, 69   | 67) Kāmil 554.              |
| II 210, Fleischer, Beiträge      | 70) LA s. v. حرم.           |
| 1870, 292.                       | 73) Mas'ūdī VI 39.          |
| 5) Aġ. XV 123, IHiš 398.         | 75) LA s. v. موسم.          |
| 28) IHiš 200.                    | 76) Ših, LA, TA s. v. موسم. |
| 36) Aġ. XV 118, Hamāsa 410.      | 83) Ših, LA, TA s. v. حشم.  |
| 39) Aġ. XV 118.                  | 85) Aġ. XV 127.             |
| 44) Mufaššal 77, 19, IJa'īš 631, | 86) Aġ. XV 127.             |
| Fleischer Beiträge 1870,         | 89) LA s. v. حتم.           |
| 292 Howell I 924.                | 90) Ših, LA s. v. عتم.      |
| 47) LA, TA s. v. جنز.            | 93) LA s. v. ونه.           |
| 60) Kāmil 553.                   | 94) Ibn Ja'īš 1202.         |
| 62) Kāmil 554.                   | 97) LA s. v. رمة.           |
| 66) Kāmil 553.                   |                             |

Inhalt: Nicht schönen Jungfrauen gehört des Dichters Liebe 1—2, sondern den Söhnen Hāsims, deren Preis er singt (3—44) Ihr Haupt ist Muḥammed, zu ihnen gehören Ga'far, Ḥamza und 'Alī, Ḥasan und Ḥusain, der vielbeklagte, Muḥammad Ibn al-Ḥanafijja und 'Abbās (45—79). Für ihre Ehre tritt der Dichter ein, unbekümmert um den Hass, den er so gegen sich erregt (90—93). Ob er wohl einmal zu ihnen gelangen wird? Wenn ihn eine Kamelin schnellen Laufes durch die Wüste trägt, dann kann er wohl nach vielen Strapazen zum Ziel gelangen und bei ihnen Frieden finden (94—103).

## UEBERSETZUNG.

1) Wer hilft einem unterjochten, liebeglühenden Herzen, das (aber) nicht (von) Verliebtheit (bethört ist), und nicht (von) Träumen (erregt ist),

2) nächtlich erscheinenden, und nicht (erfüllt ist) vom Gedenken der Jungfrauen, der weisswangigen, antilopengleichen.

3) Sondern meine Liebe, die ich geheim hege und offen bekenne, gehört den Söhnen Hāšims, den Häuptern der Geschöpfe;

4) die der Freigebigkeit nahe sind und dem Unrecht fern, wenn es gilt die Handhaben der Bestimmungen festzuhalten;

5) die das Thor finden (zu dem Hause), welches die

1) Vgl. den Vers  $\text{يَا مَنْ لِقَلْبٍ مَتَّيْمٍ سَدِيمٍ}$  (Nöldeke, Beitr. 78).

Die Verbindung  $\text{مَتَّيْمٍ مَسْتَيْمٍ}$  ist in der späteren Poesie sehr häufig: Alf laila II 107 (Cairo) Sūl u. Šumūl 2, 14. 88, 9. 13.

Qifti (ed. Lippert) 240. Cairo liest fälschlich  $\text{غَيْرٍ}$ .

2) Der Belegvers ist von Lebid s. Huber, Gedichte des Lebid II 55, der mit Recht annimmt, dass er am Ende von Gedicht VI (ed. Ḥalidi S. 21) gestanden habe. „Bei deinem Leben, nicht wissen die, welche im Sande Linien ziehen und nicht die, welche aus dem Vogelflug weissagen, was Gott thun wird“.

3) Cairo  $\text{أَجْنٍ}$  ebenso gut.

4) Zu  $\text{عَرَى الْأَحْكَامِ}$  vgl. die ähnlichen Verbindungen  $\text{عَرَى الْأَنْفُسِ}$ ;  $\text{عَرَى الْأَمْرِ}$  Kāmil 245.  $\text{عَرَى الْأَمْرِ}$  ib 727, Aḥṭal 213;  $\text{عَرَى الْأَنْفُسِ}$  Aḡ. VI 166.

5)  $\text{مَرَسَى}$  in Anlehnung an Sure II 43, wo auch die activische Lesung bezeugt ist; möglich auch  $\text{مَرَسَى}$ .

übrigen Menschen verfehlt haben und der Halt der Grundlagen des Islām sind;

6) die Abwehr und Schutz gewähren im Kriege, wenn seine (des Krieges) Flamme Brennholz zu Brennholz schichtet;

7) die befruchtenden Regengüssen gleich, wenn die Menschen unter der Unfruchtbarkeit leiden, Hilfe bringen denen, welche die Waisen aufziehen;

8) Männern welche die Leitung übernehmen und den (schwierigen) Verhältnissen gewachsen sind, wenn diese als Steissgeburt ein nicht ausgetragenes Kind oder ein ausgetragenes gebären;

9) welche die verdachterregende Krankheit mit Erfolg behandeln und heilen und ihre Rache stillen;

10) welche Lastkamelen gleichen, denen die Menschen ihre Lasten zu tragen geben, hochbepackten, kräftigen

6) Cairo <sup>لَفَ</sup> صِرَامٌ; besser wäre <sup>لُفَ</sup> صِرَامٌ, aber alle Hdschr.

haben den Accusativ.

7) Zum Schluss des Scholion vgl. *Ṣiḥ.* s. v. *قال ذو الرمة: غاث قتل الله أمة فلان ما افضحها قلت لها كيف كان المثلر عندكم فقالت غثنا ما شئنا*

8) Der Belegvers vollständig *Ṣiḥ.*, LA, TA s. v. *نُزِقَ* (Dichter al-Mumazziq al-'Abdī):

*لَقَدْ تَخَلَّتْ رِجْلِي إِلَى جَنْبِ غَرْزِهَا نَسِيْفًا كَأَنَّ حُوصَ الْقَتْلَةِ الْمَطْرَقِ*  
 «Mein Fuss hat an der Seite ihres Steigbügels Spuren hinterlassen, die dem in den Boden gehöhlten Loch des schwergelärenden Rebhuhns ähneln».

10) Cairo *المُطَبَّعات* (IV *طبع* passt aber nicht) und *وسوق* für *وسوقًا*. — Der Vers des Ḥatim in ed. Schulthes XXVII 12,

11) und Meeren, durch welche der Brand in der Kehle gelöscht wird und die Krankheit (geheilt wird), die von der Glut des Durstes stammt;

12) zahlreichen, trefflichen unter den Menschen und frommen, wahrhaften, edlen,

13) mit glänzenden Gesichtern. Von edlen Vorfahren stammend, nehmen sie den ersten Rang ein unter Häuptlingen, ja Häuptlingen;

14) den Spitzen, ja den Spitzen glänzenden Adels, zwischen Fürsten und Fürsten;

15) gewichtigen, die in vollkommener Gerechtigkeit ihr Leben führen, und geschickt sind, mit schwierigen Dingen umzugehen;

16) welche die (übrigen) Menschen überragen neuerdings in neuer Zeit und von Alters her im Anfang der vergangenen Zeit;

unsere Lesart dort S. 98 als Variante angeführt. «Setzt in Bereitschaft die Lastkamele und weinet nicht über den, welcher getötet worden ist».

12) لَكثِيرِينَ sehr matt.

13) Cairo كَرَامَ — واسطنى vom Scholiasten nicht richtig erklärt; وَسَطَ الرَّجُلِ الْقَوْمَ heisst: he occupied a middle place (meaning the best place) among the people.

Der Vers des Dū'r-Rumma vollständig Ṣiḥ, LA, TA s. v. هَلَم.

قَدْ أَعْسَفَ النَّازِحَ الْمَاجِبُولَ مَعْسِفَهُ فِي ظِلِّ أَخْضَرَ يَدْعُو هَامَةَ الْبُومِ

«Ich reise in das ferne Land, dessen Wegspuren unbekannt sind, wo im Schatten des grünen (Baumes) der Uhu sein Weibchen ruft».

15) Im Scholion ist الرَفِيقُ der Hd Schr. (Anm. i) beizubehalten.

16) Zu الْقَدَامِ الْقَادِمُونَ: قَدَمَ Ṣiḥ, TA s. v. قَدَمَ  
مِنَ السَّفَرِ قَالِ الْمُهْلِكِلِ

17) die, was sie erwerben, für andere ausgeben, freigebige, die Arme speisen, sich nicht vom Würfelspiel (aus Geiz) zurückhalten;

18) für sich enthaltsam sind, anderen Wohthaten erweisen, hochherzig, mildthätig sich zeigen in dem vielverschlingenden Heere.

19) Keine Rache brauchten sie sich entgehen zu lassen, aber sie enthalten sich, auch wenn man sie erzürnt, hässlicher Worte

20) und nicht lösen sie (schnell voll Aufregung) ihr festgestecktes Obergewand wegen lärmenden Tumults, (um sich in den Streit zu mischen) und nicht wegen eines Schlages am Tag, da es Schläge giebt.

أَنَا لَتَضْرِبُ بِالسُّيُوفِ رُؤُسَهُمْ ضَرَبَ الْقِدَارِ نَقِيعَةَ الْقُدَامِ

(bei LA s. v. قَدَمِ: أَنَا لَتَضْرِبُ بِالسُّيُوفِ رُؤُسَهُمْ: قَدَمِ: vgl. auch Comm. zu Huṭaia XXXIII 19) «Wahrlich wir spalten mit den Schwertern ihre Köpfe, so wie der Koch das Kamel zerschneidet für die von der Reise Heimkehrenden».

17) Cairo غَيْرٌ, besser aber نُغَيْرُ = غَيْرٌ. Der Vers des Abū Duaib vollständig Ṣiḥ, LA, TA s. v. يَسِرُ:

وَكَاثِبِينَ رِبَابَةً وَكَأَنَّهُ يَسِرُ يُفَيْضُ عَلَى الْقِدَاحِ وَيَصْدَحُ

«Und als ob sie ein Bündel Pfeile wären und als ob er ein Meisirspieler wäre, der die Pfeile verteilt und ausruft»; vgl. auch Huber, Über das Meisir genannte Spiel S. 24.

18) Cairo مسعفين, wohl nur Druckfehler. Zu مراجيح s. LA مراجيح ومرجح حلمات واحداً مرجح ومرجاح وقيل: مرجح لا واحد للمراجح

20) Der Vers des Ḥatim (in ed. Schulthess XLII 25) «und du prügelst den niedrigen, der Prügel verdient», der des Nabīga (ed. Ahlwardt XVII 6) «....als ob, wenn die Winde ihre



21) Die von der (mekkanischen) Ebene herkommen, freigebig sind, leuchten wie Sternschnuppen und Wegzeichen.

22) Abkömmlinge von Ġalib und Hāšim, an Wissenschaft hervorragend durch die Gabe des Allwissenden;

23) lauterer Abstammung, vielspendend wie Hengste (welche ihr Bestes im Lauf geben), die den Kopf hochtragen.

24) Wenn der Krieg leuchtet im Blitzesglanz und Fürst zu Fürste stösst,

---

Schleppen (über die Zeltspuren) ziehen, diese ein Stück Stoff wären, welches die geschickten (Arbeiterinnen) verziert haben, (ein Stück) auf der Rückseite einer Lederdecke deren Riemen neu sind und mit welcher der Verkäufer hin und hergeht inmitten der Karawanenladungen»; der des Du'r Rumma in der Qaside ما بل عينك ed. Smend V. 77.

كَأَنَّهُا بَيْتُ عَطَّارٍ يُضَيِّنُهُ لَطَائِمَ الْمِسْكِ يَحْمِلُهَا وَتُنْتَهَبُ

«als ob sie das Haus eines Parfumhändlers wäre, welches er mit Moschusladungen anfüllt, die er zusammenbringt und die dann fortgeführt werden».

21) Zu ابطح الرمل المنبسط على s. Jāqūt I 92 وجه الارض... والابطح يضاف الى مكة والى مكي Der Vers des A'sā auch Hizāna IV 81 (vgl. Wellhausen, Reste<sup>3</sup> 245) «Ein freigebiger, thätiger (Mann), dem zu Ehren die Leute stehen, (stille), wie sie für den Neumond stehen».

23) Cairo المناصب! Im Scholion habe ich المعطاء conjiciert, nach LA s. v. السيد الكامل للجواد المعطاء: خصم.

24) Cairo hat nach allen Hdschr. البرق für الحرب, das ich nach dem Scholion eingesetzt habe.

25) und man hört, wie das Holz (des Bogens) jam-  
mert, und (die Pfeile aus) Nab'holz, an deren Spitze  
die aufeinanderliegenden Federn und die auseinan-  
derstehenden zerbrochen sind,

26) dann sind sie die Löwen im Kampfesgetüm-  
mel, nicht solche die sich verborgen halten im  
Schilf des Dickichts und der Wiesen,

27) Löwen im Kriege, Regenschauer in der Hun-  
gersnot, heiter, redegewandt, nicht schwerer Zunge;

---

25) Cairo conjiciert <sup>المَكْسُوة</sup>, dass dem Sinn nach gut passt  
und durch den Šahid des Bišr gestützt wird. <sup>شريع</sup> muss plu-  
ralisch gefasst werden, wie <sup>يَحْنَن</sup> zeigt; zum Scholion vgl.  
Kāmil 42, 13 <sup>وَإِذَا كُنْتَ الرِّيشَاتِ بَطْنِ الْوَاحِدَةِ مِنْهَا إِلَى ظَيْرِ</sup>  
<sup>الْآخَرِ فَمِنْهُوَ الَّذِي يَخْتَارُ وَهُوَ الَّذِي يَقَالُ لَهُ لَوْأَمٌ وَأَتَمَّا أُخِذَ مِنْ</sup>  
<sup>قَوْمِهِمْ مَلْتَنَّمٌ وَإِنْ كَانَ ظَيْرُ الْوَاحِدَةِ إِلَى ظَيْرِ الْآخَرِ وَبَطْنُهَا إِلَى بَطْنِ</sup>  
<sup>الْآخَرِ فَذَلِكَ مَكْرُوهٌ وَيَقَالُ لَهُ اللَّغَابُ</sup>, s. ferner Schwarzlose,  
Waffen 303. <sup>الْمَتَّفَقُ</sup> S. 9, 2 ist vielleicht ein durch die falsche  
Lesart <sup>بلون</sup> veranlasster Zusatz, da es nicht wohl „ineinander-  
greifend“ bedeuten kann. Der Vers des Bišr (lies <sup>بن الحِ خَازِمِ</sup>  
nach Fischer ZDMG 57, 798 Anm. 3). „Und wahrlich der Wailit  
hat mein Herz getroffen mit einem Pfeil, der nicht gut besetzt  
war mit Federn, einem, dessen Federn nicht gleich waren“. Hiz.  
II 262 wird die Veranlassung des Verses erzählt und <sup>وَأَتْلَى</sup> für  
<sup>وَأَتْلَى</sup> gefordert, das aber durch Wüstenfeld, Tabelle F gestützt  
wird. TA s. v. <sup>لُغَبٌ</sup> hat besser <sup>لُغَابَا</sup>,  
und dazu <sup>نَكْسَا لُغَابَا</sup>, ebenso LA s. v. <sup>لُغَبٌ</sup> wo  
<sup>قَوْمِي</sup> für <sup>قَوْمِي</sup>.

27) Cairo besser <sup>غَيْرَ</sup>. In <sup>يَتَّقُونَ</sup> steckt eine Corruptel (so  
wie es dasteht kann es nur passivisch gelesen werden); als spä-  
teren Zusatz macht das wiederholte <sup>فِي الْحَرْبِ</sup> es verdächtig.

28) nicht furchtsam in der Ratsversammlung, häufig das Wort ergreifend und nicht (in Verlegenheit zu setzen und) zum Schweigen zu zwingen;

29) Herren die ihren Schutz leihen den verschleierten Frauen, den weissen, wenn ein Tag kommt wie die (schlimmen) Tage (des Krieges);

30) die eifersüchtig über ihnen (den Frauen) wachen, tapfere Kämpfer, die (Krieg) entzünden in der Nacht, da (den Rossen) die Zügel angelegt werden;

31) wohlbewaffnet in den Schlachten, nicht von kleiner Gestalt, nicht denen gleich, die sich voll Liebe an das ausgestopfte Junge des Unrechts hal-

Der Belegvers ist nach LA s. v. بيل von Ṭufail al-Ġanawī «Und so mancher Feldzug, dem Windeswehen gleich, den veranlasst hat ein Entzünder des Kampfes, der blinkt wie die Breitseite des Schwertes, ein heiterer...» Die Lesarten bei LA weichen ab (natürlich حرب für حرب zu lesen).

29) Cairo سادة u. s. w.; der Nominativ falsch, wie رائحين (V. 31) zeigt.

30) Der Vers des Ruba in ed. Ahwardt XVIII 59 und 79, die Verse gehören also nicht zusammen «ein Entzünder des Kriegsfeuers, der die Führer erschlägt; du bist der Sohn eines Volkes, welche lobenswerte Werke errichtet haben».

31) Zu بو اختصام vgl. Kāmil 62, 1 رَمَتْ لِسْلَمَى بَوَضِيمٍ

Der Šāhid offenbar aus einen Hīǧa stammend, ist nach Ṣiḥ LA s. v. هبّقع von Farazdaq und lautet vollständig:

وَمَهْرٌ نَسَوْتِيْمَ إِذَا مَا أُنْكُحُوا غَدِي كُلِّ هَبْنَقَعٍ تَنْبَلِ

«Und die Morgengabe ihrer Frauen, wenn sie verheiratet werden, ist das zu erwartende Junge einer Kamelin, die einem kleingewachsenen Bettler gehört».

ten (wie die Kamelin, deren Junges tot ist, sich an dessen ausgestopftes Fell hält)

32) Sie sind es, die in ihrer Frömmigkeit Griffe, die nicht zerbrechen, festhalten an den verlässlichen Dingen;

33) die das Ziel treffen, dem Ruf folgen und für sich den Preis des Wettschiessens erlangen;

34) die das Recht haben, für erlaubt und für verboten zu erklären und eine Bestimmung festsetzen für Erlaubtes und Verbotenes.

35) Herrscher, nicht (Leute), welche die Pflicht die Menschenherde zu weiden für ein gleiches erachten wie das Weiden des Viehes;

36) nicht Männer wie 'Abdalmalik oder Walid oder Sulaimān nach diesen oder Hišām,

37) welche die Menschen behandeln wollen wie die Besitzer von Viehherden (die Schafe behandeln) die, wenn die Finsternis eintritt, blöken:

32) Der Vers verdankt seine Entstehung Sure II 257 <sup>بِأَعْرُوءَ</sup> <sup>الْوَقْفَى</sup> لا أَنْفَصَامَ لَهَا

34) Cairo <sup>لِحَيْلٍ قَرَارٍ</sup> gegen alle Hdshr. (ohne Erklärung) das ل also als <sup>لِلنَّقْوَةِ الْعَامِلِ</sup> gefasst.

35) Cairo <sup>يُرْعَى النَّاسُ النِّخ</sup> لا كَمَنْ يَرْعَى gegen Hdshr. und Metrum.

36) Cairo <sup>كَسَلِيمَانَ</sup> gegen Hdshr. und Metrum.

37) Der Vers des A'sā vollständig bei Lyall, Ten poems S. 149 V. 45.

أَلَسْتُ مُتَتَبِّئًا عَنْ نَحْبِ أَثَلْتَنَا وَتَسْتَ ضَائِرَهَا مَا أَضَتْ الْإِبِلُ

[44) «Lasse zu Jazid von den Banū Šaibān die Botschaft gelangen: Abu Tubait, willst du nicht aufhören in Zorn zu geraten]. 45) Wirst du nicht ablassen, unseren Adel anzutasten und ihn zu schädigen, so lange die Kamele brüllen?»

38) den Wollhaarigen die Wolle abschneiden und denen, die Mark in den Knochen haben es entziehen und (dann dem Hirten befehlen) „schrei (die Tiere) an“ und sie das Vieh antreiben heissen.

39) Wer von diesen (den Banū Umajja) stirbt, den sehnt Niemand zurück, und wer von ihnen lebt, kümmert sich nicht um Verwandschaft noch Schutzpflicht.

40) Sie aber (die Banū Hāsim) sind allem Guten die Nächsten und am weitesten entfernt von allem Schlimmen.

41) Am sanftesten sind sie, wo es auf Sanftmut ankommt und am mildesten, wo Milde am Platze ist.

42) Weit strecken sie die Hände der Freigebigkeit aus, aber fern halten sie von sich die Hände des Frevels und der Schlechtigkeit.

43) Sie haben den graden Weg eingeschlagen und bleiben auf ihm, wenn die Schuldbeladenen sich von ihm abwenden.

---

39) Oder: «der hat kein Recht auf Verwandtenliebe und Schutzpflicht» — Der Vers des Hassān am Anfang eines Gedichts gegen Sufjān b. Al-Ḥariṭ im Diwān ed. Tunis S. 97 wo السيف für السقب «Wahrlich du bist mit den Quraiš so nahe verwandt, wie das Junge eines Straussen mit einem Kamelfüllen»

40) Zu dem Belegvers vgl. LA s. v. وفي المثل لا تعلم : نيم  
للحساء ذاما قال انس بن نواس المخارقي

وَكُنْتُ مُسَوِّدًا فِينَا حَمِيدًا وَقَدْ لَا تَعْلَمُ الْحَسَنَاءُ ذَامًا

«Und ich war unter uns zum Herrscher erwählt, hochgepriesen, aber keine Schöne ist ohne Fehler»

41) Der Koranvers Sure II 203.

43) Die Verse der Mutter des Taabbata auch LA, TA s. v.

44) Bei ihnen werden die mit guten Thaten und altüberkommenem Edelsinn beladenen Kamele ihrer Lasten enthoben.

45) (Die Banū Hāšim sind) die Familie des Abū'l Qāsim, dessen Aussprüche wahr sind, des Hauptes der Mächtigen, des Fürsten,

46) des besten von allen, die gelebt haben und gestorben sind unter den Söhnen Adams insgesamt, ihrer aller Vorgesetzten und Vorsteher.

مل in abweichender Reihenfolge »Er ist nicht ein Feiger, der mit seinem Kleidersaum (den Boden) schlägt, wie ein edles Ross (mit seinem Schweif); nicht einer der Mittags Milch trinkt«

44) Ibn Ja'īš 631, 32 erklärt وقونه محطونة الاعكام أى تركب الابل باعكامها أى باجماعها فيهم بالحسب والرشد والافعال الحسنه Howell 924 »... البيت being dependent upon محطونة, because it implies the sense of واصله«. Vgl. auch Goldziher zu Huṭaia V 37. — Des Vers des Ruba muss als Regez gelesen werden

نُلَعِدُّ إِذْ أَخْلَفَهُ مَاءُ الْعَرْقِ

er steht in Gedicht XL 55 ed. Ahlwardt (»Weibchen des Wildesels) welche Nachts von Wāḥif aus, nachdem sie still gestanden hatten, hinziehen zu der Quelle, da das verunreinigte Wasser sie im Stich gelassen hat«. (Ahlw. اخلفيا).

45) Cairo المقدام, so ist *jedenfalls* im *Scholion* zu lesen (für المقدام), da es mit التقديم erklärt ist. Zu قدامس s. LA s. v. وانددموس وانددامس الشديد: قدمس.

46) Der Šahid auch bei Howell II. III 584 »Unter uns sind solche, deren Schnurrbart noch nicht hervorgesprosst ist und Ausgewachsene, und zu uns gehören die Bartlosen und die Grauen«.

47) Der als Toter, als Leichnam der beste Tote war, den von Menschen geschaufelte Grabstätten bedecken.

48) Als Kind im Mutterschoos und als Säugling, der in der Wiege ruht, und nach der Säuglingszeit beim Entwöhnen,

49) war er der beste, der je gesäugt und je entwöhnt wurde, und der beste Keim, der im Mutterschoos ruhte.

50) Und als Knabe, heranwachsender Jüngling und gereifter Mann, war er der beste Mann, Jüngling und Knabe.

51) Gott möge um seinetwillen (Muhammads) unseren Körper bewahren vor dem Rand des Höllenfeuers; (das wäre) eine Wohlthat von dem Erweiser so vieler Wohlthaten (erwiesen).

52) Könnte ein Lebender einen Toten erlösen, so würde ich sagen „Ich und meine Kinder mögen als Entgelt dienen für diese Knochen“

53) Guter Wurzel war er, guten Stammes im Bau, und der Gipfel war medinisch, von der Tihāma stammend.

54) Aus dem Thal von Mekka kam er und Gott

---

47) Cairo مقابر (für حفائر), das als Lesart von E nachzutragen ist. — Der Šahid auch Ših LA TA s. v. مات «Nicht der ist tot, der gestorben ist und Ruhe hat, tot ist nur der Tote (der) unter Lebendigen (weilt)».

49) und 50) Cairo خَيْرٌ für خَيْرٌ.

51) Lies el für ol. Der Vers lehnt sich an Sure III 99 an:

وَكُنْتُمْ عَلَىٰ شَفَا حُفْرَةٍ مِّنَ النَّارِ فَأَنْقَذَكُم مِّنْهَا

54) ثقب X, das die Lexica nicht kennen, kommt auch III 73 vor

entzündete durch ihn die Lichter (in) der Blindheit und der Finsternis.

55) Und von da (von Mekka) aus fand der Übergang statt nach Jatrib, zu einem (Schutz)ort hin von einem Hause, da seines Bleibens nicht war;

56) eine Flucht, die zu den Ausf und Hazrag unternommen wurde, den Besitzern der Palmen-schösslinge und der festen Burgen.

57) Nicht mit der (diesseitigen) Welt schloss er ein Bündniss, sondern mit dem Namen der Wahrheit (Gott); so wird sein Ruhm dauern, so lange die Steine dauern.

58) Zu ihnen (der Familie Muhammads) gehören der (Mann) mit den beiden Flügeln und der Sohn der Hāla, der Löwe Gottes und der tapfere Schirmer.

59) Nicht ein Oheimssohn findet sich wie dieser und nicht ein Oheim wie jener, der Herr der Oheime

60) Und (zu ihnen gehört) der Erbberechtigte durch de(sse)n (Ermordung) der Tagūbit den Thron einer Gemeinde dem Einstürzen nahebrachte;

61) der ein Mann von Enthaltbarkeit und Edelmut war, alles Gute that, verwickelte Dinge zu lösen und einfache fest zu verknüpfen vermochte.

57) Cairo واسم, also »so dass der Ruhm des Namens der Wahrheit dauert“; die oben gegebene Auffassung verdanke ich Herrn Prof. Barth.

58) هالة ist Druckfehler für هالة.

59) Cairo عكنا ولا عم كيناك

60) Über die Genealogie s. Wüstenfeld, Tabellen 7, 13. وصي ist eine bei den Šīiten übliche Benennung Alis, s. Wellhausen, Oppositionsparteien 91.



62) Ja der Sachwalter, der (dem Propheten) nahe stand, der Reiter, der auch unter dem Staub der Schlacht noch kenntlich war, der tapfere.

63) Wie manche, ja wie manche sind von seiner Hand gefallen, und wie viele hat er in der Schlacht verwundet, die unter den Hufen bluteten.

64) Und wie manchen Trupp hat er mit Trupp vereint und wie manche Schar hinzugebracht zu einer anderen Schar.

65) Und so manchem kronentragenden Machthaber hat er die Bänder der Krone gelöst durch ein wohlgeschliffenes, schneidendes Schwert.

66) Am Tage, da man ihn mordete, mordete man einen Richter, der nicht anderen Richtern ähnelte,

67) einen Hirten, der gütig war und den wir nun missen; das Fehlen des Hirten aber bedeutet der Behüteten Untergang.

---

62) Cairo <sup>وَالْمُعَلِّمُ</sup> das wohl vorzuziehen ist. Vgl. zu unserem Vers den ganz ähnlichen

فَدْنَى لِفِوَارِسَى الْمُعَلِّمِينَ تَحْتَ الْعَجَاجَةِ خَالِي وَعَمَّ

«Als Lösung würde ich für meine Reiter, die unter dem Staub gewirbel kenntlich sind, meinen Mutters- und Vatersbruder hingeben». Hamāsa 362.

65) Cairo <sup>عَقْدَ</sup> gegen das Metrum. Vielleicht ist der Vers besser nach 62 zu setzen, dann wäre <sup>مُتَوَجِّعٌ</sup> zu lesen und der Kronenträger wäre 'Ali selbst.

67) Cairo <sup>وَحَلَّكَ</sup>. Im Kamil ist die Reihenfolge der Verse 60, 66, 62, 67, aber 67 gehört sicher hinter 66. Derselbe Fehler wie in dem Scholion zu diesem Vers kehrt in dem zu II 35 wieder:

68) Uns und die übrigen hat sein Verlust getroffen, als hätte man uns die Nase abgeschnitten von der Wurzel aus.

69) Und nun sind für uns unkenntlich geworden all die verschiedenen Wege, die von der Tränke hinauf führen, nachdem der Weg früher sichtbar dalag, mit Wegzeichen versehen.

70) Er hatte das Schwert aus der Scheide gezogen zweimal im Lauf der Zeit, während die Milch des Krieges gemolken wurde:

71) einmal gegen diejenigen, die Gottes Recheitung suchten, sie aber nicht finden konnten, (Charigiten) und (dann) gegen die, welche durch Loswerfen das Schicksal befragen wollten (Mu'awija und seine ungläubigen Syrer?)

72) Sodann gehört zu ihnen der Erbe des Erb-

يعيشون und يعيت statt يعبثون und يعبت; das Richtige im Scholion zu IV 23.

68) Der Vers des 'Adij auch bei Tabari I 763 »Wie Qaṣīr, da Qaṣīr nichts anderes vermochte, als seinen Edlen die Nase abzuschneiden wegen einer Hinterlist“

70) Für ويرى صرام ist zu lesen ويرى صرام. Der Vers, der im Scholion dem Nabīga al-Ġa'dī zugeschrieben wird, ist nach LA s. v. صرم von al-Ġa'dī, dessen Ism Qais Ibn 'Abdallāh ist, Nabīga ist also eine falsche Ergänzung »Und der Krieg hat euch seine übelriechende Milch gemolken« فقد حلبت صرام in Versen häufig, vgl. z. B. Ṣiḥ, LA s. v. صرم, Hudailiten (ed. Wellhausen) S 64 (arab.)

71) Der Koranvers Sure V 92.

72) Cairo liest وَصِيّ Genitiv abhängig von فقد (V 68) und مَرْنَى für مَرْنَى. — Die Verse 70 und 71 stehen hier wohl

berechtigten, der (Gutes von Bösem) wohl zu scheiden begabt war und gegen die Feinde als Wurfgeschoss geworfen ward am Tage des Kampfes.

73) Und ferner der bei at-Taff Getötete, den man liegen liess unter dem (Krieges) toben der Gemeinde und des gemeinen Volks.

74) Leichenvögel lagern auf ihm (so dicht), als (umhülle ihn) ein safrangelbes Gewand, sammt fliegendem Sand, zerstiebendem.

75) Und lange sitzen um ihn, nachdem sie vorher gestanden hatten, Frauen, die ihrer nächsten Verwandten beraubt sind, denen ihre Kinder entrissen sind

76) und erkennen das Weisse im Gesicht an ihm deutlich als Spur der Kraft und der Schönheit.

77) Die Bastarde töteten, als sie ihn mordeten, den besten von denen, die das Nass der Wolke trinken.

nicht an richtiger Stelle und gehören wahrscheinlich vor V 66, in den Teil, der Alis Heldenthaten feiert.

73) Cairo وقتيل.

74) Cairo غيام falsch.

75) Der erste Šahid (نزور Druckfehler für نزور) von 'Abbās Ibn Mirdas s. Ḥamasa 513. «Die gemeinen Vögel unter ihnen haben die meisten Jungen, aber die Falkenmutter ist ihrer Jungen beraubt und hatte nur wenige zur Welt gebracht». Der Vers des Bišr vollständig Ših, TA, LA s. v. قلت, s. auch Wellhausen, Reste<sup>3</sup> 162

تَظَلُّ مَقَالِيْتُ النِّسَاءِ يَطَّأْنَهُ يَقْلُنَ إِلَّا تَلْقَى عَلَى الْمَرْءِ مَشْرَرٌ

«Die kinderlosen Frauen treten auf ihn den ganzen Tag und sagen, warum wird nicht eine Decke über ihn gebreitet».

76) Cairo عَقْبَةٌ.

78) Dann (gehört auch zu der Familie Muḥammeds) der Namensvetter des Propheten, der in der Schlucht am Abhang lebte und von dem Entweiher der Heiligkeit vertrieben wurde.

79) Und Abū'l Faḍl (gehört zu ihnen); wahrlich von ihnen zu reden ist meinem Munde Süßigkeit, Heilung für Krankheiten.

80) Um ihretwillen habe ich mich Fernstehenden genähert, wie wenn ich ihr Vetter wäre und habe, die mir verwandt sind, in schlimmem Verdacht gehalten.

81) Er hat sich bei Hunain den Leuten bewährt durch einen Schlag, von dem die Schädel der Fürsten weiss wurden.

78) Lies بالشَّعْبِ. Cairo. Muḥammad Ibn al Ḥanafijja wurde von 'Abdallāh Ibn az-Zubair nach dem Berg Raḍwā verbannt s. Ja'qubī II 311—14. Vgl. die Verse des Kutajjir Aḡ. VIII 33, Kāmil 597

وَمَنْ يَلْقَ هَذَا الشَّيْخَ بِالتَّخِيفِ مِنْ مَنَى  
مِنَ النَّاسِ يَعْلَمُ أَنَّهُ غَيْرُ ظَالِمٍ  
سَمِيَ النَّبِيِّ الْمُصْطَفَى وَابْنُ عَمِّهِ  
وَقَدْ نَالَ لَغْلَالٍ وَتَأَنَّى مَغَارِمٍ  
Vgl. auch Ḥašimijjat II 107. Über die Einschliesung der Ḥašimiden in Mekka durch 'Abdallāh Ibn az-Zubair vgl. Mas'ūdī V 177.

80) Cairo للبعيد بن عمّ للبعيدین عمّ gegen die Hdschr. Nach dem Scholion soll mit dem «Verwandten» 'Alqama [b. Wail] al-Ḥaḍramī gemeint sein, bei dem Kumait einst auf seiner Flucht Aufnahme gefunden hat (Aḡāni XV 128) und den er deshalb in seinem Hiḡā gegen Jemen verschont hat; die Ḥašimijjat sollen ja aber vor der Flucht verfasst sein! (s. Einleitung) Über 'Alqama vgl. auch Wüstenfeld Register 57.

81) Lies حَنِينٍ Der Vers steht hier nicht an seiner Stelle;

82) Und ich schalt diejenigen, welche ihren (der Hāsimiden) Ruf durch Schmähreden lästerten und nur wenig hielt ich mich zurück.

83) Da sah ich erniedrigt, die in der Menschen Meinung hoch standen, und meine Ehrfurcht vor ihnen wurde sehr gering.

84) Und ich sprach offen mit denen, die eine offene Sprache führten, und in geheimen Andeutungen mit den Geheimtuern, ohne an schlüpfrigem Orte auszugleiten.

85) Offen zeige ich meine Feindschaft auf dem weithinkentlichen Wachturm stehend, und in Gott ist meine Kraft und meine Zuversicht.

86) Ich kümmere mich nicht, wenn ich über Abū'l-Qāsim wache um den Tadel derer, die sie (seine Nachkommen) tadeln.

er bezieht sich wohl auf 'Alī, über dessen Thaten bei Hunain man Waqidi (Wellh.) 357 und 360 vergleiche, und ist in den Abschnitt über 'Alī (Vers 62 ff.) zu stellen. Sollte er sich auf 'Abbās beziehen, von dem Ibn Hiš. 845, Waq. (Wellh.) 359, Ja'qubi II 64 angeben, er habe bei Hunain zu den wenigen gehört, die Stand hielten, so müsste er mindestens vor 80 gestellt werden.

84) Der Koranvers Sure XLII 15; der Vers des Tarafa in ed. Seligsohn S. 141

رَبِّيتُ وَنَجَّيْتُ الْيَشْكُرِيَّ حَذَارُ وَحَادَ كَمَا حَادَ الْبَعِيرُ عَنِ اتِّحَاصِ

«Ich ging (fast) zu Grunde, aber den Jaškuriten rettete seine Furcht und und er bog (vom Wege) ab, wie das Kamel von der schlüpfrigen Stelle abbiegt.»

85) Für الْمَعْلَمُ viell. besser mit Cairo الْمَعْلَمُ «Wegweiser». ابلى له صفحته erklärt das Scholion falsch: man sagt صفحته he showed open enmity (Lane s. v.)

87) Ich kümmere mich nicht darum und werde mich sicherlich nie darum kümmern, ob ihretwegen die zornentflammten (Gegner gedemütigt) in den Staub sinken.

88) Und sie (die Banū Hāšim) sind meine Partei und mein Anteil an der Gemeinde, mein Genüge, so dass ich kein ander Teil brauche.

89) Wenn ich dereinst sterbe, so will ich nicht in den Tod gehen mit einer Seele, die zerrissen ist von Zweifel, weil sie blind ist oder sich blind stellt.

90) Alle anderen Menschen zusammen nur rechne ich ihnen gleich; das macht mir nichts aus, gar nichts.

91) Ich habe meine Religion nicht mit Schaden verkauft an einen Hochbietenden und nicht an einen, der einen hohen Preis festsetzte unter den Schätzenden.

92) Gott hat mir meine Liebe aufrichtig gemacht, und nicht spanne ich den Bogen zu straff, und nicht irrt mein Bogen vom Ziel ab.

93) Meine Seele sehnt sich voll Erregung hin zu ihnen und mein Sehnen ist grösser als der Hunger nach Speise.

87) Cairo رَغَام

90) عدل فلانا بفلان von عدلا he made such a one to be equal to one.

91) Man könnte auch من السَّوَام lesen «bei der Schätzung».

92) Cairo أَغْرَف falsch, da nur IV die hier passende Bedeutung hat.

93) Cairo الْخُرُوب Der Belegvers nach LA s. v. وَنْ von

94) Wenn ich doch wüsste, ob ich, ja ob ich zu ihnen gelangen werde oder ob mein Tod dazwischen treten wird!

95) Wenn mich eine Kamelin hinwegführt kräftigen Baues wie ein Kamel, die starke Backenknochen hat, deren Geifer mit meinem Geifer...,

96) eine starke, behende, kraftvolle, die schnell rennt, dahineilt, das Brüllen anhält;

97) welche (in ihrem Lauf) eine weite Landstrecke an die andere reiht, hin auf dem Weg zu ihnen (den Banū Hāšim), so wie das ungeschickte Mädchen ein Stück des abgebrauchten Strickes an andere Stücke knüpft;

98) (eine Kamelin von denen), bei welchen der ermüdende Lauf die Rückenknochen und die Hüften

---

Nabiġa al-Ġaḍr: «Und ich sehe mich, wie ich voll Erregung ihnen folge, erregt wie einer, den die Sehnsucht erfasst hat oder wie ein Geistesgestörter».

95) In تنفى steckt wohl eine Corruptel; die Erklärung in ed. Cairo *وتنفى أى تدفع* macht unseren Vers nicht verständlich.

97) Cairo *السَّيْبُ* und *رَمَّةٌ*, beides ebenso gut wie meine Lesung. Der Vers des *Dū'r-Rumma* stammt aus dem Gedicht, das bei Bekri, *Kitāb al arāġiz* S. 62 veröffentlicht ist (worauf mich Dr. Geyer aufmerksam gemacht hat)

وَعَيْرَ مَرْضُوحٍ الْقَفَا مَرْتُودٍ أَشَعَّتْ بَاقِي رَمَّةٍ التَّقْلِيدِ

«(Die Zeit lässt an dem Weideplatz nichts zurück) als den Pflock, dem der Nacken gebrochen ist, den festgerammten, an welchem zerfasert das Überbleibsel des Strickes, der daran gehängt war, steckt.»

98) gehört nach 99 (wo F und ed. Cairo den Vers auch haben) da sonst das *وجد* in *وجدن* keine Beziehung hat. — Cairo *وجد*

hervorgetrieben hat und die Hinderung(?), (die) ein Hügel nach dem anderen (ihnen in den Weg legt):

99) eine (Kamelin) mitten unter Kamelinnen, die langgestreckt sind wie Bogenbauten, Fehlgeburten geworfen haben und im Wagfschritt dahineilen, wie Strausse eilen;

100) Kamelinnen, die sich alle drängen um fehlgeborene Junge, welche in den letzten Zügen liegen, zu früh zur Welt gekommen sind nach Stöhnen und Brüllen;

101) (Junge,) welche zwar ihre Mütter nicht erkennen, aber doch mit den Augen sie sehen, mit Augen, die von Thränen überfließen.

das dann im Commentar, der sonst alle nicht ganz gewöhnlichen Wörter bespricht, nach guter, alter Commentatorensitte totgeschwiegen wird. Neben حَدَّ könnte man noch an حَدٌّ von حَدَّ اَنْفَرَسَ الْأَرْضَ بِحَوْثَرٍ denken, aber zu اَكْمَة passt das doch nicht recht.

100) الوَجِيف, das alle Hdschr. für اللَّيِّن have und schon der Scholiast vor sich hatte, ist völlig sinnlos und auch von ed. Cairo durch das richtige ersetzt; es ist eine Glosse aus V. 99.

Cairo falsch اَلْمُعْجَل. Der Vers des Rā'ī auch LA s. v. رَزَمَ قُلُوبَهُمْ اَعْذِرِيْ بَعْدَ قَبْلِ اَنْ تَتَجْعَلَ عَلَيَّ بَعْدَ قَبْلِ فَلَ يَكُوْنُ لَكَ مَا تَأْكُلِيْنَ وَقِيلَ اَعْذِرِيْ اِنْ لَمْ يَكُنْ عِنَّاكَ كَلَّا بَيِّنًا بِمَاقَتِهِ فِي كُلِّ ذَلِكَ. «Friss Bitteres im Jahr, wo die Beduinen wegen des Regenmangels in gut bewässertes Gebiet auswandern müssen, dann im nächsten Jahr Bitteres und Süßes und dann entschuldige (dass nichts besseres da ist?) nach einem Jahr.

101) عَوَامِع Cairo.



102) Ich mache mir aber nichts daraus, wenn sie (die Kamelinnen) nur erst bei ihnen (den Banū Hāšim) zum Knieen gebracht worden sind (damit der Reiter absteige), dass ihre Sohlen durchlöchert sind und von ihrem Höcker das Fleisch verschwunden ist.

103) Dann (wenn mich die Kamelin zu ihnen hingetragen hat) erfüllen die Besucher ihre Pflicht gegen die, welche sie besuchen, und es schenken (ihren Besuchern) den Frieden, die, welche ihn besitzen.

102) Cairo تَحِيَّ against alle Hdschr.

103) Cairo وَيَحْيِي nach E; vielleicht besser أَغْلِي? Der Apocopatus يَقْصِي abhängig von تَشِيْع V. 95. Der Belegvers vollständig bei LA s. v. زور:

وَمَشِيْهُنَّ بِالنَّكْتِيْبِ مَسُوْرٌ كَمَا تَبَادَى اِنْقَتِيَاتُ الزَّوْرِ

«Wenn sie auf Sandflächen gehen, schwanken sie hin und her wie sich Mädchen, die zu Besuch kommen, hin und her wiegen».

## II.

### CITATE.

Das ganze Gedicht steht in der Cairiner Ausgabe des Ġarfī (1313 H) S. 207 ff.

- |  |   |
|--|---|
| 1) Aġ. XV 124, Mas'ūdī II 37, Hizāna passim, 'Ainī III, 112, Sujutī, Šarḥ šawahid al Muġnī (Berol.) 8 <sup>r</sup> | 2) Aġ. IV 125, Mas'ūdī II 37, Hiz. II 207, 208, 'Ainī III 112, Šiḥ, TA, LA s. v. طرب. |
|--|---|

- 3) Mas'ūdī II 38, Hiz. II 207, 209.
- 4—7) Aḡ. Mas'ūdī, Hiz. 'Ainī I. c.
- 8) Aḡ. I. c. Hiz. II 207, 'Ainī III 112.
- 9) Aḡ. I. c. Şih, TA, LA s. v. قصب.
- 10) Aḡ. I. c.
- 13) Hiz. II 208, 209, IV 5, 'Ainī III 112, Hamāsa 335.
- 15a) Hiz. IV 5.
- 16) Aḡ. XV 124, Kāmil 208, Muḡaṣṣal 31, IJa'īš 263, Hiz. II 208, 209, 210, IV 5, 'Ainī III 111, 12, Şih, LA, LA s. v. شعب und sonst häufig in grammatischen Werken.
- 17) Hiz. II 208.
- 19) Hiz. II 205, 208, 'Ainī III 112, IJa'īš 332, Hamāsa II, II 450, Şih, TA s. v. لب.
- 20) Hiz. II 208.
- 21) Hiz. II 208, 'Ainī III 112.
- 22) Hiz. 208, TA LA s. v. خبث.
- 24) Hiz. II 208.
- 25) Hiz. II 208.
- 25a) Aḡ. XV 124, Hiz. II 201.
- 26) Kāmil 186, Şih, TA, LA s. v. جری, LA s. v. حلب.
- 28) Aḡ. XV 122, 123.
- 28a) Ibn Qutaiba, Şi'r 370.
- 29) Sibawaihi II 18, Harīrī, Durra 16, Hiz. II 209, 'Ainī, III 112, Morgenländ. Forschungen 130, de Sacy, Chrestomathie II 522, Şih, TA LA s. v. عرب.
- 32) Şih, TA s. v. وضع.
- 34) TA LA s. v. نتج (nur der erste mişra').
- 46) Ġāhiz, Bajān II 10.
- 48) Ibn Qut, Şi'r 370. Şih, TA, LA s. v. رجب und بكل.
- 50) Ibn Qut, Şi'r 370.
- 54) LA s. v. شبل.
- 55) Ibn Qut, Şi'r 370.
- 56) Aḡ. XV 117, Ma'ahid 385.
- 62) Ibn Qut, Şi'r 370.
- 74) Aḡ. XV 118, 'Ainī III 113, 'Unwān 29.
- 75) Hiz. II 208, 9.
- 76) Hiz. II 208.
- 77, 78) Hiz. II 208, 'Ainī III 113.
- 82) LA, TA s. v. عقب, LA s. v. نكد (der vorangehende Vers gehört nicht in unser Gedicht).
- 83) Şih, LA, TA s. v. عفا.
- 92) Muḡrīṭ s. v. عنق.
- 108) 'Ainī III 113.
- 111) 'Ainī III 113.
- 124) Şih, LA, TA s. v. قزعب.
- 125) LA, TA s. v. قبط.
- 129) Şih, LA, TA s. v. خزر, Şih, LA s. v. وئ.
- 130b) LA s. v. علل.
- 131) Şih. TA, LA s. v. وحد.
- 136) LA s. v. جری und ولف.
- 139) Şih, TA, LA s. v. جنج.

Inhalt: Keine Sehnsucht kennt der Dichter, als die nach den Söhnen Hāšims (1–8); an ihnen hält er fest, allen Anfeindungen trotzend (9–27). Die Herrschaft, die ihnen zukommt, haben die Umajjaden an sich gerissen, die ihrer am wenigsten würdig sind, weniger als andere Geschlechter und vor allem weniger als die Anṣūr. (28–54). Bekämpft werden muss jeder, der sich die Chalifenwürde anmasst (55–61). Die Umajjaden führen die Gemeinde immer weiter vom rechten Wege ab (62–74), aber wer die Hāšimiden preist wie sie es verdienen, wird gemieden und angefeindet (75–88). Zu ihnen gehören all die Trefflichen, Muḥammad, ʿAḡfar, Ḥamza, ʿAlī, Ḥasan, Ḥusain, ʿAbbās und seine Söhne und Muḥammad Ibn al-Ḥanafija, die nun alle dahingegangen sind (99–119). Aber ihre Nachkommen haben sie der Gemeinde hinterlassen, und zu ihnen sehnt sich der Dichter, (110, 11) den eine schnelle Kamelin zu ihnen bringen wird (112–23); eine Kamelin, die einem Stier gleicht, den Nachts der Regen überrascht und morgens dann der Jäger mit seinen Hunden verfolgt (131–36) Schliesslich wird sie nach Medina gelangen und dann als nächstes Ziel Mekka wählen (137–40).

### ÜBERSETZUNG.

1) Ich bin erregt; aber nicht von Sehnsucht nach den weissen (Frauen) bin ich erregt, und nicht weil ich (Liebes)getändel triebe, wie es sonst wohl Grauköpfe (noch) thun.

1) Ich habe nach dem Scholion übersetzt, gegen die von mir aufgenommene Lesart. Vgl. noch Hiz. II 209 وقال شارح  
السبع الياشميتات ذو الشيب خير وليس باستغنام وامعنى لم اطرب  
شوقا الى البيض ولا طربت لعبا متى وانا ذو الشيب وقد يلعب ذو  
الشيب ويطرب وان كان قبيحا به ولكن طربى الى احل الفضائل  
وذنو الشيب يريد اذنو الشيب aber IV 449 والنهي  
قوله البيض بكسر Muḡni al-labib; Ainī III 113 eigentümlich: الباء جمع ابيض وهو السيف  
Ag. XV 125.

هَلْ أَنتَ عَنْ طَلَبِ الْإِيقَاعِ مُنْقَلِبٌ  
أَمْ كَيْفَ يَحْسُنُ مِنْ ذِي الشَّيْبَةِ اللَّعِبُ

2) Und nicht hat meine Gedanken ein Haus und nicht die Spur einer Wohnung sie abgelenkt, und nicht hat mich der Anblick eines gefärbten (Frauen) fingers froh gemacht.

3) Auch gehöre ich nicht zu denen, deren Sorge(nde Aufmerksamkeit) den Vogelflug erspäht, ob nun ein Rabe krächzt oder ein Fuchs erscheint.

4) Und nicht (achte ich darauf), ob die Jagdtiere von links oder von rechts über den Weg laufen, ob ein Tier mit unversehrtem Horn vorüber kommt, oder eines mit gebrochenem.

5) Sondern (ich sehne mich) nach denen, welche alle Vorzüge haben und Geist besitzen, nach den Besten der Söhne Evas; denn das Beste sucht man (immer) auf;

2) بنان مختبب ebenso 'Alqama I 10 (Ahlw.) Huḍail N<sup>o</sup> 255 V. 6 (Wellh.). Den Vers des Farazdaq «... zu uns von dem Schloss der gefärbte Finger» konnte ich im Diwan nicht finden. Der zweite Belegvers «drei ganze Finger ist sie lang oder noch einen mehr, und die Aussenseite ihres Mittelteils wird mit dem Riemen zusammen gedreht»; was beschrieben wird, ist nicht ganz klar, wohl ein Gewebe oder dgl. Der dritte (auch Ṣiḥ, LA s. v. فرع) «Ich schiesse mit ihm (dem Bogen), der ganz ist, nicht gebrochen, und drei Ellen und einen Finger lang».

3) Zur Construction vgl. Hiz. II 209 حمة فعل يزجر والطير مفعوله. Der Belegvers nach LA s. v. درج von 'Abdallāh du'l-biḡadain al-Muzani, der Muḥammed als Führer diente: «Gehe vorbei an den Bergpfaden und laufe frei umher, wie der Gauzāstern quer durchgeht durch die anderen Sterne; dieser hier ist Abū'l-Qasim, so stehe also still».

4) Vielleicht besser zu lesen الساعات abhängig von يزجر, obwohl dies eigentlich nur von Vögeln gebraucht wird.

5) Der Vers des Ṭarafa (ed. Ahlw. XII 14) [«Und wahr-

6) nach den weissglänzenden (sehne ich mich), denn durch die Liebe zu ihnen komme ich Gott näher in allem, was mich treffen kann;

7) den Söhnen Hāšims, der Sippe des Propheten, derer ich mich freue das eine Mal und für die ich mich ereifere ein ander Mal.

8) Zu ihnen hin senke ich zwei Flügel der Liebe, Schwingen, deren beide Seiten heissen „Heil“ und „Willkommen“.

9) Ihnen diene ich als Schild gegen diese (unter ihren Gegnern) und gegen jene, ob ich auch darob getadelt und gescholten werde

lich die Zunge des Mannes, wenn er keinen] Verstand hat, weist deutlich auf das, dessen er sich schämt.»

6) Cairo نالني, aber im Commentar نالني. — Der Belegvers nach Šiḥ, LA s. v. عين von Ġandal b. Muṭanna «Wenn er mich sieht, einsam oder in einer Schar, so erkennt er mich daran, dass ich mich zu Boden neige, wie das Tuḥan-Reptil (im Boden verschwindet)».

7) Cairo رط.

8) Cairo الى كنف eigentlich «sammt Schwingen» Der Vers ahmt Sure XVII 25 nach وَأَخْفِضْ لَهُمَا جَنَاحَ الذِّلِّ. Der Vers des Marrār «Und wie manchem Tapferen haben wir den Flügel zusammengedrückt mit einem braunen (Schwert) welches durchdringt hinter der Rüstung»; man liest vielleicht besser صمنا «haben wir zerschlagen».

9) Für تعلل جادبه im Scholion natürlich يعنى zu lesen. aus dem Vers des Du'r-Rumma

قِيَالَكِ مِنْ خَدِّ أَسِيلٍ وَمَنْطِقِ رَحِيمٍ وَمِنْ خَلْفٍ تَعَلَّلَ جَادِبُهُ

(Šiḥ, LA s. v. جذب) «O über eine glatte Wange und süsse Sprechweise und eine Gestalt, deren Tadler vergebens nach Gründen sucht (sie zu tadeln)». Die Verse des A'sa sind in Unordnung

10) Ich werde (weil ich ihnen anhänge) mit Feindschaft verfolgt und vergelte meinen Verfolgern die Feindschaft; um ihretwillen werde ich geschädigt und geschmäht.

11) Aber nichts schaden mir gemeine Worte, die einer, der ihnen feindselig gesinnt ist, gegen sie ausspricht, einer der mich anbettelt und dann Schmähungen ausstösst.

12) So sprich denn zu dem, der im Schatten der dunklen Finsternis weilt und Unrecht für Recht hält: wohin, ja wohin gehst du?

13) Auf welches Buch dich stützend oder auf welche Überlieferung, glaubst du, dass meine Liebe zu ihnen mir zur Schmach gereiche und denkst du solches?

14) Schafft denn etwa die Feindschaft und der Hass, den du ihnen entgegenbringst, grösseres Heil? Gewiss nicht, sondern mehr Verderben (schaffen sie).

geraten; die Reihenfolge in der Escorialhandschrift ist (nach Dr. Geysers gütiger Mitteilung)

وَشَاعِدُنَا الْوَرْدُ وَائِيْسَامِيْنُ وَالْمُسْمِعَاتُ بِقُضَائِيْهَا  
وَمِزْمَرُنَا مُعْمَلٌ دَائِمٌ وَأَيُّ الثَّلَاثَةِ أَزْرَى بِهَا

«Und unser Zeuge ist der bräunliche (Wein) und der Jasmin- und die Musikantinnen mit ihren Flöten, während unsere Flöten abgenutzt sind, alt; und welcher von den drei (Zeugen) ist verächtlich?»

11) Cairo liest mit mehreren Hdschr. فَاَجْذِبْ, «der mich anbettelt, und den ich hin und her zerre» (f)

12) Cairo mit den meisten Hdschr. تَرَى, womit dann schon der Fragesatz anfinke.

14) Der Belegvers «Wenn dein Eid unter Ma'add bekannt wird, dann sprechen, um dir Recht zu geben, die Gelehrten:

15) Darob werden noch mit den Zähnen knirschen, die, welche sich schämen und ihr Tun bereuen werden, wenn erst der gewaltige Tag (der Auferstehung) alle (Bundes)brecher zusammenpackt.

16) Ich aber habe keine Partei als die Partei des Aḥmad und keinen anderen Weg als den der Wahrheit.

17) Wer anders als sie könnte auch mir gut genug sein, dass ich seine Partei ergriffe, und wen nach ihnen, ja wen, könnte ich hochschätzen und ehren?

---

sicherlich». Ich lese das Passiv weil BD ein ي am Ende des Wortes haben und aus demselben Grunde habe ich auch den Jussiv nicht eingesetzt; es ist aber unsicher, ob nicht تغشى oder dgl. zu lesen ist.

15) Cairo سَتَقَرَّحُ سِنَّ, wohl besser, als Fortsetzung der Anrede Vers 12 ff. Der Vers reflectiert vielleicht Matthaeus XXII 13 *ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμός καὶ ὁ βρυγμός τῶν ὀδόντων*; über ähnliche Citate s. Goldziher Muh. Stud. II 382 ff. Der Vers des Dū'r-Rumma in ما بل عيبك ed. Smend V. 96 (S. 19): «Wegen der mit Zorn verbundenen Scham, welche ihn ergriff, nachdem er sich abgewandt hatte von der Seite der Sandfläche».

15\*) passt weder hierher noch zwischen 13 und 14, wo ihn Hiz. hat «wenn die Reiterschar (lies الْحَيْلُ) der Staub verhüllt und unter ihren Körpern wiederum Staub (sich erhebt), welchen die Hufe aufwirbeln, grauer».

17) Der Vers des Aššā auch Ših, LA s. v. أَلْ wo يعطب für يذهب (lies الْأَلْ) «Er erreichte ihn in dem Monat, welcher die Speere entfernt, nachdem von ihm schon die letzten Tage vorbei waren, und er fast vorüber war» (أَلْ تداركه في Ših) (آخر ساعة من ساعته) Der Vers des Kuṭajjir «O 'Azza wenn ein Angeber mich bei Euch verläumdete, dann scheue dich nicht, ihm zu sagen: genug».

18) Ich verdächtige Leute um ihretwillen und mich verdächtigen Charactere, welche noch mehr Verdacht erregen als das, was sie an Neuerungen einführen(?)

19) Zu Euch, Ihr Männer der Familie des Propheten erhebt sich brennende Sehnsucht in meinem Herzen, und (mein) Sinnen steht nach Euch.

20) Und wahrlich von dem, was ihr verabscheuet, halte ich mich fern in Wort und Tat.

21) Sie aber (die Feinde) zeigen mit Händen auf mich, und sagen dabei: „ist es dem nicht schlimm ergangen?“; die aber auf mich zeigen, haben es schlimmer getroffen.

18) Ich übersehe nach CD **منكم فيكم** würde nicht in den Zusammenhang passen, da die Banū Ḥašim nicht getadelt sein können. Der Vers fehlt aber in Hiz. und gehört vielleicht nicht an diese Stelle. Der Schluss des Scholions ist nicht in Ordnung.

18\*) «Es schmähen mich die Unwissenden unter meinen Leuten, weil ich sie (die Banū Ḥašim) liebe, aber sie zu hassen ist wahrlich mehr Schande und führt zum Untergang».

19) TA s. v. **استعار انضمام للنوازع وان لم تكن** bemerkte: **اشخاصا** Hiz. II 205 **يا آل النبي يا اصحاب هذا الاسم** **اندى هو في آل النبي**.

20) Cairo **لأجنب** imperfectisch. Der Vers des Mu‘awija: «Ich gehöre nicht mehr der Hind an, wenn ihre(s Stammes) Wallfahrt zu Ende ist und besuche sie auch nicht, wie man Fremde besucht», der des Quṭami ed. Barth XV 26; s. dazu ZDMG LVI 629, 30.

20\*) «Und ich schliesse mich an, an die Ihr Euch anschliesst, und den, der Euch schmähst, schmähle ich wieder».



22) Eine Partei unter ihnen erklärt mich für einen Ungläubigen, weil ich meine Liebe zu Euch bekenne und die andere sagt, „ein Übeltäter und Frevler (ist er)“.

23) Aber mir macht es nichts, dass diese mich für einen Ungläubigen erklären und nichts, dass jene mich tadeln, die ja selbst schärferen Tadel verdienen.

24) Sie tadeln mich, dass ich Euch liebe, weil sie in Schlechtigkeit und Irrtum befangen sind; ja sie spotten, und ich wundere mich.

25) Sie sagen: ein Turābī (ist er), das ist seine Gesinnung und seine Meinung; so werde ich bei ihnen genannt und mit diesem Beinamen erwähnt.

26) (Jawohl), das ist der Weg, (den ich) Euch zu Liebe (einschlage), meine angeborene Neigung; und wenn sie auch alle sich gegen mich sammeln und scharen.

22) Cairo كَفَرْتَنِي gegen die Hdschr.

24) Cairo خَبَّيْهُمْ gegen die Hdschr. Die letzte Vershälfte stammt aus Sure XXXVII 12. — Der Vers des A'sū aus einem Gedicht, das Kāmil 751 steht „Zu mir ist eine Zunge gekommen von oben, an welcher ich keine Freude habe; nicht Verwunderung empfindet man über sie und nicht Spott“.

25) Über Turābī vgl. die Nachweise bei Goldziher, Studien II 121 und de Goeje im Glossar zu Tabarī.

25\*) „Und ich werde nicht aufhören, dort bei ihnen (den Banū Hāšim) zu stehen, wo sie (die Feinde) mich vermuten, und ich will nicht aufhören, mich unter Euren Parteigängern zu tummeln“.

26) TA s. v. جلب bemerkt: اجلب القوم عليه تجمعوا وتأنبوا. مثل احلبوا بأحباءهم, was hier allein passt, während die

27) Und für Euch ertrage ich den Hass der mir Nahestehenden, und (um Euretwillen) begegnet man mir mit Feindseligkeit unter den Fernstehenden; nun so verhalte auch ich mich feindselig.

28) Durch das Euch entrissene Siegel hat ihre (der Umajjaden) Herrschaft sich Geltung verschafft und nie habe ich einen Raub gesehen, der (so frech) wie dieser ausgeführt wurde.

29) Wir aber haben einen Vers gefunden (der zu Euren Gunsten entscheidet) in der Sure Hā-mīm, welchen (übereinstimmend) ausgelegt haben unter uns die sich fürchten, (ihre Meinung zu bekennen) wie die, welche offen reden;

---

Erklärung des Scholiasten deplaciert ist; es muss aber im Scholion (Zeile 8) اٰٰلِٰهٖوٓا u. s. w. gelesen werden, denn nur dieses bedeutet, «helfen» Zu dem Belegvers vgl. LA s. v. شمل, wo als قول عبد يغوث angeführt wird.

أَمْ تَعْلَمَ أَنَّ السَّلَامَةَ تَقَعُ بِأَقْلِيلٍ وَمَا تَوَمَّى أَخِي مِنْ شِمَالِيَا

«Wisst Ihr nicht, dass der Nutzen der Gesundheit nur gering ist? Aber es gehört nicht zu meiner Art, meinen Bruder zu tadeln»; der zweite ist nach LA s. v. نَحَس von Lebid, im Diwan steht er nicht: «Du, der du nach meinem Charakter fragst, dein Mass ist geringer als meines».

28) غصب V kennen die Lexica nicht

28\*) Bei Ibn Qutaiba تبدلت, und (besser) الأشرار vocalisiert «Und ihr (der Gemeinde) wurden eingetauscht die Bösen an Stelle ihrer guten (Führer), und ernst wurde mit dieser Gemeinde verfahren, während sie selbst noch spielte».

29) Gemeint ist Sure XLII 22: Hiz. II 209 erklärt: حم اسم للسور السبع التي أولها حم يقال لنا أيضا الحواميم وأراد تأويل هذه الآية التي في حم عسق قل لا استلکم علیہ اجرا الا انوثة في انقرض

30) und dazu noch in anderen Suren weitere Verse, die auf einander folgen und eine Hinweisung enthalten auf Euch, welche die Zweifelnden bennruhigen muss.

31) Euer Anrecht (Söhne des Hāšim) haben die Quraiš beansprucht und so unsere Leitung übernommen, und von dem Ersten unter ihnen und seinen beiden Nachreitern werden wir nun geritten.

32) Kaum haben sie uns Widerstrebende niedergezwungen, eine Huldigung zu leisten, so lassen sie (die Kamele) schon zu einer zweiten niederknien und ziehen die Zügel fest an.

33) So sitzt einer von ihnen auf hinter dem an-

يقول من تأول هذه الآية لم يسعه إلا التشيع في آل النبي صلعم  
وأبداء المودة لهم على تقية كانت أو غير تقية وقوله تقى ومعرب قال  
الجهري أعرب بحجته إذا أفصح بيا ولم يتق أحدا وأنشد عدا  
البيت ثم قال يعنى المفصح بالتفصيل ونسأكت عنه للتقية الخ  
Einen ähnlichen Vers des 'Imrān b. Hiṭṭan führt Kāmil 532 an

لَكِنْ أَبَتْ لِي آيَاتُ مُطَهَّرَةٍ عِنْدَ الْوِلَايَةِ فِي طَاهَا وَعِمْرَانَ  
«Aber (dich, 'Abdalmalik, um Verzeihung zu bitten,) verbieten  
mir reine Verse, die über die Leitung der Gemeinde han-  
deln und in den Suren Ṭā-hā und 'Imrān stehen.

30) Die Koranverse sind Sure XXXIII 33, XVII 28, VIII 42.

32) Die Änderungen im Scholion beruhen auf LA s. v. وضع:

وانتضع بغيره اخذ برأسه وخفصه إذا كان قائما.

33) Cairo behält رداك der Hdschr. bei; es ist als Plural von رديف mit dem von mir eingesetzten رداك gleichbedeutend, meine Änderung also unnötig.

deren und ihre Herde lassen sie nicht frei weiden; ist doch ihre einzige Sorge, sie zu melken und ihre Milch zu nehmen;

34) dass sie (die Huldigung) nur immer wieder eine Versuchung nach der anderen gebäre, und sie dann die Jungen entwöhnen, welche später die Herren werden.

35) Die uns am nächsten verwandt sind unter ihnen, sind uns wie Stiefgeschwister (so fern), und unsere Herrscher, die von ihnen kommen, sind Hyänen und Wölfe.

36) Einen Führer haben wir aus ihrer Mitte voll finsterer Unfreundlichkeit und einen Vogt, der uns (knorrige) Wurzeln ausgraben lässt, uns bis zur Ermattung quält.

37) Sie allerdings sagen, (unsere Chalifenwürde) haben wir von Vater und Mutter geerbt, aber kein Vater und keine Mutter hat sie ihnen vererbt.

38) Sie glauben voll Torheit, ihr Vorrang vor allen Menschen sei in Notwendigkeit begründet, aber die Rechtsansprüche der Hāsimiden sind besser begründet.

39) (Das Chalifat ist) das Erbe des Sohnes der Āmina, durch welchen die Bewohner des Ostens und des Westens unterworfen wurden.

---

34) Cairo يركبوا mit mehreren Hdschr., aber der Scholiast hatte يربوا vor sich. Zu ننتج VIII vgl. LA, TA s. v.: وقد قل انكم بيتنا فيه نطف ليس باستقيص في كلام العرب وهو قوله يربجونيا; لينتجوها والمعروف من الكلام لينتجوها. Den Vers der Lailā (welcher?) konnte ich nicht finden „dass er verlasse eine (Stute), die ein zu entwöhnendes Junges hat“.

35) Cairo منكم für منكم.

38) Cairo حقا für فعلا.

40) Dich auszulösen war schon mein Vater bestimmt und meines Vaters Vater hatte diese (Ehrenpflicht) schon ererbt und nun ich selbst; dann erst werde ich der Menschen froh(?)

41) In Dir (o Muhammed) vereinigen sich die Stammbäume der Menschen, die vorher weit von einander gestanden hatten, und nun werden wir (nur noch) Söhne des *Islam* genannt und von ihm (als seine Abkömmlinge) hergeleitet.

42) Dein Leben war unser Ruhm und unser Glanz und dein Tod traf uns, als wäre uns die Nase von den Wurzeln an abgeschnitten.

43) Du bist für uns der Beglaubigte Gottes unter allen Menschen, unter allem, was Ost und West in sich begreift.

44) Und wir können allen Toten einen Nachfolger geben, nur dir nicht; und nun werden wir getadelt, wenn wir doch mit Recht getadelt würden!

45) Gesegnet wurdest du als Kind, als Jüngling und im Greisenalter, da du grau geworden warst.

40) Der letzte Teil des Verses ist unklar. Der Belegvers steht *Ḥašimijjat VII 4*.

41) Vgl. den Vers des *Nahār b. Tausi'a*

أَبِي الْإِسْلَامِ لَا أَبَ لِي سِوَا إِذَا أَفْتَحَرُوا بِقَيْسٍ أَوْ تَمِيمٍ

(*Kamil* 538)

42) *Cairo* مَوْعِب; gewöhnlicher ist مَوْعِب.

44) *Cairo* وَتُسْتَخْلَف. Der Sinn kann auch sein: Du hast keinen Nachfolger bestimmt — dann ist auch وَيَسْتَخْلَف möglich — und nun tadeln wir das, aber was kann das Tadeln jetzt helfen, da du tot bist und es nicht mehr gut machen

46) Und gesegnet wurde das Grab, in dem du ruhst, und gesegnet ist um seinetwillen Jatrib; und wahrlich es ist dessen würdig.

47) Frömmigkeit und Wahrhaftigkeit und Freigebigkeit hat man begraben am Abend, da deine Leiche die aufgeschichteten Steine deckten.

48) Sie sprechen: Ihn hat niemand beerbt. Ja, hätte ihn niemand beerbt, so hätten Teil an seinem Nachlass Bakīl und Arḥab

49) und 'Akk und Lahm und Sakūn und Himjar und Kinda und die Bruderstämme Bakr und Taglib;

50) und (aus dem Staatstopf) hätte sich Julābir zwei Portionen herauslangen dürfen und 'Abdulqais hätte ein gutes Stück bekommen.

kannst — dann beidemal تَعَبٌ zu lesen. Im Scholion gehen beide Auffassungen durcheinander.

46) وَهٌ wohl = وَهُوَ also: und das Grab verdient es wohl dass seinetwegen Jatrib gesegnet werde.

47) التحفيع المنصب häufige Verbindung z. B. Imrulqais (Ahlw.) IV 7 und 31.

48) Bakīl und Arḥab gelten als jemenische Stämme. Der Vers des Imrulqais (Ahlw.) LII 13 „Du lügst; ich mache die Frau ihren Mann lieben, und halte meine Frau zurück, dass kein Unbeweibter ihretwegen in Verdacht kommt“.

49) Lahm, Sakūn und Himjar jemenisch, 'Akk zweifelhaft. Der Vers des 'Abbas: „Und der Stamm 'Akk Ibn Adnān welche spielten(?) in Ḡassān, bis sie gänzlich vertrieben wurden“ oder ist تُلْعَبُوا zu lesen „die müde gemacht wurden“?

50) منها wohl zu ergänzen من الخلافة Julābir nach TA s. v. وجابر كيقاتل: Julābir nordarabisch, 'Abdalqais süd-arabisch.

51) Und von Hindif wäre die Würde auf andere Stämme übergegangen, und Qais hätte ein Feuer damit entzündet und es hell leuchten lassen.

52) Und die Anṣār wären wahrlich nicht zu schlecht dazu gewesen und hätten nicht abseits zu stehen brauchen, wenn die übrigen zur Seite standen.

53) Sie haben Bedr mitgemacht und Haibar nachher und den Tag von Hunain, als Blut in Strömen floss;

54) und sie hegten sie (seine Lehre), nicht wie man ein fremdes Kind hegt (sondern wie ihr eignes) und traten für sie ein mit den Lanzenspitzen und waren (gegen ihn) voll Güte.

55) Und wenn es (das Chalifat) keinem anderen Stamm zukommt, dann haben die Verwandten (Muhammeds) das meiste Anrecht und stehen (in der Erbfolge) am nächsten.

56) Wenn (Ihr das) nicht (zugeben wollt), so nennt einen anderen Stamm, (der das Anrecht hätte), dann sollt Ihr die Mähnen der abgemagerten (Pferde) zu sehen bekommen, die uns tragen (d. h. dann ziehen wir gegen Euch zu Felde).

---

51) Hindif und Qais nordarabisch. Cairo falsch ولا انتشلت und انتقلت.

54) Cairo ظنُّر, was auf dasselbe herauskommt.

55) Cairo نقوم.

56) Ma'ahid liest sinnlos ولا تقولوا غيرنا يتعرفوا, s. ed. Cairo. Der Vers des Tarafa aus der Mu'allāqa V. 39 (Ahlw.): Auf einer solchen (Kamelin) ziehe ich einher, wenn mein Genosse zu mir sagt „dass ich dich doch von ihr (der Wüste) befreien könnte und selbst von ihr loskäme“. Das ها in منها bezieht sich auf die Wüste فلا, von der vorher noch nicht die Rede war.

57) Warum denn sonst hat den Zubair und den Nāfi' in unseren Kriegszügen eine Schar von uns nach der anderen heimgesucht?

58) Und weshalb sonst sind von unseren Lanzen Šabīb und Qa'nab getroffen worden, da sie das Chalifat für sich in Anspruch nahmen und es Euch (den Umajjaden) entreissen wollten?

59) Wir schicken eine Schar von ihnen nach der anderen in den Tod und betrachten sie als Opfer, durch deren Darbringung man (Gott) näher kommt.

60) Vielleicht werden die Mächtigen, die sich sicher fühlen, schliesslich doch noch von Heimsuchung betroffen, und wird die schöne Beute denen, die sie eingeheimst haben, wieder entrissen,

61) wenn sie den alten Krieg von neuem ein

57) Cairo <sup>أَزْرَنَا</sup> Über Zubair b. Al-Māhūz s. Wellhausen, Oppositionsparteien 34. 35, seine Genealogie abweichend von der hier gegebenen Balāḍuri (ed. Ahlwardt) 109 <sup>قَالَ أَبُو</sup> <sup>لِلسَّنِ أَمْدَانَتِي عُبَيْدُ اللَّهِ بْنِ بَشِيرٍ بْنِ يَزِيدٍ وَهُوَ أَمَّا حُزْرٌ نَعْنُ رَجُلًا</sup> <sup>ثَقِيلٌ مَحْزَرٌ مَحْزَرًا كَمَا يَمُكِّرُ الْحَمَارُ ابْنَ مَسَاحِقَ بْنِ زَيْدٍ بْنِ صَبَابٍ بْنِ</sup> <sup>سَلِيطٍ وَالتَّزْيِيرُ بْنُ يَزِيدٍ بْنِ مَسَاحِقَ وَيَزِيدُ أَخُو الْحَارِثِ بْنِ مَسَاحِقَ</sup>

58) Über Qa'nab und Šabīb vgl. Wellhausen, a.a. O. 42—48; Mas'ūdi V 441—42 ebenfalls beide in einem Vers zusammen erwähnt. Der Vers des A'sā lautet vollständig

قَدْ تَخَضَّبَ الْعَيْرُ فِي مَكْنُونٍ نَائِلِهِ    وَقَدْ يَشِيطُ عَلَى أَرْمَاحِنَا الْبَقْلُ

(ed. Lyall, Ten Poems S. 151) «Wir färben so manche Spitze (des Speeres) in dem verborgenen Teil seiner Fäil-Adern, und so mancher Held fällt von unseren Lanzen».

60) Die Erklärung des Scholiasten <sup>بِنَفْسِهِ</sup> <sup>مُعْجَبٌ</sup> setzt <sup>أَنِّيَقَا</sup> voraus.

61) <sup>حَنِ شَرِيحٍ</sup> ebenso I 25.



Junges aushecken lassen und Šarīg und Tandubholz an dem schicksal(schwangeren Geschoss) jammern.

62) Was ist das für eine Angelegenheit, deren Seiten auseinanderstreben, und was für eine Welt, deren Stricke ich zerrissen sehe!

63) Sie wollen durch ihren Reden die Religion Gottes abrichten (als wenn sie ein Reittier wäre) die aber ist störrisch und halsstarrig; freilich, der sie abrichten will, ist noch störrischer.

64) Wenn sie einmal durch ihr Irregehen eine neue Versuchung (über die Menschen) bringen, so weicht ihr Weg dabei von der Wahrheit weit ab.

65) Sie haben Wohlgefallen an dem, was den Rechtgeleiteten missfällt, und ein neues Geheimnis haben sie (entdeckt), das von ihnen wohl behütet und bewahrt wird.

66) Und haben sie einmal das Paar Frevel und Neuerung zusammengekoppelt, so lassen sie (ihre

---

62) امور ist kaum richtig, ich übersetze nach Ibn Qut (وجوه). Cairo falsch أَشْتَتَ. Der Vers des Tirmiḥ auch LA, TA s. v. شت und شعب «Es hat sich die Schar des Stammes zerstreut, nachdem sie beisammen war, und jetzt betrübt es dich, an dem Ort zu verweilen». Der zweite Belegvers: «Und es führt (oder «du riechst») von ihnen her der (den) Wind des Todes (oder «Todesgeruch») und du fürchtest, ein indisches, schneidiges Schwert könnte einfallen».

63) Cairo دین الحق Der Vers des A'šā Ših, LA s. v. حرم «Du siehst ihr Auge geneigt, wie sie von der Seite seines Winkels meine Hand beobachtet und die noch nie gebrauchte Peitsche».

64) Der Qoranvers Sure XLII 11.

66) انخروا لآخرى ebenso II 32.

Tiere) bei einer zweiten unheilvollen (Frevelthat) Halt machen, sie jenen anzuschliessen.

67) Verharren hiessen sie andere, und selbst sind sie verharret in Feindseligkeit und Hass und an dem Strick des Irrtums haben sie gehangen und andere daran gehängt.

68) In Stücke gegangen ist die Welt durch sie; sie hatte sich ihnen dargeboten mit ihren trüben Wassern, und die wurden ihnen zu trinken gegeben.

69) Deine Gnade, o Herr der Menschen, (erflehe ich), dass mich nicht der Trank des Lebens verwirre, der einmal versiegt, so wie er *sie* verwirrt hat.

70) Wenn gesagt wird „das ist die Wahrheit, von der darf man nicht abweichen“, nun wahrlich, die unter ihnen (d. i. den Anhängern der Umajjaden), welche von der Irrfahrt abgemagert sind, sind ermattet und ermüdet.

71) Und wenn sich vor dem Irrweg eine Wasserlache auftut, so lassen *sie* darin versinken, die ihnen folgen und stürzen sie hinein.

72) Und doch haben sie den Koran gelesen und sind durch ihn zum Sieg gelangt und sie alle freuen sich seiner, scharen sich um ihn,

67) Cairo وَلَجُّوا وَلَجَّوْا.

68) Der Qoranvers II 67 Im Scholion für *حلّه* من غير حلّه mit A zu lesen *وغير حلّه*.

70) Sinn: Wenn die Banu Umajja behaupten, auf dem rechten Weg zu sein, so sehen ihre Anhänger eher aus, als hätten sie den falschen eingeschlagen(?) Oder: Wenn ihnen der rechte Weg klar gezeigt wird, so weichen sie doch ab und verirren sich.

72) *فلج* VIII kennen Lane und Freytag nicht. Das hier

73) Woher aber und wieso soll ihr Umherirren rechte Leitung sein, da doch bei ihnen selbst die Wünsche verschieden sind und weit auseinandergehen?

74) Du, der du ein Licht anzündest, das einem anderen leuchtet, und Holz sammelst, das du nicht in dein Bündel packst:

75) siehst du denn nicht, wie ich aus Liebe zur Familie Muḥammeds voll Angst einhergehe und (alle Anzeichen) beobachte,

76) als ob ich ein Frevler wäre, ein schlimmer Neuerer und als ob ich um ihretwillen (der Banū Hāšim) gemieden würde, wie man aus Furcht vor Aussatz einen Krätzigen meidet?

77) Welchen Frevel habe ich begangen oder welcher schlimmen Lebenswandel geführt, dass ich geschmäht und gescholten werde, weil ich sie (die Banū Hāšim) gelobt habe?

---

ausgesprochene Lob — anders kann der Vers nicht aufgefasst werden — kann doch kaum den Umajjaden gelten; der Vers gehört also wohl nicht an diese Stelle.

73) Der Belegvers bei LA s. v. **قال أبو ذؤاد: شعب**

(جويرية بن الحجاج الأيادي)

وَقَصُرَى شَنْجُ الْأَنْسَاءِ = تَبَّاجٌ مِنَ الشُّعْبِ

«Eine kleingewachsene mit zusammengezogenen Sehnen, die viel heult, und deren Hörner weit auseinanderstehen»

74) **من غير مرزئة ولا** im Scholion hat keinen Sinn und ist wohl Glosse, durch **من غير نفع** veranlasst.

76) **قائى من خشية العار** (gegen die Hdschr.!)

78) Sie (die Banū Hāšim) sind es, durch welche die Quraiš mächtig geworden und geblieben sind, und sie haben ein Zelt von Edelthaten (errichtet), das mit starken Stricken festgebunden ist.

79) Ihre Abstammung ist von Makel frei, ihr Ursprung rein, sie sind die reinsten unter uns, die lautersten, ohne Fehl,

80) freigebig, edel, grossmütig (sind sie), Herren, die (Arme) speisen, und Meisirspiele einrichten, wenn die Leute Hunger leiden;

81) wenn die Säugenden hungrig vor Kälte seufzen, da die Gestirne Sa'd und 'Aqrab gleich stehen;

82) wenn selbst die milchreichen, starken Kameinnen nur wenig Milch geben und niemand in dem Topf, den er entliehen hat, einen Rest seiner Mahlzeit (übrig) lässt bei der Rückgabe;

83) zu einer Zeit, wo selbst die Kinder des Stammes die Nacht hungrig, ohne gegessen zu haben, verbringen müssen, und die Frauen, die sonst das Beste von der Brühe bekommen, noch mehr hungern,

78) Man könnte ذُصِّبُوا اليخ auch auffassen «und sind so weit gekommen, dass sie ein Zelt errichtet haben».

80) Der Vers, der hier dem Ruba zugeschrieben wird, ist nach LA, TA s. v. خَصِمَ von 'Aǧǧāǧ:

فَجْتَمَعَ الْخِصَمُ وَالْخِصَمُ فَخَصِمُوا أَمْرَهُمْ وَزَمُّوا

«Es versammelten sich Herren und Herren und sie zügelten ihre Dinge und zäumten sie». Ahlwardt hat den Vers nicht.

81) LA s. v. كحل citiert einen Vers des Kumait, dessen erstes miṣrā' dem von 81 gleicht

83) Über عفاوة بالكسر ما: عفا s. v. Ṣiḥ. vgl. عفاوة

84) dann braucht in einem Lande nur die Wolke ihrer (Mildthätigkeit) sichtbar zu werden, und keine Pflanze bleibt (von ihrem Guss) ausgeschlossen, und kein Blitz leuchtet, ohne Regen zu bringen.

85) Wenn die Dunkelheit der Wahl zwischen zwei Möglichkeiten finster (über dem Volk) ruht in Verdüsterung, dann lassen sie ihren Mond sie erleuchten und ihre Sterne.

86) Und wenn die Pflanze des Wissens unter den übrigen Menschen verdorrt, so haben sie (die Banū Hāšim) immer noch einen grünen Uferrand und (fliessende) Bäche.

87) Sie haben (hohe) Stufen (erreicht), einen Vorrang vor allen Menschen, Vorzüge durch welche hochkommt der, welcher fest steht(?)

88) Zu ihnen gehören Freigebige, die reden und (entsprechend) handeln, als erste ans Ziel kommen, in allem Guten voranstellen.

89) Zu ihnen gehört der Prophet Gottes und Ġaʿfar und Ḥamza, der Len der Heerscharen, der wohlerprobte.

يُرفع من المرق أولا يُختص به من يُكرم... قل بعضكم العفاوة بالكسر  
أول المرق وأجوده والعفاوة بالضم آخره يردعا المستعير مع القدر

85) Cairo ظماء?

87) Der Scholiast will فُضِّل lesen, Plur. von افصل, was aber zu على nicht passt.

88) اسهب ist im Verse zu erklären nach Ṣiḥ s. v. سهب: اسهب اتسع في الجرى وسبق. Die Bedeutung »durstig« kennen die Lexica nicht; ist عطش corrupt?

90) Sie sind ihrem Volke gar viel gewesen, (Muhammed als) ein Einziger und (‘Alī als) ein Zweiter, und wer über ihren Verlust weint, dem sieht man es nach.

91) (‘Alī) der von dem Tagūbiten ermordete, mit dessen Tode — er wurde hart angefasst und bei Seite gebracht — entflohen

92) treffliche Eigenschaften, die sich im Getriebe der Welt und im Glauben bewährt hatten; so plötzlich (entflohen), als ob sich mit ihnen am Abend in die Lüfte ein ‘Anqāvogel erhoben hätte, der weit fortfliegt.

90) Lies <sup>وَتَرَا</sup> nach Sure LXXXIX 2.

91) Man muss wohl <sup>يَسْتَوِي</sup> bis <sup>يَجْنِبُ</sup> als <sup>هَالِ</sup> zu <sup>اِسْتَوْرَاتُ</sup> auffassen und das Subject zu <sup>اِسْتَوْرَاتُ</sup> in <sup>مَحَاسِنُ</sup> (V. 92) sehen, wie ich es in der Übersetzung getan haben; dann ist am Anfang zu ergänzen <sup>مَنْهُمْ</sup> (Zu ihnen gehört der von dem Tagūbiten ermordete) oder <sup>شَفَعَا</sup>, (als ihr Zweiter ist zu betrachten). Die Lesart <sup>اِسْتَوْرَدَتْ</sup> erfordert <sup>تَجَوَّبُ</sup> als Subject, das aus <sup>تَجَوَّبِي</sup> zu subintelligieren wäre, dann ist in 92 zu ergänzen: <sup>عَلَى عَوْمَحَاسِنُ</sup>; dasselbe müsste man thun, wenn <sup>اِسْتَوْرَاتُ</sup> von dem Stamme des Mörders gesagt wäre.

92) <sup>عَنْقَاءُ مَغْرِبُ</sup> (als «Unglück» erklärt), ebenso bei Hādīra (ed. Engelmann) S. 11; ein ganz ähnlicher Vers Howell II, III 124a

وَلَوْلَا سُلَيْمَانُ الْخَلِيفَةُ حَلَقَتْ بِهِ مِنْ يَدِ الْحَاجِّ عَنْقَاءُ مَغْرِبُ

«Und wäre nicht der Chalife Sulaiman, so wäre mit ihm von der Hand des Hāǧǧāǧ ein weitfliegender Vogel davongeflogen».

93) Er ist ein vortrefflicher Arzt gewesen für die krankhaften Zustände einer Gemeinde, welche einander in Behandlung gaben der Kenner der Heilkunde und der sie erlernen wollte;

94) und ein trefflicher Verwalter ihrer Angelegenheiten (ist er gewesen), nachdem der (erste) Verwalter (dahingegangen war); zu ihm ging, wer fromme Gesinnung brauchte, und ein trefflicher Erzieher war er.

95) Er reichte den Todestrank dem Ibn 'Utmān, nachdem ihn aus seiner Hand nacheinander empfangen hatten Walīd und Marḥab

96) und Šaiba, der bei Bedr blieb, und den ein Geier packte von den grauen, alten, mit langen Federn.

97) (Nun, da er tot auf dem Felde liegt) hat er Besucher, die nicht aus Güte sich um ihn setzen

93) Cairo خنعم.

95) Nach IHiš 761 tötete Muḥammad b. Maslama (nicht 'Alī) den Marḥab; nach Wāqidī (Wellh.) 272 machte ihm 'Alī den Garaus und zog ihm die Rüstung ab. Da sie aber in der Familie des Muḥammed aufbewahrt wurde, (ib 272) muss dieser sie abgezogen haben.

96) Besser وشيبة als Subject zu تعاورها; nach IHiš 517 ist Šaiba von Ḥamzas Hand gefallen, nach Wāqidī (Kremer) 64 haben Ḥamza und 'Alī ihn gemeinsam getötet. — Der Belegvers auch Ših, LA, TA s. v. ناش und dazu bemerkt: لى تتناول ماء الخوض من فوق وتشرب شربا كثيرا وتقطع بذلك الشرب فلوأت فلا تكتلج الى ماء آخر.

97) Cairo تتعب ebenso gut.

und nicht aus Mitleid, das sie empfänden, Besucher, die hinken und auf einem Fuss gehen.

98) ('Alī) gebrauchte zwei Schilde, die er vor sich hielt, und eine Hand; mit jenen wehrte er (die Feinde) ab, und von dieser wurde die Lanze (mit Blut) gefärbt.

99) Und in Hasan wohnten Eigenschaften, die seinen Namen rechtfertigten, die Fähigkeit, den schmerzenden Bruch zu heilen;

100) und Entschlossenheit (war in ihm) und Freigebigkeit, obgleich er für sich enthaltsam war, und Mildthätigkeit; und dabei nahm er eine Stellung ein, wie sonst niemand.

101) Zu den gewichtigsten Ereignissen, die uns wie ein Schlag betroffen haben, gehörte der (Tod dessen), der von Bastarden getötet und niedermacht wurde,

102) dessen von den Söhnen Hāšims, der bei at-Taḥf getötet wurde; ach, über den Leichman, den niemand schützte!

103) Der (Tod dessen) unter den Söhnen Hāšims, dessen Wangen mit Staub bedeckt sind, o über diese geliebte Stirn, die von Erde gefärbt ist!

98) Cairo تَخَصَّبَ!

99) Man sagt رَأَيْتُ بَنِي ثَلانٍ ۞ they are the means of rectifying the affairs of such a one. — Cairo nach D انهم يمين, erklärt durch اَللّٰهُ عَزَّ وَجَلَّ, passt nicht in den Zusammenhang.

100) Es ist نَتَلَّ to lesen.

101) Cairo مَحْبِيْبَةٌ عَلَيْنَا, wegen عَالِيْنَا unmöglich.

102) Vgl. I 73.



104) Der gemordet (daliegt), wie einer, um den betrübte Frauen umhergehen, die ihrer Kinder beraubt sind, (Frauen) mit wohlgeformten Nasen, einer Schar Kühe vergleichbar.

105) Auch den 'Abbās lasse ich nicht aus (wenn ich die Söhne Hāšims lobe), den Gefährten unseres Propheten; denn seine Gefährten gehören zu denen, die ich aufzähle und (deren Verlust) ich beklage.

106) Auch seine beiden Söhne 'Abdallāh und Al-Faḍl (vergesse ich nicht); wahrlich ich lasse mich durch die Liebe zu den Söhnen Hāšims in Gehorsam leiten.

107) Auch den Mann von Ḥaif (lasse ich nicht aus) den Vertriebenen, Muḥammad, und wenn man mir noch so viel droht und Angst macht.

108) Sie alle sind dahingegangen, und unser Weg kann nur zu ihnen führen; wer ihnen nachzieht, der kehrt zurück, (wohin sie zurückgekehrt sind)(?)

104) Cairo انعفر mit B.

105) Cairo اعزى (I)

107) Vgl. I 78. Der Vers des Kuṭajjir auch bei Mas'ūdī V 182, wo زمننا für سنينا «Er verschwand und wurde Jahre lang nicht unter ihnen gesehen, nach dem Raḍwāberg, und wurde genährt mit Honig und Wasser».

108) Der Vers des Ḥuṭaia LXXX 1 (ZDMG 47, 176) wo الحوية für الويتة steht «Wenn ich (vorher) spreche «ich werde des Abends zu den Leuten der Stadt gelangen», so nehme ich in ihr (der Stadt) die Decke schon Mittags ihr (der Kamelin) ab» Scholion: يقول اذا قدرت اتيان بلدة عند الليل اتيتها نصف النهار بسرعة بعيرى ودجابتة.

109) So habe ich gesehen, dass das Geschick an keinem vorübergeht, stehe er noch so niedrig, und vor keinem zurückschreckt, mag er noch so viel Ehrfurcht einflößen.

110) Aber zurückgelassen haben sie für uns Leuchten, Sterne, die uns Zutrauen gewähren, wenn wir in Angst und Furcht kommen.

111) Sie zu sehen ist der Wunsch meiner Seele, wenn die Entfernung des Reiseziels sie weit weg geführt hat, und meine Sehnsucht geht dahin, wo sie nahe sind.

112) Ob mich wohl zu ihnen hinbringen wird, trotzdem ihr Haus so fern ist, — ja, durch Gottes Hilfe — eine Kamelin mit starken Kinnbacken, eine schnellfüßige,

113) die stark gebaut ist, wie ein männliches Tier, deren Herr die Peitsche nicht aufzuheben braucht und nur mit Mühe aus Furcht (sie könnte ihn inzwischen abwerfen) seinen Turban aufsetzen kann.

114) (Sie rennt) als wäre ein Schakal unten an ihre Brust gebunden, der sie bald kratzt, bald beisst.

111) Cairo يسقب.

112) Cairo نأى für بُعد.

113) Der Vers des Du Rumma: «(die Kamelin) welche fliegt, wenn (ihr Reiter) den Turban mit der Hand berührt».

114) Kumait ahmt hier einen ganz ähnlichen Vers des Šammāḥ nach (Kāmil 491)

كَأَنَّ أَبْنَ أَوَى مُوْتَفَّ تَحْتَ غَرَضِيَا إِذَا حُوْلَمَ يَكْلِمُ بِنَائِيهِ لَقَرَا

«Als ob ein Schakal angebunden wäre unter ihrem Sattelgurt, der, wenn er nicht mit seinen Zähnen verwundet, kratzt» Der

115) Wenn sie sich von ihrem Ruheort erhebt, dann wendet sie ihren Kopf um mit den beiden vor Schreck zitternden (Ohren) wie ein schnell enteilendes Tier, wobei das Herz noch stärker vor Schrecken pocht.

116) Wenn sie von ihrer Lagerstätte aufbricht, dann lässt sie dort ausgedörrte (Kotstücke) zurück, gelbliche, welche kein Trank feucht gemacht hat.

117) Wenn sie sich mit (anderen) Kamelinnen vereinigt, so ist sie so empfindlich, als wenn sie von jedem Sporn, der einer anderen unter ihnen gegeben wird, sich getroffen fühle.

118) Man sieht, wie die harten und weichen Kieselsteine unter ihren Füßen zerbrochen werden, gleich Schalen der Küchlein, die sich ablösen, aufbrechen.

Vers des 'Antara aus der Mu'allāqa (Ahw. XXI 35) «Der Kater an der Seite, der so oft sie sich zu ihm wendet, gegen sie Tatzen und Schnauze erhebt».

115) Ich lese mit E تَلَقَّتْ, ebenso Cairo. Die Lesart, die ABCD zu Grunde liegt, könnte vielleicht تَلَعَّتْ sein; vgl. LA s. v. قال الأزعري أعملها الليث قال وقال ابن دريد في: لعف كتابه ولم أجده نغيره تلحف الأسد والبعير إذا نظر ثم اغضى ثم نظر وإن وجد شاهد لما قاله فهو صحيح

116) Zu بنت الخس vgl. TA s. v. ودن.

118) Der erste Belegvers Ṣiḥ, LA, TA s. v. غرب, «wie ein auseinanderbrechendes Ei ein Küchlein entlässt» Der zweite vollständig bei LA s. v. قاب

وَقَرَّبَنَ بِالزُّرْقِ الْهَامِلَ بَعْدَ مَا تَقَوَّبَ عَنْ غُرْبَانٍ أَوْرَاكِهَا الْخَطِرُ

119) Sie stösst nach dem Klageruf mit ihren Zähnen ein Knurren aus, wie der Aḥṭabvogel seine Weise ertönen lässt.

120) Wenn sie die Flächen der Wüste durchschneidet, deren Wegzeichen so aussehen, als ob daran Klagefrauen stünden, ihre Tücher schwingend, in Trauerkleider gehüllt,

121) dann tritt ihr ein Hügel nach dem anderen in den Weg, und es führen sie zu immer neuen Wüstenflächen ihre Steppen und Wüsten.

122) Wenn sie die niederen Teile des Negdhochlandes hinter sich hat, so wirft (immer wieder) ein anderer Berg sie den ausgedehnten Anhöhen der Tihāma zu.

123) (Eine Kamelin) die an sich hält, wenn die anderen brüllen, als ob sie sich zu gut dünkte für deren Art und sie verschmähte;

Und sie bringen mit den bläulichen (Lanzenspitzen) die Wehrgehänge nahe, nachdem das Hin- und Herwerfen des Schwanzes (die Haut) von den hervorstehenden Teilen der Lenden abgeschält

hat (dazu bemerkt أراد تقويت غرابها عن الخطر فقلبه لأن النعى معروف)

120) Der Vers des Labid in ed. Huber-Brockelmann II 50 «In schwarzen Trauergewändern und in Säcken (bin ich gekommen)»

121) Wenn man قفا mit ABC lesen wollte, müsste man تعرض = تعرض fassen: «sie nimmt in Angriff»

123) Der Vers des Šammah (nach gütiger Mitteilung von Dr. Geyer) ebenso in seinem Diwān (Cod. Cairo) V 13 «(Eine Kamelin), die so stark ist wie ein männliches Tier und die zu stolz ist, zu brüllen, wenn das Schwert ihre Flanke auf seine Spitze nimmt»

124) eine von den Abkömmlingen Arhabs, den edlen, welche Ochsen einer Herde gleichen, die auf der Anhöhe gehen, alten Stieren;

125) einem Stier so weiss, als ob er mit einem Kleid aus jemenischem Tuch bedeckt wäre und in ein koptisches Gewand (wie in ein Hemd) gehüllt,

126) von dem man glauben könnte, er hätte einen Schleier über dem Kopf und sei mit gaišānischen Gewändern bedeckt.

127) (Ein Stier), zu welchem unter dem Āabaume um die Mitte der Nacht bei einer Finsternis, in der Blitze und Donner grollen, ein Regen zu Gaste kommt,

128) ein dauernder, anhaltender, dessen Guss die Hügel fließen macht, mit dem starke Schauer niedergehen und tiefhängende Wolken;

---

124) وأرحب قبيلة من عمدان.... وتنسب: رحب s. v. Ṣiḥ. Der Vers des Abū Duāib «Ein Stier, den die Hunde zum Stehen brachten, ein erschrekter»; فترته («den zerrissen») zu lesen, verbietet das folgende مروع.

125) Cairo liest gegen die Hdschr. مُسَبَّعٌ, das wohl vorzuziehen ist. — Der Vers des Zuhair X 33 (Ahlw.) («Kommen werden zu dir Worte von mir, schimpfliche, welche haften bleiben»), wie das Fett, das die koptischen Gewänder befleckt.

126) Zu جيشانية vgl. Jaqūt II 177 wo s. v. جيشان (in Jemen) gesagt wird: وفي تنسب اليينا الحمر d. i. ein Teil des Handaġ; daraus ist wohl im Scholion das sinnlose ثياب حمر entstanden.

128) Zu حفش السيل الاكمة أسالها: حفش s. v. LA. حفش. Cairo erklärt يخفش mit أى يدفع ويرمى. Vgl. Zuhair XV 24

129) (ein Gewitter tosend), als wenn (Kamelinnen), die viele Junge zur Welt gebracht (und dann verloren haben) voll Schmerz (jammerten), welchen das hohle Rohr (das hin und her geschüttelt wird) antwortet.

130) (Ein Stier), welcher in der Finsternis die Dürsterkeit der tiefen Nacht beobachtet, wie immer wieder von neuem Dunkelheit hereinbricht;

131) und welchen, bevor noch die Strahlen der Sonne hervorgebrochen sind, ein Jäger aufsucht

(Ahlw.) *يَحْفَشُ الْأَكْمَ وَاللَّهُ* und Hudail (Kosegarten) N<sup>o</sup>. 99 v. 16 *يَحْفَشُ الْأَكْمَ وَقَعَهُ*.

129) *الْمُنْتَقِبُ* auch Labid IX 42 (Halidi S. 44).

130) *كَلَّا* nach LA = *راقبه* also «beobachten». *من* fasst man dann wohl am besten zeitlich und liest *دَجُورَ حَنْدَسٍ* oder man sieht beides als Apposition zu *ظُلُمَاءَ* an. Der Belegvers bei LA s. v. *كَلَّا*:

*لَنْ سُلَيْمَى وَاللَّهُ يَكْلَأُهَا صَنَّتْ بِزَادٍ مَا كَانَ يَرْزُوهَا*

«Sulaima, Gott behüte sie, ist knauserig mit dem Proviant, der bei ihr nicht geringer wird.»

130a) «Und er verbrachte die Nacht wohlbedeckt (unter dem Baum), welcher mit seinen Zweigen bei dem ersten eimerartigen (?) (Guss) den Ausfluss der Schlauchmündung (des Regens) abhält».

130b) «Als ob ein Perlenband, dessen Faden zerrissen war, (so dass eine Perle nach der anderen herunterfällt), über ihm hinge (und herabfiele) in den weissen Wolken, die ausfliessen und sich ergiessen».

131) Cairo *بَاخْدَانَهُ* = *بِأَعْيَابِهِ* gegen die Handschr. *شِبْهِ*.

mit seinen Hunden, die ihm einzeln folgen und nach Blut lechzen;

132) mit Hunden, welche traurig sind, wenn sie nichts (zu fressen) haben und maasslos gefräßig, wenn sie etwas haben, die in gestrecktem Lauf dahineilen, bald emportauchend, bald versinkend.

133) (Der Stier) gleicht, wenn er sich in den Kampf vorstürzt, einem (Manne), welcher über den Nachtrab (gesetzt ist) und ihn beschützt voll Eifer und Wut.

134) Er wehrt mit seinen Hörnern die ausgehungerten unter den Jagdhunden ab, denen keine Beute zu gering ist,

135) und manch einer von ihnen, der ausser Atem kommt aber nicht schwitzt, wie sehr er auch rennt, fällt vornüber auf das Gesicht, an dem oben Blutadern sind, welche sich nun über den Hals ergiessen.

136) Dann wendet er (der Stier) sich um im Galopp und rennt, als ob er zu seiner höchsten Leistung gepeitscht und angestachelt würde.

---

erklärt **يَعْنِي كَلَابَهُ الَّتِي لَا** anders als der Scholiast **بِاحْدَانِهِ** **مِثْلَهَا كَلَابَ لَيْ فِي وَاحِدَةِ الْكَلَابِ**. Ich habe **مُسْتَوْلِغَاتٍ** nach dem Scholion übersetzt; LA hat nur **رَجُلٌ مُسْتَوْلِغٌ لَا يَبَالِي ذِمًّا وَلَا عَرًّا**; sonst ist die zehnte Form nicht belegt.

132) Cairo **سَوَابِغٍ** aber **مَجَازِيعٍ**.

133) Der Vers des Dūr-Rumma auch bei TA LA s. v. **وَأَبْ** «wenn dem Nachkommen des Imrulqais Töchter heranwachsen, dann winden sie um sein Haupt Schmach und Schande».

134) Cairo falsch **يَغْتُثُّ**. — Das Suffix in **ضَارِيَاتِهَا** bezieht sich auf **احْدَانَهُ** **الْمُسْتَوْلِغَاتِ** (131).

137) (Ist mein Reittier) einem solchen (Stier zu vergleichen)?, nein, vielmehr jener (Kamelin) am Ende ihres Laufes, wenn die Antreiber (sie) müde gemacht haben und ihre Klauen durchlöchert,

138) zwischen deren Beinen der harte Kiesel (hin und her geworfen wird) wie Dattelkerne beim Mahlen, wenn auf den oberen Mühlstein der untere trifft;

139) (einer Kamelin), die in der Nacht Seitensprünge macht gleich den anderen, mit denen sie läuft, die (im Übermut vom Weg) abgehen vor den Leuten her, und hinter welchen (andere) Reiter-scharen folgen;

140) der, wenn sie ihren Bestimmungsort in Medina erreicht hat, Mekka und Al-Muḥaṣṣab die Heimat wird, (nach der sie sich dann sehnt)

137) *ونقب البعير بالكسر اذا نقب* vgl. *Siḥ. s. v.* انقبوا  
 رقت اخفاه وانقب الرجل اذا نقب بغيره

138) *يلقى* muss = *عند نقاء* gefasst werden.

139) *وناقة عرضة بكسر العين: عرض* *Siḥ. s. v.* *عرضة*  
 وقتح السراء والنون زائدة اذا كان من عدتها ان تمشي معارضة  
 وخلف تيك اركب = *خلف تيك واركب* للنشاط. Die Worte

140) *Mufaṣṣal nach Jaqūt s. v.* *موضع فيما بين مكة ومنى*  
*وعو الى منى اقرب.*

### III.

#### C I T A T E.

- |  |
|--|
| 1) <i>Ḥamāsa</i> 23,4, <i>Mufaṣṣal</i> 69,17,   2) <i>LA TA s. v.</i> رجع. |
| <i>Ibn Jaʿiṣ</i> 561.   24) <i>LA TA s. v.</i> صيب.                        |



31–36) Ġahiz, Bajān II 10;	79) Ġahiz, Bajān I 81.
32)–34) u. 36) Muwāzana	101) LA s. v. زعم.
19, 20.	108) LA, TA s. v. شجب.
65) LA s. v. لين.	118) Aḡḡad 32.

Nicht der Anblick schöner Frauen lässt mein Herz schneller schlagen, und die Spuren der früher bewohnten Stätte, Herdsteine, Zeltpflock und Schaukel, rühren mich nicht (1–22) Früher einmal trafen meine Pfeile die Jungfrauen, die mich jetzt als alten Onkel verspotten (23–30), heute gilt meine Liebe nur Aḡmed, dem edelsten der Menschen (31–42), der den Götzendienst und die Lehre von der Gottheit Jesu vernichtete (43–49) und Kriege führte, welche den Aus und Hazrag den höchsten Ruhm brachten (50–56) Auch Muḡammeds Nachkommen bewahre ich meine Liebe ewiglich, die rein von Fehl sind und das hohe Ziel erreichten, zu dem die Umajjaden nicht gelangen konnten (58–88). Die tapfersten Kämpfer sind sie, wenn das Kriegsfeuer entzündet wird (89–99). Ob mich wohl meine Kamelin zu ihnen hinbringen wird, die einem Stier gleicht, den Reif und Staub bedecken (100–106); einem Stier, der die lange regnerische Nacht unter einem Aḡḡbaum zubringt, und den früh morgens die Jagdhunde verfolgen, bis er sie nach kurzem Kampf besiegt (107–115). Schnell muss meine Kamelin dahineilen, nur zu den Gebetszeiten wird ihr Rast gewährt (116–20). Qaḡḡvögeln gleicht sie, die in ihren Schnäbeln ihren Jungen, welche noch nicht ausgewachsen, eben erst aus dem Ei gekrochen sind, Nahrung bringen (121–128). Eine solche Kamelin, die keiner Peitsche bedarf, bringt mich schliesslich zu denen, welchen mein Besuch gilt (129–133).

### ÜBERSETZUNG.

1) Woher und wodurch ist über dich Erregung gekommen?; denn es ist keine Verliebtheit und kein (Nachdenken über) die Wechselfälle der Zeit.

1) IJaṡṡ 561: الشاهد فيه استعمال أتى بمعنى كيف لا ترى: أنه لا يحسن أن تكون بمعنى أين لأن بعدها من أين فتكون تكرارا ويجوز أن تكون بمعنى من أين وكررت على سبيل التوكيد وحسن التكرار لاختلاف اللفظين.

2) Nicht kommt sie vom Aufsuchen der verschleierten (Frauen), die in dem Alter stehen, da über die vollerblühten der Schleier geworfen wird,

3) und nicht vom (Anblick der) Franensänften auf den Kamelen, die vorübergezogen sind, und nicht vom Anblick der Zeltspuren, über welche nach dem einen Jahr so manche Jahre dahingegangen sind.

4) Auch haben mich nicht die Herdsteine am wüsten Ort in Erregung versetzt (die daliegen, wie Kamele), welche niederknien, nur dass ihnen die Kniee fehlen;

5) unbehaarte, harte, die über die Asche gebeugt sind (wie Kamelinnen über ihre Jungen), nicht minderwertige, welche unverkauft vom Markt zurückgebracht werden und nicht solche, die (zum Verkauf) von einem Ort zum anderen getrieben werden;

6) nicht trüchtige und nicht solche, die im zehnten

2) Der Belegvers auch LA, TA s. v. *ساقطاً و غلبياً* (wo *عمر* für *حائلاً* und *أدّاد* 110 (der erste Halbvers). Bei LA, TA ist die Reihenfolge der Versglieder 1, 4, 3, 2. «Ein Mädchen deren Haus in Safawān ist, die schon geschlechtsreif ist oder der Reife nahe ist, deren Obergewand sich von ihr löst, da sie wolüstig erregt ist, die langsam schreitet, wobei ihr Schleier sich bewegt».

4–8) werden die Herdsteine an einer früher bewohnten Stätte mit Kamelen verglichen, wie bei *Urwa VII* 3, 4 (Nöldeke) und den dort citierten Stellen.

5) *الافرن* Druckfehler für *الأورق*, das auch für das aschgraue Junge gebraucht wird, also ein Wortspiel. Cairo falsch *رجعة*.

6) Der Belegvers: «Ich komme zu dir so lange die Kamelinnen, welche unausgetragene Junge zur Welt bringen und bei ihren Jungen bleiben, Klagerufe ausstossen».

Monat der Trächtigkeit stehen (und später) Junge zur Welt bringen; auch nicht solche, deren Trächtigkeit plötzlich sichtbar wird und nicht die, welche unausgetragene Junge werfen.

7) Braun sind sie hingelegt worden und dann schwarz geworden, aber nicht Pech (womit man die aussätzigen Kamele beschmiert), hat ihre Farbe geändert und nicht Aussatz.

8) Es sind vielmehr solche Reittiere, denen (als Ladung) Heilmittel anvertraut werden, welche die Familie, für deren Unterhalt gesorgt werden muss, vor dem Verhungern bewahren, wenn sie Mangel leidet.

9) Auch nicht ein Pflock an der früheren Wohnstätte (hat meine Gedanken angeregt), der weder verheiratet noch ein Hagestolz ist,

10) (ein Pflock) mit wirrem Haar, welchem das Öl gefehlt hat (oder: den die Zeit übergangen hat).....

---

7) Der Vers des Rāʾī «und eine branne, von den rassereinsten der mahārischen Kamelinen, eine edle». Der angebliche Vers der Hansa steht nicht in ihrem Diwan und wird bei Ṣiḥ LA TA s. v. نقب dem Duraid Ibn aṣ-Ṣimma zugeschrieben. Vollständig lautet er dort:

مُتَبَيِّلًا تَبَيَّلُوا مَحَاسِنُهُ يَصْغُ الْهِنَاءُ مَوَاضِعَ النُّقَبِ

.. «als einer der nicht um seinen Ruf besorgt ist, dessen Vorzüge sich aber deutlich zeigen, welcher das Pech auf die aussätzigen Stellen schmiert».

9) Cairo falsch شجيج. Was mit لا تاكل ولا عزب gemeint ist, weiss ich nicht.

10) Cairo اندهر نشب könnte das Feststehen des Pflockes in der Erde bedeuten oder ist etwa ماله zu lesen, مال be-

11) (ein Pflock) welchen wie mit einem Schmuck, der an der Jungfrau prangt, der Zeltstrick mit seinen abgenutzten Fetzen behängt hat;

12) (auch nicht die Pinnen des Zeltes), welche aussehen wie die Kämme einer gewandten Frau und nun im Schutt liegen, nicht breit und nicht hart.

13) Und nicht (rufen in mir Erinnerungen wach) Schaukeln, bei welchen (vom Spiel der) Kinder (die Stellen) glatt wurden, an welchen sie die Schaukel hin und her schwangen (?)

14) Ich habe nach dem Hause keine Sehnsucht mehr, auch wenn ich seiner Bewohner gedenke, da seine Insassen fortgezogen sind.

15) Das Haus antwortet nichts dem, der Fragen an es richtet und weint nicht über seine Bewohner, wenn sie fortziehen

---

wegliches, **نشِب** unbewegliches Gut? Der Sinn der zweiten Hälfte ist auf alle Fälle unklar. Ein anderer Vers des Kumait fängt ähnlich an: **وَأَشَعْتَ فِي أَدَارِ ذَا ثَمَّةَ** (LA s. v. **حَفَّ**).

11) Cairo besser **جَالٍ**.

12) Cairo **خَشَبٍ**, ebenso gut. Der Vers des Huṭaia VII 8 (ZDMG 46, 203) «Sie entwirrt durch den Kamm (Haar), dessen Wuchs auf der Seite hinter dem Ohr reichlich ist, während der Hals glatt ist».

13) Cairo **أَنْزَلُ**, erklärt ist **سِيلُ**; das kann aber nur das Passiv bedeuten, oder ist **أَنْزَلُ** zu lesen? Meine Übersetzung ist ganz unsicher.

14) Der Koranvers Sure XXIV 31.

15) Cairo **أَلِ**.

16) Das Zelt hat zwei Arten von Insassen, dauernd darin verweilende und solche, die bald weiterziehen, weinende und betrübte,

17) und nun lagern dort statt der geselligen Menschen wilde Tiere; jedes Haus hat ja in seinen Bewohnern Abwechslung.

18) Es hat weder gegen diese (die Tiere) Abneigung oder Widerwillen, noch weint es über jene (die Menschen), die nun fortgezogen sind

19) Du, der du über die nun verödeten Thäler weinst, obwohl die Thäler und weiten Steppen nicht weinen, dass du weggezogen bist:

20) beachte wohl, wem jetzt die Wohnstätten anvertraut sind, und (horche hin), was die Raben, die krächzenden, von ihren Bewohnern halten,

21) und (achte) auf die Gazellen, die von rechts quer über den Weg laufen, ob die gehörnten unter ihnen am Horn einen Bruch haben oder nicht.

16) Cairo الضاعين الآيس.

17) Cairo falsch عقب.

18) Cairo هولاا für عولاا.

20) لبرج sonst mit dem Accus. construiert, aber das Metrum erfordert بمن, wie auch E hat. Der Vers des A'sa vollständig (Sih, LA s. v. لبرج):

أَقُولُ لَهَا حِينَ جَدَّ الرَّحِيلِ أَتَرَحَّتْ رَبًّا وَأَتَرَحَّتْ جَارًا

«Ich sage zu ihr, wenn das Reisen ernst wird, du hast den Herrn und den Gast hochgeehrt».

21) الأَطْبَىٰ vielleicht doch vorzuziehen. Cairo الأنعب als Fortsetzung von النعب (V. 20). Die Bemerkung im Scholion

وَأَرَادَ هَلْ كَانَ فِيكَ passt nicht hierher. Der Koranvers Sure X 23.

22) Soweit geht mein Lob der Wohnstätten; wahrlich, die (Beschreibung der verlassenen) Wohnstätten und das Liebesgedicht strengen mich an,

23) denn ich suche ja als erster ans Ziel zu kommen unter denen, die sich nach Liebesgetändel sehnen, und dann treffe ich die Verliebtheit und wir (beide) gehen zusammen unseren Weg.

24) Und so fange ich die Jungfrauen aus edlem Stamme, denn meine Pfeile treffen gut

25) und weiss für mich einzunehmen, die noch frei sind unter den besten weissen (Frauen), und sie rauben mir (das Herz), und ich raube es ihnen.

26) So lange mein Haar noch dicht ist, streiche ich es nur zurück, und es lachen über mich die Jungfrauen voll Bewunderung,

27) nun aber hat es für die Schwärze weissen (Glanz) eingetauscht, den kein Färbekünstler durch Färben verdecken kann,

28) und ich bin der „Oheim“ der Mädchen geworden; die Jungfrauen schämen sich meines Aussehens und ich schäme mich.

22) Im Scholion schliesst sich *جمع نسبة* an *يريد النسب بها* an; was dazwischen steht, ist späteres Einschiesel.

23) *يَطْلُبُ شَأْوَ أَمْرَيْنِ* wird sonst mit *الى* construiert; *نزع* auch bei Zuhair (Ahlw.) IX 21.

24) TA, LA lesen *انصائبات* für *الصائدات*. Der Vers des Tarafa (Ahlw.) IV 88 (Mu'allaga).

26) Zu *كفأ* s. LA s. v. *وكفأ قلبه* و *ولائه* وكفأ الشيء.

27) Cairo gegen die Hdschr. *استبدلت*.

28) Vgl. zu diesem Vers den des Zuhair XV 3 (Ahlw.)

29) Fünfzig Jahre rechnen sie mir zu, da sie mich zu alt einschätzen, während ich doch nur vierzig zähle,

30) und ziehen sich von mir zurück, wie auch ich mich zurückziehe — der Strick zieht sich ja wieder zusammen, nachdem er gespannt worden war —

31) und die Sehnsucht kehrt sich von meinem Herzen und das Lied wendet sich zu dem, dem es gebührt.

32) Hin zu Aḥmad, der leuchtenden Flamme, ohne dass Sucht (nach irdischer Habe) oder Furcht (vor den Umajjaden) mich vom Wege abbringen könnte,

33) so dass ich ihn verliesse und einem anderen mich zuwendete, ob auch die Leute drohend die Augen auf mich richten und mich (voll Argwohn) beobachten

34) und man mir sagt „du gehst zu weit“; nein

وَقَالَ الْعَذَارَى إِنَّمَا أَنْتَ عَمِنَا, den von Al-Aḥlam in seinem Commentar zu diesem Verse (ed. Landberg S. 104) angeführten des Aḥṭal (وَإِذَا دَعَوْتَكَ عَمِينَ) und die bei Goldziher, Studien II 48 citierten.

30) Im Scholion besser umzustellen وَلَا يَقْرِبْنِي مِنْ قَبْضَاتِ.

31) Der Vers des Ḥuṭaia I 8 (ZDMG 46, 175) vollständig: „Wenn die Wege in den Bergen sich ihm deutlich zeigen, dann schrickt er nicht zurück, aber er fürchtet die Erhebungen und wendet sich um“.

32) Dieser und die folgenden Verse werden von Ġāhiz streng getadelt, da im Islam niemand einen Dichter deshalb schmähe, weil er Muḥammeds Lob singe.

ich gehe den rechten Weg, wenn mich auch, die (wider mich) reden, schmähren und tadeln;

35) hin zu dir, du Bester, den die Erde trägt, wenn auch die Tadler meine Worte tadeln.

36) Dich zu preisen ist die Zunge unermüdlich, ob auch noch so viel Lärm und Geschrei wider dich erhoben wird.

37) Du bist der makellose, reine, ohne Fehl deine Abstammung, wenn die Genealogie dein(es) Geschlecht(es) (Abkunft) klar aufzeigt.

38) (Aus) unserem edelsten und besten Holz (bist du) geschuitzt, dein Stamm ist vom (harten) Nudarholz, nicht vom (weichen) Garabholz.

39) Wenn man deine Abkunft prüft, so umfasst dein immergrüner Stammbaum alle von Eva bis Amina.

40) Ein Geschlecht nach dem anderen sind sie für dich einander gefolgt; dir gehört das Silber weisschimmernd von ihnen allen und das Gold,

41) bis dein Haus unter Hindif eine Anhöhe erstieg, unterhalb deren (alle anderen) Araber standen;

42) (eine Anhöhe), an deren Grenze sich der Bach spaltet, so wie die Tücher der Klagefrauen entzweigerissen werden, die neuen.

43) Du bist der Vorderste (an Rang), der Wahrhaftige, (von Gott) Begünstigte, das Siegel der Propheten, da sie dahingegangen waren;

44) der sie alle vereinigt, der letzte, der (die Offenbarungen der) früheren bestätigt, entsprechend dem, was ein Buch nach dem anderen erzählt.

---

35) Cairo ضَبَّنتُ besser, aber gegen die Hdschr.

39) Cairo اِنْهَدَبَ.



45) Und (du bist es), der reitet (am Tage der Auferstehung), der (Verzeihung für seine Anhänger) erbittet, dem Wind und Schrecken als seine beiden Helfer unterthan sind,

46) und (dem als Helfer unterthan sind) die Guten, die kenntlich gemacht sind, die flügeltragenden, die erlangen, was sie suchen.

47) (Du bist zu uns gekommen das Erscheinen von) Lichtern zu verkünden und vorauszusagen; durch dich sind unter uns die Götzenbilder und Opfersteine für nichtig erklärt worden,

48) nachdem wir vorher in Verehrung bei ihnen verweilt hatten und (Opfer) geschlachtet hatten; nun sind es nichtige Opferstätten.

49) Und durch dich wurde die Religion derer besiegt, die Jesus für Gottes Sohn halten und die Bilder, die sie von ihm anfertigen und die Kreuze, die sie aufstellen (sind von dir beseitigt worden).

50) (Du bist es), der seinen Stamm verliess, hinaus-

45) Cairo ذَبْرَيْن. — Der Koranvors Sure XXXII 26, LIX 2.

46) Die Koranverse Sure III 121 und III 12. Lies المَعْلُوم (im Scholion).

47) Cairo ضِيَاء gegen das Metrum.

48) Cairo besser بِالْعَتَر «Schlachttier». Der Vers des Ḥarīṭ Muʿallaqa V. 52 (ed. Lyall) «wie man statt der in der Hürde weilenden Tiere Antilopen schlachtet».

49) Cairo أَبْنَم, was ebenso gut passt, da زَعَم mit doppeltem Accus. construiert werden kann. — Im Scholion bedeutet وَمِنْهُ اِتَّخَذُوا النُّجُومَ, dass dieser Ausdruck im Ḥadīṭ vorkomme (vgl. Ṣiḥ s. v. زَعَم).

50) Lies نَفَاحًا. Der Vers des Ḥarīṭ auch Ṣiḥ, LA TA s. v. كَسَعَ, Kāmil 213: «Spreng nicht Wasser auf ihr Euter, du

zog, nachdem der Krieg schon wie eine schwangere Kamelin (welche den Hengst abwehrt) den Schweif erhoben hatte, (wie eine Kamelin), die noch grade Milch genug hat, eine halbe Schale zu füllen;

51) einer Stute gleich die wider ihren Willen besprungen worden ist, einer ältlichen, der ein Stück vom Euter abgeschnitten ist, die beim Melken nur bitteren Saft giebt;

52) (ein Krieg) der jetzt eine Wendung nimmt, und dann wieder eine andere; die Zustände wechseln ja.

53) (Du, Muhammed, hast deinen Stamm verlassen) bei einer Fahrt zum Quell, aus welchem den Aus und Hazrağ ein Wasser geschöpft wurde, desgleichen die Brunnen sonst nicht enthalten,

54) Ruhm im Diesseits und Ruhm im Jenseits, zwei Eimer, die nie leer werden, so lange man auch trinken mag,

55) und der Name, den sie sich erworben hat-

weist ja nicht, wer sie besitzen wird, wenn sie (wieder) Junge wirft. Kamil erklärt فان العرب كانت تنصيح على ضروعها الماء البارد ليكون اسم لاولادها التي في بطونها وانغير بقيّة اللبن فيقول لا تُبْقِ ذلك اللبن لِسَمِي الاولاد فانك لا تدري من ينتجها فلعلك تموت فتكون للوارث او يغار عليها

Im Scholion zu lesen في حال في هذا الحال für

53) Der Vers hat zwei Silben zu wenig; viell. fehlt به?

طَلَق kann man auch als «a share, portion» auffassen, das meint der Scholiast mit وَجَه (ebenso ed. Cairo الطلق النصيب).

54) Cairo حَيَاةً falsch.

55) Der Koranvers Sure XLIX 11.

ten, nicht ein (gewöhnlicher) Beiname — wer das sagt, der lügt — und nicht eine (gewöhnliche) Benennung;

56) (der Ehrenname, den) sie nicht von Geburt an (besitzen) und nicht als Erbe vom Vater her, sondern als ein Geschenk dessen, für den sie sich ereiferten.

57) O du, der über den Teich zu bestimmen hat an dem Tage, wo keiner der zur Tränke hinabsteigt etwas erhält, das er sich nicht selbst schöpft:

58) meine Seele gebe ich hin als Lösegeld für die Knochen, welche dein Grab umfasst, das von Enthaltsamkeit und Adel erfüllt ist.

59) Der Lohn, den du bei mir ausstehen hast, ist die Liebe zu deinen Verwandten (eig. bestehend in denen, welche geliebt werden, weil sie mit dir verwandt sind); sie ist eine unvergängliche Eigenart meiner Seele,

---

56) Cairo عطاء.

56\*) «Ein Gesegneter, der die (irdische) Lust aufgibt, den rechten Weg wandelt, dem es viel gilt, dass sie (um seinetwillen) Untergang leiden». Der Vers kann sich nur auf Muhammed beziehen, der in 56 mit <sup>ه</sup> gemeint ist;

man liest also wohl besser مُبَارَكٌ تَارَكَ الْهَوَى الْخَج. Die letzte Hälfte des Verses nach Sure IX 129 عَزِيزٌ عَلَيْهِ مَا عَنِتُّمْ.

57) Gemeint ist der Tag der Auferstehung. Der Qoranvers Sure XIX 89.

59) Die Auffassung von <sup>الَّذِينَ</sup> als «welche lieben» (s. das Scholion) scheint mir nicht angängig; man müsste dann übersetzen: «bei mir, als einem von denen, welche lieben»; der Sinn scheint mir zu sein «ich liebe deine Nachkommen immerdar» Auch in ed.

Cairo wird <sup>الَّذِينَ</sup> erklärt durch <sup>الْمُحِبِّينَ</sup>.

60) (unauflösbar), weil die Knoten meiner Liebe (zu dir) festgedreht sind, an welche nacheinander der untere Riemen und der obere geknüpft sind,

61) (Knoten), welche den letzten (Riemen) mit dem ersten verknüpfen; sie (deine Nachkommen) haben (nur) die besten (unter den Muslims?) ausgewählt, keine gemischte Gesellschaft.

62) Sie sind Menschen, welche süß schmecken, wenn andere eine salzige (Speise) abgeben für die, welche sie zu kosten haben.

63) Wenn sie sich niederlassen, dann kommen Regenschauer (der Freigebigkeit) herab und Löwen gleichen sie, ja Löwen des Dickichts, wenn sie (zum Kampf) reiten.

64) Nicht brechen sie in Jubel aus, wenn die Wendung (des Geschicks) ihnen Glück bringt und nicht sind sie betrübt, wenn sie geschädigt werden.

65) Ruhig sind sie und milde, in ihren Häusern ruhen die Wurzeln der Gottesfurcht und die festgegründeten Vorzüge.

60) Der Vers des Huṭaia I 21 (ZDMG 46, 177) «Ein Volk, welches, wenn es seinem Gastfreund einen Strick bindet, den unteren und darüber den oberen Riemen knüpft».

61) Im Scholion habe ich geändert nach LA s. v. خشب: وعو يشخب الكلام والعمل اذا لم يحكمه ولم يجوده.

62) ملج XII kennen die Lexica nicht.

64) Der Koranvers Sure LVII 23.

65) Cairo الفضائل. Der Belegvers ist von Al-Mutanahhil al-Hudālī und steht Ag. XX 146 in dem Klagelied auf seinen Vater (Mitteilung von Dr. Geyer) «Aber er ist weich biegsam, wie die Spitze einer Lanze, dick an der Schenkelsehne (?)»

66) Trefflich und vor Schädigung bewahrt, zeugen sie edle Nachkommen, wie sie selbst edelgeboren sind.

67) Gesund, frei von Fehl sind sie, das oberste Haupt nicht der Schweif,

68) glänzend, wahrhaft; was sie erzählen, ist nicht unglaublich, und ihre Vergangenheit deutet nicht auf Untergang.

69) (Sie sind es), die sein Recht zuerkennen, dem der auf es vertraut(?) und für geringe Gabe halten das viele, was sie verschenken;

70) die als erste ans Ziel gelangen an solchen Stellen, wo als Siegespreis der Wettkämpfer nicht das Rohr aufgestellt wird;

71) welche die schwere, drückende (Notlage erleichtern, wenn der vordere Bauchgurt (der Tiere) ihrer Leute mit dem hinteren sich verstrickt hat.

72) Wenn der Böse aus seinem Feuerzeug ein (unheilvolles) Feuer entzündet hat, und auf dem Rücken eines Gefäßes (oder „seines Volkes“) eine Krümmung zu sehen ist,

67) Der Koranvers Sure XXXIII 33.

68) Wortspiel: حديث «Neues», hier «Überlieferung» und قديم.

69) Cairo كثيرٌ und والمستقلو für والمتلفون.

71) Cairo الحَقَبُ erklärt mit السِّنُون; das ist hier nicht gemeint, wie das vorausgehende تصدير zeigt. Ich lese deshalb انتف (Masculinum) und nehme an, dass das Femininum, das alle Hdschr. haben, eine Folge der falschen Vocalisation الحَقَب ist.

72) نقب X das auch Ḥašimijāt I 54 vorkommt, kennen die Lexica nicht. آلة حباء في آلة حب soll an آلة حباء «Bahre» (Bānat Su'ad V. 37, Ḥatim Ṭaj. LV, 7, Ḥamasa 202 u. ö.) anklingen, hier soll damit nur gesagt sein: «wenn die Lage schwierig ist».

73) und (wenn die Nuss so hart ist, dass) ein Mann mit langen, scharfen Schneidezähnen nicht mehr zerbeissen kann als der stumpfzahnige, und ein Unglück auf das andere folgt,

74) dann sind *sie* es, welche die schwierige Krankheit heilen und wieder zusammenleimen, was man zerschlagen hatte.

75) Sie sind nicht zu finden, wo hässliche Worte geredet werden, aber wo es Milde und Klugheit gilt, bleiben sie nicht fern.

76) Gütig und liebevoll (sind sie); in ihrem Wandel haben Frömmigkeit und Lobpreisen Gottes und demütiges Flehen (zu Gott) einen Bund geschlossen.

77) Nie haben sie etwas übernommen, das sie nicht recht verstanden(?) und nie etwas an sich gerissen, wie andere es sich wohl verschaffen.

78) Das Beste ist das, wovon sie pflücken, (um es anderen zu geben), während sonst die Sammler geizig festhalten, was in ihren Händen ist(?)

73) Cairo اورق. Der Vers des Mufaḍḍal LA s. v. كَسَّ :  
حال بمعنى تحوّل اذا ما حال كُسَّ الْقَوْمُ رَوْقًا  
Der Vers des Ṭarafa V, 46 (Ahlw.).

74) Im Scholion lies شعبوا von dem Scholion falsch erklärt.

75) Im Scholion lies وبروى شديد.

76) Cairo سنج für حلف und والرُّغْتُ. Im Commentar zu ed. Cairo wird die Lesart خلافتكم في für خلافتكم angeführt.

77) Cairo مجاعله.

78) Lies خيار Cairo أَرَبُ. Meine Übersetzung ist sehr unsicher. Die Worte في ذى أَلْقَيْمِ اربوا gewählt im Hinblick auf die Redensart في ذى يديك ارببت, die freilich etwas ganz

79) Und zu ihnen hat man nie sagen können, wenn man ausgeglitten war, (weil man ihrem Rat nicht gefolgt war) „bringt eure Entschuldigungen vor“, denn *sie* hatten (richtig) vorausgesehen.

80) Sie halten (die Menschen) ab (vom Verbote-  
nen) und führen (sie) hin zu den Geboten (Gottes), aber sie wissen auch wohl zu streiten, wenn man Streit mit ihnen beginnt.

81) Sie lassen die (Herde ihrer) Pflichten nicht unbeaufsichtigt (von der Weide) zurückkehren und vergeuden nicht die Milch, wenn sie melken.

82) Wenn sie die (Herde ihrer) Aufgaben von der Weide zurückführen, so bringen sie alle zusammen (in Ordnung) heim, und wenn sie sie zur Tränke bringen, dann führen sie sie dort hin, wo sie das Wasser früh erreichen.

83) Ihr Holz steht an der besten Stelle unter den Nudärbäumen, beschützt von Dickicht, undurchdringlichem Dickicht.

84) Sie bringen ihre beiden Pfeile vor den übrigen Pfeilen (mit dem Gewinn heraus), wenn sie spielen, um durch ihr Schiessen den Rubmespreis (zu gewinnen).

---

anderes bedeutet, s. LA s. v. **أَرَب**. Der Vers des Qais auch LA s. v. **أَرَب**. „Ich bemühte mich eifrig den Krieg abzuwehren, da ich gesehen hatte, dass er trotz der (früheren) Abwehr nur immer näher herankam“.

80) Cairo **شَغَبُوا**.

84) Der Vers darf nicht ausgeschaltet werden, obwohl er bei B und danach in ed. Cairo fehlt, weil in den folgenden Versen immer wieder auf **للمجد** zurückgewiesen wird. In **قدحيم** ist der Dual sachlich unberechtigt und nur aus metrischen Gründen gewählt.

85) Und sie gewinnen ihn (den Ruhm), ohne sich mit einem anderen darin teilen zu müssen, so wie der, welcher die Beute erkämpft hat, sich das beste Stück davon behält.

86) (Die Nachkommen Hāšims erlangen den Ruhm), während die, welche von Jugend an auferzogen sind, (die Herrschaft zu führen, d. i. die umajjadischen Prinzen) und voll Durst (sich nach ihm sehnen), ermatten und ihn nicht erlangen können.

87) Eine Schwierigkeit bereitete ihnen (den Banū Umajja), da sie die Anhöhe (des Ruhmes) an ihrer schwierigsten Stelle ersteigen wollten, dass die Stricke schwach geworden waren und dass sie (die Banū Hāšim) liefen, nicht (bloss) sprangen (?)

88) Und sie (die Umajjaden) konnten nur, ohne ihn (den Ruhm der Banū Hāšim) ganz zu erlangen, ein Teil davon einheimsen, da wo für die Schwachen das äusserste Ziel gesteckt ist, wenn sie sich abmühen.

89) O Ihr Besten unter allen, denen sich Reittiere beugen, Ihr seid die Wipfel der Bäume, nicht ihre Rinde!

---

86) غَلَّ könnte auch «Gewand, dass man unter dem Panzer trägt» bedeuten; wenn die Erklärung des Scholions richtig wäre, müsste غَلَّ = غَلَّ sein «he acted unfaithfully».

87) Cairo كَوْدَةُ الرَّبْوِ gegen das Metrum. Meine Lesung ging von einer falschen Auffassung von مَعْدَمٌ aus, das mit dem Scholion nur = شَقَّ عَلَيْهِ gefasst werden kann, ich lese also jetzt كَوْدَةُ الرَّبْوِ und im Scholion كَوْدَةُ شَدِيدَةٍ.



90) Ihr steht im Krieg an den wichtigsten Stellen, da wo an der Mühle sich ihre Achse befindet,

91) wenn er (der Krieg), der erst einer zarten Jungfrau glich, sich als ein halbergrautes Weib zeigt, zu dessen Art das Streiten und Keifen gehört,

92) (als ein altes Weib) mit geschorenem Haar, die nicht weil sie schön wäre, sich entblösst und nicht weil sie sich schämte, ein Hemd anzieht.

93) Und es bringen die Anzünder herbei — während die behaarten, die nicht eingeladen sind, nach Herzenslust davonlaufen —

94) zwei Kochtöpfe, (auf deren Herd) — nicht durch Reiben des 'Afarholzes am Marḥholze — der Koch ein Feuer entzündet,

95) (Töpfe), welche nicht mit zwei Lappen (vom Herd) heruntergeholt werden, und deren Feuer nicht mit der Šihpflanze die Flamme hell leuchten macht;

96) (Töpfe), welche (vielmehr) auf den Herden zweier Kriegsheere stehen, auf denen Flammen(leuchten), die nicht vom Licht derer stammen, welche sich Feuer (vom Nachbar) entleihen.

92) Cairo تَجَرَّى.

93) انفار والزَّيْبُ von Kumait gewählt mit Anspielung auf die Redensart كَلَّ اَزْبَ نَفُور, «every one of the camels, that has much hair in the face is wont to take fright and run away at random».

95) Der Vers des Du'r-Rumma in ما بال عينك ed. Smend. V. 89.

ولاحَ أَزْهَرُ مَشْبُورٌ بِنُقْبَتِهِ كَأَنَّهُ حِينَ يَغْلُو عَاقِرًا نَيْبُ

„Und sie (die Sonne) erscheint durch ihre Farbe einer Flamme vergleichbar, da sie die Sandwüste hinansteigt.“

97) In den (unfruchtbaren) Jahren gleichen sie (die Banū Hāšim) Regengüssen, die niedergehen, wenn der Besitzer der Kamelin sie nur zum Milchgeben bringen kann, indem er ihr die Lenden verbindet.

98) Da blitzt er (der Regen) den Notleidenden unter Euch mit reichem Guss, der Teiche hervorzaubert und grüne Weide.

99) Wird mich zu Euch eine Kamelin bringen, die kräftig ist wie ein Männchen, mit starken Backenknochen, (mit der) zu reisen, für mich eine Anstrengung ist?

100) (eine Kamelin) die ausgelassen (umherspringt) wie ein Hengst, leichtfüssig dahinrennt, deren Gestalt erst die glühende Mittagshitze deutlich erkennen lässt,

101) wenn die Hügel ihre Tücher (Fata morgana) anziehen und das Vorgeben der glänzenden Spiegelungen, (als ob etwas hinter ihnen stecke) Lüge ist;

102) (der Schein, den sie erwecken) durch zerfliessende (Spiegelungen), welche Hoffnung machen und den Reiterscharen etwas vortäuschen, so dass sie, was die Schläuche noch (an Wasser) enthalten, verbrauchen, (in dem Glauben, bald frisches zu bekommen).

103) (Eine Kamelin), welcher keine Ladung auferlegt haben, die welche der Herde vorausseilend die

100) Cairo ينشق.

102) Cairo behält die metrisch unmögliche Lesart der Hdschr. bei.

103) LA und TA lesen والقتب für والحقب. Zu يمسح s. LA s. v. مسح اذا حولتها يقال بالحاء والهاء: مسح.

Milch nach Hause bringen und deren Rücken nicht mager gemacht haben Lasten und Sattel;

104) die aussieht, als wäre sie ein ausgelassener (Stier) mit schwarzen und weissen Streifen, ein grossäugiger von den Wildstieren von Lāna, ein ausgewachsener;

105) (ein Stier), gegen welchen sich ein frostiger Wind voll Feuchtigkeit erhoben hat, der Wolken, welche sich entladen haben, mit sich bringt, und ein Sturm, der Kiesel führt.

106) Seine beiden Kleider, die er von ihm bekommen hat, sind Reif, der ihn bedeckt und der Staub, der bei seinem Aufwirbeln (sich unten an ihn setzt).

107) In dem Schutz seines Artābaumes unter dem er als Gast Zuflucht sucht, ist seine Bewirtung Schlaflosigkeit und Übermüdung.

108) (Ertrage) deine Nacht, diese deine lange Nacht, wie sich (ja auch) mit der Qual seiner Fessel (oder „seines Durstes“) plagen muss, der dem Untergange geweihte,

109) bis ein Strahl der Sonne hervortritt, deren östliche Strahlen noch verdeckt sind.

---

105) Der Vers des Abū Duāib „Und es erhebt sich gegen ihn ein feuchter, wirbelnder“.

107) Cairo أرضاً gegen die Hdsehr. und das Metrum.

108) Der Anfang des Verses erinnert an den Vers des Im-rulqais أَلَا أَيُّهَا اللَّيْلُ الطَّوِيلُ أَلَا أَنْجَلِي (Mu'allāqa 46). Der Koranvers Sure XXVI 63.

109) Der Vers des Qais auch LA, TA s. v. حجب wo für ترآت steht تبدت „Sie erschien vor uns wie die Sonne, von einem Tuch bedeckt: ein Strahl von ihr glänzte und mit dem anderen geizte sie“.

110) Dann beginnt er den Reif von sich zu schütteln, wie der Holzsammler die trocknen Blätter.

111) Da umdrängen ihn die jungen Hunde mitten im hochfliegenden, aufwirbelnden Staub mit einem Eifer, als wenn es ein Spiel wäre,

112) und er wendet sich um, im Schrecken über den plötzlichen Überfall Stolz heuchelnd, während sein Herz feige ist.

113) Dann lässt er die Angst fahren, da der Schreck vergangen ist und die Wut ihn zur Abwehr reizt,

114) und treibt sie (die Hunde) zurück, dadurch dass er einen von ihnen niederschlägt, der nun in den letzten Zügen liegt, (dem Tode) nahe, da Eingeweide und Flanken ihm bluten.

115) Und seine Stösse treffen ihre (der Hunde) Glieder, wie ein Nähender, dem das (viele) Wandern seine Schuhe zerrissen hat, (das Leder durchbohrt).

116) Und diese (Kamelin) — nicht dieser Stier — trägt nun einen (Mekka)pilger, dem die lange Reise ein verändertes Aussehen gegeben hat und der dahinzieht unter anderen Pilgern, die ebenfalls ihr Aussehen verändert haben,

117) (Pilgern), deren Sättel abgemagerte Kameinnen tragen müssen trotz der Müdigkeit und Erschlaffung, die sie ihnen verursachen.

---

110) Cairo ثَمَّ خَتَّى für ثَمَّ.

112) Cairo gegen die Hdsehr. falsch رَوَّعَهُ الْفُحَاءُ XII ثَمَّ. nicht belegt.

115) Cairo نَوَافِدَ, s. dazu Scholion. النَّقَبَ fasst das Scholion falsch auf, es ist gemeint نَقَبَ he proceeded through the land.

118) Wenn es heisst: haltet Mittagsrast, dann bleiben die Sättel oben, oder (wenn es heisst:) rastet früh morgens, dann geht es im *Damīl-* und *Hababschritt* weiter.

119) Nicht kann sich Heilung verschaffen durch einmaliges Haltmachen der von ihnen (den Pilgern), welcher durch Abspannung infolge der Müdigkeit ermattet, krank ist.

120) Nur zu (den) fünf (täglichen Gebeten) können sie sich mit ihren Reitern (auf die Kniee) niederlassen, wo (immer wieder) die Haut über der Wunde aufbricht.

121) (Sie ziehen so schnell weiter), als wären sie (Vögel), die zu ihren Küchlein eilen in der Dunkelheit, in Scharen,

122) (Vögel), welche über ihrer Brust Schläuche (d. i. ihre Kehle) tragen, deren Riemen und Schlingen nicht für sie (gelöst werden),

118) Lies عَرَسُوا. Cairo falsch أَرْحَلِيهَا Aḡḡad 32, 11 bemerkt وَمَعْنَاهُ مِنَ الْكَمِيلِ وَالْحَبِّ تَعْرِيسُهُ فَلَا تَعْرِيسَ لَهُ. Vgl. einen ähnlichen Vers des *Ḥumaid al-Hilālī* (Belāḡori ed. Ahlw. 179)

وَمَطْوِيَّةُ الْأَقْرَابِ أَمَّا نَهَارُهَا فَسَيْرٌ وَأَمَّا لَيْلُهَا فَكَمِيلٌ

119) Der Belegvers auch *Ṣiḥ*, LA, TA s. v. كَرَى mit dem Zusatz يُقَالُ لَهُ إِذَا صِيدَ «Beuge deinen Kopf Kara, beuge deinen Kopf, die Strausse sind in den Städten».

120) تُنَكَّأُ habe ich nach Cairo gegen die Handschriften eingesetzt.

121) Cairo gegen das Metrum بِالْأَفْرَاحِ nach B.

122) Zu diesem und den folgenden Versen, wo die Kehlen der Vögel mit Schläuchen verglichen werden, s. Ahlwardt,

123) (Schläuche), die zusammenzunähen sich keine Näherin abgemüht hat, und deren Inhalt an Wasser um nichts geringer geworden ist.

124) (Die Schläuche bringen sie hin) zu Zwillingen, die aussehen wie das Abgezupfte von der Wolle, die mitten in der Wüste leben, und deren Hemd die kleinen Haare an den Federn sind,

125) an Federn, welche (mit der Spitze) noch nicht stechen können, wie sie es sonst thun, und deren Kiel noch nicht aufrecht steht.

126) (Hin zu Küchlein), die aus der Schale genommen sind und aussehen wie ein Schmuck, der aus Perlenbändern und Halsketten besteht.

127) Sie gleichen den . . . , nur dass in ihren Köpfen sich Öffnungen (der Augen und Ohren) und Spalten bewegen.

128) (Junge), welche es niemand danken, wenn sie reichlich versorgt sind und deren Trotz, auch wenn es ihnen schlimm geht, nicht gebrochen wird.

129) Diese (Kamelinnen), nicht jene (Vögel) sind es, welche, wenn ihr Fett (durch die grossen An-

Chalef elahmars Qasside S. 145, 156 ff. Der Vers des Aus (lies *الزُّجْفَاءُ*) «Und er fällt wie der Schutt, der heruntergeworfen wurde».

123) Der Vers des Zuhair IV 15 (ed. Ahlw.) «Und du schneidest durch, was du bestimmt hast (= bringst es zu Ende), aber manche Leute beschliessen erst und führen danach nicht aus».

126) Cairo *مُتَّخِذَاتِ*.

127) Da ich nicht weiss, was die Nieren — die müssten natürlich *الكَلَى* heissen — hier sollen, habe ich die Schreibung der Hdschr. beibehalten.

129) Cairo *النَّيِّ*. Im Scholion ist für *النَّيِّ* zu lesen *النَّيِّ*.

strengungen) abgezehrt ist und der Lederstrick mit dem Bauchgurt zusammengebunden ist,

130) mit den schnellen Reitern dahin sprengen und sich umwenden, ohne dass man erst die Peitsche brauchte, wenn sie eine Drehung machen sollen.

131) Mit wirrem Haar (oder „gleich Igel“?), eilen sie in der Nacht dahin, so dass das Land ihnen immer andere Formen zeigt, die Hügel und die Sandhaufen.

132) Bald führt es sie auf Höhen hinauf, dann wieder in ebenes Land, bis sie endlich Halt machen, wenn sie über der Kimmung stehen (am Abend),

133) (Halt machen) bei denen, die sie besuchen wollen; und wer *die* besucht, der erlangt Gottesfurcht, und die Erfüllung der Belohnungen (der Frommen) wird durch ihre Fürsprache vermittelt.

und التَمَدَّر. Der Belegvers (nach LA s. v. تَمَدَّر von Abū Quaib, dort عقار für كمييت) «Ein bräunlicher (Wein), der dem Wasser des (ungekochten) Fleisches gleichsieht, das nicht bittere Hamṭa ist und nicht Essig; ein Wein dessen Flamme den Trinker brennt»

132) Der Vers des Nābiḡa vollständig LA s. v. فاص:

وَعَنَاجِيْمٍ جِيَادٍ نُّجَبٍ نَّجَلٍ فَيَاصٍ وَمِنْ آلِ سَبَلٍ

«Und so manche edle, vortreffliche (Rosse), guter Abkunft, von den Nachkommen Fajjāds oder aus der Familie Sabals», vorher

سَبَلٍ اسْمُ فَرَسٍ: سَبَلٍ and وَفَيَاصٍ فَرَسٍ مِنْ سَوَائِقِ الْخَيْلِ  
نَجِيْبٍ فِي الْعَرَبِ.

## IV.

## CITATE.

- |  |   |
|--|---|
| <p>1) Ag. XV 120, Hiz. I 70, LA s. v. عبي (erste Hälfte).<br/>         2)–7) Hiz. I 70.<br/>         8) Şih, TA, LA s. v. عزل, und LA s. v. رمق.<br/>         9) Şih, TA, LA s. v. رمق.<br/>         10) LA s. v. حلا und غمل.<br/>         11) Amālī fol. 20<sup>v</sup>, LA s. v. ربيع.<br/>         12) Amālī fol. 20<sup>v</sup>, Şih, LA, TA s. v. ربيع.<br/>         14) LA s. v. ميق.<br/>         15) Ibn Qut, Şir 370, Ibn Qut, 'Ujūn 190<sup>v</sup> (nach gütiger Mitteilung des Herrn Prof. Brockelmann).<br/>         16) Ibn Qut, 'Ujūn 190<sup>r</sup>.<br/>         17) Ag. XV 120.<br/>         22) LA s. v. عرف.</p> | <p>25) Şih, LA, TA, s. v. رخل, Işlah 27.<br/>         27) Şih, TA, LA s. v. سلغد, LA s. v. رفق, Işlah 27.<br/>         28) Şih, TA, LA s. v. عوس, ضبط und هجف.<br/>         31) 'Ainī IV 111.<br/>         36) Hiz. III 214.<br/>         43) Ag. XV 114, 'Ainī I 534.<br/>         49) Şih, TA, LA s. v. حجل. Ibn al Kalbī, Gamhara fol. 103 (Escorial, nach gütiger Mitteilung des Herrn Dr. Becker).<br/>         51) Hiz. I 70<br/>         53) 54) Hiz. I 70.<br/>         55) Ag. XV 123, 126.<br/>         86) Aḡḡad 33.<br/>         87) Ag. XV 127.<br/>         102) Şih, TA, LA s. v. نصح.</p> |
|--|---|

Inhalt: Ob wir wohl noch einmal aus unserem Schlummer erwachen? (1–8). Immer neue Risse zeigen sich an unserem Staatszelt, kaum dass die alten vernäht sind; unsere Hirten kümmern sich nicht um uns (9–16). Haben wir überhaupt noch das heilige Buch oder haben wir die Offenbarung verworfen? (17–21) Wie lange sollen wir uns diese Behandlung noch gefallen lassen? Recht und Anteil an der Beute gewähren uns unsere Hirten nicht, und keine Schafherde hätte das ausgehalten, was sie uns zumuten (22–43). Die Umajjaden sind hingeeilt, den Husain mit seinen wenigen Anhängern niederzumachen (44–52), nachdem sich noch ein Teil seiner Parteigänger von ihm abgewandt hatte (53–62). Wenn wir die Mörder des Husain einmal treffen, dann wollen wir ihnen heim-



zahlen (63—67). Wollen sich denn die Menschen nicht zu den Söhnen Hāšims retten vor der Finsternis, die über sie hereingebrochen ist? (68—82) Ihnen gilt meine reine Liebe, wenn ich sie auch nicht durch die That bewähren kann (83—93). Ob ich wohl noch die Herrschaft der Hāšimiden erleben werde? (94—97). Nur äusserlich zeige ich mich den Umajjaden freundlich, meine Gesinnung ist feindlich gegen sie (98—107). Euch, Ihr Söhne Hāšims, gilt mein Gedicht, das denen des Zuhair, Imrulqais und Ḥuṭaia nicht nachsteht.

### ÜBERSETZUNG.

1) He, kann etwa einer, dessen Vernunft blind ist, Überlegungen anstellen, oder kann einer, der durch sein schlimmes Tun zurückgegangen ist, wieder vorwärts kommen?

2) Und wird eine Gemeinde (die in die Irre gegangen ist) beim Erwachen auf dem rechten Weg gehen?; dann müsste erst den Schlaf von sich abschütteln, der sich in sein Nachtgewand gehüllt hat.

3) Lang genug hat nun das Schlafen gedauert

---

1) Der Vers des Zuhair XVI 49 (ed. Ahlw., Mu'allāqa) «Ich kenne das Wissen von heute und gestern davor, aber blind bin ich in dem Wissen von morgen». Der zweite «He, haben dich nicht die Frauen in den Sänften in Erregung versetzt, als sie vorbeizogen, einander Gesellschaft leistend» (oder ist مصطبحا zu lesen?); der des 'Urwa aus einem Gedicht, das Hiz. II 34 steht, wo zu unserem Vers bemerkt wird قل أبو بكر أخبرني أني عن الطوسي قل أراد بقوته ملتقى نعم وألا لا شفتيها لأن الكلمتين والشتين تلتقيان فرعى \* أَلَا حَبْدًا مِنْ حَبِّ عَذْرَاءٍ مُلْتَقَى نَعَام والشفتين تلتقيان فرعى \* أَلَا حَبْدًا مِنْ حَبِّ عَذْرَاءٍ مُلْتَقَى نَعَام وقيل هما موضعان also: Wie trefflich ist bei der Liebe der Afra der Treffpunkt von «ja» und «ha, nein» wo sie zusammenkommen.

3) Cairo لو كان ذا الميل Das Scholion ist nicht in Ordnung, vor oder nach أسوء ist wohl etwas ausgefallen.

und der Schlummer hat ihre Fehler zur Entfaltung gebracht; wollte doch, der jetzt krumm geht (Hišām), wieder grade werden!

4) Ausser Anwendung gekommen sind die Vorschriften (des Islam), so dass es aussieht, als ob wir einer anderen Religion folgten als der, welche wir (zu bekennen) vorgeben.

5) Unsere Worte sind die der Propheten, die den rechten Weg gewiesen haben, aber unser Tun gleicht dem der heidnischen Geschlechter.

6) Wir wählen die Welt (und ihre Genüsse), von der wir nicht ablassen wollen, wenn wir auch in ihr Sterben und Tod erleiden müssen.

7) Fest halten wir an ihr, als ob sie uns ein Schild sein könnte, gegen das, wovor wir uns fürchten und eine Zuflucht.

8) Ich sehe aber, wie, trotzdem wir das Leben lieben und (seine Frist) lang dauert, jeden Tag Ernst mit uns gemacht wird, während wir (weiter) spielen.

9) Wir versuchen das spärliche, dem Untergang geweihte Stückchen Leben, (das uns noch bleibt), zu heilen, dessen Schulterblatt nicht mehr die Last, (die ihm auferlegt wird), tragen kann, weil es verwundet ist.

10) Wie eine Frau, welche das Fell gerbt und sich dabei den Arm am Daumen verletzt: sie will,

---

4) Der Koranvers Sure XXII 77.

7) Cairo مستمسكون.

10) Vgl. die Redensart حَالَتْ حَالَتُهُ عَنْ كَوْعِيَا Ṣiḥ, Lane s. v. حَلَّ. Sachlich hat كَوْعِيَا عَنْ im Verse keine Bedeutung und ist nur gewählt, um die Redensart anzubringen.

dass das Fell gut werde, nachdem sie es vorher verdorben hat (beim Gerben) und faltet es dann.

11) Und so sieht jetzt, was noch von unserem Leben übrig ist, für die Augen dessen, der eine Beschreibung davon geben will, aus wie die zerrissenen Flicker des Zelttuches:

12) wenn ein Stück davon vernäht wird, reißt ein anderes entzwei in zwei Rissen, durch welche der Sonne ausgesetzt wird wer (im Zelt) Schatten sucht.

13) Nun sind die Angelegenheiten der Menschen so zerfahren, wie die eines Mannes, der (alles) zu Grunde gehen lässt, den Schlaf (jeder Tätigkeit) vorzieht, und bleiben sich selbst überlassen;

14) (eines Mannes), der vorher bei ihnen alles, was die Euter des Lebensgenusses boten, getrunken und immer wieder getrunken und gesaugt hatte; und die Euter des Genusses waren wohlgefüllt.

15) Auf der Kanzel findet er das rechte Wort, wenn er sie betritt, aber wenn er dann heruntersteigt, dann sündigt er gegen das, was er gesagt hat.

16) (Immer neue) Vergleiche weiss er für sie (die sündige Welt) zu finden, die doch sein eigen Teil ist, von dem er verbotenen Trank und Speise geniesst.

---

11) Der Vers des Abū'n-Naǧm LA s. v. رعبيل wo كصوت für اعدام, Lumpen einer thörichten, keifenden, die ihre Kleider zerreisst».

12) Der Koranvers Sure XX 17.

13) Im Scholion hat nach باعماثيا vielleicht noch على ترك oder etwas ähnliches gestanden.

14) Im Scholion ist خيرها لتقليل kaum in Ordnung.

15) Zu أعواد = منبر s. Schwally in ZDMG 1898, 148.

17) Ihr Herrscher, gebt uns doch eine Antwort, denn unter Euch giebt es ja, bei meinem Leben, Meister aller Arten (von Beredsamkeit), redegewandte:

18) sind wir (noch) Besitzer eines (heiligen) Buches, so dass wir und Ihr rechtskräftige Entscheidungen der Schrift gemäss treffen können und Gerechtigkeit üben?

19) Wie kommt es dann und woher — da wir nun einmal getrennt sind, verschiedene Parteien — dass *Ihr* fett werdet und *wir* abmagern?

20) dass unseren Kamelen, obwohl Triften des Landes dunkelgrün und fruchtbar daliegen, das Rennen durch wasserlose Strecken, (die kein Futter geben), den Höcker auf die Seite geneigt hat, so dass er jetzt schlaff herunter hängt?

21) Oder haben wir die Offenbarung hinter uns geworfen, und fällt die Entscheidung jetzt der Marzubān, der zum Herrscher gemacht ist (oder: der die Kleider schleppen lässt)?

22) Wir haben zwei schlimme Hirten, die (uns) zu Grunde richten: einen Wolf, voll Tücke, und eine zottige Hyäne.

17) Cairo حديثكم Im Scholion أنلسن zu lesen.

21) Die Mutter des Hišām war eine Araberin, dagegen war Ḥalids Mutter eine Christin (s. Wellhausen, Das arabische Reich 206) und wird von ihm gesagt الذي يؤلى الجوس على المسلمين Tab II 1623 und er wird vielleicht deshalb hier als Marzubān bezeichnet wie Qutaiba von Wakr' (s. Wellhausen l. c. 277). Der Vers des Du'r-Rumma auch LA s. v. رغل: «Wenn wir einen Mann zum Herrscher machen, dann ist er Herr in seinem Volke, und wenn auch vorher nicht (einmal) sein Name erwähnt worden ist».

22) ahmt den fünften Vers der Lāmijja des Šanfara nach:

23) Die brechen in die Herde ein, und sie muss zu Grunde gehen, da ja (wirkliche) Hirten nicht bei ihr sind; (brechen ein) mit ihren Jungen, die ihnen mithelfen, und (immer wieder neuen) Jungen.

24) Kann denn unsere Welt und unsere Religion unversehrt bleiben, (wenn das weiter besteht), wodurch die zahlreiche Herde zu Grunde gegangen ist?

26) Wir sind zurechtgeschmitzt worden, wie Pfeile geschmitzt werden, deren Schaft schlecht geschnitten hat ein Mann, der nicht eifrig bei der Arbeit ist und keine Pfeile zu schnitzen vermag.

25) Ja, wäre den schnellrennenden (Kamelinnen), den brüllenden, zugemutet worden, was uns aufgeladen worden ist, dann hätte der Besitzer der Herde sie nicht länger (zum Weiterlaufen) anzuspornen brauchen,

---

وَلَيْ دُونَكُمْ أَهْلُونَ سَيِّدَ عَمَلَسَ وَأَرْقَطَ زُحْلُولَ وَعَرَفًا جَبَيْتِلَ

Der Vers des 'Abīd auch LA, TA s. v. جعد, die erste Hälfte daselbst: وَقَالُوا عَيْيَ الْحَمْرُ يُكْنَى الظِّلَا «Das ist der Wein, den man Ṭilā benennt, wie der Wolf Abū Ġa'da genannt wird».

24) Cairo أنصليج. Im Scholion lies ويروي أنصليج. Der Vers des Kumait steht I 67, wo richtig وقد وعلك für وعلك; der des 'Alqama II 21 (Ahlw.) «Und ich brachte sie hinab zu einem Wasser, dessen Fluten wegen der Trübung aussahen, als wenn sie Henna und Blut zugleich wären».

26) Stört den Zusammenhang und Islāḥ hat thatsächlich 27 unmittelbar nach 25; man setzt 26 wohl am besten zwischen 24 und 25.

25) Cairo مثل ما. Der Belegvers «wenn sie blöken, wie die Schafe blöken».

27) (wäre ihnen zugemutet worden), sich von einem trägen Schlemmer leiten zu lassen, der (sich benimmt), als wenn er von Sinnen wäre in seiner Unfähigkeit, die mit Dummheit gemischt ist.

28) Er ist ein starker (Löwe), der uns droht, voll Tapferkeit, aber gegen die, welche ihn befehlen, ist er (wie) ein bejahrter, schwerfälliger Strauss (so feige).

29) Es ist, als ob sich ein stumpfer Gaul damit abgebe, die Gebote und Verbote des Buches Gottes einzuschärfen

27) *Siḥ* bemerkt zu dem Verse *وما حقه* يقول كأنه من حقه *Isḥāḥ*; *يبتناوله من الخمر تيس مجنون* يريد عاننا العذلج والائف العبي الذي لا يتأتى الفعل الخير والرهق العجلة والنوك للمق أو أنما يريد أن ولايتهم كولاية غير العرب من الاعمرة يعنى بذلك الروم وأنتم يسوسون رعيتهم بسياسة جور

Der Regezers *«Weh, der Mutter des Sa'd wegen Sa'd, sie hat einen Wolf geboren»* kommt in dieser Form nicht bei Ibn Sa'd in dem Artikel über Sa'd b. Mu'ad (III, 2 ed. Horovitz S. 7—9) vor, wo mehrfache Variationen davon stehen.

28) Vgl. den Vers, den ein Dichter gegen Ḥaǧǧag richtete Mas'udī V 367

أَسَدٌ عَلَيَّ وَفِي الْكُرُوبِ نَعَامَةٌ

«Ein Löwe gegen mich, aber in den Kriegen ein Strauss»

29) Man sagt *عُنِيتُ بِأَمْرِ فُلَانٍ* I became occupied in mind by the affair of such a one und auf dieser Redensart beruht das Wortspiel *بِأَمْرٍ*; يعنى *بِأَمْرٍ*; hier hat *أَمْرٍ* wie das folgende *نَبِيٍّ* zeigt, eine andere Bedeutung. LA s. v. *كَدَنَ* (236) *وَالْكُودَنِيُّ* البرذون المهاجرين.

30) Hat er denn nie über einen Vers (darin) nachgedacht, der ihn darauf gebracht hätte, das aufzugeben, was er tut, oder ist sein Herz verschlossen?

31) Das sind die schlimmen Herren, deren Herrschaft schon lange dauert; bis wann, bis wann soll diese langwierige Qual bestehen?

32) Sie hatten immer ihre Lust daran, Schlimmes unter den Bekennern ihrer Religion anzurichten und machten bald Waisen, bald Witwen,

33) so wie in der Vorzeit Ḥaūmal in ihrem Geiz sich freute, ihre Hündin schlimm zu behandeln:

34) sie musste bellen, wenn die Nacht ihr dunkel hereinbrach, aber Ḥaūmal schlug sie und hungerte sie aus; eine schlimme Verderbnis!

35) Nie hat ein Gleichnisredner Worte über die Ungerechtigkeit vor unserer Zeit an jemanden gerichtet, der mehr Unrecht begangen hätte als unsere Richter.

36) Sie haben uns in ihrer blinden Thorheit Angst gemacht vor dem Abgrund des Verderbens, so wie der, (welcher die Eidleistenden) schrecken will, das Feuer der Schwörenden entzündet.

30) Cairo <sup>أم</sup>. Der Belegvers ist nach Kāmil 159 von Rā'i, [„Und so manchem Entsender und Boten] und so manchem nicht geringen Bedürfnis unter den Bedürfnissen habe ich nachgegeben»

31) Cairo <sup>ملوك</sup>.

32) Cairo <sup>من أمر</sup> und falsch <sup>عداء</sup>.

33) Cairo <sup>لكل بيتها</sup> mit allen Handschriften, das ich in <sup>بكل بيتها</sup> geändert habe.

36) Über das Feuer beim Schwören vgl. Wellhausen Reste<sup>2</sup>

37) Jedes Jahr kommen sie mit einer Neuerung, die sie einführen, und durch welche sie, die ihnen folgen, zum Ausgleiten bringen und in den Schmutz fallen lassen.

38) Und ein Tadel ist es für die Anhänger der Religion, nachdem sie (unverändert) fest gestanden hat, dass sie sich Neuerungen (zuwenden), von denen es keine Abkehr giebt(?).

39) so wie die Mönche Neuerungen einführten, welche das Buch nicht geboten hatte und nicht die Offenbarung Gottes, die herabgesandt worden war.

40) Das Blut der Muslims (zu vergiessen) gilt ihnen als erlaubt, aber verboten ist es, die Blüte des Palmbaums (zu brechen), die herabhängende.

41) Acht Tage lang müssen wir auf ihr Geheiss dursten, (ehe wir wieder zur Tränke geführt wer-

189, wo auch ein anderer Vers des Kumait angeführt ist. Im Scholion (Zeile 5) ist natürlich خَوَّفُوا zu lesen.

38) Der Vers lässt sich in der überlieferten Form nicht befriedigend erklären, der Scholiast stellt mehrere Erklärungen zur Wahl und setzt schliesslich stillschweigend عَنِهَا für عَنِهَا ein. Meine Übersetzung ist nur ein Notbehelf und giebt *eine* der möglichen Ergänzungen wieder. Ein einfacher Sinn würde sich ergeben wenn man für عَنِهَا لَيْسَ عَنِهَا lesen könnte لَيْسَتْ مِنْهُ „Tadelnswert ist es, dass sie sich Neuerungen zuwenden welche nicht zu ihr (der ursprünglichen Religion) gehören“. In ed. Cairo herrscht Stillschweigen.

40) Der Scholiast nimmt wohl mit Recht an, dass der Vers der Anekdote über die charigistischen Ultras (die im Kamil S. 560 erzählt wird) seine Fassung verdankt; hier bezieht er sich aber natürlich auf die umajjadischen Herrscher.



den), und unser Futter, das sie uns gewähren, ist Alā und Ḥarmal.

42) Von der Beute bekommen wir keinen Anteil bei ihnen, und wir haben keine Sättel (= Kamele?), wenn die Leute sich auf den Auszug begeben.

43) Darum, o Herr, können wir denn bei einem anderen Hilfe gegen sie suchen? Und ist nicht auf dich allein Verlass?

44) Erstaunen, dessen ich nicht Herr werden kann, ergreift mich, dass ihren Rossen aus der Brust Töne dringen, auch wenn sie unter dem Staub (unsichtbar geworden sind),

45) Gewieher unter wohlgepanzerten, finsterblickenden (Reitern), die wie Ḥadavögel an nebeligen Tagen bald hoch, bald niedrig fliegen (auf ihren Rossen);

46) (Reiterscharen), denen (einmal) der harte Kieselboden den Staub wegnimmt und die dann wieder für den glatten Kieselboden staubiges Land entschädigt.

47) (Erstaunen ergreift mich), dass diese Scharen vom Wasser des Euphrat und seinem schattigen (Ufer) den Ḥusain verjagen konnten, ohne dass gegen sie ein Dolch gezückt wurde.

48) Nur die kleine Schar (stand dem Ḥusain bei), unter welcher Ḥabīb sich befand, staubbedeckt, der

43) Cairo النصر يرتجى.

44) Vgl. den Vers LA s. v. وَتَسْمَعُ مِنْ تَحْتِ الْعَاجِلِ : زمل  
لها أزملا

45) عوابس zu lesen.

48) Über den Tod des Ḥabīb b. Muzāhir s. Ṭabari II 348; über Anas b. Al-Ḥariṭ al-Kahili finde ich nichts.

sein Gelübde (dem Tode) erfüllte und der Kahilit, der von (Blut und Staub) umhüllt war,

49) und unter der Abū's-Ša'tā sich (sterbend) zur Seite neigte, mit wirrem Haar, blutend, und Abū Hagl fiel, von Wunden bedeckt

50) und der Herr der Banū ṣ-Šaidā, der schon vor ihnen gestorben war und Abū Mūsa gefangen, gefesselt.

51) Ḥusain und seine Edlen um ihn (wurden niedergemäht), als ob sie für ihre (der Feinde) Schwerter wären, wie das Kraut, das man sich aus dem Boden reißt.

52) Sie (die Rosse) tauchen mit ihnen (ihren Reitern) beim Kampf in Blut der Söhne Aḥmads (und werden alle gleich gefärbt), so dass (zuletzt) das einfarbige Tier dem gefleckten gleich sieht.

53) Der Prophet Gottes war von ihnen gegangen, und sein Fehlen war hier für die Menschen ein gewaltiger Schaden.

54) Nie habe ich gesehen, dass einer im Stich gelassen wurde, (dessen Tod) einen schlimmeren

49) Von Abū's-Ša'tā sagt Ibn al Kalbi, Ġamhara [Escorial] fol. 103<sup>a</sup>: *وزيد بن يزيد بن المظاہر بن النعمان بن سلمة بن* ; *الشجبار وهو الشعثاء قتل مع الحسين بن علي بالطف* ; über Abū Muslim s. Ṭabari II 343.

50) Qais Ibn Mushir bei Ṭabari mehrfach als Anhänger des Ḥusain erwähnt. s. die Stellen im Index; über Muwaqqa' b. Ṭumāma finde ich nichts.

53) Ist hier deplaciert und sieht aus wie ein späteres Einschlebsel.

Schlag bedeutet hätte und nie einen, der nötiger Hilfe gebraucht hätte als er (Husain).

55) Gut treffen ihn (den Husain) die Schützen, (die) mit eines anderen Bogen (schiessen d. i. das Heer des Jazīd, das nur dessen Absichten ausführt); o du Letzter (Hišām), dem den Irrtum der erste (Fürst seines Hauses, Mu'āwija) eingefädelt hat!

56) Es stürzen sich die Wölfe voll Gier hervor, während um ihn (Husain) zwei Gruppen stehen, Bewaffnete und Waffenlose.

57) Wenn die Lanzen sich in ihn bohren, dann jubeln und janchzen die vom Irrtum besessenen unter ihnen (den Feinden) von allen Seiten.

58) Aber doch hat nichts gewonnen, der zu ihnen (den Umajjaden) mit seinem (Husains) Haupt gesandt wurde, und nicht wurden getadelt, die über ihn weinen, jammern.

59) Nie habe ich Leute gesehen, deren Verwandte erschlagen wurden, ohne dass sie Blutrache genommen hätten, so lange sie bei vollem Verstande waren und gesunde Hände und Füße hatten,

60) wie seine Anhänger (es sich gefallen liessen), denen doch der Krieg auf den Herd gesetzt worden war, und vor denen der Topf (des Krieges) und sein Kessel brodelte.

---

55) Cairo أسدى.

56) Cairo نَبَّان!

57) Cairo في من für في.

58) Im Scholion Zeile 8 ist das vorletzte Wort natürlich والمكبرى zu lesen.

60) Cairo تحببش لها für لَهَا and تحببش.

61) Zwei Gruppen (gab es unter seinen Anhängern): die einen rückten voll Feindseligkeit vor, und (die anderen) weinten, weil sie die Wahrheit verlassen hatten und jammerten darüber;

62) und nichts hat es denen, die sich zurückzogen, genutzt, dass sie sich abgewandt hatten, und nichts hat denen, die vorangingen, (ihm zu helfen), ihr Vorstürmen geschadet.

63) Wenn aber einmal Gott die Herzen (der Verehrer des Ḥusain) zusammenbringt, und wir sie (seine Feinde) treffen, von einer Wolke begleitet, nicht einer Regenwolke (sondern einer Heereswolke), einer gekrönten (?),

64) ja einer Wolke, die einen starken (Pfeil) regen entsendet, nachdem ihr der Schlauch, der sich ergiesst, das Band, das Verderben für die Kriegshelden umschliesst, geöffnet hat;

65) (und wenn) unsere Panzer im Schreckenskampf weiss glänzen, als ob sie Teiche in den vulkanischen Gegenden wären, welche von den Winden der Nordsturm peitscht,

66) (unsere Panzer) auf den kurzhaarigen (Rossen) aus Waḡīh's und Lāḥiq's Geschlecht, welche uns an die Rache erinnern, die wir zu nehmen haben, wenn sie wiehern,

61) Ubaidallāh Ibn al-Ḥurr bereut, nicht mitgekämpft zu haben Tab II 388, 389.

62) نكس kennen die Wörterbücher nicht als nomen verbi von نكس.

64) Cairo تسجل, das mit تسجل gleichbedeutend ist. Die Bilder von Wolke und Schlauch werden mit einander verquickt

67) dann messen wir ihnen für ein ṣāf mass von dieser (ihrer Sünde) mehrere ṣāf zu, und für *einen* Eimer davon kommen mehrere über sie.

68) Wollen nicht die Völker vor dem, was ihnen nahe gekommen ist, flüchten, so lange sie noch nicht ein Missgeschick und Unglück erfasst hat,

69) einer von den wechselvollen Schicksalsschlägen, deren drohendes Gewitter den Verständigen (schon jetzt) sichtbar erscheint,

70) (flüchten) hin zu der Zufluchtsstätte, die allein die Menschen vor Blindheit und Prüfung rettet, wenn sie sich zu ihr wenden?

71) Hin zu den Hāšimiden, den Herren, denn sie sind für die von uns, welche voll Furcht und Hoffnung sind, Schutz und Zuflucht.

72) Welche Art von Gerechtigkeit und welchen Lebenswandel, wenn nicht den ihren, erstrebt, wer auszieht und sich auf die Reise macht, (die rechte Art zu suchen)?

73) Unter ihnen (glänzen) die Sterne der Menschen und der Rechtgeleitete ist unter ihnen, wenn die Nacht hereinbricht und sie dunkel die Menschen (umhüllt);

74) wenn dichte Finsternis die Dinge bedeckt, ihre Sterne verdunkelt sind, dass die Menschen

67) Cairo mit den Hdschr. نكيل, das gegen die Grammatik verstösst. ويأتين habe ich *im Text* stehen lassen, weil im Scholion das richtige يأتين als Variante angegeben wird.

68) Cairo تجيب.

72) Die Regezverse (natürlich الله zu lesen) «Ein Bach ist gekommen von Gott her, der hinstrebt nach dem fruchtbringenden Paradies».

74) Cairo حنك استحكمت X ist zwar in der hier passenden

nicht (in ihrem Glanze) nächtlicher Weile wandeln können, wenn sie untergangen sind,

75) und wenn zwiespältige Verblendung die Menschen befällt, dann können sie nur durch *ihre* (der Hāšimiden) Hilfe hell sehen, während sonst alles dunkel ist.

76) Darum, o Herr, beschleunige das, was wir von ihnen erhoffen, dass wieder warm werde, wer erfroren ist und satt werde, wessen Vorrat auf die Neige gegangen ist

77) und dass wieder durchdringe das lang vernachlässigte Buch bei denen von uns, die Wohlgefallen an ihm haben und seine Bestimmungen anerkennen und bei denen, die voll Zorn (sich abgewandt hatten)!

78) Denn sie sind für die Menschen in den Nöten, die sie treffen, Regengüsse der Fruchtbarkeit, durch welche vom Mangel befreit wird, wer vorher Hunger gelitten hat,

79) und sie sind für die Menschen in den Widrigkeiten, die sie treffen, Hände der Freigebigkeit, die ihnen schenken und reichlich geben,

80) und sie sind für die Menschen, in dem widrigen Geschick, das sie trifft, ein zuverlässiger Halt, ob sie fortziehen oder zum Verweilen genötigt werden,

---

Bedeutung nicht belegt, aber *استحكمت* ist wohl erst spätere Correctur.

76) Cairo *يَوْمَل*. Die Verse des Ḥatim ed. Schulthess N<sup>o</sup>. LXX in abweichender Reihenfolge.

80) Cairo *وَحَلَّلُوا*. Der Ausdruck *عَرَى ثَقَّة* gebildet nach *العروة الوثقى* Sure II 257, XXXI 21.

81) und sie sind für die Menschen in den Wechselfällen des Geschicks, die sie treffen, Lampen welche vom Irrweg auf den rechten Pfad leuchten und die Stätte der Einkehr.

82) Die Blinden finden bei ihnen Heilung von ihrer Blindheit und dazu noch guten Rat, wenn doch der Rat befolgt würde!

83) Ihnen gehört das Reinste von meiner Liebe, so lange ich lebe ausschliesslich, und von meinen Gedichten das bestverwahrte, auserwählte.

84) Meine Sehnsucht nach ihnen wird nicht geringer, weil ich (etwa) Furcht (vor den Umajjaden hätte), und das festgeknüpfte Band meiner Liebe zu ihnen wird nicht gelöst,

85) und nicht führe ich an ihrer Statt als neue (Geliebte) eine Fremde ein und nicht tausche ich für sie (andere ein), und nehme nicht (andere) als Ersatz für sie.

86) Aber trotz meiner Liebe zu ihnen und trotzdem ich meinen Blick darauf richte, ihnen zu helfen, so wandle ich doch nur heimlich (auf ihrer Bahn) und täusche (eine andere Gesinnung vor).

87) Meine Seele giebt für sie vieles hin, aber einen Angriff (wagt sie) nicht, dass dann die Raben um mich (meinen Leichnam) hüpfen könnten.

88) Aber durch einen (bestimmten) Grund, weil nämlich sie (die Banū Hāšim) damit einverstanden

---

87) نَبَاٌ muss sich wohl auf وثبة beziehen „dass in Folge des Angriffs (bei dem ich getötet würde) die Raben“ u. s. w.

88) Cairo مقامى. Die ersten Worte des Scholions sind unklar, etwa من علت مقلل?

sind, ist mein Stillstehen veranlasst (d. h. sie sind damit einverstanden, dass ich mich nicht in den Kampf stürze), so dass ich bis jetzt noch mit meinem Leben geize.

89) Wenn ich meiner Seele die Pflicht, ihnen zu helfen, auflade, und sie sich anschickt zu einer (Handlung), welche unausrottbares Gift (enthält)

90) und zu ihr spreche: „Verkaufe das vergängliche des Lebens für ewigdauerndes“, sie öfters zur Geduld ermahnend und dann wieder tadelnd,

91) „und wirf die losen Kleider des Zweifels von dir, dich in reine Busse (zu hüllen), du hast lange genug in den Hauskleidern gesteckt“,

92) dann kommt sie zu mir mit (Einwänden), die mich (von meiner) Absicht abbringen und lässt in mir Wünsche (nach irdischen Gütern) erstehen, — gern hört man ja auf Wünsche, wenn man sich abbringen lassen will —

93) und spricht: „du lässt deine Seele in Geduld sich fassen, so wie man wartet, welche von den beiden Schickungen eintrifft:

94) ob du den Tod erleiden musst für die Wahrheit, wie ja auch Abū Ġaʿfar sterben musste, (und auch du sterben müsstest), ohne zu erleben, was du hoffst

91) توبة würde besser passen als توبة, aber ein solches nomen unitatis zu ثوب ist nirgends belegt.

92) Der Vers des Imrulqais V. 35 der Muʿallaqa (ed. Ahlw.).

93) Cairo فعدّ gegen die Handschr. Der Koranvers Sure VII 149.

94) Über Abū Ġaʿfar als Imām s. Ṭabari II 1700; Wellhausen, Oppositionsparteien 96/97. Nach Jaʿqubi II 384 ist er 117 gestorben.



95) oder das letzte Ziel erreichen wirst, (die Herrschaft der Hāsimiden noch erlebst) nun, und wenn du gar das erreicht hättest, was bist du dann? Sich gedulden ist besser".

96) Wenn sie (die Hāsimiden) schmäht der, dessen Rede wir fürchten und dem zu erwidern (wir uns nicht getrauen), dann fließt das Auge in Thränen

97) und die schlimmsten seiner Worte, mit denen er sie tadelt, können nicht dem Allmächtigen zu Gehör kommen, ohne dass dich das Zittern der Wut packt.

98) Wenn nun das genügt, (dass ich im Herzen für sie entbrenne), das tun wir; aber ich fürchte doch, es könnte nicht genug sein

99) Jedoch ich kann meinen Trost an den Söhnen Ahmeds haben, — die Spanne Zeit, die vergangen ist (von meinem Leben), ist ja länger als was noch bleibt —

100) weil ich in den irdischen Bestrebungen, welche ihre Feinde für verdächtig halten, Ordnung schaffe und herstelle.

101) Wenn ich das letzte (Ziel) erreiche (d. i.

97) Der Vers des Abū'n-Naǧm auch TA s. v. كرسف «Als ob es (das Pferd), wenn es etwas wie Zittern ergreift, umhüllt wäre mit Baumwolle, ungesponnener» (TA bemerkt dazu:

(شبه ما على لحبيبه ومشافره من اللغام اذا هدر بالكرسف).

98) Cairo كان. Im Scholion (S. 141 Zeile 4) ist entweder يكف zu lesen für يك oder nachher كفا einzuschieben.

100) Cairo يريد. Der Sinn des Verses ist mir unklar.

101) القائم im Scholion ist eine Bezeichnung des schiitischen Imams.

erlebe), dann versenke ich mich in seine Mühlen, ob es auch die Furchtsamen und Ängstlichen nicht wollen.

102) Ich habe das Fell der Liebe, die mich mit ihnen (den Umajjaden) verbindet, befeuchtet (dass es zusammenhalte) durch das Band des Verwandtschaftsgefühls; wenn es doch nur feucht werden wollte!

103) Aber dadurch ist es nur noch trockener geworden, (als es vorher war) und ich sehe — Gott sei Dank — keine Bande der Verwandtschaft mit ihnen, die geknüpft werden könnten.

104) Und dass ich es befeuchte, das (macht) die Angst vor ihnen; ich behandle die verdachterregende Krankheit (meiner Feindschaft gegen die Umajjaden), indem ich meinen Hass geheim halte und stelle so (die scheinbare Gesundheit) wieder her (d. i. stelle mich so, als wäre ich ihr Anhänger).

105) Aber obwohl es so scheint, als wäre ich in

102) Cairo نصكت.

103) زادشا muss auf اديم bezogen werden, das sonst nur masculin ist, hier hat bei der Setzung des weiblichen Suffixes die Erinnerung an رحم mitgewirkt. ييوس ist hier gebraucht wie sonst ييوسة.

104) Cairo وانتقيات اذنا ويصصى wobei das و in وانتقيات gegen die Überlieferung der Hdschr. eingesetzt ist, also «und es (das Befeuchten) bringt Mässigung und Furcht vor ihnen hervor.»

Bei meiner Auffassung würde man freilich eher erwarten تنتقيات.

106) Der Vers spielt an auf die Redensart: خالطوا الناس وزائلوهم mixe with man in familiar intercourse and separate yourselves from them in deed.

Angst vor ihnen, (und täte deshalb alles, was sie wollen), so mische ich mich zwar unter die Leute, (mich mit ihnen zu unterhalten), halte mich aber getrennt von ihnen (in meinen Taten).

106) Und fürwahr obwohl ich meine Augen geschlossen halte und zu Boden blicke und die Staubkörnchen, die ins Auge fliegen, ertrage, die sich hin und herbewegen,

107) und obwohl man sagt, ich hätte mich nicht darum gekümmert und „er macht sich nichts daraus“, so halte ich doch allen Hass, (der sich in der ganzen Zeit bei mir anhäuft), zusammen, kümmere mich sehr wohl darum und achte darauf.

108) Für euch ist sie (die Qaṣīde gedichtet), Ihr Verwandten Ahmads, sie ist nur geringen Wertes, aber an Mühe hat es nicht fehlen lassen der (Dichter), der sie (selbst) gering einschätzt.

109) Wohlgelättet (sind ihre Worte), weissglänzend (durch die Reinheit ihrer Sprache); am Ende ihrer Worte (wird) übermorgen die Erklärung (folgen oder sich von selbst ergeben) dessen, was der wohlredende (Dichter) gesagt hat (oder „die zusammenfassende Erklärung dessen, was er gesagt hat“)

---

106) Cairo عيني لمطر; bei dieser Lesart wäre der Satz mit لمطر abgeschlossen, was wegen 107 unmöglich ist. Ich lese مطرًا.

107) Der Belegvers auch Şiḥ, LA, TA s. v. فكل, Sie gehen herum um einen Palmbaum, dessen Blütenspalten aussehen, als wären sie Bäume von (nichtarabischen) Mulas, die grade ihr Mahl eingenommen haben».

110) Zu Euch ist sie gekommen mit Schrecken im Herzen, ohne dem seufzenden und sich abwendenden zu gehorchen, der sie zurückhalten wollte (d. i. dem Kumait selbst, der sie nicht für gut genug hielt, sie den Hāšimiden vorzuführen; oder: einem, der ihren Wert nicht anerkennen wollte?)

111) Aber es hat ihr nicht geschadet, dass schon im Staube Zuhair ruht und dahin gegangen ist der mit Geschwüren bedeckte (Imrulqais) und Ġarwal.

110) Cairo gegen die Hdschr. لنا. Die Qaṣīde wird hier einem Kamel verglichen.

111) Der Vers des Duraid vollständig LA, TA s. v. جنّ  
«Und wenn nicht das Innere der Erde wäre, so wäre unser Stampfen in Du'r-Rimṭ und Arṭa dem 'Ijād Ibn Nāšib zu Gehör gekommen». — Der des Aḥṭal ed. Ṣalḥānī S. 11. «Und wenn sie Quraiš durch ihre Herrschaft nicht geändert hätte, so hätte man sich abgewandt zur Flucht von Quraiš».

111) Ein ähnlicher Vers des Kumait LA s. v. ثوى.

وما ضرّها أن كعباً ثوى وفوز من بعد جرو

S. dazu Ibn Qutaiba, Ši'r ed. de Goeje 67 und 70.

## V.

### CITATE.

- |                           |                             |
|---------------------------|-----------------------------|
| 5) Šiḥ, TA, LA s. v. صبّ. | 29) Bakrī 508, LA, TA s. v. |
| 24) LA s. v. حجر.         | جنب.                        |

Inhalt: Lass das Grübeln über die verlassenen Wohnungen und die Gedanken an die fortziehenden Frauen und singe das Lob der Banū Hāšim, (1—8) die dir näher stehen als Verwandte, tapfer und freigebig sind in den Zeiten der Not (9—18). Ich bin zu ihrem

Quell hinabgestiegen und niemand hat mich fortgestossen (19—24), denn nicht hochmütig und nicht jähzornig sind sie, (25—28). Hell glänzen ihre Wangen und zu ihnen erhebe ich in meiner Angst die Augen (29—33),

### ÜBERSETZUNG.

1) Du bist erregt, aber ist denn wirklich etwas da, was dich in Erregung versetzen könnte, da du dich doch nicht liebestoll geberdet und nicht gespielt hast

2) im Übermass der Liebe, welche auch den Gesunden in Aufregung versetzt und deren sich auch der Graukopf nicht zu schämen braucht.

3) Und hast du mit nichts (anderem zu tun), als den Spuren der Wohnungen, und wenn sie auch glänzten wie die vergoldete Hülle des Schwertes?

4) Auch die Frauen des Stammes im Kamelsattel (regen dich nicht zu Gedanken an), wenn sie bei einbrechender Dunkelheit fortreisen, hinziehend wie eine Schar von Gazellen und Waldstieren.

5) Und du hast keine Sehnsucht nach den reitenden Frauen, wenn dein Reisegefährte keine verspürt hat.

6) So lass also ab von dem zu sprechen, mit dem du nichts zu tun hast und der in keiner quälenden Beziehung zu dir steht.

---

1) Lies <sup>مُطَرَّبٌ</sup>, denn <sup>مُطَرَّبٌ</sup> ist nur als „Weg“ belegt.

2) Cairo <sup>صِبَاةٌ</sup>.

3) Der Belegvers: „Ein Mädchen von Qais Ibn Ta'labā, die glänzt wie eine Hülle des Schwertes, eine vergoldete.“

5) Der Scholiast hatte <sup>خَلِيْطٌ</sup> für <sup>خَلِيْلٌ</sup>.

7) Und bringe Lob dar, denen, die es verdienen, mit deinen treffendsten Worten, ja den allertreffendsten,

8) den Söhnen Hāsims, denn sie sind die Edelsten, den Söhnen des Erhabenen, Trefflichen, Ausgezeichneten.

9) Und sie schätze als die, welche dir am nächsten stehen, ohne dich um die zu kümmern, welche durch Abstammung dir verwandt sind.

10) Wer dich wegen der Liebe zu ihnen tadelt, dich von ihr abbringen will, den sieh als verdächtig an und für ihr Bündel sammle auch du Holz.

11) Ich *sehe* dass sie Vorrang und Überlegenheit über alle anderen behaupten, ich wünsche es nicht (nur) und glaube es nicht (nur).

12) Freigebig (sind sie), unbefleckt (ihr Ruf), edlen Vorfahren entstammend, voll Entschlossenheit im grauen Staub(esgetümmel des Kampfes),

13) wenn im Schrecken des Schlachttages (die Rufe) „Zurück“ und „Vorán“ und „Umkehren“ einander folgen.

14) (Die Armen) speisen sie, wenn der Nordwind herbraust mit dem Frost seines kalten Regens.

15) Auch das Kostbarste, desgleichen man (sonst) zu vermehren sucht, geben sie her zur Zeit, wo sonst nichts hergegeben wird.

16) Edel, hellleuchtend, schönen Antlitzes, speisen sie den Wanderer, der Nachts kommt, den fremden.

17) Freundlich bewirten sie den Gast in der Fin-

---

8) Cairo بنو.

14) Man könnte auch construieren بِشَقَانِ الْأَشْيِبِ قَطَطِيَا.

15) Cairo المستراد gegen die Hdschr.

sternis und bringen Feuer hervor dem, der entzünden will und erleuchten,

18) (zu einer Zeit), wo sonst das Marjholz unter dem 'Afärholz kein Feuer hervorbringt und man seinen Topf geizig zurückhält und der geliehene (Topf) nicht mit den Resten der Speise zurückgegeben wird.

19) Zu *ihren* Wassern bin ich hinabgestiegen voll Durst mit den (Herden), die sich um die Tränke scharen, wie man zum süßen Wasser hinuntersteigt.

20) Und (dort) haben mich nicht die Stecken der tränkenden (Hirten) weggetrieben und nicht hat man gesagt „weg“ und „fort“.

21) Sondern durch den (ermunternden) Ruf der Edelmütigen (wurde auch ich eingeladen, mitzutrinken), weil ich Anteil habe an dem Edlen, Trefflichen.

22) Wenn ich (früher) lange genug trübes Wasser trinken musste, so war dafür der Trank, den ich bei *ihnen* bekam, trefflich.

23) Von den anderen, (welche eine Tränke inne haben), wandere ich fort und steige wieder (vom Wasser) hinauf, gesättigt wie ein Fortgejagter, Vertriebener (d. h. ohne etwas getrunken zu haben).

18) Cairo تَعْقِبُ. Der Belegvers steht Hašimijjat II 82.

19) وَرَدَ entweder accusativisch als مَطْلَق zu وردت zu fassen, oder وَرَدَ = وَرَدَ als Fortsetzung von حَائِمَةً „die hinabsteigen“.

23) Cairo احْلَا gegen die Hdsehr., mit مِنْ der Hdsehr. kann ich nichts anfangen. Im Scholion viell. وما لاموا متى.

24) Sie sind Menschen, (an deren Tränke) dürstende fremde Kamele nicht geschlagen werden, wenn sie zu ihrem Wasser hinabsteigen,

25) und ihre Art ist es nicht, sich auf hässliche Worte was zu Gute zu tun und schnell in Zorn zu geraten, der (wieder andere) mit Zorn erfüllt;

26) und nicht (ist es ihre Art), den vorwärts schreitenden in die Augen zu stossen oder denen, welche sich umwenden, schuldbeladen, in den Nacken.

27) (Wie) Sterne (erleuchten sie) die Verhältnisse, wenn sie sich in der Finsternis ihrer grauen Dunkelheit verdüstern.

28) Als Männer des Alten und Männer des Neuen (zeigen sie sich) (d. h. sie haben grosse Erfahrung), wenn die Schürzung dessen, der seine Kleider geschürzt hat (um bequem sitzen zu können) aufgelöst wird (d. i. wenn es gilt, sich zum Kampf zu rüsten).

29) Ein Schmerz, den ich nicht vergessen habe, ist meiner Seele (angethan worden) auf dem Schlachtfeld von At-Taff und Al-Mignab.

24) Cairo تغرب gegen die Hdschr.; تضرب ist aber gesichert durch den Satz des Haǧǧāǧ: لا تضربنكم ضرب غريبة الابل.

29) Cairo فالمجتبى. Die Lesart der Hdschr. ist nicht haltbar. Jaqūt III 908 kennt nur ein مختبى in der Nähe von Medina, das hier nicht in Betracht kommt. Ich lese المجنب nach LA s. v. والمجنب أقصى أرض العجم إلى أرض العرب وإلى جنب اسم لما بين سواد العراق وأرض اليمن, Jaqūt أرض العرب إلى العجم (Bekri schreibt مَجْنِب vor und bezeichnet es als موضع Es bezeichnet also ähnlich wie At-Taff ein nicht genau umgrenztes Gebiet, vgl. Seybold in Oriental.



30) Es ist, als wenn ihre (der Hāšimiden) Wangen glänzten, wie beim Hin- und Herziehen

31) Dolche (glänzen), weisse, welche die Schmiede geglättet haben, (Dolche), von denen, welche aus Jatrib ausgewählt wurden.

32) Ich hoffe auf Gerechtigkeit, vielleicht erlange ich sie noch wo zwischen Osten und Westen!

33) Zu ihnen erhebe ich (deshalb) die Augen eines Menschen, der für das Recht fürchtet, dem es vor-  
enthalten wird, der sich ängstigt.

Lit. Zeit 1903 S. 243. Der Vers stört jetzt den Zusammenhang; vielleicht war das Gedicht ursprünglich länger und ist V. 29 Überbleibsel eines sonst verloren gegangenen Teils des Gedichts.

32) macht ebenfalls den Eindruck, als wenn er von 31 ursprünglich getrennt gewesen wäre, es wird auch hier vorher etwas ausgefallen sein. Cairo liest أومل.

## VI.

### CITATE.

Das ganze Gedicht abgedruckt bei Girgas und Rosen, Arabskaja Chrestomatia 521/22.

V. 14, 16, 19: Aġ. XV 119, Ġaḥiz, Baḡan II 154.

Inhalt: In Thränen zerfliessst du, weil die Besten der Quraīš nicht mehr sind, Muḥammad und 'Alī (4—7), dem Muḥammad die Leitung der Gemeinde ausdrücklich übertragen hat. Weil das nicht anerkannt wurde, ist die Gemeinde in die Irre gegangen (9—13) Gott möge die Umajjaden verfluchen und an ihre Stelle einen Hāšimiden setzen (14—21).

## ÜBERSETZUNG.

1) Die Schlaflosigkeit vertreibt den Schlummer von deinen Augen und die Sorge erpresst ihnen Thränen.

2) Ein Eindringling in deinem Herzen erregt Krankheit und Trauer, welche alle Freudigkeit fern hält.

3) Und das Rinnen der Thränen in Trauer, deren schmerzende Schläge die Zeit auf den Gliedern ruhen lässt,

4) ergiesst sich in Flüssen, Güssen und Strömen, deren Lauf einem ausfliessenden Eimer gleicht,

5) weil die Herren unter den Qurais fehlen und der, welcher am besten als Vermittler dienen könnte von allen;

6) der bei Gott seine Lobpreisungen vorbringt (d. i. Muhammed) und dem der Vater des Hasan ('Ali) gehorchte,

7) ('Ali) der nie aufhörte, ihm Freude zu bereiten, und ihm ein Verwandter war, der eilte, die Zufriedenheit seines Schöpfers zu erlangen

3) Lies **الدَّهْرُ**.

\* 4) Cairo **تَرْقُبُ** und **اسْحَمَا**. Die Pluralform **اسْحَمَ** kennen die Lexica nicht. Im Scholion lies 13 **وَالْعَرَبُ**.

6) Der Koranvers Sure XV 44.

7) Girgas **حَظوظًا**. Ich folge der Erklärung des Scholions, wonach der Ausdruck eine Anspielung auf die Worte **حَظِي** «rest thou upon my love» (s. Lane s. v. **حَظَّ**) enthält.

8) Und ihn erkor der Prophet auf Grund einer Wahl, so dass er müde machte die, welche ihn verliessen und (schlimmes über ihn) verbreiteten.

9) Am Tag des Baumes, des Baumes am Teiche Humm erklärte er deutlich die Führerschaft (gebühre ihm); wenn man ihm doch gehorcht hätte!

10) Aber die Männer haben sie unter einander verschachert, und ich habe nie gesehen, dass eine Würde wie diese verkauft worden wäre.

11) Ich bin zwar nicht soweit gegangen, sie deshalb zu verfluchen, aber der Erste von ihnen hat damit eine schlimme That begangen.

12) So ist der von ihnen, welcher der Gerechtigkeit am nächsten war, zum Unrecht gelangt und,

---

Zur Form *للهبوط حطوط* vgl. LA s. v. *حَطَّ* ursprünglich nur vom abschüssigen Hügel gebraucht.

8) Cairo *الرّفوض*. Sinn: Muḥammad hat 'Alī so unzweideutig zu seinem Nachfolger ernannt, dass die, welche ihn verliessen, ihre Behauptung, er sei nicht der wahre Chalif, nicht aufrecht erhalten konnten. Oder enthält der Vers etwa eine Anspielung auf die Rafīdten, welche das Chalifat 'Umars und Abu Bakrs als unrechtmässig ansahen (vgl. VIII, Wellhausen, Oppositionsparteien 96), also erst noch zwei andere (falsche) Chalifen vor 'Alī ertragen mussten?

9) Vgl. Ja'qubī II 125 *فصار رسول الله الى موضع بالجحفة*  
 يقال له غدیر خم لثمانی عشرة لیلة خلت من فی الحجة وقام خطيبا واخذ بيد علی بن ابی طالب فقال ألسن أومى بالمؤمنین من انفسکم قالوا بلی یا رسول الله قال فمن كنت مولاه فعلى مولاه الخ

10) Es ist nicht ganz deutlich, ob hier von den Umajjaden oder von Abu Bakr und 'Umar die Rede ist.

11) Cairo *بها*.

der den besten Schutz gewähren sollte, zum Verderber geworden.

13) Verdorben haben sie (so) das Werk ihres Führers und sind in die Irre gegangen, (das Werk) dessen, der beim Eintreten neuer Verhältnisse den graden Weg (weisen konnte).

14) So sprich denn zu den Söhnen Umajjas, wo sie grade weilen — wenn du auch Angst hast vor dem indischen (Schwert) und der Peitsche —:

15) Fürwahr, wehe über eine Zeit, in der ich furchtsam war, Euch gehorchend und gehorsam.

16) Verhungern möge Gott die lassen, die Ihr satt gemacht habt, und sättigen, die durch Eure Ungerechtigkeit verhungert sind.

17) Und Fluch möge er herabsenden über den „Einzigsten“ seiner Gemeinde öffentlich, wenn er über die Geschöpfe (Gottes) herrscht, und den Lasterhaften (eig. Ausgestossenen),

18) durch einen (Herrn), dessen Herrschaft wohlgefällig ist, aus Hāšims Stamme, der ein Regen für die Gemeinde ist, ein Frühlingsregen,

---

13) Girgas حَذَّيَانِ.

13\*) «Sie taten, als hätten sie sein Recht vergessen und frevelten gegen ihn, ohne (dass sie Grund gehabt hätten) Rache zu nehmen, und er war bei ihnen verachtet»

14) Cairo خَفْتُ. Der Vers des Šammāh lautet Kamil 112 تَكَادُ تَطِيرُ مِنْ رَأْيِ الْقَطِيعِ; der des A'sa vollständig im Scholion zu II 63.

17) Cairo will unter فَذٍّ أَمْتَهُ den Mörder 'Alis verstanden wissen; der «einzige» ist aber Hišām und der «Lasterhafte» wohl dessen Neffe Walid Ibn Jazid, der sein Nachfolger wurde, und als Prinz ein leichtsinniges Leben führte.

19) ein Leu in den Schlachten, kein Schwächling, (ein Mann), der die Menschen wieder aufzurichten vermag,

20) ihre Angelegenheiten wieder in Ordnung bringt und sie verteidigt und ihr (früher) unfruchtbares (Land) in Fruchtbarkeit zurücklässt.

## VII.

1) Brich die Sorgen eines Herzens, das nicht (von Liebe) bethört ist und nicht verpfändet ist einer weissen (Jungfrau) mit langem Halse!

2) Und bleib nicht an den Wohnstätten des Stammes stehen, sie zu befragen (was aus ihren früheren Bewohnern geworden sei) und zu weinen über die bekannten Stellen in ihnen; selbst in Irrtum befangen und (andere) in die Irre führend!

3) Was hast du noch mit der Wohustätte zu tun nun, da die vertrauten Stellen darin ein Spielplatz für den Wind sind, der wie ein Sieb (den Boden säubert),

4) wo die Winde einen Stoff weben und ihm zwei Säume annähen, die aus einem heftigen Sturm bestehen und einem Nordwind.

5) Meine Seele soll ein Lösegeld sein für den Propheten Gottes, für ihn fühle ich in mir das

---

1) In den ersten Versen dieses Gedichts ist der Wortschatz von Ka'b Ibn Zuhair's Qasīde بانت سعاد mehrfach ausgebeutet.

5) Wenn meine Auffassung des dunklen Verses richtig ist, würde man für بعدم eher بعد erwarten. Cairo: قَلَّ لَدُنِّي مَتَى. وَمِنْ بَعْدِمُ أَذْنَى تَتَقَلَّبُ ohne irgend eine Bemerkung.

Zittern des Zornes (über das, was ihm geschehen ist), aber die auf sie (seine Nachkommen?) folgten, (d. i. die Umajjaden, die nach 'Alī zur Herrschaft kamen,?) sind der Verachtung näher.

6) Mein Seele soll ein Lösegeld sein für den, zu dessen Eigenschaften nicht verräterische Gesinnung gehört und der sich nicht zu entschuldigen braucht, weil er geizig gewesen wäre und Verachtung(?) gezeigt hätte,

7) der fest steht in seinem Entschluss, dem glückverheissend Vorzeichen erscheinen, bei dem man Licht sucht (in der Finsternis) und dessen Worte wahrhaftig sind

---

6) وتقليل passt nicht recht in den Zusammenhang und es ist auch unwahrscheinlich, dass Kumait zweimal hintereinander dasselbe Reimwort gebraucht haben sollte.

7) Cairo والميمون طائفة, Die Verbindung سيرة, häufig z. B. Aḥṭal 111, Kamil 702.

## VIII.

(Abgedruckt bei Girgas und Rosen, Arabskaja Chrestomatia 522/23).

1) Ich liebe den 'Alī, den Fürsten der Gläubigen aber habe keine Freude daran, Abū Bakr und 'Umar zu schmähen.

2) Und ich spreche nicht, obwohl sie Fadak nicht der Tochter des Propheten als Geschenk überlassen haben: sie sind ungläubig geworden.

---

1) Cairo عَمْرٍو.

2) Über Fadak s. Tabari I 1825.

3) Gott weiss, was sie am Tage der Auferstehung an Entschuldigungen vorbringen werden, wenn sie sich zu rechtfertigen suchen.

4) Wahrlich der Gesandte, der Gesandte Gottes hat uns gesagt, der Führer ist 'Alī, ohne dass er falsches gesagt hätte

5) An einer Stelle (steht 'Alī), auf die Gott (nur) den Propheten gestellt hat, die er vor ihm keinem von seinen Geschöpfen verliehen hat

6) Er ist der Imām, der Imām in Wahrheit, den wir kennen, nicht gleich den beiden, welche uns zum Ausgleiten gebracht haben durch das, was sie beratschlagt haben.

7) Wer ihn mit Schmähungen bewirft, an dem mögen sie haften bleiben, bis man seine Nase im Staub graugefärbt sieht.

---

3) Der Schluss des Verses ähnlich bei Ṭābit b. Qutna Ag. XIII 52.

4) Cairo liest *غَيْرُ مَا حُجِّرَ* als *Iṣrāf* (s. Freytag, Verskunst 327 Anm.) und bemerkt *وَمَا زَائِدَةٌ وَهَجَرَ* وغير خبر المبتدأ محذوف وما زائدة وهجر مضاف اليه.

7) Cairo *يَرْغَمُهُ رَغْمًا*.

## IX.

1) Aḥmad wird mit schwerer Betrübniß erfüllt, durch das, was gestern seinen Sohn (Zaid Ibn 'Alī)

---

1) Cairo *يَعَزُّ* was wegen *بِالَّذِي* unmöglich ist; man sagt sonst *أُعِزُّتُ بِمَا أَصَابَكَ* I was distressed by what befell thee.

getroffen hat von der Hand des Jūsuf (Ibn ‘Umar at-Taqaḥī),

2) des Elenden unter der Schar der Elenden, und hätte ich sie Hurer genannt, so hätte ich keine Schmähung ausgesprochen

## X.

(Abgedruckt bei Girgas und Rosen l. c. 523).

1) Gerufen hat mich der Sohn des Gesandten (d. i. Zaid Ibn ‘Alī) und ich habe ihm nicht geantwortet, o weh, o weh über das furchtsame Herz!

2) Aus Angst vor dem Schicksal, dem man doch nicht entgehen kann; oder giebt es einen Weg, dem Schicksal auszuweichen?

## XI.

1) Gerufen hat mich der Sohn des Propheten (d. i. Zaid Ibn ‘Alī) und ich hab ihm nicht geantwortet, o weh, o weh über die schwache Vernunft!

2) O (die) Reue, (die mich erfasste) am Morgen, da ich Zaid hinter mir gelassen hatte, wegen (meines Verhaltens) gegen den Sohn der Āmina, den zuverlässigen.

---

1) Cairo رلى الغيبى nach E.

---